13

' (t) Nons eroyons que si l'on faisnit une nonvelle édition du Talmud (ce que nons ne conseillous à personne), il serait ntile d'y introduire nos sienes de ponctuation , tels que le point d'admiration , d'interrogation , etc.; ces signes faciliteralent considérablement l'intelligence de la controverse si enchevêtrée de la Guemarah.

(2) Maimonides dit :

וכן אם חידו חעיר משולשת או שיש לה צלעות רבות מרבעין אותה ואחר כז מודדין חוץ למרובע אלפים אמה וכשהוא מרבעה מרבעה ברבוע חעולם כדי שתהא כל רוח ממנה משוכה כנגד רוח מרוחות העולם ומכונות כננדה

'(יד החזקה הלכות שבת פרק כח" "):

«Si la ville est triangulaire ou polygonale, on la earre; ensuite on mentre · à l'extérieur du carre , deux mille condées ; quand on carre, il faut carrer selon les quatre points cardinaux du monde; de manière que chaque · côté soit dirigé suivant une direction des directions du monde (suivant la «méridienne, et la perpendiculaire à la méridienne).» ...

Cette construction détermine bien les directions des côtés du carré à circonscrire autour de l'eneeinte de la ville ; mais elle ne suffit pas pour déterminer sa position; ni le Talmud ni les commentateurs ne s'expliquent sur la manière de faire l'opération. On pourra faire passer les côtés du carré par les posets les plus saillans de l'enceinte, afin de se procurer le plus d'espace possible; car, comme dit eunore Maimonides :

שלא אפרו הכפים בדבר להחמיר אלא להקל מפני ששאר אלפים (יד החזקה הלכות שבת פרק כ"ת ייט)

« Les sages n'ont pas décidé en cette matière pour ailourdir, mais pour · allèger ; car la fixation de denx mille coudées vient d'eux (et non de la

Si on n'exigenit pas que le carré fût orienté, on pourrait, par le triangle, résoudre le problème de cette manière : menez par le sommet opposé su plus grand côté, une parallèle à ce côté; abaissez des deux autres sommets des perpendiculaires de ce côte, et acheves le carré; on a ainsi le carre maximum eirconscrit; si le triangle pat isocele, et que le côte est plus grand que la base, il y a deux solutions ; si le triangle est equilateral, il y a trois solutions.

Le quadrilatère n'admet qu'un seul carré circonscriptible, de mauière que les quatre sommets soieut respectivement sur les quatre côtés. - Pour le pentagone, on prolonge le premier et le troisième côté, de manière à en faire un quadrilatère, ce qui pent se faire de cinq manières différentes; on choisit la manière qui donne le plus grand quadrilatère, et de même pour les autres polygones.

- (3) Voici la décision da rabbl Aseber au les ancelate en ave de occele, ai la fleche a moint de aoco coudes, quelle que soit la longueur de la corde , on meuro à partir de la corde ; il a fleche a plus de 2000, et le corde moint de 6000, on meuror escore à partir de la corde; mins ai la fleche a plus de 2000, et la corde plus de 6000, slors on meuror à partir d'une corde parallele yaust doco de longueur. Solon Mainonides, dans ce dernier cas, on meuror à partir de l'arc, ce qui est d'accord avec[l'avis du rab llonais (NJI) 27), dans le Talmud.
- (4) Ce tesphoth est designé sont le nom du seignaur de Koti (1937) D. 190 cet un Jarchillo du treistime siète, anoma Moyre de Cosso, beung qui est anjourd'hai dans l'es titts sardes, à 6 lienes sud de Rovarre. Il est auteur de l'evarrege 1712 MVD 130 de prant livre des Projects. C'est auditeripée de cédébre Jabonda le Pienx, de Paris; et de Élizer, cédèbre destinate de Met. O acroit qu'il a sainté à la discussion thelogique quà on lien ce sprésence de la reine Blanche, estre le rabbi Téchel (hytt?) de Paris et un juif couvert lonoume Nicolas Doninges of Jechel est paré du recleitre A teles que nous citons dans la note précédente, et qui fut obigé de sur retirer en Espagne, paper l'étid du petit lis de Louis i X; ce este retire des metalles que titus de réponde par des copps d'épée una argumentiel un gestificommes de répondre par des copps d'épée una regime de macrène. Il parisit es militaire, en homme de glaire; dans fes tempé d'ignerace, les prêtres ont souveut répondu par l'exil, la prison, la votrare, le bobber; li selagiante no petites.
- (5) Il serait utile que les jennes Israélites qui se destinent an rabbinat publiassent des thèses sur la philologie et l'archéologie judafques. Ces thèses doivent être écrites en latin ou en français, et non dans un Idiome bébralque, Cette condition doit être de rigneur. Car tel homme dira effrontément les absurdités les plus risibles, soutiendra les extravagances les plus délirantes. dans la langue sacrée; ce qu'il n'oscralt jamais frire dans un langure accessible à tout le monde. En parlant de thèses, nous pe prétendons pas qu'il faille introduire chez nous des bacheliers, des licencies, des docteurs en théologie; ai qu'un rabbin ait besoin d'être confirme par d'antres rabbins. Ce sont des abus introduits depuis pen de siècles dans les synagegues oceldentales, et dont Abarbanel se plaint dejà avec raison ; l'étais tout surpris . dit ce profond politique, de rencontrer chez les occidentaux (D'IDDEN une pépinière de confirmans et de confirmés (סומכום ונסמוכים) uoni reviendrons la-dessus dans une autre occasion. Les notables élisent pour rabbin, selon laur bon plaisir, tel individa qu'ils jagent convenable, et il n'est besoin d'auenne confirmation ni antérieure, ni ultérieure; tel est, selon nons, le droit israélite. Il trouverait des défenseurs dans nos consistoires , si.....

ERRATA ET RECTIFICATIONS.

,Ch	. 1	v. 16, au lieu	de convoqués lisez	dénombrés.		
	2	6	sa troupe	sa cohorte.		
	3	39 note	7800	7500.		
	4	-34 fd:	חעדת	חעדה		
	5	22 id. ap	rès Matthieu, njoutez	ch. 26, v. 21.		
	10	15	de la cohorte, lisez	de la tribu.		
	11	34 note	תם	שם		
	15	39 note	ציצת -	ציצית		
	22	37 ajouter en note Thonorer.				
	32	r texte héb.	r textehéb. באובן			
	33	46 au lieu de Diblataima, lisez Almone Diblataime.				

OBSERVATION.

Le livre des Nombres est divisé par parties, dont chacune s'appelle 770 ou 7770 (ordre), comme il suit:

במדבר	(Pamidbar). page	2	jusqu'au ch. 4, v. 21.
- נשא	(Nassô).	21,	7, v. 89.
בהעלותך	(Behâalotecha).	43,	12, v. 15.
שלח כך	(Schela'h Lechâ).	65,	r5, v. 41.
קרח .	(Kora'h).	80,	18, v. 32.
חקה	('Houkath).	92,	22, V. 1.
בלק	(Balak).	108,	25, v. 9.
פנחם	(Pin'hase).	126,	30, v. 1.
מטוה	(Matôth).	144,	32, v. 42.
מסעי	(Massei).	158,	36, v. 13.

NOTES SUPPÉMENTAIRES.

- Cu. V. v. 23. TDD Ce mot désigne tonte sorte d'écrits, et se dit aussi bien d'une feuille de lettre que d'un volume.
- SUR L'ADULTÈRE. Il est curieux de comparer cette antique législation avec celle qui existe en France. Voilà ce que dit le Code pénal concernant l'adultère:
- Art. 336. L'adultère de la femme ne pourra être dénoncé que par le mari; cette faculté même cessera, s'il est dans le cas prévu par l'art. 339.
- Art. 339. Le mais qui aura entretenu une concubine dans la maison conjugale, et qui aura été convaincu sur la plainte de la femme, sera puni d'une amende de cent francs à deux mille francs.
- Art. 324, § 22. Dans le cas d'adultère, prévu par l'art. 336, le meurtre commis par l'époux sur son épouse, ainsi que sur le complice, à l'instaut où il les surprend eu flagrant délit dans la maison conjugale, est excusable.
- Cu. VI. v. 44, n/b¹) Selon quelque-uns était la première femme d'Adam, à qui il ne voulut pas se soumettre, et la quittu. Depuis, sjoatent le mêmes fabulistes, elle est devenue un spectre de nuit, ennemie de l'acconchement et des eufans nouvean-nés; c'est ce que les Latins appellent surject sanise.
- Cm. XVI. v. 30. 'PMD (selecth'). On lit dans les Proverbes, ch. 30. v. 16, qu'il eint rois choses qui sont insatiables. La première de ces choses c'est le schett. En felfet, le fotre réclame ann cesse de nouvelles victimes. Ne pourrais-on pas conjecturer de la que le mot 'PMD' d'et de terbe 'ND' d'émandée (roy. Gesenius, Dictionanier bebr. chald, sll.)? que cette expression était d'abord une épithète appliquée sa toubles, et, qu'essaisse de la été prise substantivement. On aura d'abord dit le noubeau denandeur ('PMD' Jap'), et puis simplement le démandeur. Les Latins dissistent sauss' maintaiblists mors, orux rapax. En fançais, tous les substantis terminée en ique étaisent d'abord des adjectifs, comme la politique, pour l'art politique, etc.

לתבלי מאלב אנבובה ובנה :

לבממפסים אפר אנבובה ובנה :

לבממפסים אפר אנבובה בממשה איקר ביו אלי במידי ולהיאל

במידי ובלילו אנבמשה ממפטר אברינו ולפטר לבי להיים אית בני להיים במידי :

לממו בל בלילו אנבמשה ממפטר אנל לפטר לכי להיים אית בל בל להיים במידי ולאיר בל היים אית בל בל להיים במידי ולפטר לבי להיים אית בל בל אית אית בל בל להיים במידי ולאיר להיים בל אים בל להיים בל להיים

חזק

loi devait exister même après le partage. En cela il s'éloigne du sentiment du Talmad. Ce verset et le suivant monquent dans la paraphrase de Ben Ouziel.

11. 17/11D Les Septones rapportent ets souns dans cet ordre : le dessième, troitième, quatritime, ciaquitime et premier. Au verset 32 du chapitre 37, ille sont dans cet ordre, relutivement au teste actecl : premier, ciaquième, troitième, quatrième, deuxième, far dist qu'ici ils sont rangés d'après l'ordre d'âge des personnes, et alliquer d'après leur ordre de mérite. Cetto croojecturally.

FIN DES NOTES.

The Carryl

tre les familles de Joseph, s'approchèrent, et parlèrent devant Mosché et devant les uassi, chefs des pères des enfans d'Israel;

- 2. Et dirent : l'Éternel a ordonné à mon maître de donner le pays en héritage, par sort, aux enfans d'Israel, et mon maître a été commandé par l'Éternel de donner l'héritage de notre frère Tseloph'had à ses filles.
- 3. Si elles deviennent femmes de quelqu'un des fils parmi les enfans d'Israel, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos ancêtres et ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; (de sorte) qu'il y aura un retranchement du sort de notre héritage.
- 4. Et quand il y aura iobel (jubilé) pour les enfans d'Israel, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartieudront, et de l'héritage de nos ancêtres leur héritage sera retranché.
- 5. Mosché demanda aux enfans d'Israel, par ordre de l'Éternel, en disant : ce que la tribu des enfans de Joseph dit est bien.
- 6. Voici ce que l'Éternel ordonne au sujet des enfans de Tseloph'had, savoir : qu'elles deviennent la femme de qui elles voudront, pourvu qu'elles deviennent la femme (de quelqu'un) de la famille de la tribu de leurs pères ;
- 7. Et que parmi les enfans d'Israel un héritage ne se transporte pas de tribu à tribu, car les enfans d'Israel doivent être attachés chacun à l'héritage de la tribu de son père.
 - 8. Toute fille héritant un héritage d'entre les tribus

« marier hors de leur parenté; mais il est convenable qu'elles se joignent en « mariage, avec tous, leurs biens, au plus proche parent.» Selon Aben Esra cette

eurent le partage sur la rive accidentale du Jourdain, parmi lesquels étaient les filles de Treloph bad. (Vay. Jus., ch. 17, v. 3.) MWID Memarché (Manussé). Après ce mot les Septante mettent mai inarry l'exidéan ravi ispine, et devant Éléasor le cohine. Syriaquo de même.

- 2. 13TR Mon maitre; un parle pour tuus.
- 3. ADIT Recine ADI passé du Niphal; il sera ajouté. DET A cux, se rapporte au nom collectif MDD tribu.
- 4. DM1 Et lurs même que le jubilé vient, il ne change rien à l'état des chases. Notre tribu épruuvera toujours une diminution de territoire. Le rabbi lebuuda conclut de ce verset que le jubilé cessera.
- 6. אלפנות צלפורות (Baba Bethra, fol. 120), ceci est exclusif à ces femmes, et n'a pas lieu puur d'autres.
 - 7. 30n Racine 330 au Niphal. Qu'elle ne soil pas détournée.
- 8. רכל כת ירשת כחלת Toute fille héritant ane proprieté. Une semblable loi etistait chezles Abhéalens: Mà iệinea reis i omalipus lie vis d'apperviae passir. Abhéalens: Mà earthe et de la chezle passir d'apperviae passir i appeara et proprietar e prince et proprietar e prince et proprietar e prince et proprietar e prince et p

grand cohène, le meurtrier pourra retourner au pays de sa possession.

- 29. Ces (choses) seront pour vous un statut de jugement dans vos générations, dans toutes vos demeures.
- 3o. Quiconque frappe quelqu'un, on fera mourir le meurtrier, d'après la déclaration de témoins; mais un seul témoin ne pourra témoigner contre une personne pour (faire condamner à) mort.
- 31. Vous n'accepterez pas de rançon pour la vie du meurtrier qui est (déclaré) coupable, (digne) de mort; car il doit mourir.
- 32. Et vous n'accepterez pas de rançon pour (le laisser) fuir à la ville de refuge, ni pour le laisser revenir habiter au pays avant la mort du cohène.
- 33. Ne souillez pas le pays dans lequel vous êtes, car le sang souille le pays, et il ne sera pas rédimé à la terre, le sang qui y a été versé, si ce n'est par le sang de celui qui l'a répandu.
- 34. Qu'elle (la souillure) ne rende pas impur le pays où vous demeurez, où je réside, car, moi l'Éternel, je réside parmi les enfans d'Israel.
 - Сн. XXXVI. 1. Les chefs des pères de la famille des enfans de Guilad, fils de Machir, fils de Menasché, d'en-

µis sorextorisors, ne sous souillez pas de meurtre. מושבים Après ce mot le Samaritain a אושבים Septante et Syriaque id.

^{34.} RDDN Devisiene personne singulière; DNR en pluriel. Onnklousse et Ben Ousiel traduisent RDDN rd או par un ploriel או PDRDN rd או par un ploriel או PDRDN est ici une troisième personne plurielle se rapportant à la terre sonillée.

CH. XXXVI. בני בלעד Les enfans de Gailad. Ce ne sont point ceux qui

33. รายาวทาก -- รุวกา Souiller, rendre profane, montrer le contraire de ce qui est en réalité. Voy, Jérém., ch. 23, v. zz; Isaïe, ch. 24, v. 5. Septante

chose) sur elle avec préméditation, et qu'elle en meure,

- 21. Ou si, par inimitié, il l'a frappée de sa main, et l'a fait mourir; que célui qui a frappé meure, c'est un meurtrier; le vengeur du sang peut tuer le meurtrier en le rencontrant.
- 22. Si, subitement, sans inimitié, il l'a poussée ou a jeté sur elle saus préméditation un instrument quelconque,
- 23. Ou si, sans voir, il a fait tomber sur elleune pierre quelconque, pouvant occasioner la mort, et que mort s'en suive, sans qu'il ait été son ennemi, ou qu'il lui ait cherché du mal;
 - 24. La réunion jugera, d'après ces jugemens, entre celui qui a frappé et le vengeur du sang.
- 25. La réunion délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang; la réunion le fera revenir à sa ville de refuge, où il avait fui, il y demeurera jusqu'à la mort du grand cobène, qu'on aura oint de l'huile sainte.
- 26. Mais si le meurtrier venait à sortir des limites de la ville de son refuge où il avait fui
- 27. Et que le vengeur du sang le rencontre hors des limites de la ville de son refuge, si le vengeur du sang tue le meurtrier, il n'y a pas meurtre;
- 28. Car il doit demeurer dans la ville de son refuge, jusqu'à la mort du grand cohène, et après la mort du

de vengeance. Celle raison est bien subtile. אשר משוח אתר Qu'on a oint. Verbe impersonnel; le nominatif n'est pas indiqué.

- a6. את בכול Pour בכול Apremière; après במור בכול dernière expression et la première; après מן בבול de la limite, il y a un mot déterminant מיות בבול de la limite, il y a un mot déterminant מיות בבול Apremient n'est pas indiapensable.
- 27. בין לין אין לין אין אין לין אין אין לין דע Il a'y a point de sang. L'exécution est confiée aux particuliers ; ce qui caractérise une société encore à demi sauvage.

aa bis.

mais Iar'hi dit ערי מקלט אמילו בתוך שרי מפלט même dans l'intérieur des villes de refuge. ימיתנו Pour ימיתנו

20. אחווי Racine קדות pousser, du Kal. מווים Préméditation, embûche.
Voy. Exode, ch. 21, v. 13, et Il Sam., ch. 24, v. 12.

21. איבה Mimitië. Voy. Gen., ch. 3, v. 15; איבה est une contraction de איבה.

22. ONT Après avoir rapporté les meurtres avec dessein prémédité, il énumère les cas sans préméditation.

23. בלא ראת , roir , רוֹר sans le roir. לר A lui, de la per_sonne tuće.

24. חנודת Ounklousse אונדים la réunion. On voit que cette réunion forme ici le tribunal. Elle fut probablement composée des plus anciens, descheiks.

25. הציה בל emeutrier. Sam. המכול celui qui a frappé. Toutes les versions s'accordent avec le texte hébreo. אינון המוחד הוא מיינון בער מוחד הוא מיינון בער מוחד הוא מיינון בער מוחד הוא מיינון בער מוחד בער מוחד

- 13. Des villes que vous aurez données, six seront des villes de refuge pour vous.
- 14. Vous établirez trois de ces villes en-deçà du Iardène, et vous établirez les trois autres villes au pays de Kenâane; ce seront des villes de refuge.
- 15. Aux enfans d'Israel, comme à l'étranger, et à celui qui y est établi, ces six villes là serviront de refuge, pour que quiconqueaura tué une personne involontairement, puisse s'y réfugier.
- 16. Mais s'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle en soit morte, c'est un meurtrier; qu'il meure, le meurtrier.
- 17. Si, tenant à la main une pierre pouvant donner la mort, il l'a frappée et qu'elle en soit morte, c'est un meurtrier, qu'il meure, le meurtrier.
- 18. Ou si, tenant à la main un instrument en bois pouvant donner la mort, il l'a frappée, et que mort s'en suive, c'est un meurtrier; qu'il meure, le meurtrier.
- 19. Le vengeur du sang peut tuer le meurtrier ; en le rencontrant il peut le tuer.
 - 20. S'il l'a poussée par haine, ou s'il a jeté (quelque

dans la main; Septante id. Ben Ousiel, באבנא מלוא ידא די כמיסת מימות בה arec une pierre, pleine la main, gul suffit pour faire mourir.

וא. Samaritain אור Septante et Vulgate de même.

19. באל ... הרצח. בארב Cétait aux pareas. oux amit de la victime à poursuitre l'assassine tà le teur partous où ils poursient le rencontere. C'est là la vivaie justier producce des nomades asistiques. Ounhéausse cherche è corriger ce qu'il y a de dur dans cette assertion , et il ajonte: מון דיליה כון דינה pasand il est déclaré compalée par la justice qu'il proposeronters, partous to à l'e rencon-rence. Bon Ouisi n'ajont (1971) et d'UTIV au fait (1972) et d'UTIV au fait (1972) et d'UTIV au fait (1972) et d'UTIV au fait (1972).

et n'offre pas impunité aux coupables, comme chez les Grecs et les Chrétiens du moyen âge. Leclerc cite ici uu passage très remarquable d'Euripide :

· · · · Δειτέτ γε θτατοῖε τοὺς όμους ὡς οὐ καλῶς

ibnuer & Sede, aud' and graung rogue.

rove pir yas adinove Capir oux Reir exerr,

and ifenanter oud's yas banen xande

Becer mempar gefta rolen d' indixene

ιρά καθίζεις, δοτις έθικειτ, έχρες, και μά 'πε ταυτό τουτ' έδιτ έχεις ίσος.

τέν δ' έσθλον έντα, τέν το με θεών πάρα.

(Ioe. 1312.)

«Il est surpressat que Dire sit aussi donné aux mortels des lois millement «bélles et pas d'une conception ange; cori îl ne convient pas de loisser le coupable «Sassoir cur l'aute, mais de l'en arracher; car il n'est pas beun qu'une «main criminelle touche la divinité. Cest sus inoocens qu'il couvient de s'assencié dans les temples, lorque quelqu'un d'extre ess souffre d'une little. «Il ne doit pas être égal aux dieux que celui qui vient dans ce lieu soit bon «un ue le soit pas ». Baripide u'aurait pas les mémes reproches à faire aux asiles des Hébreux.

16. ברול Per. On suppose qu'en frappaut avec du fer ou avait intention de commettre un homicide.

יק. באבן יד Ounklonsse בידא דמתנסבא דמתנסבא pierre qui est prise

les six villes de refuge que vous donnerez pour y laisser fuir le meurtrier; outre cela vous leur donnerez quarante-deux villes.

- Toutes les villes que vous donnerez aux lévites (seront ensemble) quarante-huit villes, elles et leurs places libres.
- 8. Et les villes que vous donnerez de la possession des enfans d'Israel, vous en donnerez plus de celui qui en a plus, et moins de celui qui en a moins; chacun, selon l'héritage qu'il possédera, donnera de ses villes aux lévites.
 - 9. L'Éternel parla à Mosché en disant :
- 10. Parle aux enfans d'Israel, et dis-leur : quand vous aurez passé le Iardène (pour entrer) au pays de Kenâane,
- 11. Établissez-vous des villes qui vous soient des villes de refuge; là s'enfuira tout meurtrier frappant une personne involontairement.
- 12. Ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur (du sang), afin que le meurtrier ne meure pas jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant la réunion.
- 12. NAID Oohl RUT NAID du rédempteur de sang, comme on verset 2 requisit; Septante à vi vi à representant sine, à cause du proche de sang, le parent. Saudius NOT RITON DIA qui demande la pautit ou de sang; Ben Ouziel NOTR VIII qui demande de sang. Os sait que ches les peuples anciens, coit in vaste point éction poblique, la pouroite et même la veogeance des crimes était une affaire de famille. Cest ce qui existe encore ches les Bedooins, et frégoemment en Corse. Ches les nations emporéennes, pour des offenses, que la loi ne peut ni pouroiter en impair, les moros tolterat eccore sous le com de duel une sorte de justice individuelle. 17137 1267 Deviat l'assemblée, ce qui annonce la poblicité des jugemess. Cette disposition très-sage, est parieulité à la féghalicio mousique, elle présente des granties contre la veregeance, cultire à la féghalicio mousique, elle présente des granties contre la veregeance,

lieux d'asiles. Chez les Égyptiens et les Grecs les temples servaient d'asile, même à des criminels. Dans les temps antiques de la Grèce, l'homicide involontaire était obligé de s'espatrier. Parlant à Achille, Patrocle dit :

Εδτί με τυτθόν έόντα Μενοίτιος έξ "Οπόεντος

Ήγαγεν ὑμέτερόνδ' ἀνδοκτασίκε ὑπὸ λυγρίες,

Ήματι τῷ ὅτο ταίδα κατίκτονον 'Αμοιδάμαντος, Νόπιος, οὐκ ἰθίλον, ἀμφ' ἀστραγάλοισι γολοθιίς.

(lliade, ch. XXIII, vers 85 et soivans.)

- « Lorsque Ménétius me condoisit, moi encore petit, d'Opontium dies votre « maison , à ceuse d'on triste homicide, ao jour où j'ai tué le fils d'Amphidamas, « 1808 le vouloir , sot petit garçoo (que j'étais) en colère pour des osselets. »
- 8. נבותל Somaritain מבותל בי singulier. בי מאת הרב תרבו Ce n'est pas d'après la population de chaque tribu que la distribution a été faite. Voy. Josué, th. 18.

CH. XXXV. 1. L'Éternel parla à Mosché dans les plaines de Moab, près du Iardène de Ieré'ho, en disant:

- Ordonne aux enfans d'Israel qu'ils donnent aux lévites, de l'héritage de leur possession, des villes pour habiter, et vous donnerez (aussi) aux lévites les places libres qui sont autour des villes.
- Ces villes leur serviront pour habiter, et leurs places libres seront pour leurs bestiaux, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.
- 4. Et les places libres des villes que vous donnerez aux lévites, seront de mille coudées tout autour, depuis la muraille de la ville en dehors.
- 5. Yous mesurerez de l'extérieur de la ville, du côté oriental deux mille coudées, du côté méridional deux mille coudées, du côté occidental deux mille coudées, et du côté septentrional deux mille coudées, et la ville (sera) au milieu; voilà ce qui leur servira de places libres (autour) des villes.
 - 6. Et les villes que vous donnerez aux lévites, (ce sont)

Pexplication toute simple de ce verset. Mais le Talmad, qui a voulu faire concorder les 1000 condées du verset précédent avec les 2000 de celui-ci, a été amené à des explications compliquées et sur lesquelles, comme d'ordinaire, les commentateurs ont renchéri. Voy. la Dissertation sur la zone lévitique, à la fin du volume.

6. UPpl) Ounklouse KMIIV lieu de délinionee. Ben Ouriel h'i 1927 pd par ellement, reçoires le martirier, en chaldéeu UPp signifie retenir. Separate opvaleurisses, au lieu de régge, IVIII Le meutrier. En anche le verbe IVII désigne l'action de broyer, de lupider quéqu'un, et en bebreu asseziate. DE vière la live oficiale et trois su la rive coficable de Journal. (Jos., ch. 20, v. 7). Lorsque les sociétés n'étaires pas encore assez régulièrement el fortement constituées ; lorsqu'il n'étaite pad ministère public pour punit en coupsible et protéger les inoncess, les législaters ont en recours aux

Git. XXXv. 2. "D1D Onakl, ITI losge, no espace large; one place libre, elemband, alt in letter all a ville, et qui lui sert d'embellissement, de DT 2 expulser. c'est une place vide d'abbitations i coute habitation en set exclue. Sepante **siér*

"une, arean-ville*, foubanne, Ben Outsié p'b7112 pomocrium. Vny. Étéch., eh.

d'y. v. 2, où le mot D7112 désigne fe parts de temple.

4. UPJEDI Bien Qualet h'hyptity de la pratique comme an verset 3. Sept. - 2.
"representar as or silver, e.e. qui appartient aux siller, leurs banliceas qu'ill y l'ope
Ben Qualet NITIP TITIT authou de la ville. HINN fijle Coulder. Toutes
les anciennes traductions ont ce même nombre, à l'exception des Septante, qui
ant dens mille condése (\$\frac{1}{2}\triangle \triangle \tri

5. חוב מעלמים Deux mille coudées, environ 1050 mètres on nn quart de lieue. Dans nn raynn d'un quart de lieue, les terres antonr des villes lévitiques étant dans leur dépendance, formoient leur banlieue. Telle est

- 16. L'Éternel parla à Mosché, en disant :
- 17. Voici les noms des hommes qui vous feront prendre possession du pays: Élazar le cohène et Iehoschoua, fils de Noune.
- 18. Vous prendrez pour faire hériter le pays, un nassi de chaque tribu.
- 19. Et voici les noms des hommes : pour la tribu de lehouda, Kaleb, fils de Iephouné.
- 20. Pour la tribu des enfans de Schimone, Schmouel, fils d'Amihoud.
- 21. Pour la tribu de Biniamine , Elidad , fils de Kislone
- Pour la tribu des enfans de Dane, le nassi Bouki , fils de Iogli.
- 23. Pour les enfans de Joseph, pour la tribu des enfans de Menasché, le nassi 'Haniel, fils d'Éphod.
- 24. Et pour la tribu des enfans d'Éphraïme, le nassi Kemouel, fils de Schiphtane.
- 25. Pour la tribu des enfans de Zebouloune, le nassi Élitsaphane, fils de Parnach.
- 26. Pour la tribu des enfans d'Issachar, le nassi Paltiel, fils d'Azane.
- 27. Pour la tribu des enfans d'Aschère, le nassi A'hioud, fils de Schlomi.
- Pour la tribu des enfans de Naphtali, le nassi Pdahel , fils d'Amihoud.
- 29. Voilà ceux que l'Éternel commanda pour mettre les enfans d'Israel en possession dans le pays de Kenâane.

לְּהֵלֵל אִיִּטִ-בַּרֹנִילִּהִאָּץ בַּאָרֵל לֵּדִלֹן: פּ שִׁיפִּי אַפּׁר אַנִּילֹל אִיִּטִ-בַּרִנִּילִיאָּאִץ בַּאַרִּלִּפּוֹן בַּאַר אַפּר אַנִּי אַפּר אַנִּי וּאַבּר אַנִּי וּאַבּר בַּאַר אַפּר אַנִּי וּאַבּר בַּאַר אַפּר אַנִּי פּר בּאַר אַפּר אַנִּי פּר בּאַר אַפּר בּאַר בּאַר אַנּי פּר אַנִּי פּר בּאַר בּאַר אַנּי פּר אַנִּי פּר בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר פּר בּאַר ב

^{12.} אר Voice les nous. Cette line a été dressée évidemment après la conquête. Les tribus sont nommées d'après leur position topographique dans la terre sistène aoillant de midia morch (בין) "ה'ווין" ועד (Itterdement yet heriteroni e mors. pour vous; chaque assais est le tutere de sa cité (et l'al.) Aben. Ezra dique e état un verbe transitif synule deux régimes, l'un direct et l'autre indirect. La difficulté dans, ce mot est qu'il foudrait 19712 ou 19712.

Pautre indirect. La difficulté dans, ce mot est qu'il foudrait 19712 ou 1

בם אים Nassi. Ce mot ne se trouve pas devant les noms précédens.

- 9. La frontière passera jusqu'à Ziphrone, et aboutira à Hetsar-Einane; ceci sera votre frontière du septentrion.
- 10. Puis vous marquerez pour vos limites vers l'orient, depuis 'Hetsar-Einane à Schephame.
- 11. La frontière descendra de Schephame à Ribla, à l'orient d'Aïne; la frontière descendra et s'étendra le long de la mer de Kinereth, vers l'orient.
- 12. La frontière descendra au Iardène, et ses débouchés seront à la mer Salée; tel sera pour vous le pays selon ses frontières (tout) autour.
- 13. Mosché commanda aux enfans d'Israel, en disant: voici le pays que vous hériterez par sort, lequel l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et demie;
- 14. Car la tribu des enfans de Reoubene selon la maison de leurs pères, et la tribu de Gad selon la maison de leurs pères ont pris leur héritage; (ceux de) la demitribu de Menasché ont (aussi) pris leur héritage.
- 15. Deux tribus et une demi tribu ont pris leur héritage en deçà du Iardène de Ieré'ho, du côté de l'orient.

Clai-cie parle comme d'une ville située dans la terre de Hemath. Il est probable que Hemath et également le nom d'une contre et massi d'one ville qui y est située, p'p' et Aire. Il y en a qui croient qu'il esjai d'une source du Jouréain. (PID) — IIID Comme R'IID //fosper. Vey. lasie, ch. 55, v. 1s. Dans le seus géographique adoutit à un endroit. 1y Samaritain [N. — IIID O'Mer de Kineseth. Ounklouse 'IDD'] D' mer Ganomaure, paraît litres son nom de la ville explaitaeme, de p'IID Airent. N. 79, i.e., ch. 19, v. 35, et Deut, ch. 3, v. 17. Le lerouschluis décrit très au long les limites des deux tribus et demis transjordantiques.

13. היבולתיה (בכלתיה Selon ses timites. Toutes ces limites comprennent une étendne de pays à peu près égale à celle du royaume actuel de Belgique, mais n'ayant qu'un fleure anns issue et une mer sans ports, cette position nous explique la mollité commerciale du royaume de Judée.

9. PIPBI Septante Vatican Δαγρατα, ils ont lu PIPBIT—[319] YERI A' Hétier

Elmane. Septante Vatican 'Aperaci's, Alex. 'Appraci's, on lit dans l'ouvraic
ids, au verset 5 et y : « Comme anno yopus, 'Metane Elmane et à l'occident
c'de 'Hemath, tirant vers le med; no le nomme asjanc'hui 1978 'Na YERI
''Hétter A' Adard. Cette ville en tor one mondage moyènne. Danaeux est
su midi, et 'Hemath (Antioche) à quatre journées de distance, et são de
«reconsaltre les biefofits du Très-Haut, je vius t'onomere anno cette fois-cles limites de oord, car te nocosis celles do midi. De la montagen de 'Hor
à-Hemath (Antioche) soit tirée nos draites: elle a trois journées de longeur,
ono artérnité oriente les le nond, et son cartenité oriente les
«midi; enauite tire une draite de Hemath (Antioche) à 'Hetsa-Einane et une
«midi; enauite tire une draite de Hemath (Antioche) à 'Hetsa-Einane et une
«midi; enauite tire une draite de Hemath (Antioche) à 'Hetsa-Einane et une
«notre de 'Hetsa-Einane à Doec, qui est Schephume (DBD'); la longeure de cette
draite est de quitre journées. Ces deux deroitez droites formen un angle large
(obtus). Tout ce qui est us mod-est de ce quadrilater (Hor. Hemath, Einane,
«Ackephame) specifica è la Sprie; la te trouve Ballete, Danae et sutres.

10. การยน A Schephame. Beo Ouziel dit การยน Apamia, ville de l'Oroote. Saadias id. Septaote ระชาจะและ

11. הרבלה Ribla. Beo Ooziel במד Daphné, près Actioche; ce qui ce s'accorde pas avec uce limite crientale. Septante Banà, Samaritain האריבלה Aribla. Il est mectionné, Il Rois, ch. 23, v. 33, et Jérém., ch. 39, v. 5.

mer et ses limites; cela vous sera la frontière d'occident.

7. Et ce sera (ici) votre frontière du septentrion : depuis la grande mer, vous marquerez (pour vos limites) la montagne de Har.

8. De la montagne de Har vous (les) marquerez vers l'entrée de 'Hemath ; la frontière aboutira vers Tsedad.

« des sources d'eau et des villages qui en augmentent l'agrément. Il faut un jonr « ou deux ponr en faire le circuit. Au midi, à une demi-journée de marche, est « une ville mentionnée dans le Talmud Schabbath (פרק כל כתבי) et Mena-«'hath, sous le nom de Loudki (לדקיא); c'est Ladki (לדקיא), eu arabe אל לאגא Al Laga. Entre cette ville et la montagne est située une autre « petite montagne nommée חורי אדת Al Hori Ada , et une ville nommée « אַיַחוֹשׁם Kibouti, floignée d'une demi-henre de la mer, Je dis que cette « petite montagne est la montagne cherchée, car les autres caps ne sont pas « des montagnes ; ensuite les villes mentionnées pour limites aux tribns se troua vent vers cet endroit. Le mont se dirige vers 'Hemath. Il y a entre eux un « intervalle de trois journées, de l'occident à l'orient. Le Amah (ממש) de la « tribu d'Aschère (Jos., ch. 19, v. 30) est à l'est de cette montagne, en tirant « vers le nord , à une demi-journée ; aujourd'hui elle porte le nom de Eim עים; « ensuite R'hab (Jos , ch. 19, v. 28) porte encore le même nom. De même "Hemone אמון (Jos.', ibid.). Au midi de cette montagne , à une journée est מראבלום אל שם grande ville, le Sine (מין) de la Torah, aujonrd'huj שראבלום אל " Tripoli de Syrie , et près d'elle Arka, qui n'a pas changé de nom. On lit Gen. , מ ch. 10 , v. 17, חטיני ואת הערקי ואת An nord de ce Sine , à deux journées « et sur le bord de la mer, est la ville de Bervte; selon moi, c'est la ville dont « il est question dans Ézéch., ch. 47, v. 16. Le DITE Sebarime , dont il est « question en cet endroit; est selon moi l'endroit nommé aujourd'hni מידאר מידאר « Mejezar, près de 'Hemath , à une demi-jonrnée vers l'ouest. »

8. nDr! 'Monath. Ben Ouziel N'120') à Tabria (Tibrizides) l'erousti.
N'D'DIN Moltache, ce qui est tris-probable. Joséphe di mêm que les habitans d'Epiphanie (Antioche) le nomment Anolis, donatés (Gen., ch. 10, v. 18). Estechiel met mossi Hammb prés de Domas (ch. 48, v. 1); l'empire des Afèreux n's jaments sattenit juequ'à Antioche, l'ITUX Samaritain ITTUX Torondo.
Septante Valtica Espécies, Alex. Zadedèse, ils ont lu un fl an lieu d'un fl, l'endroit est mentiouné dans Escé, (ch. 47, v. 185).

Ella limitice mon porte l'accent allao d' (-), qui correspond à notre point-vient en gent et annonce la fin de la première partie de la phrase, e qui présente nes sen embarrassé; mais en le joignant à l'hémistiche suivant, la difficulté disparell. lairhi dit que ce moi désigne les lites (ברוני מיינו ביינו ביינ

7. אחח Racine האח ou חות assigner nne demeure. אח En arabe signifie devoncer à la course. Ounklousse תכונון pous pous dirigeres. Selon lar'hi ce mot signifie etre en pente. Selon Aben Esra il signifie timiter, en le faisant dériver de תאות נבעות עולם Gen., ch. 49, v. 26; on bien de החתוית תו Ezéch. , ch. q. v. 4; le Ret le A se permutent, et la signification serait foire une mòrque; et lorsque le R se change en I on a DIAI mot talmudique, qui signifie espace; de même Syrioque מחחחת vous espaceres. Saadias מחחח limité. Septante אמדם שנדקוסידה, pous mesureres. חר חחר Ounklousse אור טורא mont du mont. Ben Onziel אומנס au mout Omnis. Sept דם הים הים שוחות mont du mont. Ben Onziel אומנס la montagne des montagnes. Vulgate od montem attissimum , à lo montagne élevée. Dans les antres versions c'est un nom propre. Cette montagnen'est évidemment nas eelle sur laquelle Alsarone est mort (ci-dessus , ch. 33, v. 37-38), voice ce qu'on lit dans l'ouvrage cité, verset 5 : « Pendant long-temps je me suis « donné beaucoup de peine pour connaître cette montagne, savoir où elle est « située ; enfin, après beaucoup de fatigue, je l'ai tronvée, Dieu merci : ssche « que près d'Aco est la célèbre chaîne du mont Carmel; en allant su mord anne partie des caps s'avance dans la mer. Tyr, Tsidone, Beryte, sont au a niveau de la terre. Un cap porte en arabe le nom de רנאל הגר o'gale agar «ce qui yeut dire foce de la pierre, près de lui est le Rom al Basit "(באסאל באסים) et anprès de lui une très-haute montagne, nommée en " arabe בכל אל מוקרע Gobal Al Moukra, on montagne du parloge; ce mont « est isolé, et envoie des branches dans la mer; il y a sur cette montagne des s cèdres qui s'élèvent jusqu'aux cieux, et aussi des térébinthes. On y trouve

- CH. XXXIV. 1. L'Éternel parla à Mosché, savoir :
- Ordonne aux enfansd'Israel, et dis-leur : comme vous arrivez au pays de Kenâane, voici le pays qui vous écherra en héritage, le pays de Kenâane selon ses limites.
- 3. Vous aurez pour côté méridional depuis le désert de Tsine près d'Édome, et pour la frontière du côté du midi, vous aurez depuis l'extrémité de la mer Salée vers l'orient.
- 4. La frontière tournera au midi vers la montée d'Akrabime, et passera jusqu'à Tsine, et ses débouchés seront du côté du midi, à Kadesch-Barnéa; elle sortira aussi à 'Hatsar-Addar, et passera jusqu'à Atsmone.
- La frontière tournera d'Atsmone jusqu'au torrent d'Égypte, et aboutira à la mer.
 - 6. Pour la frontière d'occident, vous aurez la grande

lippe-le-Bel, le plus cupide, le plus juif des rois. Les détails de ce voyage intéressant sont consignés dans l'unvrage iotitulé חובר (Calice et Carolle), imprimé à Venise, et doot un manuscrit se trouve dans la célèbre collectino d'Oppenheim, que l'université d'Oxford a acquise il v a quelques anoées. Le voyageor eo questinn est aussi d'avis que le torrent d'Égypte ici mentionné est celui d'Alerische. Il dit l'avuir rencuntré après environ trois joors de marche eo partant de Gaza puor l'Egypte, Quui qu'il eo suit, nous pensons avec Ben Ouziel et Roseomüller que le texte a désigné le Nil, quoique ce fleuve n'ait jamais servi rigoureosement de limite ao midi , nun plus que l'Euphrate au nord. Cependaot ces deox fleuves sunt souvent indiqués comme les limites naturelles de l'empire de Judée, limites presque atteintes do temps de Salumon (Isaïe, ch. 27, v. 12, et Jérem., ch. 2, v. 18) Et même le Sci'hur (חור) désigné par Josué poor borne à la terre d'Israel (ch. 13, v. 3) est eucore le Nil. Isaïe dunne à ce même Sci'hor l'épithète de TIN' Feor (ch. 23 , v. 3), ce qui ne fait aucou donte que ce ne suit le fleuve d'Égypte. Ainsi les distinctions qu'on foit dans les cartes entre le Schi'bor (Si'hor), le torrent d'Égypte et le Nil oe nous paraisseot pas fondées.

6. אוים הגדול La grande mer. La Méditerranée, en oppositioo à la mer Morte et à la mer de Generareth. Beo Outiel ajunte אוקינום הבדול ו

לגישלות בליפט : • הירות ג'ם לבלע קלם בלם בלם בלח גלהלט : • הלסר בלבלת כל להלט להלע הלללם להללט גלהלט : • הלסר בלבלת פלדלת הלבלם להללט הל ג'לע לוגיאלית ממיד קלבלת פלדל אלט הלטלט להלט י ג'לע לוגיאלית בלק הלכל להלע הלכלם לללט ה ג'לע האנו הללט אית הללט בלחלט הלכל אלט הללטי ג'לע האנו הללט אית הללט להלט בלחלט אלט הללטי ג'לע הללטי אינו בל הלט אינו בלט בלחלט הלטיל אלטיל ג'לע הלילע אינו בלילע אינו בלט בלחלט הלטיל הלט

Cit. XXXIV. 3. 232 NND Le côté méridional. La description commence pre le sad-est, tourne à l'occident, de là ao uord, à l'orient, et revient au point de dépoirt. Cette limitation est tracée après la conquête, et semble anococer un lever topographique oo espèce de carte. DTIN Échur, vo.y. Joges, d. 11, v. 12, "TIDT D'Mer safée, les Apphalite Voy, Jos., ch., fo, v. 3,

4. D'17PJ Akrakime. Jon., ch. 15, v. 3, se Juges, ch. 1, v. 36. Cate petrid de l'Idumée a porté le nom d'Acrobatine (I Macc., ch. 5, v. 3), Le com paraît veuir des scorpions qui shondent dans ces lieux, cer "J'pp' signific téorpion. Barkhard conjecture que Ceul le même endroit nomme aujourc'hill Abba, su nord la golfe Einstituye. VINKTIJ Sechédouchés; de KRY sortie. Abba, su nord la golfe Einstituye. VINKTIJ Sechédouchés; de KRY sortie. FUN TIP Kadesch (Ounklouse DP) Repubme. Joséphe dit Barnén; que Adesché porte le nom de Requême, de l'ancien voi missaite de ce nom. Voy. Géstuss (ch. 61, v. 8, TYM Adm. Septante 'high 4' Arnel.

5. D'INED ΤΉΠΟ La récitire d'Égypte. Outbloosse et Septinte comme l'hétres; Ben Ouxiel NIND'I D'IN'12 a. Ni d'Égypte. Seadiss "B'IN'14 N'IN'14 N'IN'IN'14 N'IN'14 N'IN'14 N rent dans les plaines de Moab, près du Iardène de Ieré'ho.

49. Ils camperent près du Iardène, depuis Beth-Haïschimoth jusqu'à Abel-Schitime, dans les plaines de Moab.

50. L'Éternel parla à Mosché dans les plaines de Moab, près du Iardène de Ieré'ho, en disant :

51. Parle aux enfans d'Israel, et dis-lenr: puisque vous passez maintenant le Iardène, (pour entrer) au pays de Kenâane,

52. Chassez de devant vous tous les habitans du pays, détruisez tous leurs ornemens, anéantissez toutes leurs images de fonte, et démolissez tous leurs hauts lieux.

53. Lorsque vous aurez chassé (les habitaus) du pays, vous vous y établirez, car à vous j'ai donné le pays pour le posséder.

54. Vous hériterez le pays par sort, selon vos familles ; à celui qui a une nombreuse famille augmentez l'héritage ; à celui qui en a une moindre, donnez un moindre héritage; chacun aura selon ce qui lui sera échu par sort, et vous hériterez selon les tribus de vos pères.

55. Mais si vous ne chassez pas les habitans du pays devant vous, il arrivera que ceux d'entre eux que vous aurez laissés de reste seront comme des épines à vos yeux et des pointes à vos côtés ; ils vous traiterout en ennemis au pays dans lequel vous demeurerez.

56. Alors comme j'avais pensé faire à eux, je ferai à vous.

cb. 23, v. 24; ce qui couvre le corps du guerrier, le houclier, Septante βολίδις, dards. Ounklousse paraphrase: les restes formeront des corps qui prendront les armes contre vous et des camps qui vous investiront.

בית חישום. Septante arapters 'Aterphis, au milieu de Jeschimoth. lls ont la דים voy. Exéch., ch. 25, v. 9. בית אבל Voy. et-desses, cb. 25, v. 25, cptent are the Brish of or arts despite Music, jusqu'a Belta, reex Foccident de Moas; ils ont dérivé המוץ בין ער ב

^{52.} משכיתם Voy. Lévit., ch. 26, v. r. Le אביתם dit que le mot mosaïque dérive peut-être da mot hébreu. איז עסיים voy. Lévit., ch. 26, v. 30.

^{55.} Dipply De To épines, remant de Juw es qui course, entrare, et forme une hise, on de Till qui a même signification. Voy. Hos., cb. x, x8, septinte mistore; asgaillon. Dipply De Juy ynnosyme da mot précédent; nons travenus, Prov., cb. x, x, x, 5. Diffil Dipply—Thy En chalden signifie d'recid; et est propongue à Jyz andrager; de la Juzy P. 35, x, x; Eséch.,

Iotbatha.

- 34. Ils partirent de Iotbatha, et campèrent à Abrona.
- 35. Ils partirent d'Abrona, et campèrent à Etsione-Gaber.
 - 36. Ils partirent d'Etsione-Gaber, et campèrent dans le désert de Tsine : c'est Kadesch.
- 37. Ils partirent de Kadesch, et campèreut à la montagne de Har, à l'extrémité du pays d'Édome.
- 38. Aharone le cohène monta sur la montagne de Har, selon l'ordre de l'Éternel, et y mourut dans la quarantième année de la sortie des enfans d'Israel du pays d'Égypte, le premier du cinquième mois.
- 39. Aharone était âgé de cent-vingt-trois ans quand îl mourut sur la montagne de Har.
- 40. Le Kenâani, roi d'Érod, qui demeurait vers le midi, dans le pays de Kenâane, apprit l'arrivée des enfans d'Israel.
- 41. Ils partirent de la montagne de Har, et camperent à Tsalmona.
- 42. Ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Pou-
 - 43. Ils partirent de Pounone, et campèrent à Oboth.
- 44. Ils partirent d'Oboth, et campèrent à Yié-Abarime, sur la frontière de Moab.
 - 45. Ils partirent de Yime, et campèrent à Dibone-Gad.
- 46. Ils partirent de Dibone-Gad, et camperent à Almone, vers Diblataïma.
- 47. Ils partirent d'Almone-Diblataïma, et campèrent près des montagnes d'Abarime, devant Nebò.
 - 48. Ils partirent des montagnes d'Abarime, et campè-

^{35.} ענין בכר Etsione-Gaber; port sur la mer Rouge. Voy. I Rois, ch. 9, v. 26, et Deutér., ch. 2, v. 8.

^{36. 277}p Kadesch. Voy. ci-dessus, ch. 13, v. 26; ch. 20, v. 1; Dentér., ch. 1, v. 19.

^{38.} דרעל Il monta. Vov. ci-dessus, ch. 20, v. 25.

^{40.} און און אין Il appril. Voy. ci-dessus, ch. ax, v. x. C'est le commencement d'un récit non achevé.

^{42. [315]} Pounone; selon saint Jérôme, petite ville située dans le désert, entre Petra et Zoare, où les condamnés aux travaux exploitent des mines de métaux.

^{44.} במבודת עבראי Ounklousse במבודת עבראי Sept. ir rai, in ra aipai, à Gai, dans le passage; en rendant le y par le ץ.

^{45.} דיבן בית מזלא Voy. ci-dessus, ch. as, v. 3o. Ben Ouziel דיבן בר .

^{46.} עלמן דכלתימה Voy. Jérém., ch. 48, v. 22, et Ézéch., ch. 6, v. 14.

^{47.} הרי העברים Voy. ci-dessus, ch. 27, v. 12.

^{48.} ערבת מואב Voy. ci-dessus, ch. 22, v. 1.

- Ils partirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hatava.
- 17. Ils partirent de Kibroth-Hatava, et camperent à l'Hetserotli.
 - 18. Ils partirent de Hetseroth, et campèrent à Rithma.
- 19. Ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimone-Paretz.
- Ils partirent de Rimone-Paretz, et campèrent à Libna.
 - 21. Ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.
 - 22. Ils partirent de Rissa, et camperent à Kehalatha.
- 23. Ils partirent de Kehalatha, et campèrent près de la montagne de Schafer.
- 24. Ils partirent de la montagne de Schafer, et campèrent à 'Harada.
- 25. Ils partirent de 'Harada, et campèrent à Makhéloth.
- Ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Tha-'hath.
 - 27. Ils partirent de Tha'hath, et campèrent à Tharah.
 - 28. Ils partirent de Tharah, et campèrent à Mithka. 20. Ils partirent de Mithka, et campèrent à Haschmona.
 - 30. Ils partirent de Haschmona, et campèrent à Mos-
- séroth.

 31. Ils partirent de Mosséroth, et campèrent à Beni-Yâkane.
- 32. Ils partirent de Beni-Yâkane, et camperent à 'Hor-Haguidgad.
 - 33. Ils partirent de 'Hor-Haguidgad, et campèrent à

T. 1V.

16 33 וַיִּסְעָוּ מָרור הַגִּידְנָר

^{16.} התארת חתאר Kibroth Halara. Voy. ci-dessos, ch. 11, v. 34. 17. הארת 'Helseroth. Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 35, et ch. 12, v. 16.

^{18.} בתמך Rithma. Il n'est fait aucune mention de cet endroit, ni de ceux qui suivent, dans l'Exode, et Leclerc en donne pour raison que dans l'Exode Mosché avait pour but de nommer seulement les endroits où se sont passés des évécemens miraruleux, et qu'ici il doone un itinéraire.

^{20.} בנות Libna. Samaritain מובנה Septante Aicara. 22. חחלחף Kehalatha. Septante Maxissas, Makelath.

^{23.} חר Les Septante n'exprimeot pas le mot אר שפר.

^{25.} אחרתם Syriaque, Sandins et Septante de même (voy. v. 22).

^{26.} DID Ta'hath. Septante Karaas, Kalaath.

^{27.} AIN Tara'h. Septante Tapas, Tarath.

^{28.} מתיקה Milhka, Samaritain חסיתם Methika, Septante Matisais.

^{29.} חשםכות 'Haschmona, Septante Σιλμωτά.

^{31.} בני יעקן Beni Yakane. Septante Bavaia (voy. Deotér., ch. 10, v. 6). Dans ce passage les deox stations soot indiquées dans un ordre inverse.

^{32. 7} Samaritain 77 le mont; Septante et Vulgnte de même,

- 5. Les enfans d'Israel partirent de Raamsesse, et campèrent à Soucoth.
- 6. Ils partirent de Soucoth, et ils campèrent à Eithame, qui est à l'extrémité du désert.
- Ils partirent d'Eithame; on se détourna vers Pi-Ha'hiroth, qui est devant Bal-Tsephone, et ils campèrent devant Migdol.
- 8. Étant partis de devant Ha'hiroth, ils passèrent au milieu de la mer, vers le désert, firent trois journées de marche dans le désert d'Eithame, et campèrent à Mara.
- g. Ils partirent de Mara, et arrivèrent à Eilime. A Eilime il y avait douze sources d'eau, et soixante-dix palmiers, et ils y campèrent.
- 10. Ils partirent d'Eilime , et campèrent près de la mer Souf.
- Ils partirent de la mer Souf, et campèrent au désert de Sine.
- Ils partirent du désert de Sine, et campèrent à Dophka.
- Ils partirent de Dophka, et campèrent à Alousch.
- 14. Ils partirent d'Alousch, et campèrent à Rephidime; là, il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
- 15. Ils partirent de Rephidime, et campèrent dans le désert de Sinaï.

cement du troisième mois de la première année, et en partirent le ringtième jour du second mois de la seconde année. Voy. ci-dessus, ch. 10, v. 11.

15. סינר Sinai. Voy. Exode, ch. 19, v. 1.

לאם לאשוע : 1. זיפֿאי מרפּערם דידוא פֿמבֿע פֿמר מימי:

זיפֿאי פֿאַלפּאי דיבֿיק פֿרפֿערם ווידוא פֿמפֿע פֿמר מימי:

זיפֿאי פֿמפֿע דידור פֿאַלפּאי פֿרפֿערם ווידוא פֿמפֿע דידור פֿאַלפּאי פֿרפֿערם פֿאַלפּאי פֿמפֿע דידור פֿאַלפּאי פֿמפֿער דידור פֿאַלפּאי פֿמבֿער דידור פֿאַלפּאי פֿמפֿער דידור פֿאַלפּאי פֿמפֿער דידור פֿאַרפּאי פּאַלפּאי פֿמפֿער פֿמאַלפּט פֿמּערם פֿמּערם פֿמּערם פֿמּערם פֿמּערם פֿמּערים פֿמּערם פֿמּערם פֿמּערים פֿמּערים פֿמּערים פֿמּערם פֿמּערים פֿמערים פֿמעריים פֿמערים פֿמערים פֿמערים פֿמערים פֿמערי

סכה Sancoth. Voy. Exode, ch. 12, v. 37; ch. 13, v. 20; Sandiss a ici comme le texte hébreu, mais dans l'Exode il met ארערים. Alarische.

^{6.} DANA A Eithome. Voy. Exode, ch. 13, v. 20.

ק. חוירת ים Pi-Ha'hiroth. Septante בילשת 'Eigad, la bouche d'Eiroth.
Ounklousse traduit comme l'hébreu אינות פום חירתא פון שוירת voy. Exode, ch. 14, v. 2.

אומרי Semaritain שום de même Ounklousse, Syriaque, Vulgate. Mais les Septante comme le texte hébreu. חומרת A Mara, Septante ir Пикрівия, dons les ameriumes. Voy. Exode, ch. 15, v. 23.

⁹ אילמח A Eilime. Somaritain אולים Voy. Exode, ch. 15, v. 27.

ום סוף La mer Souf, n'est pas indiquée dans l'Exode, ch. 16, v. 1.

נדבר סין בוי Le desert Sine. Voy. Exode, ch. 16, v. 1.

^{12.} האף Dophia. Les Septante et le Syriagoe ont lu האף Rophob. Cet endroit n'est pas mentionné dans l'Exode, ch. 17, v. 1.

13. ארוש Mousche, Samaritain ארוש Mische; n'est pas mentionné dans d'Autre de l'Autre de l'Autr

^{13.} ארום Mousche, Sumaritain ארום Mische: n'est pas mentionné dans l'Exode. Ptolémée (livre 5, 5 16) indique un endroit nommé באַסער dans l'Idomée, à l'onest du Jourdain. Ben Ouziel מון מווי un endroit fort.

^{14.} בידים Rephidime. Exode , ch. 17 , v. 1; ils arriverent là an commen-

- 41. Et Yaïr, fils de Menasché, s'en alla, et prit leurs bourgs, et les appela 'Havoth Yaïr.
- 42. Et Noba'h alla et prit Kenath avec ses places dépendantes, et l'appela Noba'h, de son nom.
- CH. XXXIII. 1. Voici les stations des enfans d'Israel, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs cohortes, sous la conduite de Mosché et d'Aharone.
- Mosché écrivit leurs marches, selon leurs stations, par l'ordre de l'Éternel; et voici leurs stations, selon leurs marches.
- 3. Ils partirent de Raansesse le premier mois, au quinzième jour du premier mois; des le lendemain de pessa'h les enfans d'Israel sortirent, à main levée, aux yeux de tous les Egyptiens.
- 4. Et les Égyptiens ensevelissaient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tout premier-né; même sur leurs dieux l'Éternel avait exercé ses jugemens.

un ordre de Dieu pour écrire ses sations, les mots 71 10 Jun peavent donc pas se repporter à 21737 II écrirés. La position des accesa toniques paralt pourtant plus favorable à cette dermière construction; car la passe tonique de 2171/2005 est plus forte que celle qui se troure sur 1702 et c'est le controire qu'il faudrait; le TUAD par cette raison, fait apporter 71 10 Ju à 1702 31731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 21731 217

3. סילוסין Raamsesse. Voy. Exode, ch. 12, v. 37. Ben Onziel פילוסין Pelousse. Saad. שין שומש Enschemesch, Heliopolis.

4. Dubu Des jugemens. Ben Ouziel paraphrase: Les idoles en métal s'amollirent, celles en pierres se brisèrent, celles en argile se divisèrent, celles en bois se fendirent, et les animaux vivans mourquent.

אַט-פֿאָט נאָט-פֿרטָנֿע װַאַבּא לְנָי לִפְט פּאַטּר: אַ וֹלְבָט בַּאָלָר: פּ װַאָלָר מַשְׁר: אַ װְאָאַר פֿוּרטָלָּע װַלְלָּר יִי װָאָר פֿוּר: אַ װְאָאַר פֿוּרטִּלְּאָשׁי װַלְּבְּר הַאָּטִר:

בונע פרט כערכטר וכאלנוים לשפום : לוגול לבמלנים: 4 ומאלוים מספרים אי אשר יונד בי המלה מלהלים בעלים "אא יינדיים מספרים אי אשר יינדי בי המלה מלהלים בעלים בי ונדאשו בחמשה אשר יינדי מואאינים למלהלים בעלים בי ונאלים מסמרים לאינדים מואאינים למלחנים ארפי יינדי אשר האינדים למאלה בי המלח בי המלח האינדים אינדים בי המלח מאלים

42. nap Kenath. Voy. 1 Chr., ch. 2, v. 23. Ptolemée cite nn endroit Kenathe, en cette contrée. nap Noba'h. On ne donne aucun renseignement sar son extraction. On trouve encore son nom, Juges, ch. 8, v. 11.

Cat. XXIII. 1. 19DD — 19DD Sobstantii, **//indexines**, vosgess de 19D3 partir, vosges; tel ret vers un endroit. Il est probable que cett linéraire ne renferme que les principales attalons; elles sont an nombre de quarante-deux. Dans la première année on compte quatorne stations; dans la deraire on quarantière, ou compte hoit attalons, sinaile si voige anters stations out en ten en trente-hait mas (lar hi, au nom de Moathéle prédicateur). Selon l'ingrineus remurque de asint Jétôme, le nombre quarante paralt consacré à la souffrance : les preple Hébrer est treit é ne Égypte dis fois quarante ans, Moaché, Élie et Jéans on jéndéquarante jours; le prople hébrer out resté quarante ans dans le désert; le prophte Éxéchiel est resté conféculate nous montre que le célèbre Goèthe avait quelques moiti de conjecturer que les quarante années dans le désert pourraient hien n'avoir pas un certitude historique.

2. OFFINED Lears sorties; de NY sortie; les codroits d'où ils sont sortis pour se diriger aillers s; selon leurs stations (OFFINED), (715 ht par ordre de Dien. Selon Aben Eara ces mots se repportent à OFFINED Leurs stations; ils voyagosient par ordre de Dien; et en effet il n'est pas probable qu'il fallèt un

- 34. Les enfans de Gad bâtirent Dibone, Atharoth, et Aroer;
 - 35. Atroth, Schofane, Iâzer et Iogbéa :
- Beth-Nimra, Beth-Harane, villes fortifiées, et des enclos de brebis.
- 37. Les enfans de Reoubene bâtirent Heschbone, Élalé et Kiriataïme;
- 38. Nebô, Bâal-Méône, les noms ayant été changés, et Schibma; et ils donnèrent aux villes qu'ils rebâtirent les (anciens) noms.
- 39. Les enfans de Machir, fils de Menasché, allèrent à Guilad et la conquirent, et ils dépossédèrent Amori, qui y était.
- Mosché donna Guilad à Machir, fils de Menasché, et celui-ci s'y établit.

pent-être nne glose insérée dans le texte. De tout ceri il résulte que le verset n'est pas clair et annonse en embarras de réduction. Pur Ben Onsiel ביקראו בשנות בשום נובריא רבנונין שנוחן בשום נובריא רבנונין או די Ils lear donnérent des nomu selon le nom des hommes qui les bâticm!.

39. זיןרש Machir. Voy. Gen., ch. 50, v. 23. דיןרש Littéralement il déposséda; la tribu eonsidérée comme être collectif.

4. "WH Isir. Selon les Chroniques (1 et h. x. v. 3.), es Isir était fül de Schegoub (3110), qui était fül de Hettrone (17187), fül de Perez (778), fül de lehouda (171171); sinnis ce Isir était de la triba de Juda, mais la mère de Isir était fülle de Machir; ainni Menasché était as tribu maternalle. Il reste de applique comment il "ats lotti sur le bord oriental du Jourdain. Il y a usai un luir juge d'Israel (Juges, ch. 10, v. 3). Ent'l'UTI De ITT en em t'ats unité qu'ou pluriel. Ounkhouse [1171712] leurs eillinges. Voy. Deutér., ch. 3, v. 16. En arbe NYII étaigne une tente faite faince et de sechéers, et NYIN est une rénoino d'un estain nombre de est tentes, placées en cond; ce qui correspond am mou turture horde. (Voy. Michaelis Suppl., p. 730.)
Toutes les '190e /171 étaient des villes fince et stables, sinis qu'il trésile de planient passages du Deutér., ch. 3, v. 15, et Jouré, ch. 13, v. 30 (Rosemullier).

פספר 9 היולן מפע אַטרביל, לכל לפלי דברלה שבי ברשה הקלבר היולה איטרביל בל לכלי לפלי האיטר איטרים איטרים אַאר פֿרי 3 פּ היולף פֿר פֿר פֿר פֿר בר איטרים הלא מול מסלי הלא האיטרים הלליני בר איטרים בל איטרים איטרים הלאיטרים הלליני האיטרים הלא היולה הלביני איטרים האיטרים הלליני האיטרים הלא הייטרים הלאיטרים האיטרים האיטרים הללינים בריילים איטרים לאיטרים הלאיטרים האיטרים האיטרים הללינים הללינים

servir d'euclos aux troupeaux (v. 36). ערער Aroer, situé sur l'Arnoce (Deutér., ch. 2°, v. 36).

35. עטרות שופן Samaritaine שישר Voy. Josué, ch. 13, v. 27, Septante ציפאר, חודערות שופן בציפאר, חודערות שופן בציפאר חודערות שופן בציפאר חודערות לפקלים עטרות שופן בציפאר הודערות בציפאר בציפאר

36. בית חרן Beth-Harane. Voy. Josué, ch. 13, v. 27; il y est uommé
בית חרם

37. DPI'PD Kristataine Voy. Jos., ch. 13. v. 19; Jérem., ch. 43. v. 19. 33; Estch., ch. 5, v. 9. Nou se savons si c'est la tille dout il est que son si and sille dout il est que son si and sille dout il est que ville dout il est que ville dout il est que ville dout il est point. (D'DIN). C'est une ville dout les deux places sont pavées en marbre; c'est Lavischa NDP'! (Ben Ouisi), saint déroume dit qu'ou trouve une ville de Carla Latia, habité par basacoup de Chrétieus, sintée près de Medha, ville d'Arabie, et voisine d'un cordoit nomme Emze ; let est distante de deux jourcede de chemin de Palmyre. A la fin du verset, la version syriaque ajouts NDPI'! et Labad. (Voir une ces villes, Novavilles Amandes des songest, annets 18.5), 1837, Nyaqués Bankhard).

38. PUD 'PUD Somaritain PUD 'PUD 'PUD 'SO, ci-deases e . 3. DE D.D.D.D. Ovablouses (PIDUE | DDD | II: out change! (tource) leaser nome. Ou conjecture que ces changements out cu lice, parce que l'éché et Médies sont des noms d'édoles. Os ou trouve nulle part les couverant noms imposés par les couverant constructeurs. Ben Oussile prend ces mots pour le omn d'une rille centourée de murs. Les Septante de même representant les follons le TIND les uous de ces villes cooquises par 5 hours sur les Moshites avaient été changés, c'est austituba d'Illèreus leur recolières leurs nacies nome mobiles. — Cest austituba d'Illèreus leur recolières leurs nacies nome mobiles. — Cest austituba d'Illèreus leur recolières leurs nacies nome mobiles. — Cest austituba d'Illèreus leur recolières leurs nacies nome mobiles.

rent à Mosché, savoir: tes serviteurs exécuteront comme mon seigneur ordonne.

- 26. Nos petits enfans, nos femmes, nos troupeaux, et tout notre bétail seront là dans les villes de Guilad.
- 27. Mais tes serviteurs [tout (homme) équipé pour le combat] se rendront à la guerre devant l'Éternel, comme mon seigneur parle.
- 28. Mosché ordonna au sujet d'eux à Élazar le cohène, et à Iehoschoua, fils de Noune, et aux chefs , pères des tribus des enfans d'Israel ;
- 29. Et Mosché leur dit : si les enfans de Gad et les enfans de Reoubene passent avec vous le Iardène, [tout (homme) équipé] pour la guerre devant l'Éternel, et que la terre soit conquise devant vous, vous leur donnerez le pays de Guilad pour possession:

30. Mais s'ils ne se rendent pas équipés avec vous, qu'ils se mettent en possession au milieu de vous, au pays de Kenâane.

- 31. Les enfans de Gad et les enfans de Reoubene répondirent en disant : ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs, ainsi nous ferons.
- 32. Nous, nous passerons équipés devant l'Éternel, au pays de Kenâane, mais qu'il y ait pour nous une possession d'héritage en deça du Iardène.
- 33. Mosché leur donna, aux enfans de Gad, aux enfans de Reoubene et à la demi-tribu de Menasché, fils de Joseph, le royaume de Si'hone, roi d'Amori, et le royaume d'Og, roi de Baschane; le pays avec ses villes, selon les limites des villes du pays à l'entour.

להלו שלו להיה, פולקה, אנו האיבו פלה: זף נוללה איב פלקליר, לאון לדיר באיבו ולאיבה ולאיב מפלקלי את פלך ביר באיבו באיבו ובירות: "בי ולאים באיבו באיבו איבור באיבו באיבו ובירות: "בי ולאים באיבו באיבו בי היה דלפי האיבו באיבו לפל היוף אל הבלו בל לדמים: בי היא באיבו באיבו לפל היוף אל הפליר לדיר ולאים באיבו האיבור באיבול באיבו לפל היום האיבור באיבור ולה האיבור באיבול באיבו לפליבה להיום איבור בילו וללאי נותא לבלו ואיבור באיבור לפלו באיבור בליר באיבור באיבור בלבו ואיבור באיבור לפלו היום באיבור בליר באיבור באיבור בלבו ואיבור באיבור לפלו האיבור בליר באיבור באיבור בלבו האיבור באיבור באיבור בלפלות היום באיבור בלכל באיבור בלבו בלבו האיבור באיבור באיבור באיבור בלפלות היום באיבור בלכל באיבור בלבו בלבו באיבור בא

^{25.} ויאמר Ben Ouziel ajoute אדו באסכמותא à l'unanimité.

^{30. [1923} DNI Le sens de ce verete u'est pas très-clair. Il paralt qui la lacene dans le tette; elle n'est pas dans les Septante, qui tradisent uinsi : s'ils en marchent point armés avec vous dans le combat devaut Dieu, alors faites passer leurs enfans, leurs femmes, leurs béstiuxs ovant les odires dans la ierre de Kondaune, et histes-les entrer en partage avec vous dans la terre de Krahane, Abne Ears di la même chose en d'autres termes.

³ו. את אשר Dix manuscrits portent את אשר .

^{32.} לארעא Pour בחנר Pour ארץ — אנחנר Ounklousse לארעא .

^{33.} חצו שבט כונשה Il u'est pas question ci-dessus (verset 2) de cette demi-tribu. חבשן Ounklousse et Beu Ouriel מתנן Malhonan; Syriaque id., comme ci-dessus, ch. 21, v. 33.

^{34.} זיבנו Ils bâtirant, ou peut-être rebâtirent les villes suivantes, pour

- 16. Ils se rapprochèrent de lui, et dirent : (ce sont) des enclos à brebis pour nos bestiaux que nous voulons bâtir icì, et des villes pour nos petits enfans.
- 17. Et nous, nous nous équiperons promptement (pour marcher) devant les enfans d'Israel, jusqu'à ce que nous les ayons menés à leur destination. Que nos petits enfans demeurent dans des villes fortifiées, à cause des habitans du pays.
- 18. Nous ne retournerons à nos maisons jusqu'à après la prise de possession par les enfans d'Israel chacun son héritage;
- 19. Car nous ne voulons pas hériter avec eux au-delà du Iardène, ni plus avant, car notre héritage nous sera venu en deçà du Iardène, du côté de l'Orient.
- 20. Mosché leur dit : si vous faites cela , si vous vous équipez devant l'Éternel , pour le combat ,
- 21. Et que tout (homme) équipé parmi vous passe le Iardène devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait expulsé ses ennemis devant lui;
- 22. Le pays étant conquis devant l'Éternel, vous vous en retournerez ensuite, vous serez innocens devant l'Éternel et devant Israel; et ce pays-ci sera pour vous une possession devant l'Éternel.
- 23. Si vous ne faites pas ainsi, vous aurez péché devant l'Éternel, et sachez que votre péché vous trouvera.
- 24. Bâtissez-vous des villes pour vos petits enfans, et des enclos pour vos brebis, et exécutez ce que vous avez proféré.
- 25. Les enfans de Gad et les enfans de Reoubene diaprès le 3 est ou paragogique ou pour remplacer un 17 comme dans 1713 P2., 8, v. 8. (Iarbi et Kim'hi.)

השמשם ט"גאף: 32 נאמה ברבה וכ"ג להשפון איקר.

"באשם קבוב" להרבה להפלים היבורה להד"אם להוא איכרם המאשר בי האישה איכרם המאשר בי האישר היבורה להד"אם היבורה להד"אם היבורה להד"אם היבורה להד"אם היבורה להד"אם היבורה היב

détournez de la crainte de Dieu. משחתם Pour משחתם le servile fait dispereitre le second ח radical.

^{16.} בדרת אאן Des enclos pour les bestiaux, un parc, Ounklousse חוטרין הוטרא signific bagaette, en chaldéen; un enclos fait de palissades.

^{17.} อาซาก De พาก se halter, en toute hate. Septante สมรอบคลหลัง, anec protection, en les défendant; en arabe พหา dire prompt, courageux.

prolection, en les défendant; en arabe שאת dire prompt, courageux. 20. יוֹן 150 Ounklousse און און סוני מון מון ליוני און סוני מון 150 devant le peuple de Dieu.

^{33.} DOMNOTI Vas pelekės. Selon le Tinka I les mots MNOTI, jūt expriment editir et quelquolosis la prime quissite delit. Vog Gen., ch., ch., v. v. 3, et de mêms ici: Segal. sai yráresto vir apaprier ignör, i var ipac xaranáci, vá sesá, evan ne larderez pas a connatire les peines qui vous allendent; ils ont les vires par le voga allendent; ils ont les vires par le vires

^{24.} פעאכם Pour לצאנכם le R radical est élidé; celui qui se tronve

meurerez ici?

- 7. Et pourquoi détournez-vous le cœur des enfans d'Israel de passer au pays que l'Éternel leur a donné?
- 8. Ainsi firent vos ancètres quand je les envoyai de Kadesch Barnéa, pour inspecter le pays.
- 9. Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Eschkol, virent le pays, et détournèrent le cœur des enfans d'Israel, pour qu'ils n'entrassent point au pays que leur a donné l'Éternel.
- 10. La colère de l'Éternel s'enflamma en ce jour, et il jura en disant :
- 11. Si ces hommes qui sont montés du pays d'Égypte, de l'âge de vingtans et au-dessus, voient (jamais) le pays que j'ai confirmé par serment à Abrahame, à Itis'hak et à Jacob; car ils n'ont pas rempli (leur devoir) envers moi;
- 12. Si ce n'est Kaleb, fils de Iephouné, le Knizi, et Iehoschoua, fils de Noune, car ils ont rempli (leur devoir) envers l'Éternel.
- 13. La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israel; il les fit errer quarante ans dans le désert, jusqu'à la disparution de toute la génération faisant ce mal aux yeux de l'Éternel.
- 14. Et voila que vous vous présentez en place de vos ancêtres, engeance d'hommes coupables, pour augmenter encore l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israel.
- 15. Si vous vous détournez de lui, il continuera encore à le laisser au désert, et vous portez la ruine à tout ce peuple.

pables, Septante σύττριμμα, ruine, britement. ΠΙΒΟ Racine 40' augmenter; à l'infinitif.

בשספ ארי תתובון מכתר דחלתי Ounklousse כי תשובן מאחריו . 5.

16

^{7.} חביאון Le keri est חביאון . Voy. ci-dessus, ch. 14, v. 34; Septante détournez-vous

^{8.} משר Ainsi firent. Voy. ci-dessus, eh. 13, v. 3.

נו. לא מלאו אחרי Littéralement ils n'ont pos rempli oprès moi, ils n'ont rempli leor devoir à me suivre. Voy. ei-dessus, ch. 14, v. 24.

^{12. 173077} Le Knizi. D'après les Chroniques Kenaz était le père d'Othniel et de Scheraiah ובני סכז עתביאל ושריה (I Chr., eh. 4, v. 13), et d'après Josue (ch. 15, v. 17), Othniel est le fils de Kenaz et le frère de Caleb, et même le frère cadet (Juges, eh. 1, v. 13); cepeodant Caleb est désigné ici comme le fils de lephouné. Dans les Chroniques ee lephooné est aïeul de ובני כלב בן יפונה עירו אלה ונעם ובני אלה וקנו בלה וקנו Kenaz (1 Chr. ch. 4. v. 15). Il est oiseux de chercher à débrouiller cette généalogie,

^{13.} מינעם Racine אום etre en mouvement, du Niphol. Ben Ouziel וו וטלטלינוז il les fit errer.

^{14.} תרבות Racine הבה multiplier, engeance. Le mot חובת se prend en maovaise part. Ounkloosse גובריא חיביא בובריא הלמידי גובריא היביא d'hommes cou-

- Сл. XXXII. 1. Les enfans de Reoubene et les enlans de Gad avaient un bétail considérable et en très-grande quantité; et ayant vu le pays de lâzer et de Guilad, et (avant jugé) ces lieux, des lieux convenables an bétail;
- 2. Les enfans de Gad et les enfans de Reoubene vinrent, et dirent à Mosché et à Élazar le cohène, et aux nassi de la réunion, disant:
- Atharoth, Dibone, Iâzer, Nimra, 'Heschbone, Élalé, Schebame, Nebô et Beône;
- 4. Ce pays que l'Éternel a frappé en face de la réunion d'Israel, est un pays propre au bétail, et tes serviteurs ont du bétail.
- 5. Ils dirent (donc): si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné à tes serviteurs en possession; ne nous fais pas passer le Iardène.
- Moschéditaux enfans de Gad et aux enfans de Reoubene: vos frères iront ils à la guerre, et vous, vous de-
- ch. 48, v. 12, à cinq cents pas de 'Heschbone. 123 Nobol. Voy, Issie, ch. 15, v. 21 Jefenie, ch. 48, v. 1 23, l'Chroniques, ch. 5, v. 2. Jefenie, ch. 48, v. 1 23, l'Chroniques, ch. 5, v. 2. Selons aint Jeforme, co montrait encree de son temps un lise désert nommé Nobol. ct. 1 sitré à environ buit mille pas de 'Heschbone. Îbn And Chackid, dans no lesique, égrépophique, cit eu use ville du none de Nabol (1913) Te32 Cophar Nobol. village de Nebol; c'est un endroit, dit-ill, mentionné dans la Torah. Nobol est le nom d'une idole; l'endroit est situé près d'Aley. Il reste des ruines d'un grand temple qu'og croit être celui de l'idole. (Rosenmiller), 1913 Boloise, ci-dessons verset 38 1910 1912 Boloise, Septante Backs, Dalanne. Voy, Jossé, ch. 13, v. 17, 1 Chr., ch. 5, v. 8, citée comme ville mobilier; par Jefem., ch. 49, v. 23, et Étéch., ch. 25, v. 9, Sesten et Borkhard ont va les ruines de cette ville. Le deraice mot est aon nom 1910 Moron on 1910 Moron de l'accession de l'accession verse la cette ville.
- 5. In Poual de Ina -- nu indique ici le nominatif. Voy. une semblable construction, ci-dessus, eh. 26, v. 55; Isafe, ch. 9, v. 19.

מפש לפרים, לקמו ל-אולו באנולים לפאן קמולים.

"למלים לאוני אקבל מכילה איני בפוב" : 9 האאר

"מאלים אים במלאים עו למולים איני איני בפוב" : 9 האאר

מאלים אים במלאים עו למולים איני למלב"ם מלפ"ם : 0 ב

מלכר יהלי ומלון : 9 באיל אפר בפים ונהים למלפי : 0 ב

מלכר יהלי ומלון : 9 באיל אפר בפים ונהים לאיני למני

מאלים איני מלון : 9 בים איני בפים איני ביתולים במלפים מלפים במלפים במלפ

Cis. XXXII. 1. 7137 Mere. Voy. ci-dessus, ch. 21, v. 32, 1373 Caide. Voy. Gen., ch. 31, v. 31-27, 1993 de pliturage qui étéenda jaspal Mexa-phrate; dans un sens plus restreint, ce sont les contrées distinctes du Baschese, et qui furent occupées par les ribus de Gail et par la demi-tribu de Menasché. (Voy. Jos., ch. 13, v. 30-31.)

3. מפרות Atharoth. Onnklonsse et Ben Ouziel מכללתא ils ont traduit en chaldéen le mot hébreu, qui signifie couronnement. Cette ville diffère d'une antre du même nom, située dans la tribu d'Ephraïme, sur la rive occidensale du Jourdain (Jos., ch. 16, v. 2, 5, 7). 7217 Dibone, Quaklousse מרכשתא Malbaschta, Ben Onziel מרכשתא Madahaschta, Voy. ci-dessus. ch. at, v. 3o; Josué, ch. 13, v. 17. מרה Nimrah, Ben Ouziel בית נמרו comme ci-dessous, verset 36, de même Josué, ch. 13, v. 27. Elle est mentionnée comme ville moabite par Isaïe (ch. 15, v. 6), et Jérém. (ch. 48, v. 34). Selon le premier elle avait des eaux en abondance. Le mot 703 en arabe signifie nne eau limpide et salutaire. Ounklonsse וכומרין דבית נמרין les prêtres de Nimrah. משבון 'Heschbone, Voy. ci-dessus, ch. 21, v. 26. אַרער Elale, ville mentionnee par Isaïe (ch. s5, v. 4), et par Jeremie, (ch. 48, v. 34); elle subsistait du temps de saint Jérôme. En 1806 Seetzen a visité une ville de même nom ; de même Burkhard (Trae. In Syria, p. 365). מבם Schebame. Ci-dessous, verset 36, on l'appelle מבם Schibma. C'est ainsi que l'appelle ici le Samaritain, voy. Isaïe, ch. 16, v. 8-9, et Jérémie.

le nombre des gens de guerre qui nous sont confiés, et il n'en manque pas un.

- 50. (C'est pourquoi) nous présentons une offrande à l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé (en) joyaux d'or, des jarretières, des bracelets, des anneaux, des pendans d'oreilles et des colliers, pour rédimer sur nos personnes devant l'Éternel.
- 51. Mosché et Élazar le cohène prirent d'eux l'or, tout ornement travaillé.
- —52. Tout l'or du prélèvement qu'ils avaient prélevé pour l'Éternel fut seize mille sept cent cinquante schekel, de la part des chefs de mille et des chefs de cent.
- Les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi.
- 54. Mosché et Élazar le cohène prirent l'or de la part des chefs de mille et de cent, et l'apportèrent à la tente d'assignation, (pour être un) monument des enfans d'Israel devant l'Éternel.

dans le gebinome (géheuue), dans la vie à venir; qu'on nous en tienne sonvenir au juur du grand jugement pour obtenir le rachat de nos âmes devant Dieu. 51. בכלי בעלי בעושה Septante שמי פגייים וואָש Septante איניים וואָש Septante איניים וואָש אַנייים אוייים אויים אוייים אויים אוייים אויייים אוייים אוייים אוייים אוייים אוייים אוייים אוייים אוייים א

- saillé, tout outil; c'est la traduction littérale. Sclon Aben Esra, éus ustessiles propres au travail, non cassés. Nous avans suiri Mendelsohn, dont la traduction nous paraît sie plus fidèle, quiuque moins littérale, parce qu'elle fait naturellement suite au premier membre de la phrase.
- סשה עשר עשר . Seice. Ounklousse שתת עסר Ben Ouriel שחה עשר . exemple de la conglomération des muis par abréviation. On croit que cette somme revient à soixante-huit mille ducats, poids huit mille trois cent soixante-quinze unces d'ur.
- 53. KINTH NUN Les hommes de l'armée; les simples suldats ont pillé chacun pour soi, sons rien dunner; cet or ne prorenait que des chefs. C'est une amplification des produits de la victoire; ces sortes d'amplifications sont ordinairies ann historiens orientans.

50. אצעדין Oonklousse שירין des chaines (Iar'hi). Septaote אול ara, des bracelets. דצמיך Tsamid. Septaote fixxion, ornement de la main. Voy. Gen., ch. 24, v. 22. DUDU Anneau. Septante Santihior, anneau au doigt. Voy. Geu., ch. 41, v. 42; Esth., ch. 4, v. 10. 1229 Ornement de l'oreille, דעבילים אל אובד Ézéch., ch. 16, v. 12. Le mot hébreu signifie rond, probablement à cause de la forme. Septaute aspetigier, ornement autour du bros droit, Grec Veo. into Cier, pendant d'oreille, 7073 Septante immaires, ornement de tête pour les femmes. Grec Ven. μετροφόρφεν, voir larhi. Exode. ch. 35. v. 22. Le Talmud traduit ce mot par la méthode notricone (נטריקן); d'après cette méthode les trois lettres do mot מקום זמה sont les initiales de חמד מקום זמה hic (est) locus turpitudinis. Ben Ouziel dit : מהוכיא מבית חדיהון ornement du sein. Le texte n'a le 3 conjouctif que devant 7773 et 7773 de même Ounklousse; mais les autres versions ont la coojooction devant tous les mots. Voici l'apologue de Beu Ouziel et de lerouschalmi : Lorsque Dieu eut mis entre nos mains les Midianites, et que nous eûmes fait la conquête du pays , nous pénétrâmes dans les appartemens intérieurs (טרסליז), nous y vimes des filles belles , séduisantes, voluptueuses (אחה חסייתא מפרכתא); tout homme qui aperçut sur elle des ornemens d'or, leur arracha les couronnes (בליליא) de la tête, les boucles (קדישיא) des oreilles, les chaines (eatena קדישיא) du cou, les bagues (עוסתא) des doigts, et les formes (עוסתא) des selos. Aiosi, Mosché, notre maître, sois-uous indulgent; nous n'avous regardé aucuue, anous oe nous sommes unis à aucuoe, afin de n'être associés à nocune d'elles guerre, était au nombre de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis.

- Le tribut pour l'Éternel était, en brebis, six cent soixante-quinze.
- 38. Les bœufs, trente-six mille, et le tribut pour l'Éternel en fut de soixante-donze.
- 39. Les ânes, trente mille cinq cents, leur tribut pour l'Éternel soixante-un.
- 40. Ames humaines, seize mille, leur tribut pour l'Éternel, trente-deux personnes.
- 41. Mosché donna le tribut du prélèvement pour l'Éternel à Élazar le cohène, comme l'Éternel avait ordonné à Mosché.
- 42. Et de la moitié qui appartenait aux enfans d'Israel, savoir, ceux des combattans à qui Mosché avait fait donner la moitié,
- 43. La moitié (appartenant) à la réunion était, en brebis, trois cent trente-sept mille cinq cents ;
 - 44. En bœufs, trente-six mille;
 - 45. Anes, trente-mille cinq cents;
 - /6. Ames humaines, seize mille.
- 47. Mosché prit de la moitié des enfans d'Israel, un pris (au hasard) sur cinquante, en hommes et en bestiaux, et les donna aux lévites chargés de la garde de l'habitacle de l'Éternel, comme l'Éternel avait ordonné à Mosché.
- 48. Les supérieurs parmi les chefs des troupes, les princes de mille et les princes de cent, s'approchèrent de Mosché;
 - 49. Et dirent à Mosché : tes serviteurs ont compté

poreil outin, aossi considerable. Eocore n'est-il qu'uo reste; il n'est pas fait mention de chevaux.

^{41.} DON Mechesse. Tribut. On a fondé depuis sur cette part dannée aox lévites d'immenses prétections.

⁽⁶⁾ TPDD k²1/I ne manque par. Ce révoltat est suasi extraordiosire que le butin. Tavite reconte que Corbulo culves un fort sux Perthu sans perdre un seul homme, nullo milite misso (Annal., ilb. XIII. ch. 39); mais fei il s'agit d'une babille contre toute one nuiso. Le fait est miscoleux et non historique, Y1,201/P Les Septonte d'avien, s'aves y' la cot lo D/DI.

26. Fais le compte des prises, de ce qui a été emmené en personnes et en bestiaux; toi et Élazar le cohène et les chefs, pères de la réunion.

27. Tu partageras la prise entre les combattans qui sont allés à la guerre, et entre toute la réunion.

28. Tu lèveras un tribut pour l'Éternel, de la part des hommes de guerre qui étaient allés au combat; de cinq cents, un (soit) des personnes, des bœufs, des ânes, ou des brebis.

29. Vous le prendrez de leur moitié, et tu donneras à Élazar le cohène un prélèvement à l'Éternel.

30. Et de la moitié des enfans d'Israel tu prendras un de cinquante, (pris) au hasard, (soit) des personnes, des bœufs, des ânes ou des brebis, de tout bétail; et tu les donneras aux lévites chargés de la garde de l'habitacle de l'Éternel.

 Mosché et Élazar le cohène firent comme l'Éternel avait ordonné à Mosché.

32. La prise qui était restée du pillage qu'avait pillé le peuple, (allant à) la guerre, était, en brebis, six cent soixante-quinze mille;

- 33. En bœufs, soixante-douze mille;
- 34. Et soixante-un mille ânes.
- 35. En âmes humaines, des femmes qui n'avaient pas connu de couche de mâle, toutes les personnes, trente deux mille.
 - 36. La moitié, la part de ceux qui étaient allés à la

soixante-douze mille, gros betail; soixante-un mille ânes; trente-deux mille personnes; ces nombres n'ont rieu d'historique; ils sont arrangés pour être divisibles par mille et leur moitié par cinq cents et par cinquante. Ainsi Aben Esra dit (r. 3a) moitié par cinquante ainsi Aben Esra dit (r. 3a) moitié par cinquante ainsi Aben parter d'un moitié par cinqua parter d'un moitié par cinquante d'un moitié par cinqua parter d

^{26.} וחשבי est pour וחשבי וו ראש Il faut sous-entendre חשבי .

אם Littéralement saisissant, qui ont ssisi, pris les armes.

^{29.} מרומת הי Voy. ci-desaus, ch. ארומת הי Voy. ci-desaus, ch. 18, v. 19.

^{30.} והא אחר אחר Un qui est saist. On ssisissait le cinquantième animal (voy. ci-dessous, v. 47). Ouuklousse אחר דרתות אווי היה séparé, isolé. Septante, ta prendras un par cinquante; ils ont traduit par l'impératif.

^{36.} אותן C'était. Réaumé : aix cent aoixante-quinze , mille menu bétail ;

touché un cadavre, vous et vos prisonniers, vous vous purifierez le troisième et le septième jour.

- 20. Vous purifierez tout vêtement, tout ustensile de peau, tout ouvrage de (poil de) chèvre, et tout vase en bois.
- 21. Élazar le cobène dit aux hommes de guerre qui étaient venus au combat : voici le statut de la doctrine que l'Éternel a ordonné à Mosché.
- 22. Toutefois l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb;
- 23. Tout objet qui peut passer au feu, vous le ferez passer au feu, et il sera pur; il sera toutefois purifié par l'eau de séparation; mais vous ferez passer à l'eau tout ce qui ne peut pas venir au feu.
- 24. Vous nettoierez vos vêtemens au septième jour, et vous serez purs; puis vous entrerez au camp.
 - 25. L'Éternel dit à Mosché, savoir :

pus d'une immersion dans l'eau; silors il annit folls dire 1902. Posse metrese, mais d'un l'aveç, a fin d'âter les souillières, que ce vasse ont pa contracter. Ces précautions sont preserites pour le butin de Midinne, parce que ce pays n'était pa l'héritege des Hébreux; il n'en est pas sinsi des pys de S'houe et d'Og; d'estited à être habités par les Hébreux, tout buint était liéte. Le Talmad, cité par le 1711, d'in 1711/171 MURIT (T'ATL) des étables des cochoas less étaintes liétes les souchoas

24. ONDODO Ounklouse [MIND] rous blanchiere. On lit dans le scholisate sur l'Ajax de Sophocle: (dot in rois ouncisses, tor à sinre àthylouse la subule esupès tensions there, bomoiseure rète giuse sit sublayers quingregres, c'étail une costume chec les anciens, lorsqu'ils araient commis ou un meurles d'homm ou toute autre laire, ils se lavaiteul les mains avec de l'eau pour se purifier de la coullière.

30. MORIAM Milhoed, ich transitif, le régime est ΥΥ 1³D 70.7 des contractions auslagues Lévin. d. 5.5, v. 46. et infré , ch 33. v. 39. Schon Abro Eara les reconjoncitis de ce verset signifient Dy sere, les vases doivent être porifiés avec vous; sinsi (Moriam) net pas transitif; éete equ'insique «Talhos à place sous le mot précédent. A la fin dec verset on list dans le Samarinios (ППП ПЦУМ № ППП ПШО ПШМ Moriad dit à Elizate le colines: dit maz gean de l'amen, etc. et. et sousière tout ce qu'on trover dans le verset 31—34, excepti que dans le verset 31 les deux mois ΠΠΩ ΠΚ sont omis comme cela doit être.

- 21. ביאשור ארעור Elazar dit. Selon lar'hi, Mosché s'étant mis en colère, était sujet à se tromper, c'est pourquoi Élazar donue les explications.
- 22. בריל Etain; Oonklousse בריל abtsa. Ben Ousiel בריל בריל Etain, Oonklousse בריל בריל אווי בא קסטירא קסטירא בא באר בא באר ברימים בריל עפרת ברימים ברימים בריל עפרת ברימים ברימים ברימים בריל עפרת ברימים ברימים ברימים ברימים בריל ברימים ברימים בריל ברימים ברימי
- בל אנצע אנציי Alland an for. Ben Ousiel domaster ainsi ce genre d'ustrailles איני של all'estissia, vase d'ainsin servant à courrir les légemes; אנצריים איני איני של אנציים איני איני של ביי אנצריים איני אנצריים אותריים אות

- 15. Mosché leur dit : avez-vous laissé vivre toutes les femmes ?
- 16. N'est-ce pas elles qui ont été pour les enfans d'Israel, dans l'affaire de Bilame, une occasion de perfidie envers l'Éternel, au snjet de Peor, lorsque la peste éclata dans la réunion de l'Éternel?
- 17. Et maintenant tuez tout mâle parmi les petits enfans, et toute femme ayant connu un homme, pour coucher avec un mâle, tuez.
- 18. Mais toutes les petites, entre les femmes, qui n'ont pas couché avec un mâle, laissez (les) vivre, pour vous.
- 19. Quant à vous, campez sept jours hors du camp. Quiconque aura tué une personne, et quiconque aura

(רא) קרנו אין הרא אין נורא); et Rabbi Isanël dit qoʻli קרנו אין מרוא אין נורא) isanël dit qoʻli qarait équivoque pour le verst suivati, on avanit pu croire qu'il fallait épargner les femmes nublies, anssi bien que les petites filles.

19. UNI Menec hors da camp sept journ. (Voy. ci-dessus, d. 19, * 1. 16 et Lévi., d. 1, 5, * 1. 3). Ces mascers, suivit de prifications , e mellagge de férocité et de religion, caractérisent les mœms antiques. Après avoir fait muin-basse sur les prétendans, Ulysse punfie su maison en brûlaut da sonfre (Odyr., ch. XXII, * 4. 83). Cest aini qu'Encé dit à son pire :

Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque penates : ·
Me, bello e tanto digressum et cæde recenti,
Attrecture nefas, donec me flumine vivo

Abluero.

(Æn. II, 717-720).

'« Vous, mon père, prenez ces choses sacrées et les dieux de la patrie; pour « moi, sortant à peine de si grands combats et d'un carnage`récent, je ne pnis « les toncher sans crime, avant de m'être purifié dans une onde vive. »

(Traduction de Mollegaut.)

למום כל עונר אלמו ולול לטלק על טוטאיי פלום ולכר ביטה ללם: (מו האלם טול מועה למוטאיי פלות בילה: (מו הלמוט בלא פלאים אלא עאיינולה מאפר בילה לקולנ פלא ולכראיים יבאנו אלא קאיינולה מאפר בילה לקולנ פלא ולכראיים יבאנו איינול: (מו הלמוט ביל עיני בילה נאניי בילב כלות ללפני בילה להוניי ביל עליני אלינים מלאיי בילב כלות ללפני באת פונינו

16. [ח Interjection. Samaritaine [חזר]. Les Septante d'expriment par l'interjection. חזר Pronom., Onklosse [חזר] ארונה. און בלונית הוא ברייקונוס הוא ברייקו

17. 12777 Tuez. Noos avons. dit Gueddes, un terrible bain de sans devant noos. Chez les nations les plos cruelles, les plus sauvages, on a toojours épargné les femmes et les enfans de tout sexe ; le législateur des Hébreux , tel que l'histoire le présente, n'était nullement belliqueux, mais inflexible, dor, et, comme Samnel, sans pitié dans les veogeances; c'est on grand homme, nn grand législateor, mais selon le type asiatique. Dans son adolescence, il tue un Egyptien; ensoite, lors du veau d'or, où son frère est tant compromis, il ordonne à une partie do peuple de massacrer l'antre ; de même dans l'affaire des Midianites ; et ici, après la bataille, il fait massacrer des femmes et des enfans que l'humanité du goerrier avait épargoés. Ce caractère annonce nne édocation et des habitodes sacerdotales, Leclerc dit que probablement Dieu récompensera ces enfans dans l'autre monde ; une telle jostification tient de l'ironie. Il est plus naturel d'admettre que l'aonaliste sacré regardait comme légitimes tons les moyens préventifs et coërcitifs dirigés contre l'idolàtrie. D'ailleurs nous lisons un écrivain oriental. L'amplification dans le bien et dans le mal est nue teinte locale; l'Orient, très-poétique, est peu historique. Ben Quziel reochérit sur le texte; il dit qo'on a toé, non seulement les femmes mariées, mais les filles nubiles. Ponr les reconnaître, on les faisait passer devant la plaque d'or; celles qui étaient nubiles, devenaient pales, et les antres, no contraire, rouges comme du feo

de Midiane, et ils tuèrent aussi par le glaive Bilame, fils de Beor.

- 9. Les enfans d'Israel firent prisonnières les femmes de Midiane avec leurs enfans, et ils pillèrent leurs bestiaux et tous leurs troupeaux, ainsi que tout leur avoir.
- 10. Et ils consumèrent par le feu toutes leurs villes dans leurs habitations, et tous leurs châteaux.
- 11. Ils prirent tout le butin et tout le pillage, en hommes et en bestiaux.
- 12. Ils amenèrent devant Mosché, devant Élazar le cohène et à l'assemblée des enfans d'Israel, les prisonniers, la prise et le butin, aux camps dans les campagnes de Moab, qui sont près du Iardène, de Ierého.
- 13. Mosché, Élazar le cohène, et tous les nassi de la réunion, sortirent au devant d'eux hors du camp.
- 14. Mosché fut en colère contre les chefs de la troupe, princes de mille et princes de cent, venant de l'armée.

tiaux (Gen., ch. 25, v. 16; Ps. 6g, 26). Onnklousse אלת סברתהן femrs temples, de אם לוא state ourbe, endroit on l'on s'incline.

- 11. מלקוח (מב La proie, ce qui est prenable (de חף prendre), pasticulièrement d'animaux vivans.
- 13. אידן Arant ce mot le Samaritain a ביל לעדת. de même Septante, Vulgate, Ben Ousiel, Saadāsa. אידות בעדת בעדת במשום ב
- 14. איסטרטינין Ben Ouziel איסטרטינין les stratiges, les généraux. תבאים מצבא חמלחמה Littéralement: qui rerenaient de l'armée de la gaerre.
- 15. מחייחת Le ה est interrogatif; la gutturale snivante en modifie la ponctuation de ": en " Le Samaritain a המילום pourquoi, avant ce mot; de même les Septante, le Syriaque et la Vulgate; dans ce cas מהויחה est an Hiphil.

physiques et morsles imaginables. Vuici et que recante Beo Ousiel: « Quan polime le couples vi livitas (Mince) la colhes, il "refuis, et aparamone des pareles maginues, il "cleva dans les airs; des lers Pirlas pense le
nom inesfishle de lebova, et se met en l'air à poursoirre Blisme. Le colhes tire
et glaive gelt à frapper; Blisme eut recursa à la prière i Si tu m'épargen, diiil, je te jure que jamais je ne maudiris tun peuple, aussi lang-tempa que je viviei. Jiritas rejuigues i N'essu pa Plaramée Labane, qui a cherché à fuer
nutre père Jacoh, et a cause l'esclavage de sas descendans en Égrpte? Et septipuille enfuent austit, na sa soucié contre eux Amalek, je la méchant, et causite
tu es venu pour uous muudire; et camme Dieu l'en a empléh, tu as causeillé
à Bolak de maus prostituer ses filles, pour vous sédoire, et tu sa causeille
à Bolak de naus prostituer ses filles, pour vous sédoire, et tu sa causeille
à Bolak de plus de quater unus il n'y a deux caucen muif pour te laisser
la vie, et de suite Firba sir l'épée du fuurrenn (πpUn [D ΠΒΙΤΟ β/Τρ]),
et le tun. » Le π/Tpu est le Sais de Greeca.

g. חולים Leurs biens; opes, nom générique; l'ar, l'argent, le cuivre, le fer et les métaux (Aben Esra). מקביוהם Au pluriel, les autres abjets sont au singulier.

10. מירתם Les chileaux ; מירתם désigne en général un enclos pour les bes-

CH. XXXI. 1. L'Éternel parla à Mosché, savoir :

- Venge la vengeance des enfans d'Israel sur les Midianites; après tu seras recueilli à tes peuples.
- Mosché parla au peuple, en disant: équipez d'entre vous des hommes pour la guerre; qu'ils soient dirigés contre Midiane, pour exécuter sur Midiane la vengeance de l'Éternel.
- Yous enverrez à la guerre mille par tribu, mille par tribu de toutes les tribus d'Israel.
- 5. Des troupes d'Israel mille hommes par tribu furent livrés, douze mille (hommes) équipés pour la guerre.
- 6. Mosché les envoya à la guerre, mille hommes par tribu, eux et Pin'has(Phinées), fils d'Élazar le cohène, à la guerre; ayant à la main les vases sacrés et les trompettes de terouă.
- Ils entrèrent en campagne contre Midiane, comme l'Éternel avait ordonné à Mosché, et ils tuèrent tout mâle.
- 8. Et ils tuèrent parmi les morts, les rois de Midiane, savoir : Évi, Requème, Tsour, 'Hour et Reba , cinq rois

de Troie. C'est le terrible droit de la guerre chez les peuples anciens , que les Israélites ont exercé dans toute son étendue. Selon Aben Essa, les enfans mâles étalent épargnés.

CH. XXXI. 1. וקדבר Ce chapitre fait suite au chapitre 25.

2. D'ATION Les Mélianites. On ne voit pas posequol l'on se venge da Midianites et pas des Mosbites. Pent-être à easse que cenz-ei étaient des Schemites, ainsi que les Amonites. Les commentateurs indiquent des motifs qui u'ont succue cousistauce. Cet événement n'est pas raconté dans le Deutéronome.

3. WMRT Impéculi do Niphal, de Prit étre base, s'amers, comme Deutérs, ch. 3, v. 18. Ounklouses (1977) pérhares. Septonie ifessivens, americases. D'U'NT Signific lombés, prépares vos lombés, en les monissant d'ames. P'NT Signific dese, Deutér., ch. 25, v. 9; excourir, Pa., 160, 21 espoze, l'ante, ch. 58, v. 11. Ces diverses significations se réanissent dans celle d'ôter, d'apperes seconir, c'est diet la foire ; espozer, écat des la fuigne; étre courageux, s'amers, c'est se sépares du reste des hommes; siuni

מתכם אנשים armee des hommes d'entre rous, séparet-les pour aller au combat. יון און באר מארכם aller au combat. יון און בא combat. וון און בא combat. יון מארט בא combat. יון

- 5. חמסרן Du Niphal; ils furent remis par leurs chefs.
- 6. וכלי הקדש Les instrumens saints. On ne sait de quoi il s'agit, Selon Ben Oaziel c'étnient les ourime et les toumine; selon d'autres, l'orche et la plaque d'or.
 - 7. אוחרבן Et tuèrent les mâles. Les Grees ont agi de même après la prise

pris, ses vœux subsisteront, et les obligations dont elle a lié son âme subsisteront.

- 9. Mais si au jour où son mari l'a appris , il l'en détourne, il détruit le vœu dont elle est chargée, et ce que ses lèvres ont proféré, par quoi elle a lié son âme, et l'Éternel lui pardonnera.
- 10. Le vœu d'une veuve, d'une répudiée, (enfin) tout ce dont elle a lié son âme subsistera.
- 11. Si c'est dans la maison de son mari qu'elle a fait un vœu, ou qu'elle a lié son âme par un serment,
- 12. Son mari l'apprend, se tait à cela, ne l'en détourne pas, tous ses vœux subsisteront, et toute obligation dont elle a lié son âme subsistera.
- 13. Mais si son mari les a détruits au jour où il les a appris, rien de ce qui sort de ses lèvres, comme vœux ou obligations de son âme, ne subsistera; son mari les a détruits, et l'Éternel lui pardonnera.
- 14. Tout vœu, tout serment (portant) obligation d'affliger l'âme, son mari les confirmera, et son mari les détruira.
- 15. Si son mari se tait à cela d'un jour à l'autre, il aura confirmé tous ses vœux ou toutes les obligations dont elle est chargée; il les a confirmés, puisqu'il s'est tu à cela au jour où il l'a appris.
- 16. S'il les détruit après l'avoir appris, il portera l'iniquité de sa femme.
- 17. Voilà les statuts que l'Éternel a ordonnés à Mosché, (pour être observés) entre l'homme et sa femme, entre le père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.

^{8.} ברינון Littéralement de son audition, le jour où il l'a entendu, ברינון Samaritain בין בין לענו איז tous ses oœux. Septante, Volgate, Syriaque et dix manuscrits hébreux de même.

נס. אלמנה Une reuse , de אלם lier , se toire , être solitaire.

^{11.} מום בית אישה ז' (étant encore) dans la moison de son marí, la veuve ou la répudice a fait ce vœu. Telle est l'explication reçue de ce verset, qui semble être une répétition de ce qui a déjà été dit ci-dessus.

tout ce que l'Éternel avait ordonné à Mosché.

- 2. Mosché parla aux chefs des tribus des enfans d'Israel, savoir : voici ce que l'Éternel a ordonné.
- 3. Un homme qui fera un vœu à l'Éternel, qui s'engagera par serment, pour lier son âme par une obligation, ne profanera pas sa parole; mais il agira selon ce qui est sorti de sa bouche.
- Une femme qui fera un vœu à l'Éternel, qui s'engagera par une obligation, dans la maison de son père, dans sa jeunesse;
- 5. Son père entend son νœu, ou l'obligation dont elle a lié son âme, et son père se tait à cela; alors tous ses νœux et toute obligation par lesquels elle a lié son âme, subsistera.
- 6. Mais si son père l'en a détournée au jour où il l'a , entendu, aucun de ses vœux et aucune de ses obligations dont elle a lié son âme ne subsistera; l'Éternel lui pardonnera, car son père l'en a détournée.
- 7. Si elle est (mariée) à un homme, chargée des vœux ou de ce que ses lèvres ont proféré, par quoi elle a lié son âme,
 - 8. Son mari l'apprend et se tait le jour où il l'a ap-

par l'Élernel, fortifier son serment en prenant la divinité pour témoin. בכנעריק.

Dans sa jeunesse; selon le Talmnd, jusqu'à l'âge de douxe aos; il s'agit ici
d'une personne non mariée, sous la poissance paternelle.

- 6. N2Π Bacine N3 usité seulement an Hiphil, et exprimant l'idée d'empécher. Voy, cidessus, ch. 14, v. 34. Ben Ouriel 1723 μΝ1 s'il détruit. Après Ν2Π le Samaritain ajoute Ν2ν le futur du même verbe. Septante de même ἀνανίναν ἀνανιέογ.
- קר האם האם Telon l'opinion talmudique, il s'agit ici de vœux faits dans la maison paternelle et rapportés dans la maison conjugale.

T. 1V.

pitre. Inc'hi, d'après un rabbi lichmael, dit qu'il est ici ponr finir le contenn du précédent chapitre, qui contient les paroles de Dien, tandis que dans ce qui suje c'est Mosché qui parle.

- a. Narpo 323/ Selon le NN3 ces mots, malgré le 7 datif, sontle génitif des drux précédeux : Les chafs des tribus des enfant d'Irasel; lac'hi le regarde comme formant un second régime, aux chifs des tribus, aux enfant d'Irasel; et ccla, dit le NN3, parce que l'accent tonique sur MUDIT est une panse plus forte que celoi « TRUT Meddolon tradai selon la pemière version.

29. Au sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, intacts;

30. Leur offrande et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, selon l'ordonnance.

31. Un bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; son offrande et ses libations.

32. Au septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, intacts.

33. Leur offrande et leurs libations, pour les taureaux et les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, selon leur ordonnance.

Un bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; son offrande et sa libation.

35. Au huitième jour il y aura pour vous une (fête de) retenue; vous ne ferez aucune œuvre servile.

36. Vous offrirez un holocauste par feu, odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an, intacts;

37. Leur offrande et leurs libations, pour un taureau, pour un bélier et pour les agneaux, selon leur nombre, selon l'ordonnance.

38. Et un bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; son offrande et sa libation.

39. Voilà (les offrandes) que vous exécuterez à l'Éternel dans vos fêtes solennelles, sans (les offrandes) de vos vœux et de vos dons volontaires, pour vos holocaustes, vos offrandes, vos libations et vos sacrifices pacifiques.

CH. XXX. 1. Mosché dit aux enfans d'Israel, selon

Cu. XXX. 1. קידבר Les Septante placent ce verset à la fin du dernier cha-

ליליטילים עליסבים נקפולים : ק י האלי מאף מאף שלי במלחיים ובעלים לבע מידורים ולבטילים בעקלים . להלטילים לבע מידורים ולבטילים בעלטים לבע מידורים ולילבי פאלים במלחים ולכלבי פאלים במלחים במלחים ולכלבי פאלים במלחים ב

35. אין Voy. Lévit., ch. 23, v. 36.

^{39.} DUPUTU Voy. Leit., ch. 7, v. 16. Du'ph'ph'p Essede, ch. 30, v. 3, et. Leit., ch. 5, v. 1. voil e termus de tous les sacifices solemois ! Quotidiens, deux agenson : achibath, deux agensum nóunérie, once; papus, deux delier . sept agenson : achibath, deux agensum nóunérie, once; papus, deux taurenos, on belier, sept agenson, un bouc; total, onne; ponteche, deux taurenos, un bélier, sept agenson, on bouc; total, onne; jour de trompette, un taureno, un bélier, pet agenson, deux bouc; total, onne; jour de trompette, un taureno, un bélier, pet agenson, deux bouc, total, onne; por d'expisition, on turenu, un bélier, sept agenson, deux bouch, total, onne; por d'expisition, on turenu, voil morenu, cent cinq agensum, quine bélier, phil bouch, total, orne; que deviation, on acceptair, d'appet un calcol feile, douce enquate victions, et cet independement des sacrifices des particuliers. Cette continoelle effusion de ange ad prodeire son effet soccourage, et donne il soccas servicious les ouversérée du resources.

- 16. Et un jeune bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; son offrande et sa libation.
- 17. Au deuxième jour, douze jeunes taureaux, deux béliers, des agneaux d'un an, quatorze, intacts;
- 18. Leur offrande, leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, selon l'ordonnance.
- Et un jeune bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; et son offrande avec ses libations.
- 20. Au troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, intacts;
- 21. Leur offrande et leurs libations, pour les taureaux, les béliers, et les agneaux, selon leur nombre, selon l'ordonnance.
- 22. Et un jeune bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; son offrande et sa libation.
- 23. Au quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, intacts;
- 24. Leur offrande et leurs libations, pour les taureaux, les béliers, et les agneaux, selon leur nombre, selon l'ordonnance.
 - Un jeune bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; son offrande et sa libation.
- 26. Au cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, intacts;
- 27. Leur offrande et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, selon l'ordonnance.
- 28. Un bouc pour le péché, sans l'holocauste perpétuel; son offrande et sa libation.

ישְּׁעִיר־־עִנִים אֶחָר חַמֶּאַת מִלְבֵּר עַלַּחְ הַחָּמִיר מִנְחָחָה D שנים עשר אילם שנים כְּבֶשִׁים בְּנֵרְשְׁים בְּנֵרְשְׁרָם עִשְׁר אַבְּעָרה עַשְׁר הְמִימִם: 8: וּמִנְרָרָם וִנִּכְּנִיהָם בַּלְפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבֶשְׁים בְּמִסְפָּרֶם בַּמְּשְׁבֶּט: 00 וְשְׁעֵיר־עַוּיִם אֶחֶד חַמֵּאת מִלְבֵר עַלֵר, הַחָּמָיד וִמִּנְרָחָה וְנִסְבָּיתָם: ס 20 וּבַּיְיִם מִלְבַרְ עַלַרָּג הַמָּמִיר וּמִנְּחָתָּה וְנִיְסְבֵּיהָם: ס הַשְּׁלִישׁוְ פָּרִים עַשְּׁחִירָעשֶׁר אִילֹם שְׁנֵיִם כְּבָשִׁיֶּה בְּנִי־שְׁנֶרְ אַרְבָּעָה עָשַׂר חְמִימִם: בּ וּמנִחָחָם וְנִסְבִּיהָם לַלְפִּרִים לָאִילֶם יְלַכַּבְשַשִּׁים בָּמִסְפָּרֶם כַּמִשְׁפֵּט: 22 וּשְּׁעָיר חַשָּאַח אֶחֶדְ מִלְבַר עלַת הַתְּלִיד וּמִנְּחָתָה וְנִסְכָּה: ס 23 ובַיּוֹם הַרְבֹיֵעִי פָּרִים עשָׁרָה אֵילָם שָׁנִים כְּבָשִּׂים בְּנֵרְשָׁנֶה אַרְבָּעָר עשִׁר הְּמִימֶם: 🌣 🌣 מִנְדָּחָם וְנִכְּבִיהֶּם דֵּלְפָּדִים לְאִילִם וְלַבְּבָשׁיָם בַּנְיִסְפָּרֶם בַּנִּישִׁפֶּהְ : 25 וּשְּׂאַירַבּדִעונִם אֶּעַרֶּ חַבָּאַת מִלְבַר עֹלֵרוּ הַהָּמִיר מִנְחָאָה וְנִסְכָּה: רַבְּבַּאֵים בְּהַטִּפָּרִים בַּשִּׁאָפָׁם : 20 אַלְּוֹנְר טֵהֵאָט אָלְעָר יַלָּהַר טְּמָהִמֶּם: 14 וִמִּלְטְרֵים וְנִסְבָּּתִים בַּלְּאָרִים בְּאַרִּילָם עַנְיִים בְּיִבְּיִלְיבִים בְּאַרִילִם בְּיִבְּיִם בְּאַרִילֶם בְּיִבְּשְׁרָּבְיִם בְּאַרִּילֶם בְּיִבְּיִם לְבַר עֹלַת בַּיּחָמִיר וּמִנְחָתָה וְנִסְבָּה: D

selon leur ordonnance, pour une odeur agréable par feu, à l'Éternel.

- Et le dix de ce mois-là, il y aura pour vous une convocation de sainteté; vous affligerez vos personnes, vous ne ferez aucun ouvrage.
- 8. Vous offrirez un holocauste à l'Éternel, odeur agréable; il y aura pour vous un jeune taureau, un bélier, sept agneaux d'un an, intacts;
- 9. Et leur offrande; trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier;
- 10. Un dixième, un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux.
- 11. Un jeune bouc pour le péché, sans le (sacrifice du) péché (pour le jour) de rédemption, et l'holocauste perpétuel avec son offrande; et leurs libations.
- 12. Et au quinzième jour du septième mois, il y aura pour vous une convocation de sainteté; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous solenniserez sept jours une solennité à l'Éternel.
- 13. Vous offrirez un holocauste par feu, odeur agréable à l'Éternel; taureaux jeunes, treize, deux béliers; il (y aura aussi) quatorze agneaux d'un an, intacts;
- 14. Et leur offraude; trois dixièmes de fine farine, pétrie à l'huile, pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers;
- 15. Un dixième, un dixième pour chacun des quatorze agneaux.

ונסכיתם Après ce mot le Samaritain a רנסכיתם.

16

^{7.} דבעשור Voy. Lévit., ch. 16, v. 29, et ch. 23, v. 27. דבעשור Lévit., ch. 16, v. 29.

^{9.} אחר L'un. Ce mot est sous-entendu après קפר.

^{11.} ΠΝΟΠ Après ce mot les Septante disent; ιξεκάσασθαι συς ιμών, pour rédimer sur rours; ils ont la [227 ty 752]. Comme au verset 30 du chapitre précédent, A la fin de ce verset les Septante ont κατά τὰν σύχειτοι τὶς τὸνμὰν τὸνθίας κάρονμα κυχίφ, jls ont la (της ΠΝΤ) Της Τουρίου .

^{12.} דברומשה עשר Voy. Lévit., ch. 23, v. 34-41. דמביענ Le Samaritain et quatre monuscrits hébreux ont האון Septante et Vulgate de même.

^{14.} במנחתם סלת Voy. Lévit., ch. 2, v. 1.

- a6. Et au jour des prémices, quand vous offrirez une offrande nouvelle à l'Éternel (au bout de) vos semaines, il y aura pour vous une convocation de sainteté, vous ne ferez aucune œuvre servile.
- 27. Vous offrirez un holocauste, pour une odeur agréable à l'Éternel; deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux d'un an ;
- 28. Et leur offrande; trois dixièmes de fine farine, pétrie à l'huile, pour un taureau, deux dixièmes pour un bélier;
 - 29. Un dixième, un dixième pour un agnéau, pour les sept agneaux.
 - 30. Un jeune bouc pour rédimer sur vous.
- 31. Vous exécuterez (cela) sans l'holocauste perpétuel; ils (les agneaux) seront pour vous intacts, avec leurs libations.
- CH. XXIX. 1. Et le septième mois, au premier du mois, il y aura pour vous une convocation de sainteté; vous ne ferez aucune œuvre servile, ce sera un jour de teroua (jubilation) pour vous.
- 2. Vous exécuterez un holocauste, pour une odeur agréableà l'Éternel; un jeune taureau, un bélier, agneaux d'un an, sept, intacts;
- Leur offrande; trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, pour un taureau, deux dixièmes pour un bélier;
 - 4. Un dixième pour un agneau des sept agneaux.
- Et un jeune bouc pour le péché, pour rédimer sur vous;
- 6. Sans l'holocauste du mois avec son offrande, et l'holocauste perpétuel avec son offrande, et leurs libations,

^{26.} בשבעתיכם Des prémices. Voy. Lévit , ch. 23, v. 17-20. בשבעתיכם Voy. Lévit., ch. 23, v. 15-16.

בין. חבעה Le Samaritain a

יהיו לכם מנה שבעה תטיטים יהיו לכם des agneaux d'un an, sept, intacts, seront pour cous; Septante et Vulgate de même.

^{30.} אווא Après ce mot le Samaritain met אוואר Septante et sept monuscrits hébreux de même.

CH. XXIX. ז. אום תרועה (ch. 23, v. 24, et ci-dessus, ch. 10, v. 5.

taureau, d'un tiers de hine pour un bélier, et d'un quart de hine de vin pour un agneau. Voilà l'holocauste du mois, pour chaque mois des mois de l'année.

- 15. Et un jeune bouc pour le péché, à l'Éternel, sera exécuté, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.
 - 16. Et le premier mois, au quatorzième jour du mois, (sera) pessa'h (la pâque) à l'Éternel.
- 17. Et le quinzième jour de ce mois, il y aura une solennité de sept jours; il sera mangé des pains non levés.
 - 18. Le premier jour (sera) une convocation de sainteté; vous n'y ferez aucune œuvre servile.
- 19. Vous offrirez par feu un holocauste à l'Éternel; il y aura pour vous deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an, intacts;
- 20. Leur offrande; vous exécuterez trois dixièmes de fine farine, pétrie à l'huile, pour un taureau, et deux dixièmes pour un bélier;
- 21. Un dixième, tu exécuteras, un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux.
 - 22. Un bouc pour le péché, pour rédimer sur vous.
- 23. Vous exécuterez ces (choses-là) sans l'holocauste du matin, qui est l'holocauste perpétuel.
- 24. Ainsi vous exécuterez par jour, pendant sept jours, aliment par feu, offrande agréable à l'Éternél; ce sera exécuté avec sa libation, outre l'holocauste perpétuel.
- 25. Et le septième jour sera pour vous une convocation de sainteté ; vous n'y ferez aucune œuvre servile.

^{16.} ADB Pessa'h. Voy. Exode, ch. 12, v. 11; Lévit., ch. 23, v. 5.

^{17.} אבל Sera mangé. Sumaritein תאכלו Vous mangerez; Septanteid.

pour verser sur la sainteté , une libation de liqueur forte à l'Éternel.

8. Tu exécuteras l'autre agneau entre les soirs, comme l'offrande du matin, et comme sa libation, tu l'exécuteras; (sacrifice par) feu, odeur agréable à l'Éternel.

g. Et au jour du schabbath (sabbat), (vous offrirez) deux agneaux d'un an, intacts, et denx dixièmes de fine farine, offrande en don, pétrie à l'huile, avec sa libation.

10. Holocauste du schabbath pour chaque schabbath, outre l'holocauste perpétuel avec sa libation.

- 11. Et au commencement de vos mois, vous offrirez un holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, des agneaux d'un an, sept, intacts;
- 12. Et trois dixièmes de fine farine, offrande pétrie à l'huile, pour l'un des taureaux, et deux dixièmes de fine farine, offrande pétrie à l'huile, pour un bélier;
- 13. Un dixième, un dixième de fine farine, offrande en don, pétrie à l'huile, pour un agneau; holocauste, odeur agréable, par feu, à l'Éternel.
 - 14. Leur libation (sera) d'un demi-hine pour un

^{12.} סלת Vny. ci-dessus , ch. 15, v. g.

^{13.} עשרון Vny. ci-dessus, ch. 13, v. 2.

^{14.} ירות Samoricain יף יף רותו Le line de ein. יף בשב"ל Samoricain יף יחותו שב"ל Samoricain יף יחותו שב"ל Samoricain יף יחותו שב"ל Samoricain place le mot יף יפור, שונה au commencement et à la fin; les Septante sant confirmes au texte hébres. Le Syrique place le mat p'e comme adjectif après מון יחות שב"ל Samoricain s

בַּקְּרֶשׁ הַפֶּרְ נֶסֶךְ שִׁכָּרְ לִיתְוֹח: 8 וְאָה הַבְּּכֶרְ הַנְצָשֶׁה אִשֶּׁה מַשֶּׁרְאָבָּן הַשְּׁרָבְ מַשְׁרָשִׁ הַפֶּרְ עֵסֶרְ בִּיִבְּיִם בְּנִינְחַה הַבְּּבֶּרְ וְכִנְּכָּלְ הַ תְּשֶׁה מו נודע לעודה:

הַ לַישֹּנָה: פּ

ر مرترب فافارد اندوقه : غَرِّس دَنْسُلِه خَرِيْدُلِه دَهُكُمْ انْتَطْر : ١٠٠ مَرِّس هَكَا، فَهَدَّهُ عَنِيْس دَنِيْسَ عَنَّهُ مِنْ خُرِهُ فَيْهُ فَيْنَ مُؤْلِدُ مِنْ الْمُعَالِّ فَيَعْلَمُ الْمُعَالِّيُ وَالْمُ

11. DIVITI VINITI Mas premiers jours de ros mois. Les obsuménies claient célèbrées par des saesifiese et par le son de la trempette (Nomb., ch. 10, v. 10); par des sassemblées religieuses (Il Rois, ch. 4, v. 23), et même par la cessation d'opérations commerciales (Il Rois, ch. 4, v. 23), et même par la cessation d'opérations commerciales (Amos, ch. 8, v. 5.). Toutefois les coémeites rôot jumisis été coussidérées coume des fêtes proprement dites. Cepcodant le nombre des vietimes es plas considérable que pour le sabbat. Le cas où une néoménie coliucide avec le sabbat u'act pas incliqué. Abes Ears rapporte qu'on rabbin capaçool, nomme Mosché Cobine, croit que ce verset 11 n'est rélatif qu'un primier mois de l'anorée, an mois de nissane, et qu'ensaite au verset 14, les sacrifices du premier mois sont anuai preserits pour les autres mois

חדש בחדשו לחדשי השנה, et queique Abea Esra ne soit pas éloigné d'admettre cette explication, il fait pourtant remarquer que le pluriel דבראשי y est contraire, et qu'il aurait fallu בראשו au singulier. Par son ordre ils sortiront, et par son ordre ils rentreront, lui et tous les enfans d'Israel avec lui, ainsi que toute la réunion.

- 22. Mosché fit comme l'Éternel lui avait ordonné; il prit Iehoschoua, et le plaça devant Élazar le cohène, et devant toute la réunion;
- 23. Posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel avait parlé par Mosché.
- CH. XXVIII. 1. L'Éternel parla à Mosché, en disant:
- 2. Ordonne aux enfans d'Israel et dis-leur: vous aurez soin de m'offrir en son temps mon offrande, aliment (consumé par) le feu, odeur agréable (à moi).
- 3. Et dis-leur: voici le (sacrifice par) feu que vous offrirez à l'Éternel: des agneaux d'un an, intacts, deux par jour, en holocauste perpétuel.
- 4. Tu exécuteras l'un des agneaux le matin, et le second agneau exécute-le entre les soirs;
- Et un dixième d'épha de fine farine pour offrande en don, pétrie à l'huile épurée, un quart de hine.
- 6. Holocauste perpétuel qui a été exécuté sur la montagne de Sinaï, pour (être) une odeur agréable, (sacrifice par) feu à l'Éternel.
 - 7. Et sa libation un quart de hine pour un agneau;
- 4. אחד Pour האחד בכקר במונה. Selon Ben Ousiel, pour rédimer les péchés de la nuit. et sur בין הערבים il dit. pour les péchés du jour.
 - 5. האית Ce mot manque dans le texte samaritain et dans les Septante.
 6. הישטיות Participe passif de השטין le ה radical se changeant en? Aben
- Esra conclut de là que dans le désert ; depuis le départ de Sinaï, on n'a pas offert d'holocaustes.
 - 7. ונסכו Voy. ci-dessus, ch. 15. v. 5. בקדש Ben Ouziel paraphrase

קלז

ואש קעוש: 2 נולפת וליותר טובון לכלה עאשר יולון: 9 קרט טלפת ביאליני לביר סגי לכנים ולעוד האשריע שאופט פליע לפרשי לפרש לפרש פלימון פליע ולהליש אופר לוס מלע טלפת : 7 אינולת לביה של אינור שהאופ אופר לוס מלע טלפת: 7 אינולת לביה אינור לאינור לאינור אינור טופטר לבילת היאלות בילותו: 3 אינול לאינו לקים אופר לאינות אינותר לאינותר לאינותר באינותר לאינור לאינור לאינור לאינותר לאינותר לאינור לאינור לאינותר לאינור לאינותר לאינור לאי

Elazar demandera, intercogera pour lui (Josué); mais selon Ouullousse et Ben Ouilel. Il s'agil de Josué qui interrogera lui-même, comme s'illy avait INM--D'INNI UBUDI Le jugemend des ouviens. Sepante vis spins vis étans, le jugemend des clariés; grec Vatican swiispais, des lumières; Oanklousse du même; le Vulgate omet le mot ourien. Mendelsohn traduit UBUDI par seulemen Muffring, et nethadit pas ourien. Vor. Escole, ouise supplementaires, 1948. 5.

CM. XXVIII. 2. 1½ Cc chapire, conaser aux sacifices; ext juxtaponé à ce qui précède. Il est plus méthodique daus le Lévitique. Aben Earn cherche à moûver cette juxtaposition 2/2171 Voy. Lévitique, ch. 3, v. 11, et ch. 21, v. 6. 12/17 Littérelement mon aliment; 10/10 à , par mes feus. VIVI 2 Mon agrément; agrésile à moi.

^{3.} עלה תמיד Voy. Exode , ch. 29, v. 38.

- 16. Que l'Éternel, Dieu des esprits pour toute chair, prépose sur la réunion un homme,
- 17. Qui sorte devant eux, et qui rentre devant eux; qui les fasse sortir et rentrer, pour que la réunion de l'Éternel ne soit pas comme des brebis qui n'out point de pasteur.
- 18. L'Éternel dit à Mosché : prends Iehoschoua (Josué), fils de Noune, homme ayant en lui de l'esprit, et pose ta main sur lui.
 - 19. Place-le devant Élazar le cohène et devant toute la réunion, et donne-lui des ordres à leurs yeux.
 - 20. Mets sur lui de ta majesté, afin que tonte la réunion des enfans d'Israel l'écoute.
 - 21. Il se présentera devant Élazar le cohène, et le consultera au (sujet du) jugement d'ourime, devant l'Éternel.
 - que Mosché a'appaie sur Iehoschona (Josué), a confiance en lui , et le choisit pour ancesseur. Cette imposition des mains a en lieu en plusieurs occasions (vor. ci-dessus , ch. 8, v. 10). Elle's'est conservée dans la transmission des pouvoirs religieur.
- 19. TIVIN Le verbe TIV au Piri, commander, veu la persone commande de Parcaudi (TiM, Genn. ch. 26, v. 11; plus rarenne vae Vp Gen., ch. 2, v. 16, et ch. 28, v. 6. On le trouve aussi suivi de 'pN lbid., ch. 50, v. 16. Quand ce verbe signific proposer puripium, la idonner des instruccions lonchast an antre, la persone est régie par l'accusif, et la chose par le duil ; cette le sens que la idonne ici Na'hamei: commande-le, donne-lui des ordres, à leurs yeux, touchast eur, pour les lui r'ecommander.
- 20. מתרדן De ta mojesté. Voy. I Chr., ch. 29, v. 25. Ounklousse אינו de ton éclat. Selon lar'hi מונון siguiñe une partie de ton éclat; il compare la face de Mosché an soleil, et celle de Iehoschoua à la lune.
- בואל לו ... Demander; ce verbe, suivi de l'accusatif (אות), signifie interroger; suivi du datif (און) c'est demander pour guelqu'un. Ainsi דעאל לו

ת père soit derrière; il entre dans la cour (ממות), le père après lui: dans le « vestibule (מימון) diriclinium), le père après; lorsqu'il se présente devant « le cabinet (מימון), le père lai dit: mou fis, on ne va pas plus loin.»

14. מריתם Voy. ci-desens, ch. 20, v. 22.

ולדבר Iar hi dit que le discours soivent fait honneur à Mosché; lorsque les justes meurent, ils mettent les effaires publiques (עסקי צבור) avant les leurs.

16. ¬IpD Ounklossas 1920 qu'il prépare. Le verbe ¬pp a cette acception au Mari voy, Gen., ch. (α. v. 4, 11 l. l. l. ch., ch. 6) α. v. 4, 11 l. l. l. ch., ch. 6) α. v. 4, 11 l. l. l. ch. ch. 6) α. v. 13. ¬[1711171171] Dies des exprits. Voici ce que dit sur ce passage le Niérasch Tau'houma : «De même que les ligures des senins de l'houme ne soot pas égales les naes aux autres, que les même les inelligences ne sont pas égales mis acheun a une intelligence pour soi ç qui peut établir no poids, une meaure pour l'esprit c'haque créatres aon intelligence part. Aissi Macché dit à Dies : 10. Dies des esprit et pour toute rheir, les inteutions de tous et de chacus aunt à découvert et connes devent toi; dans tous tes enfam, l'ou ne ressemble pas à l'autre, je demanda donc de toi, si la cherche à l'eur donner un guide, prépose aire cau un homme qui soit animé de l'esprit divin, qui sache supporter chacus selou son geure d'intelligence. »

יק. אשר אשר (Qui sorte. Voy. Deutér., ch. 31, v. 2; I Sam., ch. 18, v. 16,

ו א"ך? Ta main; Septante tes mains. Les autres versions sont conformes ao texte hébreu. Selon Aben Esra, l'apposition des mains montre aux Israélites

- 6. L'Éternel dit à Mosché, savoir :
- 7. Les filles de Tseloph'had parlent bien; donne-leur une possession d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu feras passer à elles l'héritage de leur père.
- 8. Et aux enfans d'Israel tu parleras ainsi: un homme qui mourra et qui ne laissera pas de fils, vons ferez passer son héritage à sa fille.
- S'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.
- 10. Si le père n'a pas de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.
- 11. Mais si son père n'a pas de frère, vous donnerez son héritage à son parent qui lui sera le plus proche de sa famille, et celui-là héritera. Ce sera pour les enfans d'Israel un statut de droit, comme l'Éternel a ordonné à Mosché.
- 12. L'Éternel dit à Mosché: monte sur cette montagne d'Abarime, et regarde le pays que je donne aux enfans d'Israel.
- 13. Tu le regarderas, et toi aussi tu seras recueilli avec tes peuples, comme a été recueilli Aharone, ton frère.
- 14. Parce que vous avez été rebelles à mon commandement, dans la dispute de la réunion, au désert de Tsine, (où vous auriez pu) me sanctifier par les eaux à leurs yeux. Ce sont là les eaux de la dispute de Kadesch, au désert de Tsine.
 - 15. Mais Mosché parla à Dieu en ces termes :

mythe: « Quand Mosché a vu Reoubene et Gad prendre possession de leors « parts, il se stattait que Dieu retirerait son ordre; comparaison: un roi désend « à son fils l'entrée de son palais (מי palatium); le fils passe la porte, le

קן, Bien. Adverhe. Ounklousse אווף . conrenable. Septante בּיְלּשׁנְיּב בּיִב Bien. Adverhe. Ounklousse אביקם ביים ביים שניקם אביקם Ta feras passer. Septante מיוילולינה, la assigneras,

^{9. 1971} d'a ses frères. Selon Aben Esra, aux frères soit du père, soit de la mère. Cependant, selon le droit talmudique, le frète de la mère n'hérite pas, et le père vient avant le frère. Il n'est mulle part question des asceudans comme héritiers. L'ordre de succession, dans le code judaïque, est réglé par la tradition.

^{12.} HUD Après ce moi le Samorinio mei Tubh — D'TUJH 71 de mostquette montagne i spelle musi Nédor et dans le même livre (ch. 3, v. 29) en lit que tem montagne s'appelle musi Nédor et dans le même livre (ch. 3, v. 29) c'est du most Nêgo que Mondré plane nor la terre promise, et ce Pispa est le sommet da Nédo (Deutér, ch. 34, v. 1); les Sepanse different entirement de noire tente : « Monte aux la montagne qui est près le passage da Jourdain, equi est la montagne Nédo, et vois la terre de Kendamo, larb'i impopete ce

- 63. Voilà les dénombremens de Mosché et d'Élazar le cohène, lorsqu'ils dénombrérent les enfans d'Israel dans les plaines de Moab, près du Iardène (Jourdain), vers Ieré'ho (Jérico).
- 64. Parmi ceux-là.il n'y eut personne des dénombrés, de Mosché et d'Aharone le coliène, lorsqu'ils dénombrèrent les enfans d'Israel dans le désert de Sinaï.
- 65. Car Dieu leur avait dit: ils mourront dans le désert; et il ne resta d'eux personne, sinon Kaleb, fils de Icphouné, et Ichoschoua, fils de Noune.

Cir. XXVII. 1. Les filles de Tseloph'had, fils de 'Hépher, fils de Guilad, fils de Machir, fils de Menasché, des familles de Menasché, fils de Joseph, s'approchèrent. Voilà les noms de ses filles: Ma'hla, Noa, Hogla, Milka et Tirtsa.

- 2. Elles se présentèrent devant Mosché et Élazar le cobène, devant les nassi et devant toute la réunion, à l'entrée de la tente d'assignation, disant:
- 3. Notre père est mort dans le désert; lui, il n'a pas été au milieu de la troupe des révoltés contre l'Éternel dans le rassemblement de Kora'h; mais il est mort de son (propre) péché, et il n'a pas laissé de fils.
- 4. Pourquoi le nom de notre père sera-t-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a pas de fils? Donnenous une possession au milieu des frères de notre père.
 - 5. Mosché rapporta leur cause devant l'Éternel.

phideuses (NYSTYT NYSDON): d'abord elles demodent le conservation du nom de leur père, selon la loi du levirus (Drutér, ch. 15, v. 6); celà obteno, elles demodent leur propriété. MINK Samerikain 17/173 MINK comme au verset 2. D'après certains passeges de la Bible, il paraltrisit que les filles n'étaient pas tonjours incapables d'hériter. (Voy. Joh. ch. 42, v. 15. Neb., ch. 7, v. 63, confér. avec ll Same, ch. 19, v. 35—41)

Ainsi, pendant ces quarante années, malgré la vie misérable que les Israélites ont menée dans le décert, nouabstant les pestes, les malaites, les gerres, il n'y a rea qu'une diminution de 1830 Israélites et une augmentation de 1000 gérites. De tels révoltats ne sont pas dans le domaine des choses naturelles, et par conséquent n'ont rien d'historique.

3. ΠΟ ΙΧΟΠΙ 'D Le Sumarition ajoute 13/20 κ or e'est por 20 foute pour le mont notes perc, 'ext-b-dire et non par la faute d'autria, comme complet de Kore h. 'T y 17/1 18/2 01.21 /l' a'est porc de fir. Le clêthe le bloude Halvey, et et rece de ge par Ahen Erra, cruit que cette phrase doui être joint à la Hery, et de trave dege par 20 foute par 11 est mort sans fils; mais selon l'observation de Mendeladon, la position des access toniques n'est pas I-rorable à cette version, puisper IN a en appl 21 est/p, qui est posse de prese ordre.

4. 13 Parce que. Le Taimud trouve que ces filles étaient spirituelles et bonnes

la famille de Kehath; de Merari, la famille de Merari.

- 58. Voici les familles de Lévi; la famille de Libni, la famille de 'Hébrone, la famille de Ma'hli, la famille de Mouschi, la famille de Kora'h; et Kehath engendra Amrame.
- 59. Et le nom de la femme d'Amrame, Jochebed, fille de Lévi, que (sa mère) a enfantée à Lévi en Égypte. Cellelà enfanta à Amrame, Aharone, Mosché et Miriame, leur sœur.
- 60. Il naquit à Aharone, Nadab et Abihou, Élazar et Ithamar.
- Gr. Nadab et Abihou moururent lorsqu'ils présentèrent du feu profane devant l'Éternel.
- 62. Leurs (personnes) dénombrées furent vingt-trois mille; savoir : tout mâle d'un mois et au-dessus, car ils n'ont pas été recensés parmi les enfans d'Israel, parce qu'il ne leura a pas été donné d'héritage au milieu des enfans d'Israel.

Recensement.	2" Recensement.	Diffe	rences.
46,500	43,730	_	2.770
59,300	33,300	_	37,100
45,650	40,500	_	5,150
74,600	76,500	+	1,900
54.400	64,300	+	9,900
57,400	60,500	+	3,100
40,500	31,500	_	8,000
32,200	52,700	+	20,500
35,400	45,600	+	10,200
62,700	64,400	+	1,700
41,500	53,400	+	11,900
53,400	45,400	-	8,000
603,550	Go 1,730 TOTAL des différence	. =	1,820
22,000	23,000	. +	τ,000
	46,500 59,300 45,650 74,600 54,400 40,500 32,200 33,400 62,700 41,500 53,400 603,550	46,500 \$9,300 \$2,300 \$2,000 \$4,650 \$4,550 \$4,500 \$5,400 \$64,300 \$5,400 \$5,400 \$5,400 \$5,700 \$3,700 \$3,700 \$3,700 \$5,000 \$6,700 \$6,400 \$4,500 \$5,400 \$4,500 \$5,400 \$5,400 \$5,400 \$5,400 \$5,400 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$6,750 \$	46,500 43,730 — \$9,300 32,100 — \$4,5,550 40,500 — \$4,5,650 \$4,500 \$+ \$5,400 \$6,300 \$+ \$4,500 \$3,500 \$+ \$4,0,500 \$3,700 \$+ \$5,400 \$5,00 \$+ \$5,400 \$5,00 \$+ \$4,500 \$5,400 \$+ \$4,500 \$5,400 \$+ \$4,500 \$5,400 \$+ \$4,500 \$5,400 \$+ \$5,400 \$+ \$4,500 \$5,400 \$+ \$5,400 \$+ \$63,550 \$60,730 total des diliferences \$- 603,550 \$60,730 total des diliferences \$-

ectoumime), c'est avauer qu'un n'en sait rien. D'après Josué, ch. 16 et 18, on aurait tiré au surt les positions de chaque tribu. L'étendue superficielle, telle qu'ou la truuve dans les cartes, u'est pas proportiunnelle aux numbres indiqués ici; ainsi Schimone (Siméun), la tribu la plus faible, occupe autant d'espace que Dane, la tribu la plus forte après Juda.

cinq familles. לבני Libni. Ce sunt des guerschonites. ובני Ce sont des kehatites; מושי sont des mérarites. חוף Sunt encure des kehatites. Cependant elle u'est pas indiquée ci-dessus comme une famille principale; par contre on umet quatre familles principales, entre autres celle d'Amrome, mentiunnée seulement de uum. (Vuv. Nomb., ch. 3, v. 18,)

59. במצרום ... אברום Cette phrase a des difficultés; vuy, Ex., ch. 6, v. 20. Les Septante traduisent qui a engendré ceux-ci (à bress robrous), ils unt lu DIN Michaelis prend le mot ADN pour un num propre; puur celui de la mère de Iochebed. Il est impossible qu'Amrame nit épausé la fille du fils de Jacub; de surte que par 177 73 il faut entendre, nun une fille de la tribu de Lévi, née eu Égypte, mais une descendante de Lévi. Les versets 5q-61 ne sont pas à leur place.

62. נידקין Voir le recensement. Nous dunnons le tableau comparé de ce recensement avec celui du chapitre sei pour les Israélites, et du chapitre 5 pour les lévites.

- de 'Héber ; de Malkiel , la famille de Malkiel.
 - 46. Le nom de la fille d'Aschère, Sarah.
- 47. Voilà les familles des enfans d'Aschère, selon leurs (personnes) dénombrées, cinquante-trois mille quatre cents.
- 48. Les enfans de Naphtali, selon leurs familles: de Ia'htséel, la famille de Ia'htséel; de Gouni, la famille de Gouni;
- 49. De Iétser, la famille de Iétser; de Schilème, la famille de Schilème.
- 50. Voilà les familles de Naphtali, selon leurs familles et leurs (personnes) dénombrées, quarante-cinq mille quatre cents.
- Voilà les (personnes) dénombrées des enfans d'Israel, six cent un mille sept cent trente.
 - 52. L'Éternel parla à Mosché, en disant :
- A ceux-ci le pays sera partagé pour héritage, au nombre des noms.
- 54. A la (famille) nombreuse tu augmenteras l'héritage, et à la famille moindre tu donneras moins d'héritage; il sera donné un héritage à chacun selon ses (personnes) dénombrées.
- 55. Toutefois le pays sera divisé par sort; ils prendront leur héritage selou les noms des tribus de leurs pères.
- 56. Par le sort sera donné à (chacun) son héritage, soit considérable, soit peu considérable.
- 57. Voici les (personnes) dénombrées de Lévi, par familles : de Guerschone, la famille guerschounite ; de Kehath,

savons comment on s'y est pris, ni si on a en égard à la bonté du terrain. Le Talmud fournit une longue discussion à ce sujet; il fait intervenir les oracles (ourime (6. 1719 Soue A. Peurquei fait-on meution ici de cette fille I les commentateurs à évertuent à en trouver le motif, lurbi dit to a la numme parce qu'elle vivait eucure; ce qui est une aburdité manifeste, Arbarbauel dit; parce que c'était quelque femme d'un grand mérite, et Nahmeni dit qu'elle étuit fille de la femme d'Achère, mais d'un autre unri, qui vin pa laissé da file, da sorte que sun héritage est écha à cette fille, comme pour les fillas de Tecloph'had, dout il a déjà été question ci-deasus. Le fait est qu'un u'un sait rien, et qu'il importe fort pen de le savair, 1719 Seplante Zees, il sont lu 1719, nom de la femma d'Abrahame. Il est extrémement rare dans la Bible de voir le même nom port par plasieure parconnes,

לאלוח. Selun lar bi à ceux qui out maintenant viugt ans, ct pas à ceux qui aurout vingt ans, lors de la prise de possession; et quoique la couquête ait duré sept ens et le partage nutaut, le nombre des partageans a été de 601.730.

54. 377 Littéralemant au nombreux, à la famille nombreuse;

55. אך בנורל Mais au sort. Le pays a cté partagé au surt, mais unus ne

36. Et voici les enfans de Schouthela'h: d'Érane, la famille d'Érane.

37. Voilà les familles d'Éphraîme, selon leurs (personnes) dénombrées, trente-deux mille cinq cents; voilà les enfans de Joseph, selon leurs familles.

38. Les enfans de Biniamine, selon leurs familles: de Bela, la famille de Bela; d'Aschbel, la famille d'Aschbel; d'A'hirame, la famille d'A'hirame;

39. De Schephouphame, la famille schouphamite; de 'Houphame, la famille 'houphamite.

40. Les enfans de Béla furent Arde et Naamane : la famille d'Arde; de Naamane, la famille de Naamane.

- 41. Voilà les enfans de Biniamine, selon leurs familles et leurs (personnes) dénombrées, quarante-cinq mille six cents.
- 42. Voici les familles de Dane, selon leurs familles: de Schou'hame, la famille de Schou'hame; voilà les familles de Dane, selon leurs familles.

43. Toutes les familles de Schou'hame, selon leurs (personnes) dénombrées, soixante-quatre mille quatre cents.

- 44. Les enfans d'Aschère, selon leurs familles: de Iimna, la famille de Iimna; de Iischvi, la famille de Iischvi; pour Beria, la famille de Beria.
 - 45. Des enfans de Beria, de 'Héber, la famille

de Binismine est très-corrompue. "TIRTI Le Sumaritain fait précéder ce mot de TIRTI cette leçon est évidemment la véritable; Septante id., mais Oun-klousse comme le texte.

^{42.} Orne Septante Valic. Iaul, Alex Iaundi, dans la Genèse D'Ul.

^{45.} לבני בריעה Manque dans le Samaritain et avec raison; dans les Septante de même.

38. [D) 23 1923 Beai Bisiamine. En conférent ess familles avec celles de la Geates, on traove noe grande divensité de nums et une différence dans le nombre des familles. Dans la Geates on en compte dix, et lei on en campte cinq des enfons et deux des petits-enfons de Biniamine (τ. 40) Arde et Nadamane.
D'UTIR Septante Alex. 'Λιχηία', Vatican 'Ιωχηία', dans la Genète on lit τητε Abi

39. במים למפום Septante id, Gen., ch. 46, v. במים Septante id, Gen., ch. 46, v. במים אלים Mospime, I Chr., ch. 7, v. ובמים בא manqoe dans les Septante; dans la Genèse il y a ביאור ה

(a. 1037)... 1/171 Lee cofore de Bola Mainent desde et Neamane. Le Sumaritain n' a pos las trois mont μ/μ2 π/μ2 1/171/171 et au live des deux mots μ/μ2 π/μ2 1/171/171 et au live des consisten, mois pas la même altération. THE Septente video, dans la Genée Andre et Neamane sont indialtération. THE Septente video, dans la Genée Andre et Neamane sont indiqu'et cannue les cefinas de Bisionisme. Conclumas de tout cerci, que la généalagie rone, la famille de Schimrone.

- 25. Voilà les familles d'Issachar, selon leurs (personnes) dénombrées, soixante-quatre mille trois cents.
- 26. Les enfans de Zeboulone, selon leurs familles : de Sered, la famille de Sered; d'Eilone, la famille d'Eilone; de Ia'hléel, la famille de Ia'hléel.
- Voilà les familles de Zeboulone, selon leurs (personnes) dénombrées, soixante mille cinq cents.
- Les enfans de Joseph, selon leurs familles : Menasché et Éphraïme.
- 29. Les enfans de Menasché: de Machir, la famille de Machir; Machir engendra Guilad; de Guilad, la famille de Guilad.
- 30. Voilà les enfans de Guilad: d'Ièzer, la famille d'Ièzer; de 'Hélek, la famille de 'Hélek;
- 31. Et Aschriel, la famille d'Aschriel; et Schechème, la famille de Schechème.
- 32. Et Schemida, la famille de Schemida; et 'Hépher, la famille de 'Hepher.
- 33. Tseloph'had, fils de 'Hépher, n'avait point de fils, mais seulement des filles; le nom des filles de Tseloph'had, fut Ma'hla, Noa, 'Hogla, Milka et Tirtsa.
- 34. Voilà les familles de Menasché; et leurs (personnes) dénombrées (furent) cinquante-deux mille sept cents.
- 35. Voilà les enfans d'Éphraîme, selon leurs familles: de Schouthela'h, la famille de Schouthela'h; de Bécher, la famille de Bécher; de Ta'hane, la famille de Ta-hane.

^{24.} יובר Le même que le יובר Još de la Genèse, ch. 46, v. 13.] 30. איעוד Septante 'אצוֹלָם, Volgate Lezer, Syriaque, Sondias יוצר אינודר.

- 13. De Zera'h, la famille de Zera'h; de Schaoul, la famille de Schaoul.
- Voilà les familles de Schimone ; vingt-deux mille deux cents.
- 15. Les fils de Gad selon leurs familles : de Tsephone, la famille de Tsephone; de 'Hagui, la famille de 'Hagui; de Schouni, la famille de Schouni;
- 16. D'Ozni , la famille d'Ozni ; d'Éri , la famille d'Éri ;
- 17. D'Arod, la famille d'Arod; d'Aréli, la famille d'Areli;
- 18. Voilà les familles des enfans de Gad, selon leurs (personnes) dénombrées, quarante mille cinq cents.
- 19. Les fils de lehouda : Er et Onane; Er et Onane moururent au pays de Kenâane.
- 20. Les enfans de Iehouda furent, d'après leurs familles: de Schéla, la famille schélanienne; de Peretz, la famille de Peretz; de Zera'h, la famille de Zera'h.
 - 21. Les enfans de Peretz furent: de 'Hetsrone, la famille de 'Hetsrone; de 'Hamoul, la famille de 'Hamoul,
- 22. Voilà les familles de Iehouda, selon leurs (personnes) dénombrées, soixante-seize mille cinq cents.
- 23. Les enfans d'Issachar, selon leurs familles : de Tola, la famille de Tola; de Pouva, la famille pounienne;
 - 24. De Iaschoub, la famille du Iaschoubi; de Schim-
- 17. לאראלי Septante 'Apin, Ariel, Syriaque id., mais le Samaritain e Ounklousse comme le texte hebreu.
- בונורל . Ilomoul; Samaritain המואל Septante Alexand. de même; du Viican ו אונים וויים אונים אונים וויים ווי

שקל למפלט בשוקלה למפר מהפלט בפול: זף לתשוכ שאבר למפלט בשוקלה למפר מהפלט בפול: זף לתשוכ באלט במה משונים במה להיום אלי בהמפלט במה להיום אלי בהמפלט ברילים מפלטט ברילים להמפלט בירלים להמפלט בירלים להמפלט בירלים להמפלט בירלים להמפלט בירלים להמפלטט במפלט במולט בירלים להמפלטט במפלט במולט במו

celle de Zéra'h d'ici ne s'y tronve pas; 1771 est remplacé par 7172 Tsohar. On croit que c'est le même homme. Dans la Genèse on compte nne famille de plus: celle d'Ahad,

- 14. בינו Deux, avant ce mot les Septante mettent ix Tic imionifiuc abrar, ils ont lu מורק בינו ; de même la Vulgate.
- 15. Tal 732 Bené Godé. Dans la Grobe. à l'resdroit cité, on comple appt familles; ici de mone, mais la famille plaza Estable de la Genèse est remplecée ici par 1710 Ouné (verset 16). Dans les Septonte, édition du Vatican et d'Alexandrie; les versets 35—16 du teste sons placés après le verset sy viennent les versets 44—47 et emantie le verset 36. Per ce placement les tribus sont énumérées dans le même ordre que dans la Genèse (ch. 46).
- ולה. Samaritain ענדי Septante, Syriaque id., mais Ounklousse, Vulgate, Sandias comme le texte hébren.

Ieré'ho, en disant :

- 4. De l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel avait ordonné à Mosché et aux enfans d'Israel, sortant du pays d'Égypte.
- 5. Reoubene, premier-né d'Israel : les fils de Reoubene (étaient) 'Hénoch, la famille de 'Hénoch; Palou, la famille de Palou;
- 6. De 'Hetsrone, la famille de 'Hetsrone; de Carmi, la famille de Carmi.
- 7. Voilà les familles de Reoubene; leurs (personnes) dénombrées furent quarante-trois mille sept ceut trente.
 - 8. Les fils de Palou, Éliab.
- q. Les fils d'Éliab, Nemouel, Dathane et Abirame. C'est Dathane et Abirame, convoqués de la réunion, qui s'étaient mutinés contre Mosché et Aharone, dans l'attroupement de Kora'h, dans leur soulèvement contre l'Éternel.
 - 10. La terre ouvrit son sein et les engloutit avec Kora'h, quand (aussi le reste de) l'attroupement périt, lorsque le feu consuma les deux cent cinquante hommes, et qu'ils furent un signe (exemplaire).
 - 11. Les enfans de Kora'h ne moururent pas.
- 12. Les enfans de Schimone selon leurs familles: de Nemouel, la famille de Nemouel; de Iamine, la famille de Iamine; de Iachine, la famille de Iachine;
- ובני קרח לא מתו . Les enfans de Kora'h ne moururent pas, Ben Ouziel dit qu'ils n'étaient pas dans le complot de leur père. Selon Iarhi, ils y étaient, mais se sont repentis à temps.
- 12. Somaritain da même למראל Vater cite un texte hébreu où il y ם במראל; Genèse (ch. 46, v. 10) on lit ימראל / Iemouel.
 - 13. 1777 A Zéra'h. Dans la Genèse (loco citato) on compte six familles; T. IV.

5. דעדות Pour דעדות ב' Henoch, c'est-à-dire de 'Henoch; de même
ré et irrégulière. car le 1 indique ordinairement le rapport, la cette et irrégulière. car le 1 indique ordinairement le rapport, la cette et irrégulière. car le 1 indique ordinairement le rapport par monairi d'en 1 cinis in type fei 1970 per de par 17, ce fi est remplacé par monairi d'en 1 cinis in type fei 1970 per 1970 cinis in 1970 per signification d'errit (d'en 1970 cinis in 1970 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 cette irrariable, comme ro état abanla; de même 1971 ce

10. ΠΡΟ MN1 Le teste samariain au lieu de ces deux mois met γ-NN7 et place les deux mois Π-10 MN de sorte que d'apprès le Samariain Kors'h n'a pas dét enfousit; ce qui est conforme au récit du chapitre 16. v. 17 et 37; mis les Septante traduirent comme le teste héreu.

207—20 De DOJ décer, ce qui est éteré, un déspace, un signal C'est pourquoi, dit le NN7 all se œuvres de Dieu, sa grandeur, s'appellent 2003 parce qu'elles seremel à montrer les voies de Dieu, pour inspirer aux hommes la crainte et l'amour de Dieu.

enfans d'Israel.

- 14. Le nom de l'homme israélite frappé, celui qui avait été frappé avec la Midianite, était Zimri, fils de Salou, nassi de la maison paternelle de Schimone.
- 15. Et le nom de la femme midianite frappée était Cozbi, fille de Tsour, chef de peuples, de la maison paternelle en Midiane.
 - 16. L'Éternel parla à Mosché, en disant :
 - 17. Serrez de près les Midianites, et frappez-les:
- 18. Car ils vous ont serré de près par leurs ruses qu'ils ont imaginées contre vous, au sujet de l'affaire de Peor et au sujet de Cozbi, fille du nassi de Midiane, leur sœur, frappée au jour de la peste, pour le fait de Peor.
- Сн. XXVI. 1. C'était après la peste.... L'Éternel dit à Mosché et à Élazar, fils d'Abarone le cobène, en disant:
- a. Faites le dénombrement de toute la réunion des enfans d'Israel, de l'âge de vingt ans et au-dessus, selon la maison de leurs pères, tout (homme) venant à l'armée.
- Mosché et Élazar le cohène leur parlèrent dans les plaines de Moab, auprès du Iardène (Jourdain), de

rétablir un texte conforme au seus que l'on vent adopter. Ounklousse et Ben Ouziel intercalent le mot 1200 de les compter. La Volgate dit : locuti sent lique Môtes et Elexars succédos in campestribus Mosh super Jordanem contra Jerico, ad cos qui erant; a viginta omnis et supra, sicut Dominus imperavent, gueram lete est numerus. Le Syriapes dit : et Mosché les comptés de ringta une et au-éda, comme Dies i'd nordansé à Musché. שלענה לבנה אברים פרקיא צבא ביקיאן: 3

שלענה לבנה אברים פרקיא צבא ביקיאן מבון עקרים שלענה של הקרים המפקה של הקרים במפקה של הקרים במפקה של הקרים במקלה במקלה

וְאֶרְעָזֶרְ הַכּּהָן אֹתָם בַּעִרבְּח

^{14.} יביטערני ha tribu da Schimone (Siméon) formait cinq maisons; ce Zimri était le chef d'une de ces maisons.

^{15.} TIY Trour, était an des cinq rois midianites, voy. ci-dessous, ch. 31, v. 8.
17. TIN Infinitif pour un impératif, comme 7777 (Exode, ch. 20, v. 8.)

^{18.} בכליחם astuce, וכל de נכלים איל Piel, agir avec astuce, Ben Ousiel בייטת רימיותייה dans le conseil de leurs tramperies . ריתנכלו אותר

Outiel ריתבכלו אותר . dans le consell de leurs tromperies ויתבכלו אותר . Gen , ch. 37, v. 18. Ils pensèrent astucieusement sur lui.

Cm. XXVI. 1. המנפח ... אותר Les Septante joigneat avec raison ce dernier

A.V.C. I. [1324]... 17] Les Sypannes juggenta une candouc de universe recrete au premier renect du chapitre suivant. Mail i est possible aussi qu'un éctivain ait inséré ce demi verset pour établir une lision entre les chapitres; car le chapitre 35 devait être naturellement suivi par le chapitre 31 qui traite de la guerre coutre les Midianites.

^{2.} NED C'est le troisième recensement.

^{3.} Ce verset et le suivant sont évidemment altérés ou défectueux, et cette altération doit être très-ancianne, car toutes les versions sont littérales et par conséquent défectueuses. Le sens est pourtant facile à découvrir. Nous avons adopté les interpolations proposées par Mendélsohn; il est aisé aussi de

lité et la femme, et la peste fut arrêtée de dessus les enfans d'Israel.

- Les morts de la peste (furent au nombre de) vingtquatre mille.
 - 10. L'Éternel parla à Mosché en disant :
- 11. Pin'has, fils d'Élazar, fils d'Abarone le cohène, a détourné ma colère de dessus les enfans d'Israel, animé de mon zèle au milieu d'eux; et je n'ai point consumé les enfans d'Israel dans mon ardeur.
- 12. C'est pourquoi dis : je lui donne mon alliance de paix.
- 13. Elle sera, pour lui et sa postérité après lui, une alliance d'un cohénat perpétuel, en récompense de ce qu'il a montré du zèle pour sou Dieu, et qu'il a rédimé sur les

ce sens; selon d'antres שלום est pris adjectivement; alliance qui donne la félicité; c'est dans ce seus que traduit Mendelsohn.

> Ne decender-vous pas de oer fanneax Lévitas, Qui, iorsqu'au Dieu du Nil le velspe Lerred Rendit dans le désert un culte criminel, De leure plus cherre parens saintement homisides, Connectrent Luren mains dans le song des perfulo; Ex par co noble exploit vous acquirent l'honneau D'être seuls employés aux subtés du Seigneur? (Athalis, set tr., serber vis.

קכו

تَعَرَّقُونَ مَلْجُونُونَ مُؤْلُهُ : و تَنْطُنُ تَعَرَّدُ مُؤْلًا : و تَنْطُنِونَ فَعَلَّدُمَ تَعَرِيعُونَ مِنْ فَعَلَمْ فَعَرْ نَظِّدُمُ : و تَنْطُونُ تَعْضُرُصَ أَحَ

dec, ou publid peix de la echamidat. En arabe 1335 deblad on achabet avec l'anciet 1335 na etche 3 d'où vient l'append alcidés, no françain alcore, partie intérieure de la tente où cui le lit. 17135 p N Ounkl. MPID d'aux von sentre. Sept. d'aix je pièque s'evis, à dracers la matrice. En mebe 33 désigne le corps. Sept. d'aix je pièque s'evis, à dracers la matrie. En mebe 33 désigne le corps. Selon Guedèse e cont avait intense inglication que 1739 et significatif chamile de la fomme; ce qui n'est pas à rejeter. Cette ection montre du dévouement, do correge et de finantisme; elle a servi de tette à beaucope de sermans anaginaires, et de stimulates à des crimes commis au com de la religion. Secrifiera s'eu au om de la loi est el devoir le ples sublime de la morelle. Tuet les untres et une craelle accessité qui doit toujours être commandée ou par le magistrat compétent en par la déteux personnelle; hormis ces deux cas, il est difficile de déterminere qui distingue su mortre d'au assaisants. Voy. sur ce ver-st Ben Ousiel, 1912DIT La plate. On croit qu'il s'agit d'une peste; elle u'est pas explicitement mentiousée.

9. ק'א רעשרים אין N Vingt-quaire mille. Ce nombre est le même dans tous les textes et dans toutes les versions. Saint Paul cite sculement vingt-treis mille (1 Coriuth, 10.8); il aura cité de mémoire; pour l'objet qu'il avait en vue le nombre importe peu.

בונאו את קבאת: בינות בינות בינות בינות בינות בינות את קבאת את קבאת: ma jalousie; mot a mot en jalousant ma jalousie. האבונות בינות בינות

בריתי שלום Préseute une difficulté. Selon Aben Esra il faut sousentendre בריתי mon alliance, alliance de paix; les Septante traduisent dans

Land Links

nel s'enflamma contre Israel.

- L'Éternel dit à Mosché: prends tous les chefs du peuple, et fais-les pendre devant l'Éternel, en plein jour; et l'irritation de la colère de l'Éternel se détournera d'Israel.
- 5. Mosché dit aux suffètes d'Israel : tuez chacun les gens qui se sont attachés à Baal Peor.
- 6. Et voici qu'un homme des enfans d'Israel vint, et amena la Midianite à ses frères aux yeux de Mosché et aux yeux de toute la rémion des enfans d'Israel, tandis qu'ils pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation.
- Pin'has (Phinées), fils d'Élazar, fils d'Aharone le cohèue, l'ayant vu, s'éleva du milieu de la réunion, et prit une lauce à la main.
- 8. Et vint derrière l'homme israélite dans la cellule, et les transperça tous deux par le ventre, l'homme israé-

6. N'D'I'I'I'I La Milianite. Tontefois ci-deusse (verset 1) il n'est fait mention que des files mandites. Chos Ben Ontiel l'homme étà i Maché : ne va pas dire que la Midianite est prohibée; toi-même tra a éposseé une Midianite, fille de lethre; etc. Septonte nyerdyny vivi d'abajén devié unite, fille de lethre; etc. Septonte nyerdyny vivi d'abajén devié unite d'administra, il contain d'administra, il cont la Midianite il to est la Challandier il to est la Challandier il to est la

ויקרב את אחין אל המדינית Cette leçon peraît plansible; elle rend l'action de Pin'has plus hardie, puisqu'il l'avait exécutée an milieu des Midianites.

- 7. ADT Pique. Septante eupopiarrat, un dard.
- 8. חקבת De בבף router; la tente. Septante sic vir xapurer, dans la cham-

aussià Babylone (Hérod, liv. c, ch. 199) et il en est aussi question dans Baruch (ch. 6. v. 42. 43).

3. TINY? Il se joignit. De TINY au Niphal, être lie, attaché. Septante iruxisôs, il ful initié. Beu Ouziel dit :

Congli

23. Il recommença sa parabole, et dit :

Malheur ! qui peut vivre si Dieu le lui a destiné ?

Des vaisseaux (viennent) de la côte de Kitime,
 Tourmentent Aschour,

Tourmentent Eber;

Lui aussi sera detruit.

25. Bilame s'étant levé, s'en alla, et s'en retourna à son endroit, et Balak aussi s'en alla son chemin.

CH. XXV. 1. Israel ayant demeuré à Schitime, le peuple commença à se prostituer aux filles de Moab.

 Elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux; le peuple mangea et se prosterna devant leurs dieux.

3. Israel s'attacha à Baal Peor, et la colère de l'Éter-

cea chasta, comme partoul, out précédé l'histoire. Nous venons de lire des extraits de ces productions, peut-être les plus anciennes qui usont parrennes. Il est probable qu'on y a ajout des érénemens d'une date très-postérieure à l'existence pultique des Mosbites, Édumites, etc. S'agit-il d'une prédiction messianique? c'est possible; mais de la possibilité à la réalisé. la distance est immense.

menense.

CH. XXV. 1. מינושט A Schilime. Cest pent-dire le même endroit désigné
ci-dessous (ch. 33, v. 49) par Abel Schilime מינושט לא (Dans les noms composés, les Hebrexs omettent souvent le première
lime). Dans les noms composés, les Hebrexs omettent souvent le première
none; siasi [1971/ Permonee pour IPUN | TO BANK | Permonee (1964s, ch. 3,
v. 3) "Tynn Telout pour et Telout "Tynn R (Jos., ch. 19, v. 4). Si c'est le
même endroit qu'Abel Schilime, alors c'est la dernière station des Isredites
dans le désert. Tynn Racine "Tynn dont une des significations no Hiphil est
commencer. Sepannei c'ocondos, il fut profanci (comme s'il y avait 'Tynn) c'est
la signification de ce verbe au Pirl. Nyun') A se défanucher avec les filtes de Mosh
Schon le Talmod, c'est d'après le conseil de Bilame que les Moshites ont prosetitué volontairemen Iteurs filles, sând d'autire les Israfities dann l'ioblâtire, ont
en trouve un vages indiète ont verset at 5 et 6 de du As autiran. Bent Oniei
dii : la culte de Peor ĉasta accompagné de prostitution, susges influmes pratiqués
dii : la culte de Peor ĉasta accompagné de prostitution, susges influmes pratiqués

ברות ההלבות לא להחור : 3 (ז למב האביל לכאר בלוני מאב: 3 (הילוב או להאל להסלים להוחור האפר הילוב האפר המילה האלא להמלים הילוך בלה לוויט אר-הילוב האפר המילה ומים בלול הילו להל אבו: 3 - הילום בלאם האה אחר האים ונותר מאמו אר: 3 - הינם מנה באים האמר אים מו נותר מאמו אר: 3 - הינם מנה באים

seen. 1900 De Dit metter. Mendelsohn dis et Diese ('pe) f. et is dettale their supeted. Geologene manacrisi reiminiscule les dem moti Mindipo filodesana Gueddes pense au terrible sammum, le vent du désert, par l'adjonction de 'ps dert, gerand. A lêpe ce vent s'appelle "PidX" et le p, 19 et X se confondirent dans la promonaction, ovp. 1887; ch. 4.4, ev. 5.

24. בעים De יצ grand navire, pour מיצ voy. Isaïe, ch. 23, v. 13. סיד כתים Ounkloosse (édition de Metz) צטרחן מרוםאי seront envoyés de Rome. Ben Ouziel paraphrase : de grandes armées seront envoyées de la Lombardie (אטריא), se reuniront arec les légions senant de Constantinople, el tourmenteront les Assyriens. Les uns et les autres sont destinés à tomber sous la pulssance du roi-oint (Messie KTTDD), el condamnés à une servitude perpétuelle, lerouschalmi a la même tradition; au lieu de למברניא on lit מן דרוםאי da sud, et il ajonte בלבדניא dans de grands vaisseaux רבתא רבתא de la grande province; pour ביצון le Samaritain porte איצוי et deux maouscrits samaritains ont lu ביצוין un autre DINYIO Septante la délivrance des mains de Kilime. Vulgute comme Ouziel, renient in triremibus de Italia, ils viendront dans des triremes d'Italie. Syriagoe ארצא דכתיא des légions sortiront de la terre des Chiteens, Il y en a qui réunissent be du verset précédent à DY) et lisent שלוצים de מום de מום de aster : quand los devastateurs le presseront. D'na Kitime, selon Josephe (Antiq., lib. 1 , ch. 6. § 1) est l'île de Chypre. Selon le livre des Machabées (I Mach., ch. 1, v. 1), c'est la Macédoine. Nons avons vo qu'oo a aussi proposé l'Italie. Il n'y a ici de certain que l'incertitude. "ID Bber. Sept. ECpalous, les Hebreux. Ounklousse ו לעבר פרח le bord de l'Euphrale, און El lui aussi, le penple de Kitime. Les peuplades chantent leors petites querelles, leurs rooquêtes et leurs désastres, sur des toos élevés et même plus élevés que les plus grandes nations. Aussi les peuples riverains du Jourdain avaient leurs poètes, leurs chaots nationaux;

- Le dominateur (vient) de Jacob ,
 Il détruit ce qui reste de la cité.
- 20. Voyant Amalek, il commença sa parabole, et dit: Amalek est le commencement des natious; Sa fin, la perdition.
- 21. Voyant le Keni, il commença sa parabole, et dit: Ta demeure est solide, Ton nid placé sur le rocher.
- 22. Toutefois ravagé sera Caine;
 - Jusqu'où Aschour te conduira-t-il captif?

sont sur les rochers. 73p Ceci ressemble à un jeu de mots ; de 12p le peuple Keni, et 73p (Kinecha), ton nid.

22. PIZT Piet de TYZ signific enlever, per la scission; per le feo on per la plure; d'où TYZ déle qui polt. [13 Y] Littréslement jusque quot; équivaque ; jusqu'à quand, on bien jusqu'ab. Septante ani lin riverna n'à Bidy terria messergries, si Arripius d'ignouveriencien. Septante ani d'abroc étail un nied d'astace, les Arripius le procedicient. Ils persissent voir la la

THEN TION HOU'DE THE THE BOOK IS ON IS HOUTH POOR TO THE IS SEEN SET HOS SELLISTICS THE CHIEF OF THE THE SELLISTICS HAVE SELLISTICS AND THE CHIEF OF THE SELLISTICS HAVE SELLISTICS AND THE SELLISTICS HAVE SELLISTICS HE WAS A CHIEF OF THE SELLISTICS HAVE SELLISTICS HE WAS A CHIEF OF THE SELLISTICS HAVE SELLISTICS HE SE

32. Et 14. Vater dit arec raison que cas vereta sont les plus compliques de ce morceau si difficile; on est réduit aux plus chanceause conjectures
"N IDMO prip 'D' NE Cualdonase paraphrase simai: malheur aux compabler qui sirent, lursque Dies freu cer chaese. Ben Outiel de même. Ces deux commentaters penent nas tribaletions des temps messioniques. Es Septante commencent le verset par sei idéa vir 'D', et copunt Og. IN NN N'11. ce qui n'est pas dans notre texte; et la foisonent simai: malheur qui siren dursque colles exécuters acc chaese? An lies de 17171: séres, le Somaritais a 17171

עולע לכלו "לון ארבלום באות עולפל": 30 הלאי אפלר האסר אלעל מולפל האסר באלת ארבעלה האים לאים ארבערון ארל אלבו: 30 הדליא ארבעלאה האים לאלץ ארבערול אלפל האל האלע האסר לראמיניי וינים לאלץ 10 היולני מהלאלם ללאילינה אלת מלתר: 30 הדליא

mis. אינייר (Esaŭ), Septante id. On sait que Séir est une chaîne de montagnes en Edome. עשה חיל Voy. l Sam., ch. 14, v. 48; Ps. 60, v. 14; 108, v. 14; 118, v. 15 et 16.

19. "TH'Peut venir de T'P descendre; o ud e PTI dominer; c'est l'opinio de I'MS Ondhouse. Den Ouisi le de Septante et la verison syriague, redulient d'après le premier seus; Valgite, Saudus et Mendelchole d'après le second; nous avons adopté es dernier seus, qui paraît plus conforme su parallélisme de chant. Ben Ouisiel dii: il riendre un souverain jacobite qui détaute Conscitution, para l'est de la comme de l'estant de la comme de Claration de la comme del comme del comme de la comme de la

30. pHyll Amaloi. La Amaloikes passent encore ches les Arabes pour up repub très ancien. One sois it es cont des Schemies on des Hamites. Il y a un Amalek parmi les enfans d'Abraham. Est-il chef de la nation? A la haise qui a existé entre les l'horeax et les Amaloites, on dervait croire qu'ils sont de la même souche. Un'PHAN Amalok a été détruit du temps de (I Sam., ch. 27, v. 8). TUP De TUP préposition, jusqu'à. Le 2 est paragogique. Samariain Talbe TV jusqu'à ace qu'il losi étaint. Kimbit explique le mot PTP dans ce seus. Mais le THAD loi fait signifier à l'avenue, et c'est dans ce seus que traduit le Syriaque (pTP) PTAN INTIMIT et se positerité périra à jummis; Sepanne avoquetaire (TUP) THAN) aven détium?

21. 19pp Le Ken'l He eat question Gen., ch. 15, v. 19, et 1 Sum., ch. 19, v. 10, etch. 10, v. 20, etch. 20, etc., v. 10, chul. HuRD'D Schalemand, Pline fait meation d'un people nommé Salemane (Salemai en arabe), Hiet. ned. t.y. lib. 6, ch. 16. Ben Oussiel dit qu'il a sigit de lebro, bem-père de Mosché. (Voy. cideasa, ch. 10, v. 29), Lyny Aljectif, Jost, solide. Le peuple dont il est ici question habitai les rechers. Le Keni, dont il est question dans les Juges, était eus peuple nomade. (20'y) Infaitif. Jyn 25 ur le recher. Le plepart des Interesses

Discours de Bilame, fils de Beor, Discours de l'homme à l'œil perçant.

16. Discours de (l'homme qui) entend les paroles de

Quí connaît le sens du Très-Haut, Qui voit du Schadaï (tout-puissant) la vision, Prosterné, et à yeux découverts.

17. Je le regarde, mais pas maintenant, Je l'aperçois, mais non de près; Un astre sort de Jacob, Un rameau s'élève d'Israel;

Il brise les sommités de Moab, Et écrase les enfans de Scheth.

Édome devient son domaine,
 Et son domaine est Séir, ses adversaires;
 Israel agit en héros.

un fau att noti de 'Hecekhone, une flumme de Silvone, et advord l'extrimité de Mond, le sonneel de la têté des esfans de Schonen, Schoone est un nom de ville on de contrée, el le verset têt-obsere du Peotatenque poorrait être corrigé d'après le verset têt-elair de Jérémie, 170 '133 Onalt, MUNN '133 '73 duns les hommer l'IRID Extrômité, signific aussi l'extrémité de la tête, de la barbe; on pourrait donc traduire : il navra les harbes des Mondifies et le sommet de la tête (en linact TayT) comme au verset cité de Jérémie) des enfons de Schoone (PARD) espendant nous avonc conservé la traduction vulgairement admins. Les Mohitse ont été assujétis par David (II Smi., ch. 8, v. 2), se sont révoltés sons A'hab, et farent de nouvem vinieur par Jorenne et Josephat. (Voy. II Som., ch. 8, v. 2), de la farent de nouvem vinieur par Jorenne et Josephat. (Voy. II Som., ch. 8, v. 2, 4, etc., br., v. 2, de ch. v., v. 2, de d. 8, v. 2 1 Ha, fair, ch. 3, v. 2, et the, v., v. 2, de ch. v., v. 2, de

18. DITH Edome. Cette nation a cité vaisces par David. (II Sum., ch. 8 ; v. 14). IUDI Sclon Alen Eura un objectif de la forme (חותם pini, malantai vement; possession, deltinge, Oudhousse de même; Beo Outiel (מור ישני) היי בישני בי

בּהַּשׁי יִנֹהָרִי זִּרִהְשִׁׁ שִּׁאָרִר אִבֹּרִוּ וֹהִשְּׂבִאיץ (אַבְּי בֿוּרְ יִינִּהְּשׁׁ יִנִּהְּשׁׁ יִנִּהְשׁׁ שִׁאַרִר אִבֹּרוּ וֹהִשְּׁבִיאיץ (אַבְּי יִנִּהְשׁׁ יִנִּהְּשׁׁ יִנִּהְשׁׁ יִנִּהְשׁׁ יִנִּהְשׁׁ יִנִּיִּהְ יִנִּהְשׁׁ יִנִּיִּהְ יִנִּהְשׁׁ יִנִּיִּהְ יִנִּהְשׁׁ יִנִּיִּהְ יִנִּהְשׁׁ יִנִּיִּהְ יִבְּיִּהְשׁׁ יִנִּיִּיְ יִבְּיִּהְ יִבְּּיִּהְ יִבְּּיִּהְ יִבְּּיִּהְ יִנִּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִנִּיִּהְ יִנִּיִּהְ יִנִּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִּבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִי יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִים יִּבְּיִי יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִּהְ יִבְּיִים יִּבְּיִּים יִבְּיִבְּי יִבְּיִבְּי יִבְּיִּים יִּבְּיִּי יִבְּיִּבְּה יִבְּיִּים יִּבְּיִים יִּבְּיִּים בְּיִבְּיִים יִּבְּיִים יִּבְּיִבְּי יִבְּיִּים יִּבְּיִבְּי יִבְּעִּים יִּבְּיִי בְּיִּיִּים יִּבְּיִים יִּבְּיִּים יִּיִּים יִּבְּיִּים יִּבְּיִּים יִּבְּיִּים יִּבְּיִּים יִּבְּיִים יִּבְּיִים יִּבְּיִים יִּבְּיִים יִּבְּיִּים יִּבְּיִים יִּבְּיִּים יִּבְּיִּים בְּיִּים יִּבְּיִים יִּבְּיִּים יִּבְּיִי בְּיִּיִּעְים בְּיִּיִי בְּבְּיִּים בְּיִּיִּים בְּיִּבְּיִּים בְּיִּיִּבְּיִּים בְּיִּבְּיִּים בְּיִי בְּיִּיִּים בְּיִּיבְּיִי בְּיִּיִּים בְּיִבּיי בְּיִּיִּיְ בְּיִבְּיִּים בְּיִבְּיִי בְּיִּיִּים בְּיִּבְּיִּיִּיִים בְּיִּיִים בְּיִּבְּייִבְּיִי בְּיִּיִּיִּים בְּיִבְּיִי בְּיִּבְּיִבְּיִי בְּיִּבְּיִי בְּיִּיִּים בְּיִּיִיבְּיִּיִי בְּיִּבְּיִבְּיִּייִּיִים בְּיִבְּיִיי בְּיִּיִּיי בְּיִּיִּייִּיִּייִּיִּייִייִּייִים בְּיִּייִּייִּייִּייִייִּייִּיי בְּיִּייִּבְּייִיי בְּייִּייִּייִייּייִּייִייי בְּיִּייִּייִּייִייִּייִּייִּייִּייִּי

17. UNIN Se la rolle. Le teste annonce une prophétie, puisqu'il dit :
DDIN JI PUNE dans la suit des teneys, dans dus temps reculés; los évensmens profiles en termes génémes s'appliquent à tout ce que l'on veut. Aben
Erra pense à David, d'autres au Messie. Il est sûr qu'il s'agit d'un roi conquérant. Ext-il de la dynantie sionien on sichemite? e point est doutes in
seruit fait allasion à Lebooda (Jadd), si l'on syah en vue un auspression
de la famille devidique. Puisque l'éverivis n'e pas jage capressable de a'expliqquer, c'est une peine parfaitement perdue de chercher le sons d'une cisque dout
le mot est perdu depuis des milliers d'unnées. Les Septime ne sont pas intellightes ; ir lait mantireste, moit par maintenant, je le étatifierat, mais et alequprochera par, l'IRLD de IND extérnité, contre, qui, en construction, his IRAD.

Destre, au nous prochera par, l'IRLD deuter que nous trovous au Ilfjésil, Destre, ...

ch. 32. x. 26 [JIWRB je the dispersent, spaceral, INB E 1 NR en ambei significant fedure, spacer; simi SIND INBB les externité de Mando Nonkl. dit 2323 | tes chéfe; Septonte id. Nona avons traduit les rommites, mot réunissant les deux sens. (Voy. Jécém., ch. 48, v. 45). Popps Pédadew, ratins: Plyo, mentille; an Péd, la seconde radicale manque; la première els troisième sont doublées, et la signification du mot en produire le brait d'une muraille popp détenuir et mur; Mendelschon dit il brite. Onublousse pripup il doubler establem de mit de la consultation NITS pip, dans le Sanarision on lis Tapita le sommet de la tête. Papis Se penda massi pour grapp, à con le Sanarision on lis Tapita le sommet de la tête. Papis Se penda massi pour grapp le soul, le fondement; le mot significant sion il doubler que suprime la consultation NITS pip, dans le Sanarision on lis Tapita le sommet de la tête. Papis Se penda massi pour grapp le soul, le fondements; le mot significant sion il doubler que terre un le terre. Le passage suivant de Jéctime (ch. 48, v. 45) est évidemment copie ou original de verses prément;

כי אש יצא מחשבון ולחבה מבין סיחון ותאכל פאת מואב וקדקד בני שאון

Écrase leurs ossemens,

Transperce de ses flèches.

g. S'agenouille, se couche, comme un lion, comme une

Oui le fera lever?

Bénis (sont) qui te bénissent,

Maudis, qui te maudissent.

- 10. La colère de Balak s'enflamma coutre Bilame; il frappa des mains, et Balak dit à Bilame: c'est pour faire des imprécations contre mes ennemis que je t'ai appelé, et voilà que tu les as bénis déjà trois fois.
- 11. Et maintenant sauve-toi vers ton endroit; j'avais dit que je te récompenserai honorablement, mais Dieu t'a refusé cet honneur.
- 12. Bilame dit à Balak : n'ai-je pas parlé en ces termes aux envoyés que tu as expédiés vers moi?
- 13. (Disant): si Balak me donne sa maison pleine d'or et d'argent, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Éternel pour faire du bien ou du mal, de mon propre cœur. Selon que l'Éternel me parlera, je parlerai.
- 14. Et maintenant voilà que je retourne à mon peuple; viens, je t'aviserai (sur ce) que ce peuple fera à ton peuple, à la suite des temps.
 - 15. Il commença sa parabole, et dit :

qu'il a'agit du conseil dont il est question plus loin (ch. 31, v. 16); savoir: de tendre des piéges aux Israélites, et de les amener de l'amour des femmes midianites au calte des dieux de cette nation. Ce conseil »-1-il été réellement donné? Le teate ne fournit que de vagues indices.

וב יושא משלן Littéralement il élèva sa parabole; ce verset et le suivant sont la répétition des versets 3 et 4.

לאלם באלם בין האלם : .. האלא לאלן האלם האלן האלם באלם בין האלם באלם בין האלם באלם בין האלא לאלן האלא לאלם באלה בין האלא ביל בין אול ב

8. DB/MD Voy. ci-descano, ch. 33, v. 32, DD/D De D'Doy, per antiphrase, reager let or , les briser; voir B'DD/J Job, ch. 31, v. 12, et appDe Issie, ch. 10, v. 33, on ces deux verbes not sonsi me signification opposée à celle de leor recine. 'MM'D De PM Messpercer, abstraction of the signifier PMD PM PMD De PMD Messpercer, abstraction of the signifier PMD PMD PMD PMD PMD Messpercer, aimst traduit Mendelochus; tontefais yMD) pent sussi as rapporter à Dice qui brise leurs diéches; c'est dans ce seus que tradoit Ounklonses, qui du reste paraphrase, sinai que Ben Ousiel; Septante lis percent de fléches t'en-ment. Syriaque D'DD 'PMM'D' il brice son dos, la vraie signification est douteuse.

- 9. עלביא Voy. Gen., ch. 49. v. 9.
- 10. Padry De pad frapper, moovement d'indignation on d'impatience; voir Thr., ch. 2, v. 15. Sandias ajoute מיות d'indignation.
- - 14. אינען Racina אין conseiller. La plopart des commentateors croient

Discours de Bilame, fils de Beor, Discours de l'homme à l'œil percant:

- 4. Discours de (l'homme qui) entend les paroles de Dieu, Qui voit du Schadaï (tout-puissant) la vision, Prosterné, et à yeux découverts.
- 5. Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob!
 (Et) tes demeures, Israel!
- Prolongées comme des vallées,
 Comme des jardins sur le fleuve;
 Comme des aloës que Dieu a plantés,
 Comme des cèdres sur les eaux.
 - 7. L'eau découle de ses urnes, Et sa semence (est) dans des eaux abondantes; Plus élevé qu'Agag (sera) son roi;
 - 8. Dieu, son libérateur de l'Égypte, Une vigueur de reême est en lui; 11 dévore les peuples, ses ennemis;

Exalté est son royaume.

3-... 'Pl Razine 'Pl3-in futur ; l'eau découle. On sait que les poètes hébreux companent volontiers les générations à de l'eau qui s'écoule, et une nombreuse postérilé à des eaux abondantes. Les Sepanets traduisent: un homme sontien de son genne et deuméerae plusieurs papeles. Ou ils out en un outre teste, ou ils out purphisers; c'est en qu'ont fais aussi Ounhéause et Ben Ousiel. PyTID De son seur, de su cruche; du mot lebreu 'PyT' d'i. peut vair le dollem des Latins. Le razine de 'PyT est Π'TY puriser. Aben Esra explique ce mot par dean-cles élancées, comme Escèn., ch. 17, v. 23. JANO Sazarilian JAID Mega, de Gas, Septante id. Agag est le nom du roi smalécite, vaince par Sull. Aben Carn dit qu'il e ses question ci le gar exprit de prophètic. Agag est-il un nom commun à tous les rois de cette nation, comme l'Abiméch des Philitians Cette opinion, qui est celle de Na'hmeui, est fort conjecturale et peu vrsisemblable. On a cherché une concordance de nome entre Agag et l'Ogyges des Greez.

1/27/20 REDIN Son royaume son élevé. Ce qui pourrait es rapporter à Sull on David, et feair iremouter ce document au moint è cette fepquei.

16

שולשא מפאקיים בעודמפט לאם אקבר מולם אלינו בלים וולם מאידי מלבו ולהפא מלבעיו : 8 שק בלינום מקוב בדים אל ילו בלינו פל-עינות הלה המלאלי: בלינום: 9 פעבומפי אל ילו בלינו בל-עינות הלה המלאלי: האים הקא אמריבאל אפר מים הלה המב מפרטוני מפראל: האים בלמת בלינו בלינות: 9 של המב בלמו : 9

3. DUD Discours. De DND prossers, presancer; en unthe porter dur. Le mot INU est connacter mi discours prophètiques; on le trouve deux sois dans les Proverbes, une sois dans les Chroniques, et plusieurs, sois dans les Proverbes, une sois dans les Chroniques, et plusieurs, sois dans les Prophètes Dunklouses dis "IUM porole; Septante de même seri. Vop. nauß Gen. ch. 2. x. v. 16. T. 20 Homme, c'est le sir des Latins; c'est généralement le mot poétique. D/IU Mot unique, employé dans le Talmad dans le sens d'aurir. (Abod Zans, s. 6. 69.). Onaklouse VIII "PDUT qu' est propinieurent Sépathet aixonie 150s, 150s, 150s et sers.)

4. JDW Endend, 'TIM' voit'; expression représentant l'état d'inspiration. Ce verset n'ext pes dans le texte sumaritain. ITIM Septent pieron, le vision. Par vision de l'appoint pieron, va sonie, comparting vision et l'appoint pieron, va sonie, comparting vision et les verses converts. Ounklousse ווֹשְׁי בְּינִים בְּינִים בַּינִים בַּינַם בַּינִים בַּינִים בַּינַים בַּינַים בַּינַם בַּינַים בַּינַים בַּינַים בַּינַם בַּינַים בַּינַים בַּינַם בַּינָם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינָם בַּינָם בַּינָם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינַם בַּינָם בַּינָּבְם בַּינָם בַּינָם בַּינָם בַּינָּבְים בַּינָם בַּינָּבְּיבָּים בּיבָּב בַּיבָּב בַּיבָּב בַּיבָּב בַּיבָּב בַּיבָּב בַּיבָּב בַּב

5. אמנות Rscine שנר passé dn Poual.

6. D') 1713 Le mot INI signife feuer et mile; le gremier nan a été adopté par Onnkionse, la version syriaque et la version greeque de Venise; le second semi par les Septante et la Violpte. Septante èmi invent reinse serié (verse; comme det vallètes ambragées. 1713 Onnkionses INIO I Emphralis. 1703 Reine 1703 de Nybbei; le 1 nafeil, qui dans ces conjeguisons manque ordinairment. die remplacé par na 1 comme 1701 de 1701 (Deutée., eb. 33, v. 37). Sameritain 1702—1714 (Doubleouse NYDOLO) comme des fourmes, des émantes, comme n'1716 INIO Pantionses NYDOLO) comme des fourmes, des émantes, comme n'1716 INIO Part, 6, v. 9, sia myrole et les a distrês. Cest ainsi que traduisent la plupart des commencateurs inrefilites. Septante exami, des tentes; de même Vulpte, Syriaque, Sandias. On croit qu'il a legit de l'aloës, dont le nom est analoque au mont hêtre au des

25. Balak dit à Bilame: pour maudire, ne le maudis pas, mais ne le bénis pas non plus.

26. Bilame répondit, et dit à Balak : ne t'ai-je pas parlé ainsi : tout ce que l'Éternel me dira, je le ferai?

27. Balak dit à Bilame : viens donc, je veux te conduire à un autre endroit; peut-être qu'il plaira à Dieu, et fais-moi de là des imprécations contre lui.

28. Balak conduisit Bilame sur le sommet du Peor, regardant le côté du Ieschimone.

29. Bilame dit à Balak : bâtis-moi sept autels, et apprête-moi ici sept taureaux et sept béliers.

30. Balak fit comme lui avait dit Bilame, puis il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

Cn. XXIV. 1. Bilame voyant que l'Éternel trouvait bon de bénir Israel, n'alla plus comme les autres fois à la rencontre des enchantemens, et tourna son visage vers le désert.

- Bilame, levant les yeux, vit Israel reposant selon ses tribus, et l'esprit de Dieu fut sur lui.
 - 3. Il commença sa parabole, et dit:

selon son habitode. Selon Rosenmüller, il y a ici inversion de mots DUDD DIBB—D'UPID Bea Queiri R'DDIP les sontileger; Septane sivorir, aux augusta. L'écrivain veut donner à entendre que Bilane avait reconre à des opérations megiques. Toutefois cela ne résulte pas du récit qui précède, ni de celui qui sont de celui qui set.

2. Ori N 117 for expril de Dieu. Onakleusse an expril prophitique d'auprès de Dieu. Septente «miqua Stiti, le souffe de Dieu. l'exprit divin. Philon et Josephe ont imagini dei l'interrention d'un ange qui force Blinne à parler contre a volonté; et Leclere observe avec raison que c'est une invention dietée par l'amore propre national, comme si le don de la prophètie était exclusif aux seuls liferante.

35. UADAN Selon le "NEXT le recine de 3 pix ci-densas, v. 8, et de UADAN et de fement et pap Il dit que 3 ple 1 au 3 poi et la même signification; contre l'opinion de Kim'hi, qui ne vent admettre deux recines d'une même signification; le "NUA oppose à cette opinion DDVM pix Jérem., ch. 8, v. 13, of l'infinisifé et de pix et le faut e 4 pix .

27. "DU" De "DU" dire droit, su futur; s'il lui est apréable. Bolak, selon les idées supersitieuses des nuciens, crois à l'infinence des lieux, et pense qu'il y a tel endroit on les malédicions sont efficaces, et tel endroit on delles ne le sont pas. Leclerc cite de nombreux passages qui constatent l'existence de cette contagieuse folic du culté des localités, des temps passés et dont les dernières treces ne sont pas complétement efficées.

28. ממערה Peor; nom d'une montagne dont la position n'est pas indiquée. On sait que c'est aussi le nom d'une idole, Baal Peor, le célèbre Belphégor des Grecs.

CH. XXIV. 1. בותן בותן Fois. Ounklousse בותן בותן בותן בא Equ Ouziel בותן בתר זמן בתר

Parlerait, et pas n'accomplirait!

- Regarde, pour bénir, j'ai accepté;
 Il a béni, je ne puis le révoquer.
- 21. On n'aperçoit de malheur sur Jacob, On ne voit pas d'infortune sur Israel; Iehova, son Dieu, est avec lui. Le son (annonçant) le roi est dans lui.
- 22. El (le Dieu fort) les a tirés d'Égypte , Comme un vigoureux reême (buffle) est en lui.
- 23. Car il n'est point de magie contre Jacob, Point de pronostic contre Israel; Au temps (opportun) est annoncé à Jacob et à Israel, Ce que Dieu a exécuté.
- 24. Regarde ce peuple, comme lionne il se lève, Comme léopard il se dresse, Et point ne se recouche qu'il n'ait dévoré la proie, N'ait bu le sang des (ennemis) massacrés.

à une come; pent-être le hisocéron. Mais selon le Dentéronome (ch. 33, ν. 17), il semble avoir plus d'une corne. Cependant en cet endroit même les Septante traditions par monoceroté. Cher les Arabes le D'7 le rime est la guelle; mais il ràgit ici d'un animal vigouren; à moiss qu'on ne traduite fight put course, comma quelque-mai le proposent. Il γ no a qui conjecterori que DN7 est le huffle; en grec j-γμè désigne la force. Ounklouse NDY71 et l'étération. Dans le doute, mon avons conservé, à l'instar de Mendelsohn, la décomination hémique.

במ. חשם Septante במית במית selon le temps. L'expression n'est pas claire. Il faut pent-être lire מעום dans son temps; selon qu'il est besoin, selon les circonstances.

^{24.} צלביא Voir une comparaison analogue, Gen., ch. 49, v. 9.

טינולא לא יהפבן אנב הבלבל קול ונוס בוללוס והחלו לני להא לה מבלבל אין: זי בינולתם כלכוא הקום וללאני מות יכל חלב לנא ללסם בולה אין בינו בינולת האים היקום וללאני אין מתאלם ממלונום בינולת נות הינונת מלוף מי: בי מי אי אין בינולת אין הינוני אקנון אין הינוני מלוף מי: בינולת האין אין בינולת אין הינוני אין הינוני אין בינולת הינוני ולא בינולת הינוני הינוני הינוני הינוני הינוני בינולת הינוני הינוני הינוני בינוני בי

nossi m'Cuphoriquement de l'eso qui se destèche et trompe l'attente do voyagon. Voy. I.vie, ch. 58, v. 11. DILLIVI De DIL chenger de révolution, do bien au mal et do mal so bien; voy. Exode, ch. 3a. v. 14, et Jérémie, ch. 16, v. 10; Dieso l'est pas un homme à promettre du bico qu'il ce veot pas effectuer, ni so fils d'homme à se repociti.

20. ברך Infioitif du Pict pour ברך / וברך It (Dieu) a beni, ici c'est un passé.

22. BBYND Course rapide, fatigante, de BY se fatigare. De là, peut-être, ce qui est acquis ance peince, Job, ch. 22 mByND, 19071, Ounkloosse RBPDD force. Septante d'êta gloire, Selon d'autres, ce mot signifie étération. DET Recême; a comal à corne doot l'appèce est douteuse. Septante unevasiverse, animal

- , 13. Balak lui dit : viens donc avec moi à un autre endroit que tu verras d'ici; toutefois tu en verras seulement l'extrémité, mais tu n'en verras pas le tout, et maudismoi-le de là.
- 14. Il le conduisit dans la campagne de Tsophime, au sommet du Pisga. Il bâtit sept autels, et sacrifia uu taureau et un bélier sur l'autel.
- 15. Il dit à Balak : tiens-toi ici près de ton holocauste, et moi je serai rencontré là.
- 16. L'Éternel vint au devant de Bilame, lui mit une parole dans la bouche, et dit : retourne auprès de Balak, et parle-lui ainsi.
- 17. Il revint auprès de lui qui se tenait auprès de son holocauste, et les principaux de Moab auprès de lui. Balak lui dit: qu'a dit l'Éternel?
 - 18. Il commença sa parabole, et dit: Debout, Balak! écoute;

Entends mes chants, fils de Tsipor :

19. Il n'est pas un homme, Dieu, qu'il mente

Pas un fils de l'homme, qu'il se repente,

Et lui dirait, et point ne ferait,

breux ont מיל Elohime; de même les Septante et les deux versions arabes.

עלתו -Samaritaine עלתו .7

18. לבלים (Ounkloause עדי Pounclet המינות האומים למנים (Pounclet המינות האומים) למנים (Pounclet המינות האומים) למנים למנים לי המינות המינות האומים להמינות המינות המינ

19. III De III suivi souveol du 7 et du I tromper quelqu'un, mentir à quelqu'un. Ps. 78, v. 36, 89, 36; et Issïe, ch. 42, v. 4, 16. Ce mol se dit

איק ולכוכ ובראלים ווימלום בורוא אפר ולא לחפים. מכם בלקל ואקלה באולנט מכו בל אפר: 6. לא אים
מאמר על בלק מברבל ווווי: 9. זיקא מאלו ואמר
מילאר על בלק מברבל ווווי: 9. זיקא מאלו ואמר
מילאר על בלק מברבל ווווי אמר ארבלל ווווי ווווי אימר
מילאר על בלק מברבל ווווי אמר ארבלל ווווי וווווי אימר
מילאר על בלא בל בל ווואמר איב ארבלל ווווי מילאר
מילאר בלאר בלפר בלפר האמר ארבלל ערבלל ווווי אימר
מילים לא בלאר בלפר בלפר מוווי אימר
מילים איברלל איבר
מילים איברלל איבר
מילים איברלל
מילים איברלל

^{13. 17} Cest ici an des trois endroits marqués par la masore où on lit 17 pont 1737 — DBR Toutsfois, cien, qu'une partie (171379). Balak cropist que Bilane, ne pouvant amodire tout le nation, pourrait du moins en mandire une partie. DBR Est vausi un mobistantif, et signifie la eccention, les extrémités de la terre, expression hyperbolique pour dire, les puys les plus cloignés. 123297 Mot irrégulier, car il fandrait 123297 mois selon le 7182 le 2 est pour le second 2 radiciel.

^{14.} DIDN THE Champ des seatinelles, placées pour explorer le pays et annoncer les invasions des ennemis. L'emplacement se nomme FIDED milipar; c'est anassi no nom de ville (Issie, ch. 21, v. 21, et ch. 52, v. 8). FINDEM Pisga, voy, ci-dessus, ch. 21, v. 20.

^{15.} באינות Sepunte ajontent Crigo la version syringue de même. הוא Ce moi: namque dons buit nanuscrits bêbreux, dans le texte samaritain et dans les Sepante. הוא Pyl Phulisters nanuscrits hêbreux, le texte samaritain, les Septante, et la version syringue, ont le pluriel ביל היי ביל הקרות כדון ביל היי ביל מולי מולי מולי ביל מולי מולי ביל וויי ביל מולי מולי ביל מולי מולי ביל מולי interrager Dieu; litterslement je reux alter à la reaconte de Dieu.

^{16.} חוד Iehora. Samaritain 'ת מראד מי envoye de Dieu. Six manuscrits he-

 De la pointe des rochers je le regarde, Sur lui des collines je plane;
 Voilà, ce peuple demeure isolé;

Voilà, ce peuple demeure isole; Dans les nations il ne sera point compté.

- 10. Qui peut évaluer de Jacob la poussière? Qui énumérera le quart d'Israel? Puisse mon âme mourir de la mort des justes! Ma fin être semblable à la leur!
- 11. Balak dit à Bilame : que me fais-tu? je t'ai amené pour faire des imprécations contre mon ennemi, et voilà que bénissant tu l'as béni!
- 12. Il répondit et dit : n'est-ce pas ce que Dieu me met dans la bouche que je dois observer de dire?

Sept. Shuove, les peuples d'Israel. Saadias dit : qui peut évaluer les germes d'Israel? תמות נפשי מות ישרים Septante que mon dme meure dans les àmes des justes ; ils ont lu בנפשרת ישרים la lecnn du texte est préférable ; elle est plos dans le génie de la langue. Il y en a qui vnient ici une allusion à מעררון ישררון schouroune , épithète d'Israel. ותהי אחריתי כמהן que ma fin sait comme lui, enmme la sienne ; Septante que ma descendance devienne comme leur descendance, Il y a des commentateurs qui ont pensé ici au dogme de l'immortalité de l'âme; c'est une ennjecture contraire à tnute vroisemblance. Ce dogme n'est nulle part indiqué dans le Pentatenque. Il serait étrange qu'il y fût ennsigné par un prophète chaldéen. Ce chant , d'une admirable simplicité, semble remonter an meilleur temps de la littérature prophétique. Il est dans le genre de poème désigné sous le nom de לשון כפול diction double. Chaque pensée est énnncée deux fnis, en termes à peu près synonymes, et par des expressions légèrement anancées. C'est le retour symétrique de la même pensée, en quelque surte une rime, nun punt l'ureille, mais puur l'intelligence. Cette rime intellectuelle constitue la lui métrique des hymnes et des apophthegmes bibliques; et tout enmme la rime verbale, c'est un mnyen mnémnnique qui devient fatigant Inraqu'il est trop prolongé.

12. ניין Les Septante ajnutent Bilame; de même dans un manuscrit hébreu et dans la versinn syrjagne.

9. 1710M De 710 operceoir. planes por les regreta sor un objet. 713/5. Seul sicilé de là 12 et 713/7 — 310710 N° DON210 Bons les motions il ne coro par comple. Sedon B'hilon, il est aégaré uon pas lunt por le pays et l'apace que par les rites qui lui sont propres, et éles cérémonies. étangères n'out pas souillé son culte (Philon, de la vie de Moire). Doublosses prophetas N'103 D'UTUN N° N'102D'21 deux les peuples ils ne seront pas châtics jusqu'à existaction. Larbi dit que le bien qui airrèc un moinon étangent la larséllies eu gouissent sans que cela leur compte pour diminer le bien qui leur est assigné en particulier. Selan Abrea Lieu. Bilmen a prévu que ce prophe. même vainou, s'adoptere pas les moures de vainquers, comme font les autres nuitons. Quoi qu'il es soit, ce verset moutre un état de la nation qui n'est plus celui du désert.

10. 130 Est un passé; 7000) est un infinitif; il n'y a que les verbes qui soient miris de NN - 130 Et 130 expitiment tous les deux l'action de compter; le premier toutefois paroit à s'appliquer plus pariculièrement à un démontrement du peuple; voy. I Chr., ch. 21. v. 1. 17; de l'armée, I Rois, ch. 20, v. 25; undis que va 130 exprime l'action de compter en écrivant, chiffer; voy. Il Sam., ch. 8, v. 17, et ch. 20, v. 25; Il Rois, ch. 12, v. 11, etc. Ouablousse puraphrase sinsi ce passage:

כן יכול לנסנג ידעיקא דירו יעקכ דאטיר עליחון יסנון כעפרא על ידעיקא דירו יעקב דאטיר עליחון יסנון כעפרא על ידעיקא דירו עליחון יסנון כעפרא על ידעיקא דירו לפו ביינו ב

causte, et je m'en irai; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre; et la chose qu'il m'aura fait voir, je te la dirai. Il s'en alla à l'écart.

- Dieu vint au devant de Bilame; il lui dit: j'ai dressé les sept autels, et j'ai sacrifié sur l'autel un taureau et un bélier.
- L'Éternel mit la parole dans la bouche de Bilame, et lui dit : retourne auprès de Balak, et ainsi tu parleras.
- Il retourna auprès de lui qui se tenait près de son holocauste, lui ainsi que tous les principaux de Moab.
 - 7. Il commença sa parabole, et dit:
 D'Arame me conduisit Balak,
 Le roi de Moab, des montagnes d'Orient;

Viens, maudis-moi (ce) Jacob; Viens, injurie Israel!

- 8. Que dois-je (à l'exécration) vouer ? Dieu n'a pas voué. Que dois-je injurier ? Dieu n'a pas injurié.
 - 5. הוה Ichora. Samaritain הוה מלאך הי un ange de Dieu.
- 7. יוספור בי יו
 - 8. בתת de חובת Racine בבף faire des imprécations; comme חובת de ...

לבי אוב לא מפש אל ומש אונם לא דום וחוף :

מבר אוב לא מפש אל ומש אונם לא דום יחוף :

מבר אונם אל בלא אבר לי העלב ולפה מאר :

מבר אל האמר מור אל בלא ולב הדבר:

מבלים האמר של בלא ולב הדבר:

מבלים האמר של בלא ולב הדבר:

מבלים האמר של האל ולב הדבר:

מבלים האמר של האל ולב הדבר:

מבלים האמר של האל האל הדבר הדבר:

מבלים האמר של האל האל הדבר מאר בפולם הדוף בבר

מבלים היינו אל מבר האל בלא והבריו לד והקם יחוף בבר

מבלים היינו אל מבר מאר בפולם :

מבלים היינו אל מבר מאר בפולם :

מבלים היינו אל מבר מה האל האל האל היינו היינ

Septante de même Bise. 7273 Construit avec 713 je te dirai la chose que la vision me montrera. לך Je te dirai. Les Septante ajuntent במו ממון vision me montrera. Badan ini rue buoine aurou, et Balak resta près de son sacrifice; ils ont la שפי - ובלם נצב על עלתו Mot de signification douteuse. Ounklousse dit יחידי soul, dans la solitude. Ben Ousiel peraphrase אוין בחין il rampa comme un serpent, lerousch. כלב שפר בחב arec un caur brise. Septante impeife sidsiar, il s'en alla dans une région plane, dans la plaine, en descendant de la montagne. Syrinque AND dans une plaine. D'autres traduisent au contraire sur le sommet d'une montagne. Selon Mendelsohn, ce mot signifie élévation; de même Jerem., ch. 4, v. 11, et ch. 12, v. 12, 72703 0'00 des cottines dans le désert. Il à la signification de mu dans Jub., ch. 33. v. 21. שחוצע יששון ses os sont decharnes. Racine חשש etre chaure. Aben Esra dérive ce mot de TOD soix; il mermottait à voix basse pour faire des sottises; en bebreu et en chalden ATD et MAD signifient briser, rompre ; Deuter., cb. 9, עובת אתר טחרן Ounklousse traduit רשפי יתי בשפינא Valgate abiit relociter, il s'en alla bien eile. Nuns adoptons : il s'en alla à l'écart.

mes; mais rien que ce que je dirai à toi, cela (toutefois) tu diras. Bilame s'en alla avec les principaux de Balak.

- 36. Balak apprit que Bilame venait, et sortit au devant de lui, dans une ville de Moab, qui est à la frontière d'Arnone, au bout de la frontière.
- 37. Balak dit à Bilame: n'ai-je pas envoyé vers toi pour t'appeler? Pourquoi ne voulais-tu pas venir vers moi? ne puis-je donc pas te récompenser?
- 38. Bilame dit à Balak : voilà que je suis venu auprès de toi. Pourrai-je maintenant dire quelque chose? Ce que Dieu me mettra dans la bouche, voilà ce que je dirai.
- 39. Bilame alla avec Balak, et ils arrivèrent à Kiriath 'Houtsoth.
- 40. Balak égorgea des bœufs et des brebis, et (en) envoya à Bilame et aux chefs qui étaient avec lui.
- 41. Et quand il fut matin, Balak prit Bilame, et le fit monter aux hauts lieux de Bâal, et il vit de là une partie du peuple.
- CH. XXIII. 1. Bilame dit à Balak : bâtis-moi ici sept antels, et prépare-moi ici sept tanreaux et sept béliers.
- Balak fit comme Bilame avait dit. Balak et Bilame offrirent un taureau et un bélier sur l'autel.
- 3. Bilame dit à Balak: tiens-toi auprès de ton holo-
- joug a respectés, et autaut de brehis de deux ans, choisies selon la coutume. » (Traduction de Molleraut.)
- 2. בלק ובלעם Ces deux mots manquent dans les Septante et dans deux manuscrits hébreux. ממובח Ounklousse בלק בל מדברא vsur chaque autel.

 3. און אינה בא של בל מדברא (Hithpact) ביי ווייער און אינה בא מאר אינה בא מוריצה ביי ווייער און אינה בא מוריצה ביי ווייער בייער ב
- 3. התיצב Arcine באין du Hithpact, à l'impératif. Dans neuf mauuscrits hébreus ou trouve הן על על, sprès ce mot ; la version syrinque de même. האל על על של Samaritain a יוחלים plotiel; de même plus de 30 manuscrits hébreux et la version syrinque. הוחלים Samaritain מיוחלים באומנים באומנ

38. אדבר Samaritain אשמר לדבר j'aurai soin de dire.

39. ויבאר Samaritain ויבאיהו ils le menèrent. Syriaque id. חצות חצות La ville de 'Hautsath; nom de ville, Ounklousse מחזרה מחזרה à la ville de ses visions. Ben Ouziel dit que c'est une grande ville du royaume de Si'hone, et appelée ברושא Beroscha. C'est peut-être Bersima, ville de Mésopotamie. Septante πόλεις ἐπαύλεων, sille des habitations, ils ont la ΠΊΤΥΠ.

41. במות בעל Les hauteurs de Baal. Colline ennsacrée à Baal. Ounklousse הרתית à l'élévation (destinée) au culte. Septante sur le stèle de Bdal, אין Il vit. Septante et il lui montra.

CH. XXIII. 1. שבעד Sept. Ce numbre était saeré chez les peuples anciens; il tenait au culte des astres nu au sabéisme, Déiphobe, prêtresse de Phébus, qu'un croit être la même que la sibylle de Cumes , dit à Enée :

Nunc grege de intacto Septem mactare juvencus Prastilerit, totidem lectas de more bidentes. (Æn. VI, 38, 39).

« Maintenant il fant immoler sept jeunes taureaux d'un tronpeau que le

sur laquelle tu as monté depuis ton existence jusqu'à ce jour? Suis-je accoutumée à te faire ainsi? Il répondit: non.

31. L'Éternel ouvrit les yeux de Bilame, et il vit l'ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, et son glaive nu en main; il s'inclina, et se prosterna sur sa face.

32. L'ange de l'Éternel lui dit: pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà trois fois? C'est moi qui suis sorti pour (t'être) un obstacle; car ce voyage est trop hàté contre moi.

33. L'ânesse m'a vu, et s'est détournée devant moi déjà trois fois; si elle ne se fût pas détournée, maintenant c'est toi que j'aurais tué, et elle je l'aurais laissée en vie.

34. Bilame dit à l'ange de l'Éternel: j'ai péché, car je ne savais pas que tu te tenais au devant de moi dans le chemin; et maintenant, si cela te déplait, je m'en retournerai.

35. L'ange de l'Éternel dit à Bilame : va avec ces hom-

courir, se précipiter. Mendelsohn traduit, cer ce royage qui m'est odieux a été trop promptement résolu.

^{33.} תראבני Pour לא יראכי Pour כמי יראבני comme Exode, ch. 33, י. בי, ידאבני Pour קלא יראכי Selon le Talmud, l'ânesse est morte immédistement après svoir parlé.

^{35.} בעדות Sameriain בעדור בעדור המשפה במול de porter. Septente id. מקרים בעדור בל Billiane allo. On pourroit mapprimer tout l'venture de l'acacae, depois le verset so jusqu'u verset 35, sams qu'il y ett lacoue dans le récit. Cest le parti qu's pris Philon; mais en supposant que le verset so soit interpol's, on pourroit couserver le exte, et c'est ce qu'a fais Juséphe.

l'idée d'existence, d'être; depuis ton existence; Septante depuis ta jeunesse; Onnklousse TNNTO depuis que ta es. Le Talmod rapporte que Bilame avait des familiarités avec son ânesse; ce que dit aussi Ben Ouziel

RADUD Leclere est sarpris de l'indifférence de Bilame en ordendant parler sa mouturp; un cet homme, dit-il, était en délire, ou il croyait pest-être à la métemprosos, et alors il était môme étonné destendre parler une bête. Singulière explication! ¡DOIT] Racine ¡DO dont la signification primitire est demaner, et la l'accoulamer, être accoulame (comma habitude, habitude viennem d'habitor); ?NDOIT [JOIT] suis-je eccoulame?

33. מעש"ל Sumaritain בעוש"ל Sumaritain בעוש"ל Sumaritain בעוש"ל Sumaritain בעוש"ל Sumaritain בעוש"ל Signification doublews, qui a rencontre encore une seule fois, Job, ch. 16, v. 17.

""ל Signific précipiter deux le madieur. Omnitionais et Ben Omiel, ne traditaint pas, paraphresent sinai : « Il m'est coma queta trassimis nor teste de bonne volonté, à mon encontre. « Sumaritain בין "בעוש"ל su poir (la manifere d'ugir) me déplati. Septante ére vio sérvie, la candulte m'est para homatiel. La Valgate d'up presenze, pereure. Syriaque

אר דרכא אורהא לקבלי ton chemin n'est pas droit à mon égard. On détive encore ce mot de l'arobe ורט il fut dangereux, pervers. Saadins traduit : ו הרטי אלטריק te chemia est dangereux. En chaldéen הורטי אלטריק te chemia est dangereux. min, ayant en main son glaive tiré; alors l'ânesse se détourna du chemin, et s'en allait dans les champs. Alors Bilame frappa l'ânesse, pour la rameuer dans le chemin.

- 24. L'ange de l'Éternel s'arrêta dans un sentier de vigne, clôturé deçà, et clôturé delà.
- 25. L'ânesse, voyant l'ange de l'Éternel, se pressa contre la muraille, et serra le pied de Bilame contre la muraille; il continua de la frapper.
- 26. L'ange de l'Éternel continua d'aller, et se plaça dans un lieu étroit, où il n'y avait nul chemin pour tourner à droite ou à gauche.
- 27. L'ânesse, voyant l'ange de l'Éternel, s'abattit sous Bilame. La colère de Bilame s'enflamma, et il frappa l'ânesse avec un bâton.
- 28. Alors l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Bilame : que t'ai-je fait, que voilà trois fois que tu m'as frappée ?
- 29. Bilame dit à l'ânesse: parce que tu t'es moquée de moi; car si j'avais un glaive en main je te tuerais maintenant.
 - 30. L'ânesse dit à Bilame : Ne suis-je pas ton ânesse

La Talmed dit que la vois (19) de l'âne est une des dit choses créées le vendredi soir. Abeu Eura, sprès avoir myporté cette tradition et d'autres, sjoust
que Bilmne était un autologue, et il finit par son dieton accoulumé, quand il
est embarrassé: « Le mystère est que la partie ne peut pas changer la partie;
es mais le tout pont changer la partie; pen epui l'éxpliquer ce mystère
«(TIOTI TIL TIL) (100 TIL TIL) (100 TIL TIL) (100 TIL TIL) (100 TIL TIL)

« L'Alleme et de Jacob, in entendres la vérité. « C'est ce qu'on appelle parter
pour ne rien dire.

30. TIM Adverbe, encore, avec le 22 ablatif de, depuis, et le suffixe 7 pronom possessif; accompagné de ce pronom le mot 713 renferme
7. 18.

באיון איכבלומ בנותא אלב ארוף אפורוככם אל, א התולכ פוד, בו הליעות אלב ארוף בי בי ביאאלי בי אלקי וללים פי האלב כלום לאינון בי ניאלי בי אלקי וללים הליעו האלב ללום מתאליין וב בי ניאלי וולי את באינו אית בליצים יותלט מון בשלע : « הליש הליעו היותר אית אל לאל אלב הליעו הליעו מולכן הסאיר : « יולא אל הלא אובלי בלילי מלקים הליעו הליעו בליעו בליעו בליעו בליעו בליעו הליעו אית בליעו בליעו בליעו בליעו אית בליעו ב

ch. 29. v. 4; Il Sam., ch. 19. v. 35. On sait que Satan, pris d'une manière abstraite, est devena le nom du mauvais principe, a du tentateor, d'un démon infernal. Le moi gree a formi ceiul e d'able; le Emit des Allemands, יויין איני מורים (Brance de la moi et l'ameris (voir Ex., ch. 1, v. 15).

- 12. במשעול באreesion nnique; ce mot signifie sentier étoit, un ravin; racine ליטון מעול בא ct signifinat peut-être étre creux; de là בשניל laste, ch. 40, v. 12. la main bombée, creuse. Ounklonse שביל Septante is racie alnate, donz les sillons.
- 28. 'A MADN Iehoea ouerit la bonche de l'anesse. On sait qu'Homère imagine anssi une conversation eutre Achille et son cheval Xanthe (II, v. 407).

and Spinishings Service

ment, et tout ce que tu me diras, je le ferai. Viens donc, fais-moi des imprécations contre ce peuple.

- 18. Bilame répondit, et dit aux serviteurs de Balak : quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Éternel mon Dieu, pour faire (quelque chose) de petit ou de grand.
- 19. Maintenant demeurez donc vous aussi cette nuit ici, et je saurai ce que l'Éternel continuera à me dire.
- 20. Dieu vint auprès de Bilame pendant la nuit, et lui dit : si ces hommes sont venus pour t'appeler, lèvetoi, et va avec eux ; mais toutefois ce que je te dirai, cela tu feras.
- 21. Bilame se leva le matin, sella son ânesse, et s'en alla avec les chefs de Moab.
- 22. Mais la colère de Dien s'enflamma de ce qu'il (Bilame) y allait, et l'ange de l'Éternel se plaça dans le chemin pour (lui être) un obstacle. Il était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui.
 - 23. L'ânesse vit l'ange de l'Éternel placé dans le che-

sa version arabe , ajoute deux mots au texte : Dieu s'irrite de ce que Bilame est allé, puussé par son avidité. Nà'hmeni pense que Bilame n'a pas dit aux envoyés à quelle condition il allait avec eux, et c'est cela qui irrite Iehova. Selon nous, voici l'effet dramatique qu'a en vue le texte : Dieu ne veut pas que Bilame sille; c'est là sa véritable intentiun; mais Bilame revient à la charge. Importuné, lehuva lui dit en colère : va donc, mais fais ce que je te dirai ; et pour lui bien imprimer l'ordre de ne faire que selon sa volonté, il lui envoie un ange et fait parler l'anesse. 1007 Lesalane, Sept. irdiaCannin, pour le traverser, lui mettre des embuscades, comme s'il y avait le verbe mais la ponctuation du texte לשטן présente un subtantif, comme I Sam.,

^{18.} p\(\frac{1}{2}\) γ\(\frac{1}{2}\) M star serelleurs de Balok. Sephente is χeun, our princes de Balok, comme vil y avuit γγης Said. de même, la Volgate a omia ces dece mots. 2711 \(\frac{1}{2}\) Et de l' er; Samaritaio 2711 \(\frac{1}{2}\) No de l' er. Sephante id. Cette prove de désintéressement est so costraire, ches la l'ii, un indice d'une extréme profisité. Tous les commonateurs en agénéral montret de dispositions balocesse costre Bilame, et en vérité on ce sait pourquoi; car ce prophète araméen se mootre en chaque occasion бáble et obétissant sux inspirations divioes, qu'en terms in moderne so appelle cella de la conscience.

^{19. 327 &#}x27;A 807 III Ce-que l'Élevant ajoutera de dire. Bilume peur ope Dire o'à pas acheré de dire sa peutée la première fois, et que peut-être il aura encore quelque choac à lui apprendre relativement à toute cette affaire. Les commentateons discot que Direu, voyant la maovaise disposition de Bilame, le bilassa faire.

^{20.} אלחים Elohime. Samaritaio מלחים un envoyé de Dieu.

בו, הן אף אין אן אין אן באר A Cities de Dieu e'enflamma. Dieu, après avoir permis à Bilame d'aller, est irrité de ce qu'il a suivi sa permission. Les commentateurs se donnent bien du mail pour expliquer ettle cootradiction. Philon va jusqu'à dire que cette réponse (verset 20) est uoe invention de Bilame. Saadias, dame

vous rendrai réponse, selon que l'Éternel me parlera; et les principaux de Moab restèrent avec Bilame.

- 9. Dien vint à Bilame, et dit : qui (sont) ces hommes (qui sont) avec toi?
- 10. Bilame dit à Dieu : Balak , fils de Tsipor, roi de Moab , a envoyé vers moi ,
- (Disant): voici: le peuple sorti d'Égypte a couvert l'aspect de la terre; maintenant va, fais-moi une imprécation contre lui, peut-être pourrais-je le combattre, et l'expulser.
- 12. Dieu dit à Bilame : tu n'iras pas avec eux, tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni.
- 13. Bilame se levant, le matin, dit aux principaux de Balak: allez à votre pays, car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.
- 14. Les seigneurs de Moab se levèrent, revinrent auprès de Balak, et dirent: Bilame a refusé d'aller avec nous.
- 15. Balak envoya de nouveau des chefs plus nombreux et plus considérés que les précédens.
- 16. Ils vinrent auprès de Bilame, et lui dirent: ainsi a dit Balak, fils de Tsipor: Oh! ne te refuse pas de venir auprès de moi.
 - 17. Car, pour honorer, je t'honorerai considérable-
- 12. מרך דוץ Itest tent. Iar bi dit: « Dien ayant défendu la malédiction, Bilame voulut béair; alors Dieu lui dit: Il n'est pas nécessaire; le peuple est béni.» Comme dit le proverbe: je ne venx ni de ton aiguillon ni de ton miel אינו היי לא מודרבטיך ולא מעוקציך. לא מודרבטיך ולא מעוקציך
- ו:3. היהודי Il parle de nouveau de Iehova. On voit que Bilame obéit à la voix de Dieu.

^{9.} D'INN Elektione. Cest Elmkime qui parte; dans le verset précédent il sigit de lebors. П'MNI D'UNINI DI Qu'i sont ces gene l'à question singulière de la part d'un Dires qui sait tout; c'est une locution pour entrer en matière, dit Aben Exra. L'explication que donne lar'hi de ces mots est plus singulière que ere natus ménes.

^{11. ¡&#}x27;MR | PJ Les Septante traduitest comme s'il y avait '\DD 3070 MIN'
comme au verse 5. '13D Raine '13D faire des 'quirectaines. La différence
de ce verhe avec '11R partit être celle-ci : '17R signife mandire, prononcer des
matédictions; '13D désigne de simples impréciations, des voux negulifs, ser d'un
matédictions; '13D désigne de simples impréciations, des voux negulifs es end
matédictions; '13D désigne de simples impréciation de la voix est de
matédictions; '13D désigne de simples imprécia de lui les ambassadeurs
terme plus doux que celui dout se sont servis aspets de lui les ambassadeurs
tentefois, traduit les deux verbes de la même manière, 'D'Y loie, qui, en chabléen,
tratefois, traduit les deux verbes de la même manière, 'D'Y loie, qui, en chabléen,
signife mandire, 'Sontin sel'hi [17D et comme au verse té, le l'expulse. Les Septente ajoutent
de la terce ('N'INTID), comme au verse té,

voici qu'un peuple est sorti d'Égypte, voici qu'il couvre l'aspect de la terre, et il campe vis-à-vis de moi.

- 6. Et maintenant, va donc, maudis-moi ce peuplelà, car il est plus puissant que moi; peut-être que je pourrais le battre et l'expulser du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.
- 7. Les anciens de Meab et les anciens de Midiane partirent, portant les instrumens de divination en leurs mains, et ils arrivèrent auprès de Bilame, et lui dirent les paroles de Balak.
 - 8. Il leur répondit : demeurez ici cette nuit, et je
- 6. ¹³) TIM Maudir-med ce peuple. Ches tous les peuples notiens il existait des hommes que l'on croysis avoir des rapports particuliers avec les êtres suthomains, avec les dieux, etc. Ces hommes, un moyen de certaines paroles, possédaient la vertu de bénir et de maudir, à volonté. Ces hommes particul divers nomes ches divers peuples. Céticules les soufs, les descri, ches les proples sémitiques « Bilame fusit un nahi aramées (roy. Marcob. Statra., lih. 3, ch. 9, et Plutarque, Fie de Crassus, cité par Leeler), Ti. 201 Infinitif, resine TI. 12 fropper. Qualit. 27p TI. XI. XII. Para l'ai faire la querre. NXI. Visia que TIM, a pour recine TIM moudire. TMY Est la troisième personne singulière du Hopphal.
- 7. DIDDPI Samarisina DIPDDPJ avecle prunom possessii D'DDP Sept. parvira des object divinataires; les usteniles nécessites pour faire les sortiges. Ounhouses ne traduit pas ce mot. Selon d'autres, il s'agit lei non des sortiléges, minis de leurs pris; ils postient des présent pour rénunérer l'Opération de Blame. Comme, 171D2 il signific nouvelle et priz de la nouvelle (II Sam., ch. 4, v. 10). Le teste ne s'explique pou sesse chirément.
- 8. אוליךה La noit, l'écrivain veul faire comprendre que lebova se communiquait aux nobi seulement la noit, en des songes, et non le jour. comme à Moseh. באוצים Moseh. Le texte ne dit pas si les sénateurs de Midiane sont restés ou vou; selon larhi ils s'en serajent allés.

הנלבל, אלו, וביל. לכלל: 9 האפר אקינט לימי פרן ולצי מאלי נולוצי מלון ולפסום לנלם המאי, איקובינ'ן איז אאה עלבול מלון ולפסום לנלם המאי. 9 הקלמי האיז אהר אינו לפנוב, האלושה מאר האיז מדילים להלילים האיז משלי לפנוב, אלנובי, אינונטים מאיז כ'ולמים באיז האיז משאינים נולני לפנו אינונו נאלו נהאנו נהאימי מפלקי:

verneurs (1910) portent l'épithète de princes midimites, et sont les mémos que ceux nommé dans le Pentiterque rois de Midime. Mais Mendion croit que les Midimites formaient un état fédéroit, et qu'il s'agit ici de l'usacroble téclérale; es qu'il fort configérats. Septeme pysorés, le céande, [771] Midiane. Prys limitrophe à Moah, qu'il ne faut pas confendre avec le pays de même nom ou Meuché Moah, qu'il ne faut pas confendre avec le pays de même nom ou Meuché Moah, qu'il ne faut pas confendre avec le pays de nême nom ou Meuché Moah, qu'il ne faut pas confendre avec le pays de nême nom ou Meuché, l'activité ce faut et des le l'égres (Eucle, çd.), q., v., 3), "L719 Reduir «pri déches, trauporter an palbi ([7]) par la lambie qu'il de déche qu'il ce verhe forme une nomatogée, comme pp? qu'i a humen signification, et qu'il ne actit que des chiens (I Rois, c. N. a., v., v., p. 3, a., 38).

5. Δυλα Bilame, selon la ponctuation massorétique; Septaote Βαλαάμ. Balaame. Ceci montre de nouveau, ce qui est d'ailleurs pronvé en mille occasions, l'absence des points-voyelles. TUPA Beor. Nous avons déjà remarqué (Gen., ch. 36, v. 16) l'analogie de ce nom avec celui d'un Alouf Édomite. Selon Ben Ooziel, Bilame est le même que Labane, beau-père de Jacob. מתורח A Pethor. Lieu inconnu; Oonkl. לפתור ארם à Pethor de Mésopotamie; voy. Infra, ch. 23, v. 7, et encore plus exactement Deotér., ch. 29, v. 5. Il n'y a nul doute qu'il ne s'agisse d'une ville de l'Euphrate. Ben Ouziel dit 718 Padane, qui est, dit-il, 7100, et il dérive ce mot de 700 expliquer; parce que Bilame expliquait des songes. Cette paraphrase a été adoptée par la Vulgate, qui prend un nom de lien pour le nom d'une profession. חבהה Le fleuee. Ounkl. חרץ בני עמן, Phrath, l'Euphrate, ארץ בני עמן Pays de ses compatrioles; ainsi Balak n'était pas Midianite, mais Amoréen. IDU Sum IDU Amone; dans les versions volgate et syriaque et dans quatorze manuscrits hebreux, de même. Selon cette leçon, Balak serait de la nation d'Amone, et par conséquent on conçoit comment il a régné sur Moab. Mais on ne peut admettre que les Amonites se soient étendus jusqu'à l'Euphrate. ארץ בארץ Littéralement , l'ail de la terre. Ounklousse אטרא אשטש זיש l'ail du soleil sur la terre, expression emphatique poor dire que tonte la terre en est remplie. Septante &fr , aspect, visage,

- CH. XXII. 1. Les enfans d'Israel partirent, et campèrent dans les campagnes de Moab, en-deçà du Iardène (Jourdain), de Ieré'ho (Jérico).
- 2. Balak, fils de Tsipor, vit tout ce qu'Israel avait fait à Amori.
- Moab s'effraya beaucoup devant ce peuple, car il était considérable, et Moab fut inquiet au sujet des enfans d'Israel.
- 4. Moab dit aux anciens de Midiane: maintenant cet amas (d'hommes) broutera tous nos environs, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Balak, fils de Tsipor, était roi de Moab, en ce temps-là.
- 5. Il envoya des messagers à Bilame (Balaam), fils de Beor, en Pethor [qui est sur le fleuve, pays des enfans de sa nation], pour l'appeler, en lui disant:

In femme de Mosché. Le mot signifie oiseau. בו Le kometz du ל désigne, selon Aben Esra , l'ennemi coonv.

- 3. 217 Onnkl. 191771 i centure frayeur. Racine 132 du Kol. etre effrayé; au proper, se retitere; l'homme cnisoli recele a enritere; ce verhe est ordioairement soivi de 120 au de 2020.—1791 Racine 1370 du Kol. et verhe a de 1202.—1791 Racine 1370 du Kol. et verhe a de 1202.—1791 Alex mol à distinct, ce qui est probable, par la transposition des letters. Élie Halery, hebritisant distingué, mort à Paris le 4 novembre 1830, et autrer d'une Mymne à la passe (imprincire de la Bephiliptea. en Ny. et du 1012) 1711/1712 Instruction religieux et morale. a imaginé un système complet d'explication de racines hebritiques, au moyo de ces permutations. Nous nous propusous de soil agree la publication de ce travul encer inédie. La Seyt, traduisent. comme Abra Esra, «syséx/h», il d'attat peiné. Onnklousse de même IPDI Mendelsohn. biblim quiet, il fut dans mentité!.
- 4. PTD 17pT FiellInds (sénateurs) de Midiana. Qui sont ces sécateurs? Selon Abes Esra, les mêmes que les cinq rois mentionnés plus has (ch. 31, v. 5). Sélon Ni^ameni (†2D7), ce sont les gouverneurs de S'honer, dont il est quez-tion dans Josof (ch. 13, v. 21), et que le roi amoréen a placés sur les Midianties après les voir soumis à su domination. Dans l'endroit citél, ces gou-

ב י וַיִּקְעָוּ בְּנֵן יִשְּׂרָאֵל וַיְּחֲנוּ בְּעָרְכוֹרה מוֹצָּאָב מֵעֶבֶר יירדו ירחוֹ

לונינל ונוחו:

אשר אקבונילר אורן פלהתמו קפראלו קאמר ניפע מח בומא: • • השלע פלאמרם אקבלמים פלבלמים בלבלות בימאר אי ז'נכל מקצי ופלאמרם אי בלה מלב למאל פלאר ניללו מואר מפיו פלולים בשלב מער בקבסרוניות פלולי ניללו מואר מפיו פלולי בשלב מער בקבסרוניות פלולי ניללו מואר מפיו פלולי בשלב האר בל באר מי בשל היילים באר מי בלל פלב בלב היילים לכל אי בלב האי האיאר

CH. XXII. רסער Ils partirent. Ce verset appartient évidemment an chapitre précédent. חובות Plaines. Ounklonsse אים dans le camp. Septante ini δυσμών, à l'occident; ils out la בערב Selon Burkhard, la plaine moabitique est cette partie qui porte aujourd'hui le nom de חום אל sel cache, deprime. nom commun en Syrie à tontes les plaines (Travels, p. 368), dont le sol est sablonnenx et stérile. 1777 De lere ho (Jérico) c'est-à-dire vis-à-vis de cette ville. 2. ברק ברק Balak vit. Tout le récit contenu dans ce chapitre est d'un bout intérêt : on y trouve tons les ressorts merveilleux que les anciens faisaient agir dans les compositions épiques ; l'intervention d'une déité, indirecte dans les songes, directe par des envoyés; le don de la parole donné à des êtres qui en sont naturellement privés, et enfin les chants prophétiques. Il est probable que cette composition remonte à une époque où il régnait une certaine culture sur les côtes occidentales de la Méditerranée, sous le gonvernement de Salomon; ce grand roi, le plus éclairé de sa dynastie, établit des relations avec les étrangers, fit fleurir le commerce, et probablement anssi les lettres. Ce temps correspond aussi à la composition des chants homériques. Voici à ce sujet l'opinion de Gueddes : « Quelques explicateurs de la Bible ont pensé, dans l'hypothèse que le Pentateuque est de Moïse, que cet auteur avait puisé l'épisoda de Bilame dans des sources moabitiques; mais moi je crois que le compilateur du Pentateuque a eu recours soit à des manuscrits, soit aux traditions popnlaires de son temps. Tont l'épisode a l'air d'une légende.» D73 Balak. Ce n'est qu'an verset 4 qu'on apprend de quelle nation il était roi. 7108 Tsipor. Nom d homme; TIDY Tsipora est le nom de femme correspondant; c'est celui de

- 31. Israel s'établit dans le pays d'Amori.
- 32. Mosché envoya pour reconnaître lâzer; ils prirent les villages d'alentour, et on chassa l'Amori qui y était.
- 33. Ils tournèrent, et montèrent par le chemin de Baschone (Bassan). Og, roi de Baschone, sortit à leur rencontre pour le combat, lui et tout son peuple, à Edréi.
- 34. L'Éternel dit à Mosché: ne le crains pas, car je le livre entre tes mains avec tout son peuple et son pays. Tu lui feras-comme tu as fait à Si'hone, roi d'Amori, qui habitait 'Heschbone.
- 35. Ils battirent lui et ses enfans et tout son peuple jusqu'à ne pas lui laisser de reste, et ils héritèrent son pays.

les débels de cette ville, qui parte aujaurd'hui le nom de Deab (NYNY); le voyageur Richter l'a vlaités en 1816. Voy. Madisapten im Morgenland (Berlin, 1822).

35. YAZ INN Iš tece offices. Cas deux mots manquent dans le teste anamcinin. TYD Rette. Les Ammérans étaient des sest pemples dont l'extermination totale dait ardonnet. Bea Ousiel repporte sur Og, et d'après le Talmad, une historiette curieuse que vaici : Quand Qu'il e compiarafile, qui avait six paramagne d'actuale, il dit i; vere seul entreprendet combate coutre ceprelle, pour qu'il se me fasse comme à Si bone. Il d'ârcha à cet effet une montagne de nit paramagne d'étenden, et la passe are at ête pour la lancer sur les Instrilles. Dies et levant in insecte qui perçant la montagne par le milien y fit enfoncer la tête d'Og; celoi-ci voulunt de degager, ne put en venir à bout, parec qu'une de sea dents avait poussér tra vanut. Moste p'un sière ne coopée de dix condérés de longueste, et entant en l'aix à dix condére de housteur, il frappa le gént à la cherille du pied. En tombant le corps d'et pouch le cem y parsétie.

paraissent avoir été repris plus tard par les Moabites. Ce chant paraît postérieur à l'occupation de la Palestine.

- 33. 20 Gg; roi amoréen, le dernier des fameux Rephalme, espèce de ginn, à ce qui pareil. (Ver.) Deutér., ch. 3, v. 1.3) [TQIII Baschane. Basan parte le même nom chet les Syriens et les Archen ; le Berenne ou neue, Batan parte le même nom chet les Syriens et les Archen ; le Berenne ou neue, Batania des Greze, et plus tard Decepole, contrêt trans-jordanique, eutre l'Armonne et le Indo., et d'une fertilist remarquable. On croit qu'elle co a fire son nom : ent, d'aprèt Bochart (Hiro, p. 1, ilb. 11, ch. 31, p. 365), ce mo. NOIL en embé designe un sol poit et fertile. La partie septentionale de cette contrée porte anjourd'huile nom de Hauren. (le [TVIII d'Étéchiel, ch. 47, v. 16. Voy, noma Boentér., ch. 31, v. 10, 5 lance d'une, v. 45.) [TVIII d'Étéchiel, ch. 47, v. 16. Voy, noma Boentér., ch. 31, v. 10, 5 lance arten est Adore ninégris récipion de la Syrie, Aboulfed anomne cette ville DYTTN et dit qu'elle est à vincien de la Syrie, Aboulfed anomne cette ville DYTTN et dit qu'elle est à vincien de la Syrie, Aboulfed anomne cette ville DYTTN et dit qu'elle est à vincien de la Syrie, de Danne Lent-Aboul avante milles sentes (entrein 6 y a rices d'Allemagne) de Danne Lent-Aboul et a

perdu! Il rendit ses fils fuyards, et ses filles captives du roi d'Amori, Si'hone.

30. Nous les avons défaits; 'Heschbone est ruiné jusqu'à Dibone; nous les avons détruits jusqu'à Nopha'h, qui (s'étend) jusqu'à Medba.

bone; selon d'autres, 'Heschbone est le sojet du verbe: nous les avons poursuivis de flèches; 'Heschbone est ravagé jusqu'à Dibone; d'autres eucore, leurs champs ont détruit 'Heschbone ; ce dernier mot serait alors le régime du verbe TIN . Parmi ces diverses conjectores , cette deruière est la moins probable , le verbe אבר n'a pas ordioairement de régime direct. אבר Dibone ; ville moabite, échoe à la tribu de Gad (voy. infrà , eh. 32, v. 3, et v. 34, et ch. 33, v. 45 et 46). Dans Josué (ch. 13, v. 12), il est dit que cette ville échut eo partage à Reoobèue, Isaïe, ch. 15, v. 2, et Jérémie, ch. 48, v. 18, 22, c'est de nouveau noe ville moabite. Burkhard en a visité les ruines (Trav. in Syria, p. 372). ובשים Ouuklousse וצדיאן nous asons désasté. D'après Aben Esra et Kim'hi , la raciue est שמם est pour בשים . Selou d'antres la racine est DD' , toojours la signification du mot est-elle dévaster ; le 3 iudiquant la première personne plorielle, et le D radical. Septante un' porniuse מידמי , et leurs femmes ; ils oot מינים eo oppositioo avec נינים leurs enfans. Sandias . il est dévasté : Syringue, ils ont dévasté. Selon Gueddes D'D3 désigne des champs en jachères, en opposition avec D713 des champs défrichés ; il dérive le mot de mus, où ce mot a le même seos, et il traduit ainsi : 'Heschbone a délruit leurs champs cultivés jusqu'à Dibone, leurs jachères de Nopha'h à Medba. And Nopha'h, Ouuklousse ne tradoit pas ce mot, qui pareit être un com d'endroit qui u'est plus cité ailleurs, à moins qu'on ne veuille prendre poor le même endroit [123 Noba'h (Juges, ch. 8, v. 11). Selon Eusèbe, eette ville est à huit milles ao sod de 'Heschboue. Dans le Samaritaiu oo lit : שנות jusqu'à ce que le feu fut souffie, allomé. Les Septaote, qoi traduisent comme nous avons dit : καὶ γυταῖκις αὐτῶν, ajooteut ἐτι προσιξίκαυσαν πῦρ, leurs femmes aussi allumerent le feu. Ils ont la שור- ונשיחם הנפחר אשר Samaritaioe DN les Septante id. NOTO Medbah , ville redeveoue moabite (Isaïe, eh. 16, v. 2); daus le partage de Reoubèue (Josué, ch. 13, v. 9, 16); située , selon Ptolémée , eutre Pitra et Bostra. Burkhard eu a décrit les ruiues (p. 366 de l'ouvrage cité). Voy. aussi Relandi Palast., p. 593. Tous ces endroits enlevés par Si'hone aux Moabites ont été conquis par les Israélites , et יִּבְנּתֵיו בַּשְּׂבְּיח לְּמֶלֶּהְ אֲמֹרֶי סִיחְאֹן : 30 וַנִּירֶם אָבִר חָשָׁבְּוֹן עֵר־דִּיבָן נַנַשִּׁים עַר־נֹפַח אֲשֶׁר עַר־מֵיִּרְבָּא :

heur, auivi ordinairement du datif; un la trouve aussi avec l'accusatif, Ezéch., ch. 24. v. 6, 8. WIDD Kemasch., déité nationale des Monbites.

ZMOD PPD D'DO Memorch, adomination de Mond (1 Rois, ch. s., v., y.), et musi des Amonites, Juges, ch. 11, v. 24. On n'a que des conjectures sur cette détic. Leu nus, guidé par la consonnance, pensent que c'est le dien Xipse (Comur) des Greca, qui présidât ux festins, aux ragies même; Xipse (Comur) des Greca, qui présidât ux festins, aux ragies même; ce un comparte de la course font dévier ce emu de l'arrèce, simis, salon Hyde, thémour, en arbe, désigne l'insecte nonmé cutez (contin); d'on peut-être le murca (mouche) des Latins. L'idole avait la forme de cet insecte, afin de les répreserve des piglers. C'est simi que les Amorites adornieut une idole ayant la forme d'one mouche 1711 1772. Selon Leclerc, il s'agit do soleil; ce 17-arbe DDD ajainfe tete prompte, n'el. Selon le Talmud, étais une gérere noire, que les Mabites adonnieux, ce qui a quelque noslagie avec le coadse (1712) des Arabes, 1713 Sex enfans, Les Mashètes nont les enfins de Kemusch, comme les Israfellies les enfins de Bien. Ce verset et le venet-auivant out aussi cités par Jérémic (ch. 43, v. 43, 46). DUP D — 1719 Feparde, voy. Gen. ch. 14, v. 13.

30. Verset très-difficile, et pour la signification des mots, et pour la construction grammaticale de la phrace במרכן, אבר השפרן Ounklousse ונירם אבר השרבו (שנים מא מולבן מסקם Ounklousse ו נכילבן מסקם de royanté, version adoptée par Mendelsohn, leur éclat est perdu.

Ty γ 19 My | Yuh' | Rois, ch. 1, v. 36. Aben Eun, après avair responte cette explication, e ed onne une senonde, et attache le mot à | | 17 tiere avec des fleckes ; le 3 indique un fatur changé par le 1 en passé, nous les avons Lists à coups de fleckes ; par la après l'Instablante. Sepante estipa «vioi», rès a coups de fleckes ; par la après l'Instablante. Sepante estipa «vioi», rès a coups de fleckes; par la après l'Instablante (en estipa colit ètre pris su propre, les semances det changes, Sondias tradits (MID) vestige; les union un change déficiels, voy. Perv., 13, v. 33 dérenie, ch. 4, v. 3, et Hos, ch. v, 13, come (Py) et chique in giffe an change fire natispé de manvaises herdes. La version samariaine parte | 13 My nous areas été lancés. La version samariaine parte | 13 My nous areas été lancés. La version samariaine parte | 13 My nous areas été lancés. La version samariaine parte | 13 My nous areas été lancés. La version samariaine parte | 13 My nous areas été lancés.

dans toutes les villes de l'Amori, à 'Heschbone, et dans tous ses villages.

26. Car 'Heschbone était la ville de Si'hone, roi d'Amori, qui avait combattu contre le précédent roi de Moab, et avait pris tout son pays de sa main jusqu'à Arnone.

27. C'est pourquoi disent les poètes : venez à l'Heschbone, qu'elle soit rebâtie et réparée, la ville de Si'hone.

28. Car le feu est sorti de 'Heschbone, la flamme de la cité de Si'hone; elle a consumé Or de Moab, les maîtres des hauteurs d'Arnone.

29. Malheur à toi, Moab! peuple de Kemosch, tu es

vaux ca cinigmer. 10210 We'elle soit construite. Le poète demanda que 'Hacchooc se relève de cas reines. C'était probablement un Hebrea des tribos transjordaniques. (אוני אין אין בר יולופ de S'haux. Cette épithète et celle qui soit (אוני אין אין אין בר יולופ של Pentateaque à insérer cette citation poétique.

28. בהבה Une flamme est sortie. Seloo Aben Esra, c'est une coospiration formée dans 'Heschbone contre le gouveroement ; mais rien n'autorise une telle allusioo. קריה - מקרית Ville; racine קרה batir. La différence de קרות et de שניך qui signifie également rille, est, que le premier s'emploie de préférence dans la poésie, et entre en construction de plusieurs noms propres, comme קרית ארבע Gen., ch. 23, v. 2; Josué, ch. 13, v. 54; חצות חצות infra, ch. 22, v. 3g. אכלה ער פואב Devora Or de Moab. Ceci parait se rapporter à la goerre faite par Si'hone à cette nation; mais cette ville est rentrée au pouvoir des Moabites (voy. Isaïe, ch. 15, v. 1). Si hooe a fait one invasioo dans Moab, mais n'a cooservé ses conquêtes que jusqo'à l'Arnone. Toutefois le texte samaritain, au lieu de Ip porte I jusqu'à Moab; les Septante de même. בעלי יריותו Les possesseurs. On trouve de même Josué, ch. -24, v. בעלי שכם Jnges, ch. g, v. a. Septaote Vatican צמדוֹקמיץ, il a dévoré; ils ont peut-être lu בערת שרנון - בערת Les sites , les hauteurs d'Arnone , peut-être oo nom d'endroit mentionoé cidessus. v. 10.

29. אר De אר ארד - ארד et אין signifient eo arabe crier; interjection, mal-

 אורלב מואר אלהם המבלמה לכנו ללה ללהם לבלה למלה מתון אלבם "ה מואר ב"הל, למוע אלבן!
 ביאה לבקה להאלב!
 ביאה להקם למלך מואר להידה להאלם לא מושלה!
 ביאה לקס לפלף מאל ב"האתו ויפט אנט לקראל מל מלך ב"א להלון
 ביאה לקס לפלף מאל ב"האתו ויפט אנט לקראל מלך ב"א להלון

35. [1207] Weschbone, Septante Enflör, et Joséphe met Érenför. On ils de mitter Joséph. A. 4, v. 5, 13. Danie Macch, 1, t. 6, v. 26, 56, 60, ilt Karper. Duptés Josef, ch. 21, v. 39, cette villé chit dans le paya ded, et apparentain ont levires. Dyprès Enzibe, et le était dans le paya ded, et apparentain ont levires. Dyprès Enzibe, et le était dans le pay montagnes, à l'opposite et à vingt milles de Jéricho. De temps d'Aboulfede, elle était il métropole de Balka; il la nomme [NIIII] Wiertchbane. Cetsé, ditel qui la mortie (NIIII) Wiertchbane. Cetsé, et de jerdins. Barkhard en a visité les raines (Tarcet in Syria, p. 363). [PIJII Littérlement ext per filler. Outdoires (NIIII 22 ne bourge, Septant et tout ce qui en dépend. Dum Exéchie, les petites villes sont appelées les filler des grandes viller (Etech, ch. 6, 7, v. 4, 6).

a6, PIO '19' Hatchbone était dans le principe une ville mobilee, mais la Iracilias et mont emparé, a parca qu'ille était deveme par la conquête une ville amoréeune. CIT', D'Busque parfait, il aeuit coménte. [PINT] Le premier, not équivoque. L'atac-le la premier roi de Monh, on then le roi précédant celui qui a règné samus Bolak? Septante el apriseye, apparament J. Onn-Mousse dei (PINT) le premier, c'està-dire que Si hone a cét l'agrasseur; Syrinque et Sassida de même. Mendelobon traduit le roi précédant.

29; 23 'M' C'est poorquoi. L'enteur vent prouver que Hacchhone est non ville de Si'hone; il cité une stauce d'un poème, anns en nommer l'auteur. Nous ignorons ai c'est un barde amoréen ou insedite. D'PDDI Manorchime. En hébreu le mot 'PDD matechal vent dire comparation; eu gree parabele. Les poètes le mot 'PDD matechal vent dire comparation; eu corre davantuge les hyperboles, selou la judicieuse observation de Gueddes au ce verset; de la le nom de parabola, est pour la publicieuse observation de Gueddes au ce verset; de la le nom de parabolarateurs, donnée un bêtreu saus poètes en général; et encre aujourd'hoit hete les Arabes i eun 'PUDM désigne des sers's. Sept. airypastreat, les saches les Arabes i eun 'PUDM désigne des sers's. Sept. airypastreat, les saches

- 21. Israel envoya des messagers à Si'hone, roi d'Amori, pour dire :
- 22. Permets que je passe par ton pays; nous ne nous détournerons, ni dans les champs, ni dans les vignobles; nous ne boirons pas l'eau de la citerne; nous marcherons par le chemin royal, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.
- 23. Mais Si'hone ne permit pas à Israel de passer dans ses limites. Si'hone assembla tout son peuple, sortit à la rencontre d'Israel, dans le désert, vint à Iahats, et combattit Israel.
- 24. Mais Israel le frappa au fil du glaive, et conquit son pays depuis Arnoue jusqu'à labok, jusqu'auprès des enfans d'Amone; car la frontière des enfans d'Amone était forte.
 - 25. Israel prit toutes ces villes-là, et Israel s'établit

roi de Si'hone a'tait enferne dous un village, al où te de impossible de l'y forer. Alors Dieu dit; pourquoi fatiguer mes enfaos à ausièger ville par ville? Il
inspira doos aux Amorites le desseio de sortir de lenn villes, et de se réunir
en masse co on senl endroit; là lis furent défaits, et les Jaresfitts or rencontrèrec plos dans les villes que de fammes et des enfans. Quelles imposible.
Et voila pourtant ce qu'on nous a enseigné produnt des siècles, et ce qu'on
prétend encore nous faire respectes! NYTY A labats. Cet endroit n'est plus
motionné colle part.

T. 1V.

לו ולכל לכל הפון: 30 נופטן ואבאין אישר לקבודורים ברבר היברם אברבילית לאיליון הרבע הבלה הפון לה ברא היביע הקלום להאילין : 30 הכבוי ואליאל לפר המקלים להון אבר בלבת הידיא לכלמט האיא דופר בליבר המקלים להיביע הלביעו להון אורי הלבת היא המקלים האישר כה לא לביעו להון הנוף הנו המקלים הלקבר בילקנ המקלי האיאל להלבע לא להתביעו למנו לא לפע לאלים וללכים ימ המקלים האיאל להאלפים אקבהון ללער בללב

14, v. 1, Josef, ch. 12, v. 3. D'après cette dernière indication, le mont plage est au sud du royamme de l'Amori S'hone, ce qui fournit une transition naturelle à ee qui suit. רוסף ביי ולבוק ביי ולק ביי ולבוק ביי ול

a. בייבאלים Onaklonus פייבוא Beo Onakl ייבואן במסיקה. Septante de mdme. יובאלה ב"להמיני. Il paratt que le principal établissement de ce peuple était à l'est du Jured'ain; toutfols un en rencontre aussi à l'ouest; vyo, Gen., ch. 14, v. 13. Après le mut יובאלה וב Samaritain met ברו שלום ברו או ברו שלום במסיקה וברו שלום במסיקה במסי

23. פיאכור ה' אל משה ראה: On lit après ee mot dans le Samaritaio: מיאכור ה' אל משה ראה: עומה וויא מישה וויא מישה של לקראת שראל שראה: I alla au-deront d'Irrael. Voici un échamillon de l'etargération rabbinique, rapportée par Iar'hi: « Si la forteresse de Heschone edit été défendue par des mouches, il aurait été impossible de la prendre. Si le

(nommé) Or, et qui s'appuie à la frontière de Moab.

- 16. De là au puits; c'est là le puits duquel l'Éternel dit à Mosché: assemble le peuple, je leur donnerai de l'eau.
- 17. Alors Israel chanta ce cantique : monte, puits, chantez-lui en alternant :
- 18. Puits qu'ont creusé des princes, les principaux du peuple l'ont débouché, avec leur soutien, le législateur. Du désert (ils allèrent) à Mathana.
 - 19. Et de Mathana à Na'hliel, et de Na'hliel à Bamoth.
- 20. Et de Bamoth à la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet de Pisga, et qui a vue vers Ieschimone.

מושבטם Onahouse phyllipidia acce leave hilioses signe de commandement; Septante dans lears commandement; in või osquiñers airiñe. Le récit de Philios en reporte à la version des Septante. DAJUDUD PHILOS Springue (1717/1107) 1773/1 ezaminanti arec lears felibers. Iarih, dans le verset so, dit pos chappe nasi, lors docampement des Isrefiles, dipienti leau du puti vers le lien es compiti as troupe. INFO 1731/1071/1071 detect à Mathana. Mendeltone pront 1731/10/10/40 pour no non d'endrit. Les Septante diente, et de des putit à Mathana. Ils oes la "Mailla" Cette version est plausible. L'itioéraire commence au verset 15, et, intervompe par le chant, recommence ici. Ledere remarque ester sino que le chant consiste en un triplume risch.

עלי באר ענו לֶה כאר חפרוהָ שרים כרוהָ נדיבי חעָם נמחקק במשענהָם

תתה Mathana. Oonklousse אחיחיבת להרן Mathana. Oonklousse אחיחיבת להרן במאת 19. חובה Bamoth, Onnklousse במות Bamoth. Ce mot chaldéen, comme celui qoi lui correspond en hébreu, signific élévation, calline.

20. M'27 Gai, nom d'endroit. Sept. Na τετ, sallée boisée. ΠΙΟΒΠ Pisga, nom d'une montagne; voy. infeà, ch. 23, v. 14; Deutér., ch. 3, v. 17, ch.

 ג'מלשל הער הלה בלה בלה המונה ולה המונה ולה המונה המו מונה המונה המונה

mantis, Sepante sai vois quincipios savierars, il arrita let torears; de même en syriaque d'13 d'punk lis one la pent-etre "DUN" il divigen. Il y en a qui tradicista d'Università de la conference que "TEN et telenon d'un endroit, 1723 DUN (Qu'il a divige) les Septante ne traduitent pas ces deux mots. "IJ Or. Ville moobile. Voy, plus bas v. a8. Ounklousse et Ben Outiel, an lieu de "DJ Or. mettent frith" Let d'un.

16. TIMO Selou les uns, le nom d'un endreit; selon les autres , un pacits. Septante et la est un puits ils ont la [17] Nous adoptons cette version. MAJI NVI] Cest là le puits. Ou sait que la découvert d'une source souteraine et une chose précieux. On chante ici une semblable découverte, racoutée dans le livre cité. Le fait uous est incomm. Selon Aben Exer, et n'est pas l'endroit ucommé [71] NVI — [71] O de l'eaux les Septantes sjoutent à boûre.

18. D''M Les princes. 2017 Septante les rois. Ben Onsiel croît que ce son les patriarches; d'amtres disen, les deux frères Ahronne et Mosché. Selon Philon, ce puis avait d'e constrait unce beancoup de magnificeuce par les rois de ces contrés. Sortaut du désert, les Israélites étaient i répois de renoutres nu el moument, qu'ils se sons mis à chanter leur bonhare, l'épois de renoutres nu el moument, qu'ils se sons mis à chanter leur bonhare, l'épois de renoutre nu el moument, qu'ils se sons mis à chanter leur bonhare, l'hou se respective d'ils en la pripa difficile. Racine ping que-c'Onhibouse M'BDD les serbies; il a la ppill sans la préposition 2. Septante dans leur régar, in ré Bennéle, servire.

qui est au désert, sortant des confins de l'Amori; car Arnone est la frontière de Moab, entre Moab et Amori.

- 14. C'est pourquoi il est dit, au livre des batailles de l'Éternel, le Vaheb à Soupha, et les torrens à Arnone.
 - 15. Et le cours des torrens qui tend vers le lieu habité,

Dicu s'est manifesté dans la tempéte, il a foit écouler les torrens d'Arnone, torrens qui s'infléchissent vers Schebethor, et déclinent vers la frontière de Moab.

Le texte hébreo porte אשן mais le Samaritaio sopprime le ן on y lit ששו . Ben Onziel fait cette paraphrase: Des individus, par des motifs légaux de sequestration, étont hors du camp, einrent annoncer que les Édomites et les Moabites se tenaient en embuscode entre les montagnes pour tomber sur les Israélites; Dieu fit signe aux montagnes de se rapprocher; les ennemis furent écrasés, et leurs corps entraines dans un torrent pret de l'Arnone. Il paraît probable que des événemens importans ont en lieo no passage de l'Arnone, analogues à cenx qui ont en lieu ao passage de la mer Rooge et du Jourdaio; et que la connaissance de ces événemens, racoutés au long dans le livre de la guerre de Dicu. s'est perdne avec l'onvrage; et voici le motif probable de la citation. L'écrivain sacré parle du tnrrent Arnone comme formant la séparation politique de l'empire de Moab et de celni d'Amori. Or ce dernier n'existait plus au temps de l'écrivain ; il a cru nécessaire d'appuyer son assertinn por un passage tiré d'un onvrage plus ancien, alors suffisamment conou des générations contemporaines. Mais cet extrait, n'étant qo'on récit tronqué, n'a pas eu de sens pour les générations soivantes, et peutêtre même qu'il s'y est glissé des fautes de copistes ; c'est donc peine perdue de chercher aujourd'hoi à deviner ce qu'on ignorait déjà il y a plus de deux mille ans. Nous admettons, avec Mendelsohn, que la citation commence ao verset 14, et finit au verset 20 inclosivement. Pour expliquer comment les lieux doot il est ici question ne sont pas mentionoés dans l'itinéraire donné dans le Pentateuque, le même aoteor pense que dans ce dernier onvrage on ne ropporte que les stations du quartier-général , là où était l'arche sainte , tandis que les stations mentionnées ici sont celles de quelques tribus. Il est certain que denx millions d'individus n'ont pas pu camper an même endroit.

נ5. אשרת המתגה Sameritain אשר signife effusion, expansion. המתגה (Deutér., ch. 3, v. 17, et ch. 4, v. 49), les pieds de la montagne, radices

אריוורכ פסופט ואיניבופטקים אלוח! זי ואיפאר "אָסְרָה: זי ארי אַרְבּכּן אָסְפָּר בָּסְפָּר מִלְּבְּסְי תּוֹדְי היבר שֹאַסְרִי כֹּי אַלּתְרֹן יְבִּירְ מִאָּיִב בֹּוֹ מִאָּיב נֹילו

qui produit des branchages de plantes odoriférantes, etc.; du mot chaldéeu רדי couper. A la fiu de ce verset oo lit dans le Samaritain : מונה אתד couper לאמר אתד et toot ce qui suit dans le Deutronome.

et tont ee qui suit dans le Deutérocome, ch. 2 , v. 18, 19.

13. DUD Dans le Samsritain, le verset commence ninsi :

14. חוח מלחמת מבו על כז יאמר בספר מלחמת יחוח C'est pour cela qu'il est dit dans le tiere des guerres de Iehora. On a ici l'exemple premier et unique d'un ouvrage cité par le Pentateuque; cet ouvrage est perdu, et la citation étant isolée de ce qui précède et suit, on ue peut plus la comprendre. Or, moins un passage est intelligible, et plus il est facile et loisible à l'esprit commentateur de se donner carrière. Aussi les explications ne font pas faute. Nons rapportons les principales. Quuklousse : c'est pourquot il est dit dans le tiere des guerres que Dieu a failes sur la mer de Souf et des démonstrations fortes près des torrens' d'Arnone. Sentante : Διὰ τοῦτο λίγαται in Βιθλίω, πέλιμος τοῦ κυρίου τὰι Ζαίβ ίολόγισε και τους χειμάρους "Astas, à cause de cela on lit dans le tiere, la guerre du Seigneur a consumé Zoob et les torrens d'Arnone. Ils ont lu 2717 au lieu de החב Est le nom d'un endroit à la fin du premier verset du Deutéronume ; ils ont lo אַ consumer, au lieu de חשום Le Syriaque a אחבחלת pour את הדב comme s'il y avait את להב flamme. Dans quelques manuscrits, selon Kim'hi, les deux mots sont réunis en un seul ITINK C'est nue forme araméeune du verbe 377 donner. En adoptant cette réunion comme un archaïsme, Gueddes propose une leçon qui est au moins furt ingénieuse, La voici :

יהות אתותכ כסופה ואת הנחלים ארנון אשר הנחלים אשר נטה לשבת ער ונשען לגבול מואב phime (brûlans), qui mordaient le peuple, et il mourut beaucoup de monde d'Israel.

- 7. Le peuple vint vers Mosché, ils dirent: nous avons péché d'avoir parlé contre l'Éternel et contre toi. Prie l'Éternel pour qu'il détourne de nous le serpent. Mosché pria pour le peuple.
- L'Éternel dit à Mosché: fais-toi un saraf (serpent brûlant), et mets-le sur une perche; il adviendra que quiconque aura été mordu, et le regardera, sera guéri.
- 9. Mosché fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche; et lorsque le serpent avait mordu quelqu'un, il regardait le serpent d'airain, et était guéri.
 - Les enfans d'Israel partirent, et campèrent à Oboth.
- 11. Ils partirent d'Oboth, et camperent à Yié Abarime, dans le désert, qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.
- De là ils partirent, et campèrent dans la plaine de Zered.
 - De là ils partirent, et campèrent au deçà d'Arnone,

17. דרך ודר Dans la vallée de Zéred. D'autres prennent le mut בודל pour un torrent. Au reste ni un torreut n'une vallée de ce non ne se truure dans la nomeuelature des statiuns importées ei-dessous (ch. 33). Le Zéred correspond au Dibeu God (ch. 33, v. 45); Ben Outiel paraphrase: une vallée

למש לפּלַשׁ וֹלֹבַה (זֹלֹבָה (אֹבֹּה (אֹבֹּה (בִּיאַאׁ)

נְּמִּמְׁ בִּי : , סְׁ מִּחַ לַבֹּה (זִּלֹבַה (זִּלֵבׁ (סִאַב (יאַב (סִאַב (יאַב (סִיב (יאַב (סִיב (יאַב (יאַב (יַּיְּבַּלְּינַ (יַּיְּבַּלְּינַ (יַּבְּרַ (יַּבְּרַ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָּינַ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָּינַ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָּנָר (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָּינָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָּר (יַבְּרָ (יַבְּרָּרָּר (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָ (יַּבְּרָּר (יַבְּרָ (יַּבְּרָ (יַבְּרָ (יַבְּרָּר (יַּבְּרָּרָ (יַבְּרָ (יַבְּרָּר (יַּבְּרָּרָ (יַבְּרָּר (יַבְּרָּר (יַּבְּרָּרָּר (יַבְּרָּרָ (יַּבְּרָ (יַבְּרָּרָּר (יַבְּרָּרָּר (יַבְּרָּר (יַבְּרָּרָּר (יַבְּרָר (יַּבְּרָּר (יַבְּרָּר (יַבְּרָּרָּר (יַּבְּרָר (יַבְּרָּר (יַבְּרָּרָר (יַּבְּרָּרָר (יַבְּרָּרָּר (יַבְּרָר (יַּבְּרָּרָר (יַבְּרָּרָר (יַבְּרָּרָר (יַּבְּרָּר (יַבְּרָּרָּר (יַּבְּרָּרָר (יַבְּרָּרָר (יַּבְּרָּרָּר (יַּבְּבָּרְרָּרָּרָּר (יַבְּבָּרָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּרָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּרָּרָר (יַבְּבָּרָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּרָר (יַבְּבָּבָּרָר (יַבְּבָּבָּרָר (יַבְּבָּבָּרָּבָּרְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבָּ

p. 409). Il est assez aiupalier que le peuple se pluiçunant des faitjeres de locote, de la mouvaise coerritore, on le fasse mordre par des serpens por le réduire au alleoce. Aosal Ben Ouxiel paraphrase siosi là-deasus: une fille de la voir (one parole) a set cutendre: Je vous ai traités avec une fille de la voir (one parole) a set cutendre: Je vous ai traités avec une binnerier la la la commence au surgent, três de l'Egypte, suatentés avec la monose, et vous unrumere cocore! Voici les aserpreus depuis la création je les ai condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à monger de la punsaidre, et lis ne murrumeres la condamosés à la condamosé à la condamosé

8. a 710 77 nug Peir-toi un sengh. Oo sait que cher le Éxppleme et les frece le serpect ent le symbole de la médisation. Le serpent ent Fattibut d'Exculpap. Peut-tère que les mots Seraph et Seraphi sont quelque analogis. Il s'agit étélemment ic du colte do serpect, is répandu et eccere existent en Expris et co Abyssicio. Do reste ce serpect d'airris cet déveue un nôpie spécial d'élo-litrie, que le mi Osée a été obligé de détraire (11 Rois , ch. 18, v. 6). Aben Eura couviet que c'est pour nonu un mystère impénérable, et qu'il ce fisut pas chercher la cause. D' 79 Sur ane perche. Selco Beo Ouriel, sur un acuboit étier, din de forcer de porter les regards vers le ciel ; c'est sousi la tradicion stimolique.

10. NINI A Oboth. Eutre Hor et Oboth, il y a deux statious qui sont omises ici et rapportées plus bas (ch. 33, v. 41).

11. "PJ Septante 'Aynyas, Achelgai, Seloo d'sotres le mot hébreu dési-

la maison d'Israel le pleura trente jours.

CH. XXI. 1. Le Kenâani roi d'Arad, habitant le midi, entendit qu'Israel était venu par le chemin des explorateurs, combattit Israel, et en prit une capture

- 2. Israel fit un vœu à l'Éternel, et dit: si tu livres ce peupleentre mes mains, je mettrai ses villes à l'anathème.
- 3. L'Éternel exauça la voix d'Israel, et (lui) livra le Kenâani. Il les mit à l'anathème, avec leurs villes; et on nomma ce lieu 'Horma.
- 4. Ils partirent de la montagne de Har, (vers) le chemin de la mer Souph, pour tourner le pays d'Édome; le cœur manqua au peuple par le chemin.
- 5. Le peuple parla contre Dieu et contre Mosché, (disant): pourquoi nous as-tu fait monter de l'Égypte pour mourir dans le désert? car il n'y a ni pain, ni eaux, et notre âme est dégoûtée de ce pain de misérable.
 - 6. L'Éternel envoya contre le peuple des serpens séra-

n'ont été détruites que du temps de Josué (voy. le v. ci-dessns). ロコロロ Ounklansse dit หากหา Michaelis dérire le mat de ロコカス de vernet précédent da mat chaldéen หากห endroit. カロカー 'Hormo, anatheme. Ainsi fut aussi nommée la ville appelée auparavant カム Yoy. Juges; ch. 1, v. 17.

- 5. לרום הקלקל Ounklonsse קילין קליל nourriture eide, sans substance; ce qui est vrai de la manne. לקלך Racine אין פֿלרפּ léger; le vrai sens n'est pas connu.
- 6. UNDUM INVINIO MALL / pp. 1747 des coppeut brâteas, Nasilies et Valpate de même. Sepunte, des corpeas donnant la mort. On igunre quelle est cette esplete de serpens. Selon Michaelis e'est le centre palen d'autres, le basilie; ere marabe le verbe qu'y signife il a cit authe, d'oi lemat thérif. Tout cela est fior incertain. Selon Brabhard, etc. courtée est concer infusée par les express. (Taraction Syrie, Selon Brabhard, etc. courtée est concer infusée par les express.). (Taraction Syrie,

^{29.} ויבכן Ils pleurerent. Au Deutér., ch. 10, v. 6, cette mort est recontée avec des circonstances différentes.

^{2.} ישראל 'Israel fit un eau , littéralement , אידר ישראל srael par l'organe de sou chef.

^{3.} הרכנעני Le Samaritain ajoute בידיקם entre leurs mains; Septante, syriaque, Sasdias, de même. עריקת Leurs villes. Lesquelles? puisqu'elles

- 22. Ils partirent de Kadesch. Les enfans d'Israel vinrent, toute la réunion, à la montagne de Har.
- 23. L'Éternel parla à Mosché et à Abarone, près de la montagne Har, à la frontière du pays d'Édome, en disant :
- 24. Qu'Aharone soit réuni à ses peuples, car il ne doit pas venir au pays que je donne aux enfans d'Israel, parce que vous avez été rebelles à mon ordre, aux eaux de la dispute.
- Prends Aharone et son fils Élazar, et fais-les monter sur la montagne de Har.
- 26. Fais dépouiller Aharone de ses vêtemens, et fais en revêtir son fils Élazar. Aharone sera recueilli, et mourra là.
- 27. Mosché fit comme l'Éternel avait ordonné. Ils montèrent sur la montagne de Har, aux yeux de toute la réunion.
- 28. Mosché fit dépouiller Aharone de ses vêtemens, et en fit revêtir son fils Élazar. Aharone mourut là, au sommet de la montague. Mosché et Élazar descendirent de la montagne.
 - 29. Toute la réunion vit qu'Aharone avait expiré; toute
- à ses peuples; locution biblique, pour gu'il meure. Voy. Gen., ch. 25, v. 8. 207 Pour 203 Voy. ci-dessus, v. 13.
- 36, VILL Ser eltenaez, Solon Ben Ouziel, les vêtemens ascerdotes dit. Abaronez fa. Vojci les dellails de cette mort Jeslon firbi i. Models dit. Abaronez fa. Vojci les dellails de cette mort Jeslon firbi i. Models are allumée. Il lui dit: Monte sur le lit, al y monta; étends la main, il Pétendit; allunge la bouche, il Pallongez, ferme tes yeux, il les ferma. Cette mort d'Abarone et celle de Molte sont fort singulières. La louange d'Abarone, c'est d'Avoir del plente pendant treste lours par totot la réunion.

ainsi : parce qu'ils avaient reçu ordre de ne point les attaquer ; le temps de tirer vengeance d'Édome n'était pas encore errivé.

24. אסאי De אסא réunir. אמל עמין A ses peuples ; qu' Aharone soit réuni

et voilà que nous sommes à Kadesch, ville à l'extrémité de ta frontière.

- 17. Oh! laisse-nous passer par ton pays; nous ne passerons ni par les champs ni par les vignes, et nous ne boirons pas les eaux des citernes. Nous marcherons sur la voie royale; nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières.
- 18. Édome lui dit: tu ne passeras point par mon pays; peut-être qu'en armes je sortirai à ta rencontre.
- . 19. Les enfans d'Israel lui répondirent : nous monterons par un chemin frayé, et si nous buvons de ton eau, moi et mon troupeau, j'en paierai le prix. Sans rien autre chose, seulement à pied je voudrais passer.
- 20. Édome répondit : tu ne passeras pas; et sortit à sa rencontre avec un peuple puissant et une main forte.
- Ainsi Édome refusa de donner à Israel passage par ses frontières, et Israel se détourna d'auprès de lni.

embarrasante. Omblonasse WII DAJD JII or a test pas une alfaire manvalte, unitement, je a'ii pas marvaise intention. Septante àxàà vi vijapne dibl'n tra, ce a' est pas une alfaire; ce u'est pas important. Cette version parali he plus astinfaisante. On trouve une location amalogue et ayant le même seus, 1 Sam, a. 20, v. 21; loca III y les composites essay 1 Sam, con et al. 20, con est parali element; sealment, est une lagastelle, acec mes pieds je reax passer; autrement, je demande le passige . et pas d'outre résinbolon. III y Septante avaje vi ijee, lis traduient comme par le moi 17/2012 D'asters traduient acec mos signatories.

ספ. הוא H dit. Le sujet est Edome. או Tw ne passeras pas. Ce refus paralt naturel. Il est toujours moral et pradent de s'opposer su passege d'une armée envahisante. Cest ainsi que César, aidé des Guiles. s'est opposé avec raison au passage des Helvétiens.

21. Di Il se detourna , pour se diriger vers l'orient. Ben Ousiel paraphrase

16. TN 70 Un enroyé, en géoéral; cela peut s'entendre de Mosché. Voy. Hag., ch. 1, v. 13, et Exode, ch. 23, v. 2.

25. "TDIT TT La voic cryale. Probablement on entend ici la groode route, etc.

25. "TDIT TT La voic cryale. Trobablement on entend ici la groode route,

dans la pays par des sentiers et der routes détournée. Trois coutres se présen
tent, venant d'Egypte, pour pénêtre en Palestine: " en longent la mer Médi
tentracé à l'occident; la on rescontrait les Phillatins, voue leaquels les Hêbreur

ne voulsient pas se commettre (voy. Exode, ch. 13, v. 12). 2°. An midi,

en traversant la chôte seiritique (quinorth'hui Drached schera), qu'i s'étend

du golfe choitique à la mer Morte; elle offre beancoup de déficie, et une vallée

de golfe choitique à la mer Morte; elle offre beancoup de déficie, et une valle

Ghadir, et qui est poul-être la soic royade du teste; más cette contrée dais

possédée par les Édomites, penple congénère ann Habreux. Oo demands le pau
asge, il fut rénacé, et on ne jugge pas coovemble d'en appeter à la force. 3°.

A l'occident. Cest le chemin le plus long et le plus difficile, paisqu'il estgie le

passage d'a l'occident. Cest celvin que la Habreux se irent contraitoit de prendre.

18. 30 Mot dont la tradaction litterale est impossible; il se trevare toujours construit; il siet toe financia est em et ordiosirement quand il est prefedd du verte exprimant non escion qui doit ne empléher une sante, qu'on craiot; il se met assai sa commencement des défenses. Voy. Gen., ch. 11, v. 4; Issüe, ch. 36, v. 18, etc.

 lui avait commandé.

- 10. Mosché et Aharone convoquèrent l'assemblée devant le rocher, et il leur dit: vous, rebelles, écoutez donc; est-ce de ce rocher-là que nous vous ferons sortir de l'eau?
- 11. Mosché leva sa main, et frappa deux fois le rocher avec sa verge; il en sortit des eaux abondantes; la réunion but, et leurs bêtes aussi.
- 12. L'Éternel dit à Mosché et à Aharone: parce que vous n'avez point cru en moi pour me sanctifier aux yeux des enfans d'Israel, c'est pourquoi vous ne conduirez point cette assemblée au pays que je leur ai donné.
- 13. Voilà les eaux Meribà (de dispute), parce que les enfans d'Israel avaient disputé avec l'Éternel, et il se sanctifia en eux.
- 14. Mosché envoya des messagers de Kadesch au roi d'Édome (pour lui dire): ainsi parle ton frère Israel: tu sais toute la peine qui nous a atteints.
- 15. Nos pères descendirent en Égypte; nous demeurâmes en Égypte de nombreux jours. Les Égyptiens nous ont maltraités, (nous) et nos pères.
- 16. Nous avons crié à l'Éternel; il a entendu notre voix, a envoyé un messager, nous a fait sortir de l'Égypte,

cn. 2, v. 2—5. Lette sorte de comptement n est pas rare ombs le texte sammitumn.

14. ארול אח היפר , de même origine. התלאה היפר אורה אל האדר של האדר

לה מלכם ולמים היא אים מפתים של אים בלה כבלה לה מלכם ולמים יו היא אים היא לה אים אים היא היא אים היא

13. DIDINI M. Pour a'evec par cru. Minimoulées, Abre Ern, Bucchhaus, Nahmeni, Lavile et sous les commentaturs, récreture à découvrie fantate des deux frères, car le texte ne s'expliene pas. Les uns croient qu'ils dessient parler au recher, et nie le frapper; mais alors, demande-ton, à quoi acrt le blioto? Les suteries qu'ils devaient frapper de suite, et ue pas s'adresser d'abend au peuple; d'autres, eucore, qu'ils ue devaient pas s'exprimer d'au d'abend au peuple; d'autres, qu'il l'allait frapper une fois et pas deux fait fait frapper une fois et pas deux fait d'abend au peuple d'entre, qu'il l'allait frapper une fois et pas deux formats, et de charte et aire d'autres, qu'il l'allait frapper une fois et pas deux formats, de mais pour avoir mauqué de fermuté, et de n'être etairés devant le peuple (v. 6), et avoir sinsi manqué de confiance en Dies. Nous cruyons que l'érrivais donne à enteudre daus le verset 10 que les deux frères hésitaient à acteur l'ordre de Direu, et doussient drésultet, et dans un mouvement d'impastience, Monché a frappé deux fois sur le rocher. Telle est, il nous semble, la vraie intention du teste, qui, par respect pour le léglaister, n's pas voin insister aux ce fais.

13. מריבה Meribá; dispute. Le même nom a été donné à l'endroit lors de l'émeute du Horeb (Exode, ch. 27, v. 7); ce qui fait soupçonner l'iden-

- CII. XX. 1. Les enfans d'Israel vinrent, toute la réunion, au désert de Tsine, le premier mois. Le peuple demeura à Kadesch (Kadès); là mourut Miriame (Marie), et là elle fut ensevelie.
- 2. Il n'y avait point d'eau pour la réunion; ils s'attroupèrent contre Mosché et contre Abarone.
- 3. Le peuple disputa contre Mosché, et dirent, savoir : que n'avons-nous péri, lors de la perte de nos frères, devant l'Éternel!
- 4. Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de l'Éternel dans ce désert pour y mourir, nous et nos bêtes?
- ·5. Et pourquoi nous as-tu fait monter de l'Égypte, pour nous amener dans ce méchant lieu-là, qui n'est pas un lieu pour semer; (où il n'y a) ni figues, ni vignes, ni grenadiers, et de l'eau, il n'y en a pas à boire.
- 6. Mosché et Aharone se retirèrent de devant l'attroupement, à l'entrée de la tente d'assignation, et tombèrent sur leurs faces; la gloire de l'Éternel leur apparut.
 - 7. L'Éternel parla à Mosché, en disant :
- 8. Prends la verge, et rassemble la réunion, toi et ton frère Aharone; vous parlerez en leur présence au rocher, et il donnera ses eaux ; tu leur feras sortir de l'eau du rocher; tu donneras à boire à la réunion, et à son troupeau.
 - q. Mosché prit la verge de devant l'Éternel, comme il

l'arche. Cet érénement a besucoup de ressemblance avec celui qui est raconté dans l'Exode, ch. 17, v. 6. Nons ne savons si c'est là un autre récit du même évément, ou si ce sont deux événements différent. ΔΠΙΣΠ Vous parleteet. Il ne s'agit pas ici de frapper le rocher, mais bien de parlet.

9. יה מילפני דו D'auprès de l'Élernel. Cette explication semble indiquer le baton d'Aharone. Ben Ouziel dit אורטר ביסטא d'Aharone. Ben Ouziel dit אורטר ביסטא

T. 1V.

למלם: 6 זולם מאש אינדפאש מלפה ונגע פאאר הרגאלי לעם מים מוניפאל האינדפאש מלפה וואינדים אינדים מאשר האינדים אינדים מים מוניקאל הלוגינים ולדיו מולה האינדים באינדים באינדים אינדים אינד

3 רב א Raeine רב קוב קוב עם משות Un manuserit porte : עם משות Un manuserit porte : על אהרן Un manuserit porte בני Un manuserit porte : על אהרן Lors de la perte; de perte; de perte; de perte porte perte porte dans le désert.

S. MODIL Le ballon. Les uns disent qu'il s'agit du bâton avec lequel Mosehé avait frappé sur le Nil; selon d'autres, c'est de celui d'Aharone déposé devant

pas attaché, sera impur;

16. Et tout ce qui, dans les champs, touchera à (quelqu'un) tué par le glaive, ou à un (autre) mort, ou à un os d'homme, ou à un sépulcre, sera impur sept jours.

17. On prendra, pour celui qui est impur, de la cendre de la vache expiatoire brûlée, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.

- 18. Un homme pur prendra de l'ézob, qu'il trempera dans cette eau, et il aspergera sur la tente, sur les vases et sur les personnes qui y étaient, et sur celui qui aura touché à un os, à un assassiné, à un mort ou à un sépulcre.
- 19. L'homme pur aspergera sur l'impur le troisième jour et le septième jour, et le purifiera le septième jour; il nettoiera ses vètemens, se baignera dans l'eau, et sera pur au soir.
- 20. Un homme qui sera impur, et ne se purifiera pas, cette personne sera retranchée du milieu de l'assemblée, car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel; l'eau de séparation n'a pas été aspergée sur lui; il est impur.
- 21. Ce sera pour eux un statut perpétuel; et celui qui asperge l'eau d'éloignement nettoiera ses vétemens, et celui qui touche l'eau de séparation sera impur jusqu'au soir.
- 22. Tout ce qu'un impur touchera sera impur, et la personne qui le touche sera impure jusqu'au soir.

לילמי (נילפה ניקדט טיסלא או בלעוב:

בלעו היסלא הי

יוצ טדורר Un homme impur. Une purification sans avoir besnin du cabène.

^{21.} ATIM 'D ATIM Celui qui asperge l'eau de purification; c'est, dit le Talaud, celui qui la parte en quantité suffisante pour faire une aspersina ; taudis que celui qui fait l'aspersina est pur. YIIM L'attauchement de l'esu est une cause de souillore, et l'aspersina une cause de purification.

sera pour les enfans d'Israel une observance ; c'est une eau d'éloignement du péché.

- to. Celui qui amasse les cendres de la vache nettoiera ses vêtemens, et sera impur jusqu'au soir; ce sera un statut perpétuel pour les enfans d'Israel, et pour l'étranger séjournant au milieu d'eux.
- 11. Celui qui touche un mort, un cadavre humain, sera impur sept jours.
- 12. Il se purifiera avec cette eau le troisième jour, et sera pur le septième; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, il ne sera pas pur le septième.
- 13. Celui qui touche un mort, le cadavre d'un homme mort, et ne se purifiera pas, a souillé l'habitacle de l'Éternel; cette personne sera retranchée d'Israel, car l'eau d'éloignement n'a pas été aspergée sur lui; il sera impur; son impureté est encore sur lui.
- 14. Telle est la doctrine quand un homme mourra dans une tente: quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui sera dans la tente, sera impur sept jours;
 - 15. Et tout vase découvert, auquel le couvercle n'est
- 12. בו Arrec ful. On croit que ce mot se rapporte aux centres dont il est question au verset g. Les Septonte n'expriment pas ce mot, et il monque dans deux monuscrits. RUITIP De RUIT picher; su Hilipport, qui exprime calexer te piche. L'allemand exprime très-bien ce mot enfinablem. או לא URL picher i mot enfinablem.
- 13. [] En M. L'habitacle. Au verset 20 on 'lit UPDD IN le sanctaoire.
 PTU 1D Eau de purification, d'eloignement. La cendre était regardée comme impure (v. 10), et l'eau comme ayant une verte purifiante. Selon Grumberg, l'eau bénite de l'église catholique est une imitation.
- 14. בכל הבא Les ustensiles et tout ee qui se trouve dans la tente; prescription sacerdotale qu'on conçoit bien être impraticable en réalité.

ni dans la Vulgate, ni dans la version syriaqoe, et il manque dans cinq manuscrits. On ne trouve pas ce mot au Lévit., ch. 16, v. 28.

9. HINT Selon le Talmad on faisait trois parts de cette cendre; une qu'on déposait près de la montagne des Oliviers, one seconde dans le camp, et une troisième était donnée aox lévites, 171 21 Ounklousse NATUR 12 cas d'azercerios, de TT3 qui, en chaldéen, signific aperger; en habrer of 1713 ignife impareté. VO. Lévisipec, ch. 12, v. 2. On ne sache pa que les Egyptiens sient es une can de porification; mais les Romains avaient une cau loutrele, dans laquelle entraient les cendres provenant de la combustion d'en combustion de l'en combustion d'en combustion de combustion d'en combustion de combust

Oeide , Fast. , liv. 1v, v. 639).

Igne cremat vitulos,

Les anciens Person avaient rien de plus sacré que l'eau lostrale, preparée avec l'urine de bœuf ou de vache.

וסת עולם. npn Statut perpétuel. La Bible ne foit nulle part ailleors mention de la vache roosse.

וז. שפט Même un non israélite (Aben Esra). דום Pas un animal. אום Passé changé en futur par le p conversif. שבעת ימים Sept jours. Voy. Lévit.ech. 11, v. 24.

un défaut, et s ur laquelle ne soit pas monté le joug.

- 3. Vous la donnerez à Élazar le cohène, qui la fera sortir hors du camp, et on l'égorgera devant lui;
- Du sang de laquelle Élazar prendra avec son doigt, et aspergera de son sang vers le devant de la tente d'assignation, sept fois.
- 5. On brûlera la vache à ses yeux; on en brûlera la peau, la chair, le sang avec la fiente.
- 6. Le cohène prendra du bois de cèdre, de l'ézob (hysope), et un fil cramoisi, qu'il jetera sur la vache brûlante
- 7. Le cohène nettoiera ses vêtemens, baignera sa chair dans l'eau; ensuite il viendra dans le camp, et le cohène sera impur jusqu'au soir.
- 8. Celui qui la brûlera nettoiera ses vetemens dans l'eau; il baignera sa chair dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
- Un homme pur amassera les cendres de la vache, qu'il déposera hors du camp, dans un endroit propre; ce
- לפנין derant lui. Ben Ouziel paraphrase ce verset selon les idées tal-mudiques.
- 4. IIIII Il aspergèra. Dans les autres sacrifices le sang des victimes était porté dans le sauctuaire (Lévit., ch. 5, v. 6, et ch. 16, v. 17).
- 5. קשר On n'indique pas le sujet; il paraît que c'est un racerdote autre qu'Élazar. Septante ils brûleront. קרשה Voy. Lévit., ch. 4. v. r. r.
- Dan I Incitoiera. Celui qui a jeté le faisceau dans le feu. D'autres pensent que c'est Élasar. Le chapitre est obseur en ce qui concerne les auteurs de cette cérémonie. Selon aben Esza, il a legit ici du cohène comburusteur (voy. Lévit., ch. 16, v. 28).
 - 8. במים Le premier במים de ce verset n'est exprimé ni dans les Septante ,

איר אפר בפנט ולמים לחנה להחור לפרודה למלור להוור למים להוור במום ולמים להוור להיור להיור להיור למים להוור ממים למים ולמים להוור להיור להיור למים להיור ממים למים ולמים להיור להיור להיור להיור למים להיור ל

C'est une découverte cabalistique qui a bien le mérite d'un logogrybe. [1912].

Factor. Il y a un dissentiment un crette épithet; les una la resportent à la
qualité de la couleur: l'unimal doit être entièrement rouge, assu la moinéer
interreption; c'et l'avis d'Ousini, de Je doughe et de Talmond; d'autres disent
que l'unimal ne doit pus avoir de défaut corporel, et c'est ce que déreloppe la
fin du verse. Ouzhiouse, les Septante, Leclere, traduisent relon ce seun, que
nous avous sousi adopte; cert die lumisité de faire de 1912/3] no adjectif qualifiant un autre affectif. 1912 Défaut; un des défauts mentionnés dans le Leirtique (ch. 2n. y. 2n. 23, 24, 2). "Doy. Euge qui chassit che le Répytiena,
les Grece set les Romaius. Le paraphrase de Ben Ouziel renferme tous les mots
chaléfeurs relatifs aux direrses spéctes de joug.

3. DIAMI Ceci s'adresse aux deux feires. 1115/N Pourquoi pas Abaronez l'eclere dis, parce qu'il se pareiri contracter d'impercit. On se suit d'allieurs si est unage derait avoir lice tonjours, ou seulement dans le décert. [IIIAT Ben Ouisiel, dis M'AIT DIA De l'Inclument du grand cochone; son second. WIAMITO des comonnits pais le sije de ce verbe. [IIIAT DE Ouisieurse Minimum du verbe chaldéen IIII se reposer; d'où jivilge De présence autoent reposer. Les Epprieus sencifishent un bouf rouge d' Typhon ([IIIAT DE Augustie génée, bablium les lieux écautés et décetts. DITUI Équiement anna poir Le su Kal, mais qu'on croit avoir la signification de Mighal, il fere à george

30. Et tu leur diras : lorsque vons en prélèverez le meilleur, il sera compté anx lévites comme le revenu de l'aire, et comme le revenu du pressoir.

31. Vous le mangerez en tout endroit, vous et votre maison, car c'est votre salaire, en échange de votre service dans la tente d'assignation.

32. Ne vous chargez pas à cause de lui (de ce prélèvement) d'un péché, quand vous en prélèverez le meilleur, et ne profanez pas les saintetés des enfans d'Israel, et vous ne mourrez point.

Сн. XIX. 1. L'Éternel parla à Mosché et à Aharone, en disant :

2. Voici un statut de la doctrine que l'Éternel a ordonnée, en disant : parle aux enfans d'Israel, qu'ils t'amènent une vache rousse, intacte, qui n'ait pas en elle

sentir la difficulté de la matière, pousse l'extravagance josqu'à dire que lorsque Mosché monta au ciel, il trouva Dieu occopé à expliquer la vache roosse (כשעלה לשמים מצא הקב"ה מפרש פרה אדומה). Philon, qui aime tant à allégoriser dans nn sens éthique, ne dit rien de cette cérémonie. Voici ce que dit Jean Leclerc. « Dicu, en donnant ces lois, les a adaptées à l'intelligence grossière du peuple hébreu, et poor le détourner de l'idolatrie, en usage chez les nations voisines; tantôt il a admis ces cérémonies pajennes dans son propre culte, tantôt il a prescrit des usages entièrement opposés. Ainsi dans cette loi il exige pour l'eso lostrale uoe vache, tandis que les Égyptiens! pour le même objet, prenaient un bœuf. Mois, en prescrivant que cette victime soit rousse, il se conforme aux habitudes, aux mœurs des Hébreux, anciens colons en Egypte, car dans ce pays on sacrifiait des victimes de cette confeur-Ainsi on lit dans Plotarque : les Égyptiens sacrifient des bœufs rouges , et cette observance est tellement stricte que si le bœuf a un seol poil noir ou blanc, il est rejeté comme non propre au sacrifice (De Iside et Oriside). Selon le Talmud, la vache est rejetée si elle a deux poils noirs. Le Bal Hatoorime fait remargoer que מרה אדומה évaloé nomériquement vant 341, et que זה על עון עגל (ceci est pour le crime du veau d'or), en vaut autant. ه قتار أدران بالرائع وهوه أناس قاله في فالشاطر له المحدد المساورة عن المائع وتافيع المائع المائع والمائع المائع ا

אָלאַל וֹנֹלוֹהַ אֹנִׁרְנַ פֿלָּנִי אַלֿפּנִי טְמִּלָּנִי אַמְּרָ אַלְנִינָּ אַ אָבּפּּנִי טְמִילָּנִי אַמְּר אָט טַפֿט טַפּוּלָנִי אָאָבּרִאַנִּי וְתָּלָּנִי לְמִלְּנִי בַּבְּר וּאַרְבּלֵּי מ

כל תרומה, différente de la dime. Voy. ci-dessus, v. 12. (תרומה בדולח)

Le mot לים manque dans dix manuscrits, et n'est exprime ui dans les Septente

ui dans la Valgace, ui dans Sasaida. 13/7h (Mendlohn n'exprime pas le 1
pronom possessif, dont la relation est en effet dostesse; l'analogie exigerai

(מרבול בים מתבול בים מרבול בים מרבו

32. עלין Sur lui; également neutre.

 font, le service de la tente d'assignation.

- 22. Et que les enfans d'Israel n'approchent plus de la tente d'assignation, pour se charger d'un péché, et mourir.
- 23. Le lévite lui-même fera le service de la tente d'assignation, et eux, ils porteront leur iniquité; statut perpétuel dans vos générations; mais au milieu des enfans d'Israel ils ne posséderont point d'héritage.
- 24. Car je donne aux lévites, pour héritage, la dime des enfans d'Israel, que (ceux-ci) prélèveront à l'Éternel en oblation. C'est pourquoi je leur ai dit: au milieu des enfans d'Israel ils ne possèderont pas d'héritage.
 - 25. L'Éternel parla à Mosché en disant :
- 26. Aux lévites tu parleras, et tu diras: quand vous aurez reçu des enfans d'Israel la dime que je vous ai donnée (à recevoir) d'eux pour votre héritage, vous en prélèverez une oblation à l'Éternel, une dime de la dime.
- 27. Votre oblation vous sera imputée, comme le blé pris de l'aire, et comme l'abondance provenant du pressoir.
- 28. Ainsi vous prélèverez aussi une oblation de l'Éternel, de toutes vos dimes que vous recevrez des enfans d'Israel, et vous en donnerez l'oblation de l'Éternel à Aharone le cohène.
- 29. De tous les dons (qui vous sont faits) vous prélèverez une oblation de l'Éternel, de tout ce qu'il y a de meilleur, la partie qui en est sanctifiée.

^{27.} ברומתכם Samaritain הרומתיכה, au pluriel; Septante id. Les autres versions' conservent le singulier. אחר Abondance. Exode, ch. 23, v. 28.
29. תרימו Vous prélèverez. Il s'agit, ici de la grande oblation

בירייבורים יותר בקרוחוק אתביבורים ממה: "פפאה בערייבורים שבין בקרבורים שבין ממה: "פפאה בערייבורים שבין בירייבורים שבין בירייבורים שבין בירייבורים שבין בירייבורים שבין בירייבים בילייבים אבין אתביבורים בילייבים אבין אתביבורים בילייבים אבין אתביבורים בילייבים ביליים בילייבים בילייבים ביליים ביליים בילייבים ביליים בילים ביליים ביליים ביליים ביליים ביליים ביליים ביליים ביליים בילי

21. 3/11 Échange. La tribu de Léri, composée de 23,000 miles, compusit un moins 13,000 adultes, qui percevinen les dines affectées par Boo, 000 adultes. En admettant ensuite so égal pariage des terres entre les tribus indistinctement, la tribu léritique n'avait droit qu'à un dousième, et elle touchait un distince de tous les revenus, et possédait en outre quarante-hait little de réfuge; elle ésait donc immenséement avantagée. Rosenmüller conjecture, d'après une telle rémanération, que la caste exerçait encore d'autres fonctions que celle de succréece, quo premis pamme ielle les médécios. les juezs, les acribes, les grégologistes, etc. Cest possible; muis ce qui set certain, c'est que, même d'après l'histoire érrite par la caste, elle pessit sur le peuple; qu'elle a samed la chure de la république fédératire, et enusite la division de l'empire.

^{26.} מעשר Voy. Lévit., ch. 27, v. 30, 3...

toi. Mais tu pourras racheter l'aîné de l'homme; tu rachèteras aussi le premier-né de la bête immonde.

- 16. Tu rachèteras cenx qui doivent être rachetés à l'âge d'un mois, selon l'estimation, cinq schekel d'argent, au poids du sanctuaire, qui est de vingt guera.
- 17. Mais tu ne rachèteras pas le premier-né du bœuf, le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre; ils sont saints; tu répandras leur sang sur l'autel, et tu vaporiseras leur graisse; (sacrifice par) feu, odeur agréable à l'Éternel.
- 18. Leur chair sera à toi comme la poitrine de tournoiement, et elle sera à toi comme l'épaule droite.
- .g. J'ai donné à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, toutes les oblations des saintetés que les enfans d'Israel prélèveront à l'Éternel, par un statut perpétuel; c'est une alliance de sel (inaltérable), devant l'Éternel, pour toi et ta postérité avec toi.
- 20. L'Éternel dit à Aharone: dans leur pays tu n'hériteras pas, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux. (C'est) moi (qui suis) ta part et ton héritage au milieu des enfans d'Israel.
 - 21. Et je donne aux enfans de Lévi, pour héritage, toute dime en Israel, en échange du service qu'ils

ec'échies, ci-dessas, v. 13, XV. In grande oblainon; ci-dessas, v. 12, XVI. In dimen lévisiques, (nind. v. 0.5; XVIII. perfeirment des pâtes, ci-dessas, ch. 15, v. 20; XVIII. perfeirment des pâtes, ci-dessas, ch. 15, v. 20; XVIII. perfeirment des pâtes, ci-dessas, ch. 15, v. 20; XX. objet porevantal decertaines restitutions; ci-dessas, ch. 5, v. 8; XXI. culsase, mâchoires et gésine de tous les hestiaer, Deutér., ch. 16, v. 3; XXIII. rachat des premiers-nés parami les hommes, ci-dessas, v. 15; XXIII. à, des anissaus impars, Exode, ch. 4, v. 20, et ci-dessas, v. 15; XIV. les villes, les faultourge, ci les terres domés un kérites; ci-dessas, v. 15; XIV. les villes, les faultourge, ci les terres domés un kérites çi-dessaus, v. 15; XIV. les villes, les faultourge, ci les terres domés un kérites çi-dessaus, v. 15; XIV. les villes, les faultourges, ci les terres domés un kérites çi-dessaus, v. 15; XIV. les villes, les faultourges, ci les terres domés des villes qu'en des des villes qu'en des villes qu

גַּיִּ נִינִּי לִינִי לִּלְיִ בֹּלְּהִאָּר לְּנִיבִּ לִּתִּי לְנִי לִּלִי עַלְּי תִּלְיִׁ תַּלְיִּ תִּלְיִּ תִּלְיִּ תִּלְיִּ תִּלְיִּ תִּלְיִּ תִּלְיִּ תִּלְיִי וִ נִלְּלִבְּ וִ מִּבְּּ מִוּ מִבְּּ מִבְּ מִּבְּ מִבְּ מִבְּי מִבְּי מִבְּי מִבְּי מִבְּעִי מִּבְּי מִבְּעִים מִּבְּים מִּבְּעִים מִּבְּי מִבְּי מִבְּי מִבְּי מִבְּי מִבְּי מִבְּי מִּבְּי מִּבְּי מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּעִים מִּבְּי מִּבְּי מִּבְּי מִּבְּי מִּבְּי מִּבְּי מִי מְּבְּי מִּבְּי מִּבְּי מִּבְ מִי מְּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְ מִּבְּי מִּבְּ מִבְּ מִּבְּ מִּבְּ מִבְּ מִּבְּ מִּבְ מִּבְּ מְּבְּ מִּבְּ מִי מְּבְּי מִי מִּבְּי מִּבְּי מִּבְּעִי מְּעִּי מְּבְּעִּבְ מִּבְּעְ מִּבְּי מְיִּבְּעְ מִּבְּי מִיבְּיים מְיבְּי

^{16.} בערכך Voy. Lévitique, ch. 5, v. 15.

^{18.} ATA Voy. Exode. ch. 29, v. 26; et Lévit., ch. 7, v. 30, 31.

^{19.} הרית שרו Voy. Leitt., ch. a, v. 13. Cest le fulux satitum, c'estalicus a alliunce s leanulle; dans les alliunces, les parties contractantes mangesient du sel. Michaelis traduit au contrat de satitre; du bain satiriam; cette expiration ne s'udapte pas nu ch. 13, v. 5, II Chroniques, où Deu promet de faire avec David une alliance de sel, c'esta-deire natierable.

^{20.} Πρ³/17 13K Mei (je indi) sa part, et cente part ĉiuik la meilleure. Volĉi lea vingi-quite sources de resenus pour le sacerdore: l. Victime explatorie. Lévit., 6. et 6; li l. id., pour lea dôlin, Lévit., ch. ; 1; ll. id., saluniare, pour teat te prophe, Lévit., ch. ; 3; lV. du lépreux, oblation. Lévit., ch. ; 4; V. prémices du froment, Lévit., ch. ; 3, v. to; IV. Johalion de deux painte penticele. Lévit., ch. ; 3, v. 15; lVI. paint de proposition. Lévit., ch. ; 4; v. 17, lVII. le rest de l'abblion a componguna le sacrifice parifique ou solicite. Lévit., ch. 6, v. 16; lX. les peaux de certaines victimes, Lévit., ch. 7, v. 8; X. la pointine et la enisse du ascrifice pasifique. Lévit., ch. 7, v. 7, s; XII. les glatuax et pains d'oblation avec la victime de efelbration, Lévit., ch. 7, v. 7, s; XII. le même, over le belier du supirela, cléassus, ch. 6, v. 17, so; XIII. let proprimer - nde be bestiaux, ci-desay, v. 5 et 17; XIV. prefinces des ferfuis e

cohénat, pour toute chose de l'autet et de l'intérieur du voile; vous servirez, je vous domnerai votre cohénat, (comme) un service de (pur) don; et le profane qui s'en approche mourra.

- 8. L'Éternel parla à Aharone: quant à moi, je te donne la surveillance sur mes prélèvemens, et sur toutes les saintetés des enfaus d'Israel; je te les donne pour (droit) d'onction, ainsi qu'à tes enfans, par un statut perpétuel.
- g. Ceci t'appartiendra, du saint des saints, (ce qui reste) du feu, de toutes leurs offrandes, de tous leurs présens, et de leurs sacrifices pour le péché et les délits qu'ils m'apporteront, sera saint des saints pour toi et pour tes fils.
- 10. Vous le mangerez dans le saint des saints ; tout mâle peut en manger ; il sera saint pour toi.
- 11. Et ceci sera ponr toi un prélèvement de leurs dons pour tous les tournoiemens des enfans d'Israel; je les donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel; toute (personne) pure dans ta maison peut en manger.
- 12. Tout le meilleur de l'huile, et tout le meilleur du moût et du bled, les prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne à toi.
- 13. Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi; toute (personne) pure dans ta maison eu mangera.
 - 14. Tout (objet) anathème en Israel sera pour toi.
- 15. Tout premier-né de toute chair, qu'ils offriront à l'Éternel, tant de l'homme que des bestiaux, sera pour

^{8.} חוששל Voy. Lévit., ch. אָ, ד. 3, 5, Sept. יוֹפ אים voy. Lévit., ch. אָ, ד. 3, 5, Sept. יוֹפ אים dongd' honneur.

^{9.} מן האש Ounklousse מותר מן אשתא ce qui reste du feu...

^{10.} D'UTD B'ID Saint der sainte. Mots emburrassans, ", puisqu'il n'est permis à personne d'y catrer, le grand cobben excepté, le jour des expistions. Les commentateurs disent qu'il s'agit du saint, qui est saint des saints relativement à la cour; explication peu satisfaisante.

וו. מתנם De מתן racine מתן donner; leurs dons.

- 27. Les enfans d'Israel dirent à Mosché, savoir : voici, nous périssons, nous sommes perdus, nous sommes tous pérdus.
- 28. Tout (homme) approchant, approchant de l'habitacle de l'Éternel, mourra; devons-nous entièrement achever de périr?
- Cir. XVIII. 1. L'Éternel dit à Aharone: toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous supporterez l'iniquité du sanctnaire; et toi et tes fils avec toi vous supporterez l'iniquité de votre cohénat.
- Fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi, tribu de ton père, qu'ils te soient adjoints et te servent; toi et tes fils avec toi (vous serez) devant la tente du témoignage.
- 3. Ils garderont ton observance, et l'observance de toute la tente; mais ils ne s'approcheront ni des vases du sanctuaire ni de l'antel, que vous ne mouriez, ni eux ni vous.
- 4. Ils se joindront à toi, ils garderont l'observance de la tente d'assignation, pour tout le service de la tente, et nul profane ne s'approchera de vous.
- Vous garderez l'observance du sanctuaire, et l'observance de l'autel, pour qu'il n'y ait pas encore de colère sur les enfans d'Israel.
- 6. Quanta moi, ayant pris vos frères les lévites du milieu des enfans d'Israel, un don pour vous, ils sont donnés à l'Éternel, pour servir dans le service de la tente d'assignation.
 - 7. Mais toi et tes fils avec toi vous observerez votre

מת כוזנתכם No Voire cohénat. Cette legon est satisfaisante. Les Septante omettent le verbe (חת).

T. 17.

rebelles. (MAY)²/h Le 11M2 (shalit une différence entre ce mol et (D713)²/h le premier aiguifie l'action de murmorer, le murmore; le second, cette action répétée, les murmores, et ²/3/h est une troisième personne féminis niquiler. Selon d'autres, c'est la deuxième personne masculin singulier; toi, Mosché, un feracescer le mormure.

מין, אונאמון Ils airent. Ce verset et le auivant paraissent placés ici pour servir de transition au 'chapitre suivant. Ce qui est d'autant plus probable que Mosché ne répond pas à ces plaintes. Nous ne savons si ces deux versets expriment la soumission ou le mécontentement.

28. YIDN Racine DID finir. Littéralement sommes-nous finis pour périr?
notre perte est-elle bientôt achevée?

CH. XVIII. ו. חשאו את ערן Pous porterez la peine , la responsabilité.

7. תבדת מתנה Locution embarrassée. Samaritain אתן Vous ferez le service, et je vous donne un don.

- 20. Il arrivera que la verge de l'homme dont je ferai choix fleurira; et je ferai cesser de devant moi les murmures des enfans d'Israel, par lesquels ils murmurent contre vous.
- 21. Mosché parla aux enfans d'Israel, et tous leurs nassi lui remirent chacun une verge par nassi, selon la maison de leurs pères, douze verges; et la verge d'Aharone au milieu de leurs verges.
- Mosché posa les verges devant l'Éternel, dans la tente d'assignation.
- 23. Lorsque le lendemain Mosché vint dans la tente d'assignation, et voilà que la verge d'Aharone, pour la maison de Lévi, avait fleuri, avait jeté des fleurs, produit des boutons, et muri des amandes.
- 24. Mosché sortit de devant l'Éternel toutes les verges, (et les remit) aux enfans d'Israel. Les ayant vues, ils reprirent chacun sa verge.
- a5. L'Éternel dit à Mosché: replace la verge d'Aharone devant le témoignage, pour être gardée comme un signe aux enfans de rébellion, et que leurs murmures contre moi prennent fin, et qu'ils ne meurent pas.
- 26. Mosché (le) fit; comme l'Éternel lui avait ordonné, ainsi fit-il.

leuses; quatre prodiges juxta-posés pour légitimer la suprématie sacerdotale exclusive d'une famille.

- 4. NYY II: ericut. La constantion complète du fait surrit cirif que les douce nassi entrasent avec les deux fries dans l'histànele; mais cela n'était pas faisable. D'ailleurs, lorsqu'il s'agit d'érénemes suranturels, la conviction est un résolist de la croyance à ce genre de faits, plutât que de la bondé et du nombre des preuves.
- מר. 25. מרנו Désoheissance, rébellion, en état absolu חור de חור se révoller.
 Voy. Ézéch., ch. 2, v. 5. לבני מרי dux enfans de la rébellion, sux enfans

לינות אים לכל הלאה: 60 דולהם מלאי באקר אינ היונות מהל לל הלאה: 60 דולה מלא באת במחר הקומה מלאי הלהיה היונות אל הלהיה ה

בשנת והשכתו Raeine שנך du Hiphil; apaiser, le daguesch du החשבתו une des lettres radicales. J'apaiserai les murmares des Israelites, לעלי en les détuurnant de moi.

מנותם בתוך משותם. Au milieu de leurs rerges. Il est probable qu'il y avait treix everges, celle d'Abarone cumprise. D'autres dient qu'il y eu avait douze, et que Meussché et Ephrasme ne complaient que puur une tribu; ce qui n'est nullement probable; puisque cheeun avait un nassi particulier,

3. '1921 Il muiri. '1922 Dit Nendelubn, s'applique d'aburd à ce qui devient indépendant des autres il exprime nausi l'action de server un enfant qui ne dépend plus du sein de la mère; il exprime fighement faire de bien on de mai avec intention, se montrer reconosissant un ingrest. De là '1920 qui signifie chamea dans tuntes les laugues édicitiques, parce que le drivan m'unbile pas fieillement le mai qu'il a reçu. '1921 Se dit di fruit, quand, en mirisant, il devient partie indépendante de l'arbre et des fieurs. D'1930 Des momentes, '1930 Signifie veiller à quelque chuse; de la annade, probablement à couse de la précoché des facilles et des fleurs de l'amaudier. Voici un enconsent de la précoché des facilles et des fleurs de l'amaudier. Voici un entre plutissement, un incessifie mirendence par la couse de la précoché des facilles et des fleurs de l'amaudier. Voici un entre plutissement, un incessifie mirendence par la consentation de l'arbre de la précoché des facilles et des fleurs de l'amaudier. Voici un entre plutissement, un incessifie mirendence plus de la consentation de l'arbre de la précoché des facilles et des fleurs de l'amaudier. Voici un entre de l'arbre de l'arbre de la consentation de l'arbre de l'ar

les consume subitement. Alors ils tombèrent sur leurs faces.

- 11. Mosché dit à Aharone: prends l'encensoir, et metsy du feu de dessus l'autel; places-y de l'encens, et va vite à la réunion, et rédime pour cux; car la colère a éclaté de devant l'Éternel, la peste a commencé.
- 12. Aharone prit ce que Mosché lui avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée; la peste avait commencé parmi le peuple. Il plaça l'encens, et rédima sur le peuple.
- Il se plaça entre les morts et les vivans, et la peste s'arrêta.
- 14. Les morts dans la peste furent quatorze mille sept cents, outre les morts pour le fait de Kora'b.
 - 15. Aharone retourna vers Mosché, à l'entrée de la tente d'assignation, et la peste s'arrêta.
 - 16. L'Éternel parla à Mosché , savoir :
- 17. Parle aux enfans d'Israel, et prends une verge de chacun d'eux, selon la maison de leurs pères; de la part de leurs nassi, selon la maison de leurs pères, douze verges; tu écriras le nom de chacun sur sa verge.
- 18. Tu écriras le nom d'Aharone sur la verge de Lévi, car il y aura une verge pour le chef de la maison de leurs pères.
- 19. Tu les placeras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me réunis à vous.

^{19. 19.} A cous. Samaritain 7 à toi; de même quatre manuscrits hébreux, les Septante, la Vulgate et la version arabe. Voy. Exode, ch. 29, v. 42.

^{10.} ארמר De החמו impératif du Niphal. רמם Voy. ei-dessus, eh. 16, v. 4.

^{14.} ארבעה משר Arcun ארבעה עשר אלף נשבע מארה Qualorze mille sept cents. Le pesple se plaint de ee que Mosché a fait mourir deux cent einquante hommes; il est singulier qu'il ne se plaigue pas de la mart d'un nambre d'hommes bien plos graud.

^{16.} ארבר Il parla. lei commence le chapitre 17 des Septante.

les encensoirs du milieu de l'incendie, et qu'on en répande le feu au loin, car ils sont sanctifiés.

- 3. Les encensoirs de ces gens ayant péché par leurs âmes, qu'on en fasse des plaques étendues pour couvrir l'autel, car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés; qu'ils servent de signes aux enfans d'Israel.
- Élazar le cohène prit les encensoirs d'airain que les (hommes) brûlés avaient présentés, et les étendirent pour couvrir l'autel;
- 5. Souvenir pour les enfans d'Israel, pour qu'aucun homme étranger qui ne serait pas de la postérité d'Aharone ne s'approche pas pour vaporiser de l'encens devant l'Éternel, et qu'il ne soit comme Kora'h et son rassemblement, comme l'Éternel luiavaitparlé par Mosché.
- 6. Dès le lendemain le peuple murmura contre Mosché et Aharone, disant : vous avez tué le peuple de l'Éternel.
- 7. Et comme la réunion se ramassait contre Mosché et Aharone, et se dirigeant vers la teute d'assignation, voilà que le nuage l'avait couverte, et la gloire de l'Éternel apparut.
- 8. Mosché et Abarone vinrent devant la tente d'assignation.
 - 9. L'Éternel parla à Mosché, savoir :
 - 10. Élevez-vous du milieu de cette réunion, et que je

nombre des Hibreux, speciateurs de cesmicacles, nº s jointis pas grande foi. Commente regispere moternent, et après de telle constatrophes, la serviouse immédiate peuple? מחמה מחום mourie, ici un passédu Hiphil, faire mourie. Ounkl. 'ATT KUDY (מינות בינות בינות

9. אל משה A Mosche. Les Septante et le syriaque ajoutent el Aharone.

^{2.} מאת האשן Septante היו פיין היו באליקוניה, to few étranger, profance. אות האשן המשלה בא אות המשלה בא המשלה בא המשלה האשרה בא המשלה בא המש

^{3.} DIMEDII — WID Vie. force vitale, and entimale, principe suimant le corps; i-y.g., anima, qui se manifest put respiration. Voy. fff? (General Vole.). Dict. Adv. chalt. allen.). Litterlament ce pécheux dans leur rie. Meedelschen dit qui sont cause de leur perte; la signification ent douteuse. Vipp D to Epp récode. Suiffa Na Ingalier III for familier.

^{4.} אלעזר Le Samaritain ajoute אורן fils d'Aharone. Septante id.

^{5. 17} A lui. On iguore à qui se rapporte ce prouom.

^{6.} החוושם Le lendemain. Il est singulier que la catastrophe de Kora'h et de sa bande n'ait fait aucune impression sur le peuple. Eu accordant confiance entière à ces récits, on ne peut s'empêcher de reconn'iltre que le plus grand

car rien (n'est) de mon (propre) fonds,

29. Si de la mort de tout homme ceux-ci meurent, et si la destinée de tous les hommes leur est réservée, l'Éternel ne m'a point envoyé.

3o. Mais si l'Éternel crée un cas nouvean, si la terre ouvre son sein, les englontit avec tout ce qui leur appartient, et que vivans ils descendent dans le gouffre, vous reconnaîtrez que ces hommes ont irrité l'Éternel.

- 31. Il arriva que, lorsqu'il eut achevé de parler, la terre qui était sous eux se fendit.
- 32. La terre ouvrit son sein, et les engloutit avec leurs maisons, avec tout le personnel qui (appartenait) à Kora'h, et tout leur bien.
- 33. Ils descendirent, eux et tout ce qui leur appartenait, vivans dans le gouffre; la terre les couvrit, et ils se perdirent du milieu de l'assemblée.
- 34. Et tout Israel, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: la terre pourrait nous engloutir!
- 35. Et un feu sortit d'auprès de l'Éternel, et consuma les deux cent cinquante hommes offrant de l'encens.

Сн. XVII. 1. L'Éternel parla à Mosché, en disant :

2. Dis à Élazar, fils d'Aharone le cohène, qu'il enlève

primés nu lévites révoltés prouve que l'usteur du reiés est évidenment un cohbet, l'est question des descendans de Koren dans les Chroniques, l. ch. a. 5, v. 1, et ll., ch. 20, v. 19, On voit par là que les simples révoltés ont encorr été plus ofètement châtiés que les lévites. Il ne reste plus rien de la listéraires d'annétique des hélyenus. Ne sernit-elle pou poelquefois confondue avec l'histoire même?

34. אלקלם A leur poix, à cause de leur voix.

CH. XVII. ברברו Les Septante joignent avec raison les 15 versets de ce chapitre au chapitre précédent.

29. IIIBN Onthouse RIUD frendlement. Mendelscho Bertingstif, destiner.
30. INVII Littefalement, production; zi Dien produit une production.
Voy. Exode, ch. 34, v. 10, et laste, ch. 48, v., 5.5ept. il reinquest sizie.
2502224 ils Seigneur zu montre dans une rizion; ils out lu INVI rizion.
EMPI zi emantere. Aben Exra dique le verbe NIII en significe pas crier
quelque chose de rien, et que la signification en est former, car, divid, les
thoulemens de terre ne sont pus choses nouvelles. IIIN D'Synonyme à INID
forzez et métaphoriquement pris pour la mort; le fond, la surfice inferieure
de la terre; il n'est pus possible de savoir nu juste ce que le mot 171ND signific dans la Billa.

32. 1717) TUN Qu'a spartient à Kon'à 1; tout son personnell; cependant plan loin il est dit que les enfans de Korn'h vont pas peir (injrè, ch. 26, v. 10); c'est une autre version du même fait. D'aillens le fait en laimmême n'est pas décêt avec clarté. Car Korn'h était devant l'habitacle, tandis que Dathane et Ahirame étaient dans leurs tentes. Tout l'événement est empreint de unerveillent, et ne présente pau de caractère historique; muis la panition sévère imveillent, et ne présente pau de caractère historique; muis la panition sévère im-

de la tente d'assignation, ainsi que Mosché et Aharone.

- 19. Kora'h ameuta contre eux toute la réunion à l'entrée de la tente d'assignation. La gloire de l'Éternel apparut à toute la réunion.
 - 20. L'Éternel parla à Mosché et à Aharone, en disant :
- 21. Séparez-vous de ce rassemblement-là, et je les consumerai en un instant.
- 22. Ils tombèrent sur le visage, et dirent: Dieu! Dieu des esprits pour toute chair! un homme aura péché, et tu serais en colère contre toute la réunion!
 - 23. L'Éternel dit à Mosché, savoir :
- 24. Parle à toute la réunion, en disant : retirez-vous d'auprès de la demeure de Kora'h, de Dathane et d'Abirame.
- 25. Mosché se leva, et alla vers Dathane et Abirame, et les anciens d'Israel le suivirent.
- a6. Il parla à la réunion, en disant : éloignez-vous, de grâce, d'auprès des tentes de ces méchans hommeslà, et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, vous pourriez être englobés dans tous leurs péchés.
- 27. Ils se retirèrent à l'entour d'auprès du pavillon de Kora'h, de Dathane, et d'Abirame; mais Dathane et Abirame sortirent, se plaçant à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils, et leurs petitsenfans.
- 28. Mosché dit : par là vous reconnaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces choses-là;

gutturale. Mendelsohn traduit comme les Septante, éloignez-vous. קרובירם Dathane et Abirame. Ces deux mots hébreux ne se trouvent pas dans les Septante, 28. בילא מלבי Litt. car rica de mon caur.

Comple

due; lea autres, un due de L'UN d'entre eux; cette dernière opiniou nous paraît préférable.

- 16. אתה Toi. Septante, sanctifie la réunion, et soyez préparés demain.
 - 17. 17171 Et prenez. Ceci a dejà été dit ei-dessus, verset 6.
- 18. HTDD1 Et Mosché. Les Septaule u'expriment pas la eaujonction et; le Samaritain comme l'hébreu.
- 19. דיקחול עליוום Il ameula contre eux. אוף Suivi de by exprime une réunion tumultueuse, ayant pour but la dispute, le trouble.
 - 21. Dans un instant. Septaute sie ant, subitement.
- 22. חרווחת אל הי חרווחת או Dieu, Dieu des esprits ; לכל בשר ל ארוי חרווחת expressiou remarquable dans le Peutateuque; autrement, Dieu des êtres animés; selou les Septaute: Dieu des esprits et de toute chair. Voy. Job, ch. 12, v. 10.
 - 24. אים De תעלו monter, du Hiphil; אים pour אים à cause de la

- 11. Prends garde, toi et tout ton rassemblement, qui vous êtes réunis contre l'Éternel! Et Aharone, qu'estil, que vous murmurez contre lui?
- 12. Mosché envoya appeler Dathane et Abirame, enfans d'Éliab. Ils répondirent : nous ne monterons pas.
- 13. Est-ce trop peu de nous avoir fait monter du pays où coulent le lait et le miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu veuilles dominer sur nous, encoredominer !
- 14. Même tu ne nons as pas fait venir dans un pays où coulent le lait et le miel. Nous as-tu donné quelque héritage de champ ou de vignoble? crèveras-tu les yeux à ces gens-là? Nous ne monterons pas.
- 15. Mosché fut fort irrité, et il dit à l'Éternel : n'accueille pas leur offrande. Je n'ai enlevé d'aucun un seul âne, je n'ai point maltraité un seul d'entre eux.
- 16. Mosché dit à Kora'h: toi, et tout ton rassemblement, trouvez-vous devant l'Éternel; toi, eux, et Aharone, demain
- 17. Et prenez chacun un encensoir, mettez-y de l'encens; présentez devant l'Éternel chacun un encensoir; deux cent cinquante encensoirs; toi et Aharone chacun un encensoir.
- 18. Ils prirent chacun son encensoir, y mirent du feu, placèrent dessus de l'encens, et se postèrent à l'entrée

chose désirable; Septante id. Je n'al enlevé aucum objet précieux. C'est une das treixe variantes remarquées par le Talamad, où les Septante ont changé le text et à dessein. Selon le Talamad, le texte où on lit "IIDN est prélérable. Voy, une expression analogue, 1 Sam., ch. 1.2, v. 3. "I'NK l'a, Les uns appliquent ce mot à "I'DN me משלטי וווילה אקנים אים המסה אקנים לאהי ו הלשוף אים משלטי וווילה אקנים אים המסה אקנים לאהי ולישוף אים משלט האלים קפר הועי אה משלטי, שי האלים אקנים לאלים משלט האלים הפלים היה אים האלים האלים אלים לאלים לאלים לאלים משלט האלים האלים היה היה אים האלים משלט מאלים האלים לאלים לאלים בהאלט האלים האלים היה היה אים האלים משלט האלים הא

^{11,} כל Cest à cause de cela que vous complotes contre Dieu. Mendeluohn prend לכן pour une interjection; prenet garde. Voy. Gen., ch. 4, v. 15, ב אחרון מה הוא El Aharone, qu'est-il? que fait-il? Voy. Exode, ch. 16, v. 7.

בתן ואבירם .כן Après avoir parlé aux lévites, Mosché s'adresse aux Reoubenites. א Yous ne monterons pas; expression consacrée pour dire, se rendre au culte divin, vers le juge. Voy. Deutér., ch. 25, v. 7.

^{13.} מארץ מארץ מארץ (מארץ Ber Outiel l'exprime. התהרר Racine מינה מערץ (מארץ Becine dur; de là l'idée de dominer, ta veux dominer sur nous. השתרר בנו le fatur, et משתרר l'infiaitif du Hithpack.

^{46,} Κλ η Κ. Τα ne nou as pas non plos. Les Sepante ometetta la négation et treduient inonjunement les canche chef, 'u nou no condition dans un pays, 1923 — 1923 — 1923 Antar, percer. En éthiopien nahaura signific creere les peas. Prétenda-lu creere les peaux èces gensià l'ales Septante ont réuni à ce verset les deux demiters mou 1-17/10/11 21 du reste précédar.

ותפן De חבום lourner, futur du Kal. חמור Ane, Samaritain חמור ו-15.

la réunion n'est-elle pas (composée) de saints, et l'Éternèl est au milieu d'eux; et pourquoi vous élevez-vous audessus de l'assemblée de l'Éternel?

- 4. Mosché, l'ayant entendu, se prosterna sur la face.
- 5. Il parla à Kora'h et à toute sa réunion, en disant : demain, l'Éternel fera connaître celui qui lui appartient, celui qui est saint, et il le fera approcher de lui; celui dont il fera choix, il le fera approcher de lui.
- 6. Faites ceci: prenez des encensoirs, Kora'h avec tout son rassemblement;
- 7. Mettez-y du feu, et placez dessus de l'encens devant l'Éternel, demain; et l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera le saint; (c'en est) trop pour vous, fils de Lévi.
- Mosché dit à Korá'h: écoutez, de grâce, fils de Lévi.
- 9. Est-ce trop peu pour vous, que le Dieu d'Israel vous ait séparés de la réunion d'Israel, en vous faisant approcher de luï, pour officier dans le service de l'habitacle de l'Éternel, et pour vous présenter devant la réunion, pour les servir?
- 10. Qu'il t'ait fait approcher, et tes frères les fils de Lévi avec toi? et vous demandez encore le cohénat?

pour rous, fils de Lévi. Les principaux des révoltés étaient des lévites qui voulaient prendre part au sacerdoce, et ne pas être les serviteurs du sacerdoce.

 מכם בונו בישוח Littéralement, est-ce peu de rous? Septante que cela ne rous paroisse pas peu de chose.

10. מחנת בכת Le cohénat, le sacerdoce; Ounklousse תחברת בפתח בסהיבת Cohénat. On voit que c'est ici une révolte des lévites contreles cohenime.

...



cru devoir rechercher les caoses de ce soulèvement, lorsque le texte noos l'apprend très-clairement aux versets 3 et 10.

- 2. יצישן Les notables. Le mot nassi paralt être one distinction bonorifique. Voy. ci-dessus, ch. 13, v. 2. בוער אים Seplante les appelés au conseil. Ounklousse בין מערעי ובוער au conseil. Ounklouse מערעי בין austanappelés au lemps conveno. Du Voy. Gen., ch. 6, v. 4.
- 4. 与하기 Il tomba. Nous ne savous si c'est pour prier ou poor consulter. Voy. ci-dessos, ch. 14, v. 5.
- בקר 5. בקר Malin. Les Septaute paraissent avoir lo בקר friera, chaisira. ער בשר ליות Ounklousse בין דרשר ליות reclui qui lui parali juste.
 - קימו חבר לכם בני לוי Racine שימו meltre , impératif do Hiphil. שימו Trop

. . . . Got

ternel, et vous les exécuterez; et vous ne suivrez point votre cœur et vos yeux, après lesquels vous vous détourneriez;

- 40. Afin que vous vous rappeliez, et que vous exécutiez tous les commandemens, et vous serez saints à votre Dieu;
- 41. Moi l'Éternel votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, pour vous être un Dieu, moi votre Dieu.
- CH. XVI. 1. Kora'h (Coré), fils de Iitshar, fils de Kehath, fils de Lévi, prit (une résolution) avec Dathane et Abirame, fils d'Éliab, et One, fils de Peleth, les fils de Reoubene.
- 2. Et ils se présenterent devant Mosché, avec deux cent cinquante hommes des enfans d'Israel, nassi de la réunion, convoqués de la réunion, des gens de renom.
- 3. Ils se rassemblèrent contre Mosché et contre Aharone, et leur dirent : (c'en est) trop pour vous ! car toute

1, v, 5; il attira les grauds par ses paroles. C'est sortout la dignité de nausi acordét à Elisaphue, fila d'Ouisi, qui accisia son mécontentement. Les fréra de mon pêre, distil, étaient au nombre de quatre, Amrame, l'itahur, 'Hêrene et Ouisil; voy. Exode, ch. 6, v, 18. Amrame ayant été l'alor, son fis Aharone a cui et cohécul, et son frère Mosché la royanté, Qui surait du avoir la asconde dignité, celle de nassi? n'est-ce pas mol, fils de l'itahur? et pourtant c'est le fils d'Ouisil, qui lus just mode des quatre frère, qui s' été promu à cette dignité. C'est pourquoi je veux détruire ce qu'îl a fuit. Le même Midrasch prête d'autres discoura à Korth, mais qu'ill s'entire pong de transacrier.

preter dustres ouscours à horer 8, mais qui le realtrep nong et ensacrire. 1979 [2] [24] Conc., flut de Petalch. Cet Oue vient pas compté un nombre des descendans de Resubene, ni Genète, ch., 6, ν. 9, ni Exode, ch. 6, ν. γ. 4, ni ci-deacous, ch. 6, γ. γ. 9,— home ca truite dentiteil it est question d'un N'ηΣ nom qui a de Panalogie ovec η/ηΣ—[24] γ. 122 Les flut de Rousbece. Els Septante on the singulier. Il est donomas que the commentaterers sient

אלגולם : אילם לאלג! מזרום לגוע עלפ לאנגום אל גועני לאלגולם: זו אלגום לגועני אלגולם אאר עואטי. עולפנו לאחנים איז לגוע אלגולם אלגולם לגאם האינול אנגולם אאר אלים נוים אחרים: זו ללאו

ת-שברו האלו, ואלים בכללפ פו לתבואל ללפ אני לרא מואר אוח.אם: 3 דו'טבון, תרבסאר לפו מאר ואלאה בלפינהלראל הפאם ולאינים ואאי אליקם פני אקאל ואו פרפלטי פון להאלו: • דו'לק ארים בני אקרט פרואלים פראלון בל להאלו: • דו'לקת

- 613, qui est le nombre total des prescriptioos mossiques. רלא תתורון Fous ne vous laisseree pas entralner. Ceci explique bieo qu'il s'agit de maiotenir la pureté de l'imaginatioo; ce qu'on appelle dans le verset suivant la sainteté.
- 40. יחוצום Mes commandemens. Deux manuscrits ont 'ה חוצום les commandemens de l'Éternet; la Vulgate de même.
- 41. 13M Leclerc remarque dans ce verset un siogulier rhythme; trois mots dans chaque membre de phrase (excepté le troisième) ayant chacun même la rime:

אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלחים אני יהות אלחיכם.

Cit. XVI. 1. [PD] Il prit. Quoi? embarras des commentaeurs. Abeo Eur dit qu'il faut sous-entendre D'ENM des hommer, il prit des associés. Lurh ilst : il s'est pris l'un-même à part. Cet ainsi que traduit Ovoklousse D'ENM il a fait une direction. On a cherché aussi à comparer cette expression avec d'autres analogues dans le syrinque et l'arabe; mois ces comparaisons ne sont pas satisfaisantes. Selon Na'hment : Il prit la reviolation, comme Il Sum., ch. 18, v. 18, Sept. sei sòularn, et il parle: [PD] en elles, signific enserguer-macri, parole. Deuter, ch. 3., v. 2. Il y a petchetric itu en le cauca, un mot d'omis. La Midrasch Zun homen dis: [PD] risquisie titule un discourse y voy. [PD] Prov., ch.

faire n'était pas expliqué.

- 35. L'Éternel dit à Mosché: qu'il meure, cet homme, que toute la réunion l'accable de pierres, hors du camp.
- 36. Toute la réunion le fit sortir hors du camp; ils l'accablèrent de pierres, et il mourut; comme l'Éternel avait ordonné à Mosché.
 - 37. L'Éternel dit à Mosché, savoir :
- 38. Parle aux enfaus d'Israel, et dis-leur qu'ils se fassent des franges aux pans de leurs vêtemens, dans la suite des générations, et qu'ils mettent à la frange du pan (de vêtement) un cordon de laine bleue.

39. Ils vous serviront de franges; vous les verrez, et vous vous rappellerez tous les commandemens de l'É-

cryons que c'était nor recommandation de simple décence. Les tuniques des Hebreux étaites sujettes à l'oursir et à hister voir des multies hontoness. Alors on recommande de mettre des rubans aux quatre coins; probablement poor fermer les tuniques. Toute la mite du discoor confrant exte conjectore; le fil bieo est pour l'orennent, comme aux vétemens des cobenime; c'est aussi un signe de religion. L'ouge des franges priy esiste excere, muis n'est pas dibignoir pous les femmes, et pourtain le texte ne les en dispense pas, our PATEP '22 ne signifie pas précisement les fils d'Irred, mais exte expression et fréquemment employée pour désigner les enfans, et hen li larect occipénent. PADD 10-122-1221 es teonstruit de 17922 Nous trouvous auxsi un pluriel 2022 (Pa) 23-232-2321 (p. 18.3) (p. 18.3

35; PIXT) De françes. Mendelsohn croit qu'il s'agit iei de poelege chose d'analogue aux puipos des Péroviens. Da 1913: Pous vous rappetireze les préceptes. Le fil bleve céleste PiZDA était penê-être ce moyen macmonique. Selon le Talmad, le blev rappetle la coulor de la mer, du cicle, et du trône de cell qu'il flabité. Ced date aussi d'une époque on les tritistés avaient arquis une certaine importance, su temps du second temple. Selon lar hi, la valeur numérique de mot hébreu PiXY stituit est fon; sjoutes les 8 fils et les S woudd ont, selon la preception talmodifue, odit être comport chaque tritistés, on a

האני יהיה להשילם אלים לקא טירות אלים לקצילם להלב" לבלכם להגדע להאינים איים לקא טירות אלים לקא טירות אלים איים להאינים איים להיים להיים איים להיים להיים איים להיים להיים

postérieur à l'événement. DUPD Participe de UUP ramasser, du Piel; de la UP paille.

33. באים Bois. Les Septante ajoutent au jour du schabbath, comme an verset précédeot.

34. UTD Expliqué. La peine capitale est indiquée, Exode. ch. 31, v. 14, et ch. 35, v. 2. Pour lavar cette difficulté, las hi et Aben Esra disent qu'on ne savait quel geore de mort il fallait appliquer.

35. חבות יותו (will meure. Cette puoition est sévère pour uoe actioo qoi n'est pas explicitement défendoc. במון והוא האולום ולא בא בארונים וויתו אולום בא בארונים וויתו האולום בא בארונים וויתו אולום בא בארונים בא בארונים בא בארונים בארונים בא בארונים בארונים

36. באבנים Avec des pierres; les Septante ajoutent : de toute l'assemblée,

33. ΠΑΥ De γ'Y qui signife : quelque chose de brillant, une plaque d'or que portuit le graod poulie, sur le front; voy. Exode, ch. 28, v. 36.—38; 2° nan fleer; voy. Joh, ch. 14, v. 2; pluriel D'YY; 3° aile; voy. Jeren, ch. 48, v. 9, et la chevelore de devant, lei ce mot signifé françar portés par les Israélites aux coins de leurs vêtemens. Ocoklouse M'IDD'D λουα-ροda; les Septonte ont conservé le mot childéen μέστελε. Seloo λόπο Exra, ce sou les fisqui pendenta dehors do méter à tisser. Mendelohn rend dans la tradaction l'idée de ποίγ Y2 et celle de fil; il dit Sompham fli à être ex. Les pharisiens, et depuis les talmodites, ont beaucoup rifficé sur cette loi. Non

28. Le cohène rédimera sur la personne péchant involontairement, parun péché involontaire, devant l'Éternel, pour rédimer sur elle, et il lui sera pardonné.

29. Indigène parmi les enfans d'Israel, ou étranger séjournant au milieu d'eux, il y aura une même doctrine pour vous, pour celui qui pèche involontairement.

30. Mais la personne qui agira effrontément, soit indigène, soit étranger, elle a blasphémé l'Éternel; cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

31. Elle a méprisé la parole de l'Éternel, et transgressé son commandement; qu'elle soit retranchée cette personne; son iniquité est en elle.

32. Les enfans d'Israel étant dans le désert, ils trouvèrent un homme ramassant du bois le jour du schabbath (sabbat).

33. Ceux qui le trouvèrent ramassant du bois l'amenèrent à Mosché, à Aharone, et à toute la réunion.

34. Ils le mirent en dépôt, car ce qu'on devait lui

donnée, privée de tout ammer, de toute amitié, de tout lier firsterent; c'est le dernier des mans; abeune douleur, ancen chagin o'est plus grand; c'est ce qu'on appelle la perte de l'Îme, antant que cela nous estinellighie. De là on peut comprendre ce que aignife cette expression qui dépeint la mort des justes; lis sont rénia à leura actives (UNIAN ÎM- "UDI /N IDION); de même la peine du faceati (coupser, excition) est réservée à celui qui vinie à desseria la loi Cette piene consiste dous le réservée à celui qui vinie à desseria la loi Cette piene consiste dous le réservée à celui qui vinie à desseria la loi Cette piene consiste dous le réservée à celui qui vinie à desseria la loi de l'ammer, de l'ammer, de confrateraisi. Cette îme ne trouve aucun attachement dans le l'ammer de desseria public de confrateraisi. Cette îme ne trouve aucun attachement dans le l'ammer de desseria public de confrateraisi. Cette îme ne trouve aucun attachement dans la da lalim. Elle a dédaigné (IIII) elle restera senie, écritée ; elle subii la loi da lalim. Elle a dédaigné (IIII) el le restera senie, écritée ; elle subii la loi da lalim. Elle a dédaigné (IIII) el le restera senie, écritée ; elle subii la loi da lalim. Elle a dédaigné (IIII) elle restera senie, écritée ; elle subii la loi da lalim. Elle a dédaigné (IIIII) de s'approche de Dieu, de ses précepte, and sont tutut ammer, toute amiliée, cette personne les a transgressé (CIDII); and me sen danc rétranchée (IIIII) al l'aliment de l'ammer de l'amme

par la guttorule. Ce mot et le suivant, séparés par les occens tooiques, forment une phrase explicative.

30. ביך רבות A main levie; Ouoklousse ביך רבות à tête découverte. Sigoes d'impudeoce chez les orientaux; c'est le contraire chez les occidentaux. A720 Ouokl. dit par il met en colère; Septante id., Rosenmuller dérive ce mot de l'éthiopieo gadafa, rejetter, mépriser, couvrir de mépris (voy. Ezéch., ch, 20 , v. 27). אוחה שנשש החומ Cette personne sera retranchée. Meodelsohn donne de l'excision (Karath) une exégèse platonique et même quiétiste : la voici : ceux goi réfléchisseot sur les facoltés de l'âme saveot que le plus grand de tous les plaisirs, c'est l'amoor; il coosiste dans le désir de s'associer, de s'adjoindre, d'adhérer avec d'autres âmes. Tootes les pensées de l'homme tendeot à l'amour ; il est le prix et le but de tout. Ouelquefois l'âme désire s'associer à des âmes inférieores , no dessoos d'elles ; ce désir se nomme coodescendance, grâce (TDN-71211) d'autres fois, à des âmes égales, alors c'est fraternité (מורת), intimité (מורת). Lorsque ce désir se rapporte à un être sublime majestueux, l'amour prend le nom de ALTA rapprochement, attraction. C'est ainsi qu'oo lit Ps. 71, 3, 28, קאני סרבת אלחים לטוב Cette dernière liaison est la plus forte, la plus sublime, la seole qui existe dans le monde des ames (תוכם הנפשות). et ne peot sobsister dans une ame unie à un corps; car une âme n'est attachée à l'âme que par les lieos de l'amoor. Le vrai bieo, la félicité suprême, consiste daos l'attachemeot qui réunit les âmes supérienres; le contraire coosiste dans l'isolement de l'âme quand elle est abangâteau; comme le prélèvement de l'aire, ainsi vous le prélèverez.

- 21. Des prémices de votre pâte vous donnerez à l'Éternel une oblation, dans vos générations.
- 22. Et si errant vous n'exécuterez pas ces commandemens que l'Éternel a dits à Mosché,
- 23. Tont ce que l'Éternel vous a ordonné par Mosché, du jour où il l'a ordonné, et dans la suite, dans vos générations.
- 24. S'il arrive que la (chose) a été commise involontairement (soustraite) aux yeux de la réunion, toute la réunnion exécutera un veau, jeune bœuf, pour une odeur agréable à l'Éternel, son gâteau et sa libation, selon l'ordonnance, et un jeune bouc pour le péché.
- 25. Le cobène rédimera pour toute la réunion des enfans d'Israel, et il leur sera pardonné, car c'est (une action) involontaire. Ils ont apporté leur offrande, sacrifice par feu à l'Éternel, et leur offrande pour le péché, devant l'Éternel, pour leur action involontaire.
- 26. Il sera pardonné à toute la réunion des enfans d'Israel, et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, car (c'est arrivé) au peuple involontairement.
- 27. Si c'est une seule personne qui a péché involontairement, elle offrira une chèvre d'un an pour le péché.

^{27.} WED DNY Cette ordonnaoce se retrouve avec plus de détail dans le Lévitique, ch. 4, v. 27.

^{28.} אווים וה הוונול לש Kal avec le ff indiquant le pronom possessif feminia; il est pour איים qui lui même est pour אווים באווים changement motive

le prélèvement de la farine pour un propriétaire, et à 1/48 ponr un pâtissier. אונר, Ounkl. אין אינר, d'un peut-être area.

22. NUT Ce précepte est déjà indiqué Lévit., ch. 4, v. 13; il se retrouve ici avec des différences assez cunsidérables pour admettre que ce sont deux différens documens sur le même objet.

23. הלאדו De להיה (loignement, avec le fi paragogique. הלאדו Est un adverbe, ou de l'espace, cumme Gen., ch. 19, v. 9; on comme ici, da temps, et I Sam., ch. 20, v. 22. Ce mut signific généralement plas loin.

46. TYUTI II manaque ria ila most D'132 seprimé au Lériu, ch. 6, v. v. 76. 792 13 De Goi differe de ce qui en presenti na Lériu, ch. 6, v. 16, 10.71 Sans N De là le Tolamod infere que ce sacrifice differe des surres. Lei l'holocousse précède le sacrifice du peche, et ordinairement il le nuil. Aprés 1723 les Sepanne ripotent nitigere 17023.

- 12. Selon le nombre que vous en exécuterez, vous ferez ainsi à chacun selon leur nombre.
- 13. Tout indigène fera ainsi ces choses pour offrir un sacrifice par feu, odeur agréable à l'Éternel.
- 14. Si un étranger demeure avec vous, ou (quelqu'un) au milieu de vous, dans vos générations, et qui exécute un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel, il fera comme vous ferez.
- 15. O assemblée! un même statut pour vous, et pour l'étranger qui séjourne (au milieu de vous); un statut éternel pour vos générations, il sera pour vous, comme pour l'étranger, devant l'Éternel.
- 16. Il y aura une même doctrine et un même jugement pour vous et pour l'étranger qui séjourne auprès de vous.
 - 17. L'Éternel parla à Mosché, en disant :
- 18. Parle aux enfans d'Israel, et dis-leur : quand vous viendrez au pays où je vous ferai entrer,
- 19. Lorsque vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez un prelèvement pour l'Éternel.
 - 20. Vous prélèverez les prémices de votre pâte, un

poins de pâque des Inselfies de nos jours, Ounklousse et Ben Outiel hissen III sans tenduction; ce dervier sjoute que c'est un vinst-quartième de la pâte; c'est l'apission talmodique. Un traité entier du Talmod est consacré à cette oblation (1717 NODO) Du reste voic comment le 1871 se pratique maistenant; on est obligé d'eslever de chaque pâte de trais livres evairen la grossere d'un cusf, et cette partie est livrée na feu. C'est un des trois préceptas particulièrement abligatoires pour la femme inselite. NODIN Oblation, Le froment en herbe paix à part. Voj. Nomb., ch. 18, v. 27. Le Talmod dicié 276.

- 18. באכם Dans votre arrivée. Iar'hi fait l'abservation que cette manière d'esprimer l'entrée en Palestine est unique; ordinairement il y a בי תבאו. כי תבאו
- 20. בערטה ערטה ערטה (Gesenius fait dériver ce mat de בערטה qui signifis concesser, broyer; de la, dicil. | א מרטה בארטה בארטה (Gester de Reves concessées. Ajantans , de la peut-être la Giña des Allenands, CODON LE prémiere de voire pdie. Les Septente mettent ces mats

à la fin du verset précédent. H'M Espèce de gâteau, racine "H'M percer, peutêtre parce que cette espèce de gâteau était percé, comme celui des Arabes et les.

- Сн. XV. 1. L'Éternel parla à Mosché, en disant :
- Parle aux enfans d'Israel, et dis-leur : quand vous viendrez au pays de votre demeure que je vous donne.
- 3. Et que vous ferez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holocauste, ou un (autre) sacrifice, comme vœu proféré; un don volontaire, ou dans vos fêtes, pour produire une odeur agréable à l'Éternel, du gros ou du menu bétail.
- 4. L'offrant présentera son offrande à l'Éternel, un gâteau d'un dixième de fine farine, pétrie avec le quart d'un hine d'huile.
- Un quart de hine de vin pour la libation que tu feras avec l'holocauste, ou un (autre) sacrifice pour chaque agneau.
- Si c'est pour un bélier, tu feras un gâteau de deux dixièmes de fine farine, pétrie avec un troisième de hine d'huile;
- La troisième partie d'un hine de vin pour une libation que tu offriras en odeur agréable à l'Éternel.
- Si tu exécutes un jeune bœuf pour holocauste, ou un (autre) sacrifice pour un vœu proféré, ou un sacrifice pacifique à l'Éternel,
- 9. On offrira avec le jeune bœuf un gâteau de trois dixièmes de fine farine, pétrie avec un demi-hine d'huile.
- 10. Tu offriras pour libation un demi-hine de vin, sacrifice par feu, odeur agréable à l'Éternel.
- 11. Ainsi il sera fait pour chaque bœuf et pour chaque bélier, pour chaque petit parmi les brebis ou les chèvres.

CH. XV. 1. TITY Il dil. Le contenu de ce chapitre n'a aucune relation . ni avec le précédent, ni avec le suivant.

3. אים Voir ci-dessus, ch. 6, v. a. חשות Voy. Lévit. ch. 1, v. q. בברבת En un don volontaire, ce mot et le suivant sont précédés du בברבת En un don volontaire, position ; la construction du mot semble rendre cette lettre inutile.

4. ARID Voir Lévit., ch. 2, v. 1, et ch. 6, v. 7. Avec les bestiaux on offre de la farine, de l'huite et du vin; les trois principaux produits du sol. Il est à remarquer que Cecrops avait proscrit les sacrifices sanglans, et n'a laissé subsister que les offrandes végétales.

5. 777 Et le oin. Le vin n'était pas répandu dans le feu, mais sur l'autel dans des vases percés par le fond, placés sur l'autel, et le laissant couler dans le sol. (מאור) C'est une conjecture, ניחוד Voy. Exode, ch. 29, v. 40.

7. Trung Le tiers ; le vin et l'haile toujours en même quantité.

12. 70000 Selon le nombre. Le texte n'est pas très-explicite.

d'Is rael, et le peuple en fut très-attristé.

- 40. Ils se levèrent le matin, et montèrent sur la cime de la montagne, en disant: nous voici, nous montons vers l'endroit que l'Éternel a dit, car nous avons péché.
- 41. Mosché dit : pourquoi transgressez-vous l'ordre de l'Éternel? cela ne réussira point.
- 42. N'y montez pas, car l'Éternel n'est point au milieu de vous ; afin que vous ne soyez point battus devant vos ennemis.
- 43. Car Amalek et le Kenâanéen sont là devant vous, et vous tomberez par le glaive; car c'est parce que vous avez cessé de suivre l'Éternel, que l'Éternel ne sera pas avec vous.
- 44. Ils s'entétèrent à monter sur le sommet de la montagne; mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Mosché ne bougèrent point du milieu du camp.
- 45. Amalek et le Kenâanéen, habitant cette montagne, descendirent, les battirent, et les mirent en déroute jusqu'à 'Hormà.

prisèrent l'avis, ou bien ils montèrent inconsidérément; 'Dy d'après Gesenius signifie lamere, s'enorqueillir, se mettre en colère. Mendelsohn traduit : ils insistèrent aveuglément.

lerer contre guelgu'un. Cette version est suivie par Ouoklousse
1733 [INDYINKT] Ir de ce que rous aven murmaré contre moi. D'autres l'expliquent par colère; Volgate ultionem, sengeance, Sept. id.; d'uotres, par abangenner, suitier; c'ext le sens adopté par Meodelsohn.

- 36. מון Les hommes. Les versets 36, 37, 38, paraissent insérés; le verset 30 se rattache naturellement an verset 35.
- 37. กอบอา Une plaie. Une tradition racooté que des vers sortis de leurs langues les oot dévorés.
- 40. אישכעו Après ce verset le Samaritaio place le verset 42 du ch. 1 du Deutérocome, eo remplacaot אל משח אף אר א אר א .
- 41. אומים Mosché. Uo manuscrit porte ביול ה' deux, après ce mot; la version syriaque de même. אוהן Du genre féminin. Voy. Deutér., ch. 11, v. 27.
- 43. 'בי על כן שבתם מאחרי וד' Littéralement, car c'est pourqual vous pous étes détournés d'auprès de l'Éternel.

lement Kaleb, fils de Iephouné, et lehoschoua, fils de Noune (y arriveront).

- 31. Quant à vos petits enfans, dont vous avez dit qu'ils deviendront du butin, je les conduirai (dans le pays); et ils connaîtront ce pays que vous avez méprisé.
- 32. Vos cadavres, quant à vous, ils tomberont dans ce désert.
- 33. Vos enfans parcourront ce désert pendant quarante ans; ils supporteront vos perfidies jusqu'à la disparition de vos cadavres dans le désert.
- 34. Selon le nombre de jours que vous avez exploré le pays, quarante jours, un jour pour une année, un jour pour une année, vous porterez votre châtiment, et vous apprendrez à connaître mon absence.
- 35. Moi l'Éternel, j'ai dit cela; certes je ferai ainsi à toute cette méchante réunion-la, qui s'était réunie contre moi dans ce désert. Ils seront éteints, et là ils mourront.
- 36. Les hommes que Mosché avait envoyés pour explorer le pays, qui, revenus, avaient soulevé contre lui toute la réunion, en portant un mauvais rapport du pays;
- 37. Ces hommes portant un mauvais rapport du pays, moururent d'une plaie devant l'Éternel.
- 38. Iehoschoua, fils de Noune, et Kaleb, fils de Iephonné, restèrent (seuls) vivans de ces hommes qui avaient été explorer le pays.
 - 39. Mosché dit toutes ces choses-là à tous les enfans

retrouve qu'une seule fois encore, Job, ch. 33, v. 10. Les interprétations sont diverses; les uns le dérivent de l'arabe, qui à la troisième conjugaison signifie s'éלינות של על בליום (3) והבל מפון שע על בליום באלים ליצי של הליבל מפון של בליום באלים באלים

^{28.} NO CN. Voir verset 23, et une construction semblable Isaïe, ch. 14, v. 24. 27NO A mes oreilles; j'ai entendu que vous ne voulez pas eller en Polestine, ch bien! vous n'y viendrez pas.

^{30.} ידי את ידי Pai èlevé ma main , gește du serment.

^{31.} בעפכם Et vos petits enfans. La version syriaque traduit presque comme an Deutér., ch. 1, v. 3q. Les Septante traduisent comme s'il y avait ידער את הארץ au lieu de ידער את הארץ.

^{32.} מובריכם אתם Yos cadares, quant à rous. Ce redoublement exprime l'energie. Voy. Gen., ch. 24, v. 27, et ch. 49, v. 8.

^{33.} DO'DID De fill se prostituer, se livrer à l'idolâtrie, et se dit en général de toute action honteuse ou mauraise; Mendelsohn dit: ils porteront sos perfidies, ils porteront la peine de votre trangression. Din De Didi effet, que vos corps sient disperu.

T. 17.

et que voilà dix fois qu'ils m'ont tenté, et n'ont pas écouté ma voix ;

- 23. S'ils voient jamais le pays que j'ai affirmé par serment à leurs aucètres; tous ceux qui m'ont irrité ne le verront pas.
- 24. Quant à mon serviteur Kaleb, parce qu'il a été animéd'un autre esprit, et qu'il a accompli (son devoir) envers moi, je le conduirai dans le pays où il est venu, et sa progéniture le possédera.
- 25. Amalek et le Kenâauéen demeurent dans la vallée. Demain tournez-vous, et dirigez-vous vers le désert par le chemin de la mer Souph.
 - 26. L'Éternel parla à Mosché et à Aharone, savoir :
- 27. Jusqu'à quand (existence sera accordée) à cette méchante réunion, qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures des enfans d'Israel, par lesquels ils murmurent contre moi.
- 28. Dis-leur: (aussi vrai que) je suis vivant, dit l'Éternel, si je ne vous fais ainsi que vous avez parlé à mes oreilles!
- 29. Dans ce désert tomberont vos cadavres, de tous vos recensés selon le compte que vous en avez fait, de l'âge de vingt ans et au-dessus; vous qui avez murmuré contre moi;
- 30. Si jamais vous arrivez au pays pour lequel j'ai levé ma main (promettant) de vous y faire habiter! Seu-

phrase incidente; Mendelsohn la prend comme faisant suite au discours précédent. המדברת Sam. המדברה .

- 26. לאמר Ce qui suit paraît être un autre récit du même événement avec une variation relative à Josué.
- 27. אור איז Jusqu'à quand cette mauraise race abusera-t-elle? quausque tandem abutetur? Locution elliptique qu'on remplit de diverses manières. Voy. Ps. 6, v. 4; et go, v. 13.

10

En effet, Dien ordonne lui-même d'explorer le pays avant d'y entrer; on choisit douse hommes notables dignes de cenfance. Dis d'entre eux font an rapport défavonable; il évit naturel de les croire. Le peuple en est tatinisé, et oct abns de confance de quelques -uns est rejeté sur la masse, et bien plus sérèrement pani que lors que toute la masse s'est rendue coupuble da crime d'idolàtrie en adornat le venu d'or.

4. _ J.D. Kalek. Il n'est pas fait mention de Josef. Alen Erra dit que le premier et distingne frança qu'il a cherché d'impoure silence au peugle (c'ideasse, ch. 13. v. 30). 'INK APD'N Construction elliptique, "il a crossft son comer, specie moi," c'est à-dire en faitant un volonté, voy. Exode, ch. 34, v. 15, 16; Il Chron., ch. 34, v. 31, "JUPT'N Rocine D'r! du Hipfil ile postetiorane, prendront le puys en possession. Solon larbi et mot signifie le chasseroné, expalseront le peugle d'Anné.

25. יהעמלקי La première partie de ce verset peut être regardée comme nae

peuples qui ont entendu ton renom diront ainsi :

- 16. Parce que l'Éternel no peut pas conduire ce peuple-ci dans le pays qu'il leur a affirmé par serment, il les a égorgés dans le désert.
- 17. Et maintenant que ta force, ò Éternel, se montre grande, comme tu as dit, savoir:
- 18. L'Éternelest longanime, abondant en miséricorde, pardonnant l'iniquité et la transgression; mais impunis il ne laisse pas, remémorant l'iniquité des pères sur les enfans, sur la troisième et sur la quatrième génération.
- 19. Oh! pardonne l'iniquité de ce peuple, d'après la grandeur de ta miséricorde, et comme tu as pardonné à ce peuple, depuis l'Égypte jusqu'ici.
 - 20. L'Éternel lui dit : j'ai pardonné , selon ta prière.
- 21. Toutesois, (comme) je suis vivant, et(comme) la gloire de l'Éternel remplit toute la terre;

22. (De même) tous les hommes qui ont vu ma gloire, et mes signes que j'ai faits en Égypte et dans le désert,

mais je vis, et vivant est mon nom. ארן רוכולא Du Niphal, futur pour le présent. Ce mot, dit le רובול (Exode), soit ao Kal, soit ao Niphal, se dit de ce qui remplit et de ce qui est rempli.

22. D'DJB TUJ Dir fols, pour beaucoup de fois; mais le Talmud comple dit teetations : * Enode, ch. 16, v. 12, 2* libid., ch. 15, v. 23, 24; 3* libid., ch. 16, v. 20; 4* et 5* libid., ch. 16, v. 20; 72, 28; 6* libid., ch. 17, v. 2, 37; * libid., ch. 32; 8* Nomb., ch. 11, v. 1; 9* libid., ch. 11, v. 4; 10* libid., ch. 14.

בא. DIN St; quand la proposition reste sospeodue, et n'est pas développée, elle marque uégation, comme Gen., ch. 14, v. 33. מוות אול Sam. ajoute Olid DIND מוות הייבו (העוד הייבו ה

לרן אלאנאים טראים אטולכבו, ואטראטיט אאראטיט אליראטיט בעלאליאים טראים אטולכבו, ואטראטיט אליר בעלאליט וומקלא לפרוביט אליר בעליראליט וומקלא לפרוביט איני בעליר בעליר

45. התוכוח Sam. הוכוח racine הוכו du Highth, et le dernier fl est paragogique; החברות הוכו את הוכות הוכו

16. א (ככלות Le pouroir, de בכל pouroir; construit avec le mot anivant; DOFFIT il les égorgea; expression empruntée de l'action de tuer le troupeau qu'nn fait poltre dans le déaert (Abeu Esra).

18. D'DEN 'THE Longanier. Ce vreust est la répétition du vezet y du ch. 3d de l'Escade. Vinici in mythe remoit per larbi : Lora de l'uscassina de Manché au cel, il trova l'Éternet écrivant de sa main : l'Éternet est longaniem, etc. Peur les justes seulement ? dit Morché. Pour les méchans aussi, réponit dit Dire. Que les méchans paires ett, reparit Mosché. Per ta vie y re-prit Dire, tu acras besoin d'invoquer cette longanienté. Larque causiet Morché intercéda pour les Inrefities, on sujet du veus d'ar et de l'eploration. Il invoqua la langanienté. Mais tu m'us dit pour les justes seelement, dit Dire. Te m'as répande paur les méchaus aussi, répondit Mosché. "IDTI Nahmeni dit qu'il n'invoqua pau la vérité ((DIRE), purce que la vérité condamniei les Insefities. Le Sammition joute (DIRE) parte que la vérité condamniei les Insefities. Le Sammition joute (10 et ppu) My le Sammitian (IDE).

19. 11371 Il Jusqu'ici , expressinn emplnyée pour le temps et pour l'espace.

20. 77373 Littéralement, selon ta parale.

בו. אבי Je suis vicant, aussi vrai que je vis, sorte de serment. Septante

. . LIND

venir dans ce pays, et nous le donnera, ce pays où coulent le lait et le miel.

- 9. Seulement ne soyez point rehelles contre l'Éternel; et vous, ne craignez pas le peuple du pays, car ils sont notre proie; leur ombre (protectrice) les a quittés, et l'Éternel est avec nous; ne les craignez pas.
- 10. Toute la réunion parla de les accabler de pierres. Alors la gloire de l'Éternel apparut dans la tente d'assignation, à tous les enfans d'Israel.
- 11. L'Éternel parla à Mosché: jusqu'à quand ce peuple m'irritera-t-il? jusqu'à quand ne me croiront-ils pas, malgré tous les signes que j'ai faits au milieu de lui?
- 12. Je veux le frapper de la peste et le détruire ; je te ferai devenir une nation plus grande et plus puissante que lui.
- 13. Mosché dit à l'Éternel : l'Égyptien l'apprendra , car tu as fait monter par ta force ce peuple-ci du milieu d'eux.
- 14. Ils diront à l'habitant de ce pays-ci: [ils ont entendu que toi, l'Éternel, tu es au milieu de ce peuple, que tuapparais, ô Éternel, visible à l'œil, que ta nuée s'arrête ur eux, que tu marches devant eux, dans une colonne de nuée le jour, et dans une colonne de feu la nuit.]
 - 15. Si tu tues ce peuple comme un seul homme, les
- 14. הראה אתה בראה בנו la troisième personne du singulier masculin au passé; il est aussi participe féminin. malgré le pronom qui l'occompagne, comme Ezéch., ch. 9, v. 8. (Aben Esra.)

d'abord en disant qu'il est très-bon; ils parlent des habitans ensuite; de là la répétition, le poys que nous avons parcouru, le pays est très-bon.

- און חוביא (C'est le développement de la phrase : si l'Éternel se platt à uous , alors il uous amènera.
- 9. อก บบก / Il sont notre pain, notre proie. Les Grecs dissient : ซอบ์ แสสสุดผู้หมา สภามุเมอง. อใน าD Leur ombre les a quillés, leur protection a dispara d'eux. Le bouclier protége et en même temps ombrage le corps.
- 10. וואס Pul euc; les Septante ajoutent dans un nuage; Syriaque et Beu Ouziel de même.
- 11. אנה אנה אין Jusqn'à quand, אין S'applique à l'espace et au temps ; אנה באנה temps seulemeut; ensemble ces deux mots forment une phrase adverbiale de temps.

 'נאצנ' De 'נאצנ' De 'mipriser', irriler'; au Piel.
- 12. אורשנו Racine ארשנו chasser, exterminer, du Hiphit. אתן Toi; le Sam. ajoute בית אביך אריך (את בית אביך Sam. ajoute de la maison de lon père; Septante id.

d'Anak; (oui) des Néphilime; nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et tels nous étions à leurs yeux.

- Сн. XIV. 1. Toute la réunion s'éleva; ils poussèrent des cris, et le peuple gémit cette nuit-là.
- a. Tous les enfans d'Israel murmurèrent contre Mosché et Aharône, et toute la réunion leur dit : que ne sommes-nous morts au pays d'Égypte; ou dans ce désert puissions-nous mourir!
- 3. Et pourquoi l'Éternel nous conduit-il dans ce payslà pour (y) tomber par le glaive? Nos femmes et nos petits enfaus seront du butin; ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Égypte?
- 4. Ils dirent l'un à l'autre : donnons-nous un chef, «t retournons en Égypte.
- Mosché et Aharone tombèrent sur leurs faces, devant tout le rassemblement de la réunion des enfans d'Israel.
- Iehoschoua, fils de Noune, et Kaleb, fils de Iephouné, des explorateurs du pays, déchirerent leurs vetemens.
- Ils dirent à toute la réunion des enfans d'Israel, savoir: le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, ce pays est tres-bon.
 - 8. Si nous sommes agréables à l'Éternel, il nous fera

^{3.} אין Retourner. Ce regret d'avoir quitté l'Égypte revient sans cesse, et s'accorde mal avec les tribulations qu'ils y ont eu à souffrir, et dont ils ne se plaignent jamais, pius même de l'arrêt barbare concernant les jrunes enfans mâles.

⁴⁻ אם Voy. Neh., ch. 9, v. 17.

^{7.} ארבת הארץ Après avoir dit qu'ils ont exploré le pays, ils s'arrêtent

"NHIPMINION Schambacas et stasel (génies ou démons) percipités du cito et le re. Peos-tere que ce sont das hommes avortés (QII'02), debns, résidité do countrece des fils de Dien avrêt de simples mortelles, trodition dont il est question dans la Gentse, à l'endroit cité. D'23/217 Comme des sauterélles, vou ecomparsion annôques, laste, de (av. v. v. 2). Le textamanitain, à la fin de ce Verest, sjoute ce qu'on lit so Deutér., ch. 1, v. 2, — 233, avec quelques légètes verientes.

Cir. MY 1. , 1719 Selon Rosemüller, désigne ici les députés des tribus, et non toote l'assemblée, D'19 Leur voier, selon Aben Eira, serapporte aux vreixe RVIII et 1917 le equi est probablée, car j'1719 est un nom collectif qui gouverne indistinctement le singulier et le pluriel. Mais d'après Mendelohn RVIII (racine RVII) est irédéchi; fa rénoine n'élera, s'emporta; et d'après 1917/18 donnérani, il vous-entend on autre spiet ploriel. Voy, laine, ch. 43, x. a.—11.

. . . Cougle

sant, et les villes sont closes et fort grandes. Nous y avons vu aussi les enfans d'Anak.

- 29. Amalek habite vers le midi; le Hithi, le Ieboussi, l'Amori, habitent sur la montagne; le Kenani se tient près la mer, et le long du Iardene (Jourdain).
- 30. Kaleb fit taire le peuple (murmurant) contre Mosché, et dit : monter, nous pouvons monter; nous la posséderons (la contrée), carnous pourrons nous en emparer.
- 31. Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: nous ne pouvons pas monter vers ce peuple, car il es' plus fort que nous.
- 32. Ils transmirent auxenfans d'Israel un mauvais rapport du pays qu'ils avaient exploré, disant : le pays par lequel nous avons passé pour l'explorer, est un pays dévorant ses habitans, et tout le peuple que nous y Ivons vu, des hommes de taille.
 - 33. Là nous avons vu les Néphilime (géans), enfans
- lar'hi j, le d de מרוות est une graode lettre. Buxtor feo ojecture oa'on a voulu signifier qo'il existe ici une lacune; en effet on ne dit rien des murmures du peuple. א בי ל בי האמר בי אואמר בי אואמר
 - 31. והאנשים Mais les hommes. 11 n'est pas question de Josue.
- אס. Gen., ch. 6, v. 4, Le seos de cette dénomination est très-douteux. Il y en a qui croient go'il l'agit de briganda, faisant des invasions, de 'pa combér , faire une irroption; d'autres trouvent une analogie avec les géaos, tombés du ciel. C'est l'opinion de Ben Ouziel, qui dit (loco cilato)

28. DBN Copendant, de DBN cesser. 13 Que, répond ao quod des Latins;

one conjonction resont à la suite d'une outre; hâretimen, PATUR Ound, 12173 des eilles rendes, entourées de tours, PATUR Sam, PATUR DEPUT POR L'Ande, il moralitaris, d'après cette épithète, que les descendoss d'Ande faisor de hommes d'une taille, d'one force supérieures. Michaelis conjecture que les exploneteurs out été corrompus rela thibitach du pays. On ne voit pas ce qui autorise cette imputation colomoieste contrer des gens dout le seul crime est d'avoir en peur.

30. DMN Racine MDM inusité au Kal; ao Hiphil, imposer silence. L'interjection chut, qui sert à réchamer le silence, dérive peut-être de ce verbe (voy. sert de Tsine jusqu'à Re'hob, jusqu'à l'entrée de 'Hamath.

- 22. Ils montèrent du côté du midi, et l'on vint jusqu'à 'Hébrone; là étaient A'himane, Schéschaï, et Thalmaï, descendant de l'Anak. 'Hébrone avait été bâtie sept ans avant Tsoane d'Égypte.
- 23. Ils vinrent jusqu'à la vallée d'Eschkol, et coupèrent de là un sarment (de vigne) et une grappe de raisins, qu'ils portèrent à deux moyennant une barre; (ils prirent aussi) des grenades et des figues.
- 24. On nomma cet endroit la vallée d'Eschkol, à cause de la grappe (eschkol) qu'y coupèrent les enfans d'Israel.
- 25. Ils furent de retour de l'exploration du pays au bout de quarante jours.
- 26. Ayant marché, ils arrivèrent auprès de Mosché et d'Aharone, et de toute la réunion des enfans d'Israel; au désert de Parane, à Kadesch. Leur ayant fait un rapport, ainsi qu'à toute la réunion, ils leur montrèrent le fruit du pays;
- 27. Leur racontèrent et dirent: nous sommes arrivés au pays où tu nous as envoyés; c'est effectivement un pays où coulent le lait et le miel, et en voici le fruit.
 - 28. Cependant le peuple qui habite ce pays est puis-

Selon le Talmud ils revinrent le neuf d'ab, qui est devenu l'anniversaire de la prise de Jérusalem par Titus.

^{16.} חודים A Kadesch, non loin de Kadesch Barnéa. Cette ville était sur la frontière de l'Idumée (infrà, ch. 20, v. 16). בר אתם דבר Hebraïsme; littéralement ils leur apportèrent une chose; une parole, ils leur apportèrent une réponse.

^{27. 17} A lui , à Mosché.

race de géans, d'autres d'une roce de Troplogites, on habitans des cavennes. Le vétite et spoin n'en sait ries. Le Talmand contient heuncoup de trèes sur cet Anak et ses enfins. D'ID ID Sopt ans. On rencontre rerement de ces données chronologiques dans la filible, mais ceci ne nous sindique pas quand tracens fut blêtir. Pluy Transe. Outlouses D'ID Tanit, en Egypte; Sept. id. Le séjour des Hébreux confinait su nome tonitique; aujourd'hai il porte le nom de Mantons ("D'IVIDID).

3.3. 'Jil Une sollée creacée par un torrent, correspond un soul des Arabes.
'JUDM Mendlobha ne traditi pas ce mon , mais les Spiante le rendom p

Bérrer, grappe. Eschée et a sussi le nom d'un homme de la nation des Amoréens. Voy, Gen., ch. 14, v. 13. ITTIJI Un zament de vigae, de TIJ Intiler. DUDI A deux hommes ; ianis traduisen Ben Ouriel et Mendelsoha. Les
rainian acquièrent un grand poids en Palestine. On a encore nagrée l'amplification en disant que buit hommes protaient la grappe sar deux horres
fication en disant que buit hommes protaient la grappe sar deux horres.

24. ND On appela. Sam. UND au pluriel. Cette sorte d'observation se rapporte évidemment à un temps postérieur à l'événement.

25. מתור הארץ Guarante jours שרבעים יום שמור הארץ Quarante jours

pour explorer le pays. Mosché nomma Hoschéa, fils de Noune, Iel:oschoua (Josué).

- 17. Mosché les envoya pour explorer le pays de Kenâane, et leur dit: montez ici vers le sud, et vous monterez sur la montagne.
- 18. Vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite; s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre;
- 19. Ce qu'est le pays qu'il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes dans lesquelles il demeure; s'il est dans des camps ou dans des enceintes fermées.
- 20. Ce qu'est le terrain, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Enhardissez-vous, et prenez du fruit du pays. C'était le temps des premiers raisins.
 - 21. Ils montèrent et explorèrent le pays, depuis le dé-

est mentionnée dans Josse (ch. 19, v. 28), dans le partage l'Archère, non loui de Tsidone. Les Syname, édition alexandrien, prennent c'em to pour un nom appellatif âxys «navises, jusqu'aux placex; plateaux. Outiel de même, 1710°D'D 711 — 1710°T Hamath. Cet endorit est mentionné Gen, ch. 10, v. 18, Josse, ch. 13, v. 5, 14 passe, ch. 3, v. 5, 14 position évite demment à l'extrémité espetentrionale de la Palestine, ville de la Syrie, no de l'Oronte; s'ello Josseph, c'est la l'ille que les Jasefacions ont nommé éta-faible. nice (Jos., 4, 1, ch. 6, 5 3). Outiel N°2002M Antiache, ville située sur le même fleuve. D'après ce renseignement, il parait que le pays a été exploré de l'exterminé médicione jeuguêt l'externémé septentrionale.

23. K277 II stat., on sint. Sam. [K27] we plotted. Cettle legon on at la bonne; the strong sensi and near summerstic hebreux (Kenicott, Mas., et 96), [7127] "Istlenen; ettle ville portait muss it some de sittle at state (Jon., ch. 15, v. 13). On lit an orden endroit que Arba est le père d'Annk, [23]77 7777 Let at decendans de l'Annk, [23]77 7777 Let at fait conjecturer qu'il s'agit d'ann som appellatif. Le Samarioita porte paralle sit in tropicturer qu'il s'agit d'ann om se preliatif. Le Samarioita porte paralle per en arbe, les une spessent qu'il s'agit d'ann en not se trover. Duprets l'annloge en arbe, les une pessent qu'il s'agit d'ann

- 17. 323 La partie méridionale de la Palestine. Aben Esra dit iti que la latitude de Jérusalem est de 33 degrés; elle est moindre: la vraie latitude est de 31 e 46', 34'. Il cite ici son commentaire sur Daniel, qu'il paraît avoir fait avant celui du Prototenque.
- 19. D'INDAT C it quoique ponetné pour à, est interrogatif; la ponetnation per scéene ne pouvant avoir lieu, à cause du scéene qui suit. Selon Aben Esra, il s'agit de scéales, d'habitans de testes; selon Ounklousse le mot désigne des villes ouverles, et D'INDAD dus villes enceintes de mars. La vescision d'Aben Esra est plus vrissionable, plus conforme aux mours locales. à la structure du mot. Ounklousse rend D'INDAD per p'INDAD; de INDA peut dériver le pages (dourg) des Lalins. Dans le Samitaini il y a D'INDAD de NITA de conder. Les Sept. tradhiegh destantaits dus villes unwées ou non murées?
- 20. 1171 Moigre; adjectif féminin de 1777 1771 En arabe signifie étre effaibli, énervé. 17122 Pluriel masculin, les premiers. Ben Ouriel, ou plutôt le psendo Ben Ouriel, comme l'appelle le 17182 du Lévitique, et comme il l'est en effet, dit que ce fut le singl-neaf situme, vers le mois de juillet.
- 21. או רעלו Le Samaritain ajoute רילכו ריבאן בו Le désert de Triae (Sin), faisant partie du désert de Parane, חובר Re'hob. Cette ville

Сн. XIII. 1. L'Éternel parla à Mosché en disant :

- Envoie des hommes; qu'ils explorent le pays de Kenâane que je veux donner aux enfans d'Israel: un homme, un homme par tribu paternelle, vous enverrez tout homme considéré parmi eux.
- Mosché les envoya du désert de Parane, par l'ordre de l'Éternel; tous hommes, chefs des enfans d'Israel.
- 4. Et voici leurs noms: de la tribu de Reoubene, Schamoua, fils de Zakour.
 - 5. De la tribu de Schimone, Schaphate, fils de Hori.
 - De la tribu de Iehouda , Kaleb , fils de Iephouné.
 De la tribu d'Issachar , Igual , fils de Joseph.
 - 8. De la tribu d'Éphraîme, Hoschéa, fils de Noune.
 - q. De la tribu de Biniamine , Palti , fils de Raphou.
- 10. De la tribu de Zebouloune, Gadiel, fils de Sodi.
- 11. De la tribu de Joseph, (savoir) de la tribu de Menasché, Guadi, fils de Soussi.
 - 12. De la tribu de Dane , Amiel , fils de Guemali.
 - 13. De la tribu d'Aschère, Sethour, fils de Michael.
 - 14. De la tribu de Naphtali, Na'hbi, fils de Vaphsi.
 - 15. De la tribu de Gad, Geouel, fils de Machi.
 - 16. Voilà les noms des hommes qu'envoya Mosché

on trouve que celle-ci avait aussi ce surnom. Voy. Ezéchiel, ch. 37; v. 16, 19.

^{16.} YUNIT Lehoschoua. On introduit le nom de lab., Dieu; les Septante lavoir, Jesou. On ne sait à quelle époque ce non foi fut donné; il le pormit déjà avant cet événement (Exode, ch. 17, v. 9). Il est singulier que quelque; jours avant la mort de Mosché celui ci l'appelle par son ancien nom,

למיציק לבלמה: 9: אליני המונו והאלקהם אחנו.

אליניציק לבולמה: 9: למנו אאר למונו לבלמה לבולמאי לבי למשו לב למנו המוני לבינימי למשו בינימי לבינימי לביני

ם לח. לך. בי Littéralement envoie pour toi. ריתרו Racine אותר בי Racine חשלה ליך. בי pays, une contrée. תשלהן Sam. השלה au singulier; Sept. id.

4 באובן Reoubene. Les tribus ne se suivent ici ni d'après l'ordre de primogéniture, ni d'après l'ordre de campement.

8. און בין ברן (בר) tes Sept. écrivent 'Avon bibt Nauh, Ausé, fils de Naué. Ils ne paraissent pas avoir lu און Noune.

נו. חשבה Menasché. Il est remarquable qu'on donne l'épithète de Joseph à la tribn de Menasché, et qu'on ne la donne pas à Ephraïme. Cependant sur nous ce péché, de ce que nous avons follement agi et péché.

- 12. Oh! qu'elle ne soit pas comme un mort (né), dont en sortant du ventre de la mère la moitié de la chair est consumée.
- 13. Mosché cria à l'Éternel en disant : oh Dieu! guérisla maintenant.
- 14. L'Éternel dit à Mosché : si son père lui crachait à la figure, elle serait (bien) confuse pendant sept jours ; qu'elle soit enfermée sept jours hors du camp, et après elle y sera recueillie.
- 15. Miriame fut enfermée hors du camp sept jours; le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Miriame fût recueillie (dans le camp).
- 16. Ensuite le peuple partit de 'Hatseroth, et campa dans le désert de Parane.

javai. guéris. K) Le premier K) signifie oh! de grâce; le second est un adverbe. maintenant.

- 14. ph Cracher, comme ppn, en chaldéen pnn, en éthiopien pn de même signification ; le futur se forme de PPT. C'est une marque de colère. Voy. Job , ch. 30, v. 10, et Isaïe , ch. 50, v. 6. Ounklousse traduit d'après le sens קום קום confoadra. אחת Racine אחת recucillir; elle sera recueillie, recne de nouveau. Selon Gneddes , il fant sous-entendre מצרעת elle sera guerie de la lepre. Voy. II. Rois, ch. 5, v. 3. UD3 Sam. 1UD3 au pluriel. ADNA Sam. ADDNA an féminin.
- ום מדבר פארן Le désert de Parane. De 'Hatseroth ils ont été dans un endroit nommé Rilhma (מתמה); voy. infrà , ch. 33, v. 18. Cependant l'endroit d'où les explorateurs furent envoyés se nomme Kadesch (ch. 13, v. 26). Au lieu de TIND le Samaritain a tonjours TNID . T. 1Ý.

למול עולם לשקילורי ליברה למובר לאל!!

שלמו עולם לשלם קא לפה לה בילשלם להלים : 9. יאשל.

שלמו ימם לעולם קא לפה לה בילשלם להלים בנה!

שלמו ימם למולם לא לפה לה יששלם להלים להלים לקשוני

שפח - 4. הקאלה להלים אלתי להלים להלים להלים להלים להלים להלים להלים להלים לאלים לא לשתי לאלים להלים להלים להלים להלים להלים לאלים לאלי

10. המשום Voy. Exode , ch. 4, v. 6. Seloo Rosemmüller, une grande émotion peut faire éclater subitement une lèpre dout le grame étuit dans la persoune. Il en coûte moins d'admettre le miracle que de telles explications; d'ailleurs pourquoi la médisance d'Abarone est-elle restée impunie?

11. תות Placer, racine תות ותאלנו – מות Racine איז ngir follement, du Niphal; au Kol et au Hiphil ee verhe signifie rouloir. comme Exode, ch. 2, v.21; Hos. ch. 7, v. 7; quelquefois wasi commencer. Voy. Gen., ch. 18, v. 31; au Hiphil il signifie aussi adjurer; voy. I Sam. ch. 14, y. v. 24.

12. 1711 Som. 17111—10.2 Comme on mort. La première comparaison d'un léprenx à uu cadarre est très-juute, elle rend bien l'état affreux de la misloie. La deuxième comparaison est ecrore plan terrible; le patient est comme un môle informe sortant de la matrice, en partie organisé et l'autre en purtéfaction. Ben Ouxiel a longuement paraphrasé i Telle est la désolation d'une mère qui, après besuccup de souffrances, met un monde un avorton : telle seraitiontré doulour, si, uprès tact de tribulations souffertes avec nous en Egypte, nous perdions notre aour, au moment d'entrer daus la terre promise. Ounklonsse, ordinairement ai exact, fait aussi une paraphrase.

13. dire, 'en disont. Partout, dit le חורם on se trouve cette location, on rapporte le disrours d'une manière directe et sans changement; la prière consistait dans les cing mots svivans : O Dieu! gafris-la maineant, modète de prière courise, dans les circonstances pressantes. ha Dieu, Michaelis propose

de lire non; mais sans nécessité. NOT Ouukl. 10% le même mot en grec

10 may 17 to 25m

- et à Miriame : rendez-vous, vous trois , à la tente d'assignation. Ils sortirent eux trois.
- 5. L'Éternel descendit dans une colonne de nuée, se tint à l'entrée de la tente, et appela Aharone et Miriame, et ils sortirent tous les deux.
- 6. Il dit : écoutez mes paroles : s'il y a un prophète de vous (autres, moi) l'Éternel, je me fais connaître à lui en vision, je lui parle en songe.
- 7. Non pas ainsi (pour) mon serviteur Mosché; en toute ma maison il est confident.
- 8. C'est bouche à bouche que je lui parle; il me voit, ce n'est pas en énigmes; il aperçoit la forme de l'Éternel. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler sur mon serviteur, sur Mosché?
- 9. La colère de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en alla.
- 10. La nuée se retira de dessus la tente, et voilà Miriame lépreuse, (blanche) comme la neige. Aharone se tourna vers Miriame, et la voilà lépreuse.
 - 11. Aharone dit à Mosché : oh! je te prie, ne mets point

de l'Orient il y varit deux classes de disciples; ann uns le maltre energiani les un mythes; aux auxs it inspliquais les associacili parioni overteneme. Paranalogie, Dies parle à tous les prophète par énigme, en songe, et avec. Musché aceil it convente par propos notifiaires comme les homes entre eux. Pour lair ressortie et de l'écrivain emprunte des expressions mythiques, a Veutre de la théorie abstraite, et donne à Dieu une forme aperceptible, des manières anthropommphiques, a l'entre de la théorie abstraite, et donne à Dieu une forme aperceptible, des manières anthropommphiques. Explique l'écrique s'exprime per l'alt Voy. Juges, ch. 14, v. 14, et Exche, ch. 17, l'appendit par l'appende de l'Étendent, Sept. id. 1972. PAUDITA L'appendit par l'appende de l'Étendent, Sept. id. 1972. Racine U31 insuité au Kaf; un Hiphil, aperceptir. 9, 1774 Re lu prophent as collete s'allume, et il vier no file.

5. ביודם Les deux. lar'hi dit que Mosché n'a pas été appelé pour oe pas le reodre témoin de la confusioo de soo frère.

6. NO Until. [17] maintenant. [DNN] Folie prophète. D'aprète le piecense des accent toniques dans ce versei, o ble mot [DNN] 20 une pause plus forte que MINT qui soil, is sens parait être celui-ci: si cous avec des prophetes, moi l'Éterandi, è le cur opportat dans une seilors; mais, selon hêne Eurs, qui veut suppléte quels [DNN] 20 le cuns sensit, d'evote prophète alten prophète de l'Éterandi; mais alors il fuodristi que la pouse sur INTI fit plus forte que une DNN] 20 ente sensit, d'evote prophète au TONN] 20 ente prophète que la pouse sur INTI fit plus forte que une DNN] 20 ente prophète que l'éterandi ente et par vision. Sept. l'as visivas arqueis es signi suje, si s'aute prophète unif directe et par vision. Sept. l'as visivas arqueis es signi suje, si s'aute prophète viset à d'iun. La phrase est difficile. [FINM] fiscine [FIV de Hildpact]; Sam. [FIV] 1711 — [FIV] 185 m. [F

7. Fidele, confident. Yoy. Gen., ch. 24, v. 2, et ch. 39, v. 4 et 5.
S. במראוז Sam. במראוז Ce mot donne de la tablature aox commentateurs.

Le sens actuel da mot paraît être en opposition avec celoi qu'il a dans le v. 6. Sept. in itiv., dans une ritions ils ont in TMVD2 et bennoung d'interprétse de meme. Le TM2 dique TMVD2 de verte de l'IMVD2 de ce vrestent la même racine; avec cette d'ifférence que dans le premier le Ti indique le féminin, et le Ti redictaire; avec cette d'ifférence que dans le second, so le TI est précédé du regol, ce TI est radictaire sus des out en la signification de révision, ayant cependant une mannec que Ounkl. exprime; il traduit le premier par JTMT rition, songe; et le recond par JTMT d'une manière claire; Mendelabo dit uni Duttilithe Toutefois l'internition de l'éctivain, pobacurément exprimécest pourtant claire: dans les écoles

(sépulcre de la convoitise), parce que là on ensevelit le peuple qui avait convoité.

- 35. De Kibroth Hatava le peuple se dirigea à 'Hatseroth; ils resterent quelque temps à 'Hatseroth.
- Ch. XII. 1. Miriame et Aharone parlèrent sur Mosché au sujet de la femme couschite qu'il avait prise, car il avait pris une Couschite.
- 2. Ils dirent: est-ce que c'est avec Mosché seul que l'Éternel a parlé? n'est-ce pas aussi avec nous qu'il a parlé? L'Éternel l'entendit.
- 3. Or cet homme Mosché était très-modeste, plus que tout homme sur la terre.
 - 4. L'Éternel parla subitement à Mosché, à Aharone

cette alliacee déplaisait à la famille. Peu nous importe le comment et le pourquoi. Selou Josèphe, Mosché aorait épousé. Tharhis, fille d'uo roi d'Éthiopie, qui, a'étaut éprise de lui, lui livra sa personne et oue place qo'il assiégeait.

- 2. "NP D717 Ces deux mots soot des partieules restrictives, et significascalemante: le prenier est précéde do l'interrogaifi, esce que sealemant? le predoublement est quelquefuis osité en hébreu par éléguece. "YI Arec nous. Miriame était aossi natéral (prophétesse). Voy. Exode, ch. 13, v. 20. L'inspiration était de droit common cy hacun pouvait y précoder.
- 3. IND WHIT I Nume Marché était très-modate. Cet doge scritt singulier dans la bouche de Mouché loi même. C'est ce qui porte plusieurs commentators, même Eichhorn, auquel Roscomiller souscrit, à admettre ici vose interpolation. 13/ Et selon le Keri (13/15 de 13/15 2004/frir, un homme patient et modeste; le 17 radical se change souvent en 1—110/1107 13/15 La surface de la terre.
- 4. Soudain, sohitement; voy. ci-dessos, ch. 6, v. g. Sept. מבּוְאַנֵּי אַ promptement, à l'improviste. שלשתכם Vous trois, de שלש avec l'affixe בו in-diquant la deuxième personoe plorielle.

ממנו מלי אשר(מקר מולם מאף מלמטכס אנר שער פלג מארמני: מ 7 מאמר בעלים מאר בעל מי 1 בעלים משר מל מאר מכך באלים מאר זכר בעל מובמים - בל בעלים בלים בכל בלים: 3 האמר בל מובמים - בל בעלים בלים בלים בלים: 3 האמר בל מובמים בלים מובמים בלים במובמים במובמים במובמים מפלינים בליאני בלים ללים מובמים במוצמים במוצמים: 32

Pendroit nommé anjourd'hui Cobel-et-Mobateb, où il a rencontré plusicars belles inseriptions tomulaires, conjecture peu vraisemblable. Burkhardt a reneontré dans ectte région un endroit nommé ATTUTA et il penac que c'est l'endroit indiqué iei.

. החצרות Sam. חצרות .

CH. XII. 1. ברך - רתד בר Suivi de la préposition ב est tantôt pris en bonne, tantôt pris en mauvaisc part; ici r'est dans ce dernier sens. Le verbe s'accorde en genre et en nombre avec le sujet qui suit immédiatement. ATTE Cause; racine TIN en éthiopien se tourner, comme 730 de 330 et qui signifie la même chose. הכשית La Causchite , les Sept. traduisent une Éthiopienne ; mais il y avait aussi des Cousehites en Arabie. On ne peut savoir duquel de ces deux peuples il s'agit ici. Aben Esra croit qu'il est question de Tsipora, la Midianite; conjecture saus aueune vraisemblance; les Midisnites étaient sémiles , taudis que les Couschites étaient hamites ; de là vient probablement le mécontentement de la famille. D'ailleurs lors de cet incident il s'était passé quarante-deux ans depuis le mariage de Mosché avec Tsipora. Dans une biographie de Mosché, intitulée משל משה avec Tsipora. on raconte que Mosehé, après s'être enfui de l'Égypte , se rendit en Éthiopie, y deviut roi en épossant la reine. Ce réeit est aussi rapporté par Ben Ouziel. Le Targum Icrouschalmi dit que la beauté de Tsipora était aossi incontestable que la eouleor noire d'une Éthiopienne, et que e'est à ecla que se rapporte le mot מינות e'est une paraphrase plus galante que raisonnable. Ounklousse, par une sorte d'euphémisme, traduit בשית par'תא שפירתא belle, et le second חקר וו pril, par בחים phémisme, traduit בשית il éloigna, il répudià, comme si le frère et la sœnr blamaient on ne sait quelle répudiation. Ce qui est certain, e'est que Mosehé a éponsé une étrangère, et que

Tomas Latring

- 29. Mosché lui dit: es-tu jaloux pour moi? plùt à Dieu que tout le peuple de l'Éternel fût (composé de) prophètes, que l'Éternel mit son esprit sur eux.
- 30. Mosché se retira au camp, lui et les anciens d'Israel.
- 31. Un vent s'éleva d'auprès de l'Éternel, enleva de la mer des cailles, et les répandit sur le camp environ une journée de chemin decà et environ une journée de chemin delà autour du camp, et (à la hauteur de) deux coudées sur la surface de la terre.
- 3a. Le peuple se leva tout ce jour et toute la nuit, et tout le jour suivant, et amassa les cailles; celui qui en avait amassé le moins en avait amassé dix homer; ils les étendirent soigneusement autour du camp.
- 33. La chair était encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et l'Éternel frappa le peuple d'une très-grande plaie.
 - 34. On appela le nom de cet endroit Kibroth Hatava
- 33. 1929 O'12 Jeant qu'elle ne flat coupie. Algérée. Dien leur promet d'abord uu mois de jouisannee, ensuite il les tou de suite. Des commentateurs ont compris la dificulié, et l'expliquent à leur manière par des lyspolisées q ils supposent que les uns sont morts de suite, et ceux qui avaient pleur out souffert un mins. Rien viez plus commun ches peuplades nomades que de se livrer, après une longue disette, à un excès de gourmandisef source de benocoup de maladies. Ceci peut être le fondement de la tradition qui est ici racontée.
 - 34. את תם Sam. שם חתארה קברות הופאסh Paralt croire que c'est

לפלי לצע לאן: 35 ולליא איש הפס האלים בעלי ליום לאים בעליא אישה מס בליבל אלי ליום להלים בעליא איש הפס הקלים בעליא לאים הפס בליבל אלי להלים להלים להלים בליבל אלי להלים להלים בליבל הליום להלים בליבל הליום להלים בליבל הליום בליבל הליבל הליום בליבל הליבל הליבל הליום בליבל הליבל ה

30. ADN') Il rassembla; ce verbe, ordinairement transitif, a jei le sens de renir. On ne volt pas bien clairement à quoi les soixante-dix prophètes ont servi dans la circonstance actuelle.

31. [17] Co sent, et non un esprit. Le même mot, pris tantés a propre, toutide a ligaré, est l'origine de bine des systems etigireux, 172] Racine 172 passer, futur du Hiphil, changé en pussé, il fit passer. Mendelsobn, comme Ouald, il chassa. [17] To Cailles, voy. Exode, cb., i.6., v. i.). Le-cire pouse que cosu des espèces de austrelles. D'UP, Racine (UD) z'élindée, intransitif. ID Abreche, et. ils. D'IDND Foux coudées de basteur, tantelles étaient nombresses. Cei-parit plus probable que reque dit le r'hi, qu'elles volaient à une hauteur de deux coudées. L'objection contre cette innombre-ble quantité de cailles réunles dans cet espace tombe d'elle-même, puisqu'il é-spit id exceuter un prodige et une na fait historique. "D'Sun, "N's

l'Éternel, et rassembla soixante-dix hommes des ancieus du peuple, et les placa autour de la tente.

25. L'Éternel descendit dans un nuage, et lui parla en distrayant de l'esprit qui était sur lui, et le mettant sur les soixante-dix hommes anciens. Il arriva, quand l'esprit reposa sur èux, ils prophétisèrent, mais ne continuèrent plus.

- 26. Deux hommes étaient restés dans le camp; le nom de l'un Eldad, et le nom de l'autre Médad; l'esprit reposa sur eux; ils étaient parmi les inscrits; ils n'étaient pas sortis devant la tente; ils prophétisèrent dans le camp.
- 27. Le jeune homme courut l'annoncer à Mosché, et dit: Eldad et Médad prophétisent dans le camp.
- 28. leshoschouâ (Josué), fils de Noune, dès sa jeunesse serviteur de Mosché, dit : mon maître Mosché, empècheles.

Ouziel poporte aussi les prophèties; elles ont trait à la mort de Mosché, à la destruction du temple, et à la vengeance future que Dieu en tirers. D'3D.3D Dans ceax (qui étaient) écrils. dans ceux qui devient venir. Il est singuiller qu'il y ait soixante-dit et non soicante-douse, six par triba ; voir larbit. Peut-ètre que le fait même des deax prophètes extra sert à expliquer l'anomalie. 710MT Sam. DITI.

- 27. Te jeune homme. Aben Esra dit qu'il s'agit de Josué; d'autres, do fils de Mosché, Guerschone.
- 38. 1717130 De 1712 choise; simi literalment the event qu'il avait chaiitis, c'est l'opinion d'Aben Errs; selon Itaubhane 171730 se ropporte à 171790 servières des sa jeanesse; ce mot, en hebreu, n'à pas de inquiler, et la position des access toniques est favorable à cette explication, çer ces mots 177130 parte un 177130 portes un bepass incidente, acuni 177130 porte un tip'ha, pause plus forte que celle qui se troure sur le mot 170 Oonkl, dit aussi 17710/17190 de sa jeanesse. Sept. on de ses élèvers (Nd7) — AND Empécher, retain; spongue de 1739. Le premier se dit d'un empéchement phy-

עולה פלובתו להלט מלה מלבלהו האלה אתל מלה אפל אלבר מלבר מלהלאם בלמלט:

- "אלבר הלבר מלהלאם בלמלט:

- "הללט הלבר מלהלט בית הלפר בלטלט לא האא את הלצמה הלבר הלבט בלהם הלפר בלטלט אל הלא את הלצמה הלבר הלבט בלהם הלבר הלבט לא הלפר :

- "הלבל אלה הלה לחבר הלבט בל הלבר הלב הלא האא הלבל אלה הלב לחבר הלבט בל הלבט הלבט הלא הלפט :

- "הלבל אלה הלב לחבר הלבט בל הלבט הלב הלב הלב - "הלבט אני בלכ" הלה הלבט הלבט הלבט את מלכל הלמ

25. אצער Voy. ci-dessus, v. 17; selon Aben Esra ce mot est pour ראצל du Hiphil; selon le אור il est pour איאצל et du Kal. Sam. ריצל חודת L'esprit, le souffle, Sept. avioux. Une exaltation extraordinaire des facultés mentales a été long-temps regardée comme l'effet d'un soufile divin ; d'où est venu le mot inspiration, orateur inspiré, exerçant par ses paroles, ses. gestes, ses actions, un effet surprepant sur la multitude. Tel est le nabi chez les Hébreux, dont il est fait mention ici (voy. Jérémie, ch. 20, v. 1; Ezéch., ch. 13, v. 16 et 17). La faculté de découvrir les choses cachées ou à venir est appelée man et a été plus tard attribuée aux nabi. De même qu'on allume un flambeau à un antre, le nabisme est ici donné directement à Mosché, et par communication aux sentante anciens. Nons trouvons un exemple de ce soutirement de l'esprit inspiré dans le Nonreau Testament (Matth.). 100' Mot douteux, Ounklousse dit 17000 K71 Ils ne cessèrent pas de prophétiser; syriaque et arabe de même ; Sept. zai oux its mposibierto, ils ne continuerent plus de prophétiser; Vulgate et Mendelsohn de même; cette version est vraisemblable. Le Samaritain 1908' YTI ils ne se rassemblérent plus. lly en a qui, adoptant cette leçon, réunissent ces mots au verset snivant, et les rapportent uux deux hommes restés dans le camp.

36. ΠΡΙΊΙΙ Mans Le camp. Ainsi ces deux prophétissient directement es non par commonication. ΤΤΙΟ ΤΤΝ Είδαδ. Médad. Ben Ouriel die qu'ils claiment die délitionphane, fils de Paranch (γ) τη 13 [2] [2] κ, « de Jochéded, fille de Lévi; renoyée, dii il, par son mari Amrane, spil la regrite depuis, « et dout le cut Mosché, si les eux Eldad e Nidold Efficiaphane. Ben

ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours;

- 20. Mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et vous soit en dégoût, parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, vous avez pleuré devant lui en disant : pourquoi aussi sommes-nous sortis d'Égypte?
- 21. Mosché dit: six cent mille hommes de pied font le peuple au milieu duquel je suis, et tu dis: je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier!
- 22. Leur tuera-t-on des brebis et des bœnfs, et il y en aura assez pour eux? ou bien leur assemblera-t-on tous les poissons de la mer, pour qu'il y en ait assez pour eux?
- 23. L'Éternel dit à Mosché: la main de l'Éternel seraitelle trop courte? Maintenant tu verras si ma paroles accomplira pour toi ou non.
 - 24. Mosché sortit, et récita au peuple les paroles de

sealement de l'économent de ce qu'on donne des alimens à une nation si considérable, pour laire périre amusile à quoi Dien répond que c'est pour montrer que sa puisance d'est pas limitée. Il faut convenir que dans ette latte de sabilité le majerité dirien d'est pas téte-respecte. Le plus simple est d'admettre que Mosebé, connsistent le caractère inconstant des Hébreux, di : En mettant à l'eur disposition tous les sémisust de la terre et tous les poissons de la mer, cela leur suffine-11, c'est les compéders-11 de surraurer 3 la mer, cela leur suffine-11, c'est les compéders-11 de surraurer 3 les mer, cela leur suffine-11, c'est les compéders-11 de surraurer 3 les mer, cela leur suffine-11, c'est les compéders-11 de surraurer 3 les mer, cela leur suffine-11, c'est les compéders-11 de surraurer 3 les mer, cela leur suffine-11 cel met compéders-11 de surraurer 3 les mer, cela leur suffine-11 de compéders-11 de surraurer 3 les mer, cela leur suffine-11 de met sur les surraures sur les surraures de la compéders-11 les met les surraures de la compéders-11 les met les des les surraures de la compéders-11 les met les surraures de la compéders-11 les met les surraures de la compéders-11 les met les surraures de la consideration de la compéders-11 les met les des la consideration de la compéders-11 les met les des les d

- 33. TYPN 17 TH La main de l'Étenal sero-telle torg centre l'as puissance sers-t-elle bornée par les murmores de l'intellies? Ce vernet est favorable à l'opinion du R. Aitha, 17HJ Sam. 17RM — TYPVI Recine, 17D cocentre, arriver je pronom. au lieu d'indiquer l'accussiff, indique ici le dadil, 1727 TYPVI Si ma parole l'arrivera, se vérifiera pour toi. Sam. TACPVI.
 - 24. אצין Il sortit; il parait qu'il y rentre ensuite. ישרו Sam. ישף.

vouer, être prêt: soyez préts. אוא A la fiu du verset les Sept. ajoutent spix, de la viande.

19. TIN Voy. Exode, ch. 16, v. 13.

21. ברלאי ה Sam , הרלין ח manuscrit porte בין La significatioo du mot est pied, et Meadelsohn traduit Tufwell · pietons. ארן Je donnerai. Mendelsohn applique ce mot à Mosché: et lu dis que je leur donne.

22. בול Sam. רובקר מצא לותם -רובקר מייני מייני או נמצא לותם -רובקר מייני מייני אול (בקר ג'). או ניקי אול (בקר ג') (

- 14. Je ne puis moi seul porter tout ce peuple-là, car il est trop lourd pour moi.
- 15. Si tu agis ainsi envers moi , fais-moi plutôt mourir, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; que je ne voie pas mon malbeur.
- 16. L'Éternel dit à Mosché: assemble-moi soixantedix hommes des anciens d'Israel, que tu sais étre les anciens du peuple et ses magistrats; tu les amèneras vers la tente d'assignation, et qu'ils se placent là près de toi.
- 17. Je descendrai, et je parlerai avec toi là; je distrairai de l'esprit qui est sur toi, et le mettrai sur eux; ils porteront avec toi la charge du peuple, et tu ne porteras pas tout seul.
- 18. Mais au peuple tu diras: soyez prêts pour demain; vons mangerez de la viande, puisque vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant: qui nous fera manger de la viande? nous serions mieux en Égypte. L'Éternel vous donnera de la viande, et vous en mangerez.
 - 19. Vous en mangerez, pas un jour, ni deux jours,

le dommet. Valuf; il aurait donc fallu המוצה — שיא Doizonte-die nommes. Schun Iar'hi ce ne sout pas lemnes que cenx dant il a été question dans l'Eurode (ch. a.f., v. 1); ils paraissent a nexte différer des inges (Exode, ch. 18). On a cherché ici l'origiue d'un prétendu sénut, désigné sous le nom de sanhédrin; c'est un rére talmudique Comment une institution nationale currait—elle cét désignée par un nom tiré du grec ? יום ארבות ביו מונים בי

- 19. ויורורון "Le descendad. Lar'hi remrape que c'est une des dis desentes dont il est question dans le Pentsteuque. יור יורורון "Lar Cott, auprès : en arabe ce mot exprime la recine qui attache l'arbre à la terre; 'bun signific mettre de celé, distorire de quelque part ; je prendroi : חורורן "de l'esprél, voy. c'-desson, v. 5.5 Sam, 'וורורן", "דורון", "דורון",
 - 18. קדש התקדשו Siguifie se rendre saint, et aussi se séparer, se

לא עם אלב על של לאו ולא הלום ולא ו סופים ולפא מור של לאו לא השל של של של לאו ולא ו סופים ולפא של מאבר להים ולא ו סופים ולפא הלפקים:

באר בל בכולם פאול ושל אים האפר של הלפלים בל הלפלים של האפר של הפאר של האפר של הלפלים ולא הלפלים ולא הלפלים ולא הלפלים של האפר של האפר של האפר של הלפלים ולא הלפלים

15. JR Irrégulier, comme Doutér, ch. S. v. 36, et Excédini, ch. 88, v. et. Le Tival dit que c'est peut-être un sraméime, comme Daviel, ch. 3, v. 101 KD'D JNN; ce 2 est quelquefois éféde, même au mascolla. Sam. TIRK — 177 Têr-mail. Ce mot, ordinnierment appliqué à l'assassinat, v. et in autre de mont naturelle (1922). Cette location, savier encore d'arregulier et un hératiune. DR Sam. DN1 — 17971 Dans mon malhaen. Onablosses JND21 dans mecaféries in Eris dit qu'il surait falle DN1712 Act machaer, mais que c'est une des dic-hait leçons amendées per les scribes :

O'PDD (1971) D 179 [D 77]. Selon d'autres 17971 2 est pour [7972] dans lom milieure, et le changement est motivé sur le respect pour la divisité. Abra Eira observe qu'il n'est pas nécessirée d'avoir recours à une correction de acribes. Toujons cette tradition massordique oous monte-t-elle ce qui n'a pas hession d'être prouvé, que nous ne possédons pas le texte original dans ac contexture réminére.

16. האסא Impératif deuxième personne singulière, avec le ה emphatique , pour האסא . Le ségol est motivé par la gotturale. Le אספר observe une autre irrégolarité: tous les impératifs sur אינול prenavat avec le ה emphatique lait aux meules ou la pilait dans un mortier, la faisait cuire dans un vase, et en faisait des gâteaux; le goût en était comme un goût de tartine à l'huile.

- 9. Et lorsque la nuit la rosée descendait sur le camp, la manne descendait dessus.
- 10. Mosché entendit le peuple pleurant en familles, chacune à l'entrée de sa tente. La colère de Dieu fut trèsirritée, et ce fut mal aux yeux de Mosché.
- 11. Mosché dit à l'Éternel: pourquoi as-tu affligé ton serviteur? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, de mettre la charge de tout ce peuple-là sur moi?
- 12. Ai-je conçu tout ce peuple-là, l'ai-je enfanté, que tu me dis : porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte le nourrisson; à la terre que tu as fait serment (de donner) à ses ancêtres ?
- 13. D'où aurai-je de la viande pour donner à tout ce peuple qui pleure auprès de moi, disant : donne-nous de la viande et que nous en mangions?
- וו חרעת De רוע au Hiphil , faire du mal. בועת Le keri est מצאת de מצא De מצא De שום De mettre. Sam. לשום Yoy. Exode, ch. 3 , v. x1.
- 12. יוליד(תו המקומה ולייני) במקומה ולייני (בייני) במקומה במ
 - ונאכל Sam. ונאכלח מיס' מאיף: מיס אין—מאין Sam. ונאכל .
- 14. ΤΩΣ Sous-entendu ΤΩΠΠ la chose est trop lourde. ΥΝΟΙΟ De, pour moi. Les Sept. sjoutent τὸ μόμα τοῦτο, celte affaire.

להלכל הל, לאקר ומעשלה לא ומצלף: 1. לא להלכון: 1. לארול הן בקה לוטר ללק שלה האש שאל הער בילול הן בקה לוטר ללק שלה אחשלים בילול הלדירה להרשאים אלה אלה לעול להלד בילום בילו הללי: 1. האלה הקרול האום לקדלים בילו להלדיר הללי היי 1. האלה הקרור אם להדולים בילו להלדיר הללי האלה מאש אליבור לקים בילול להלדיר הללי ללה: 1. האלה מאש אליבור הלק אל בילול להלדיר בילון לקרו: 1. האלה מאש אליבור בילול הלדיר להלדיר בילון לקרו: 1. האלה מאש אליבור בילול בילור להלדיר בילון הללו: 1. הלדיר הללדיר בילול הלדיר הללדיר הללדיר

fait tonrer l'une sur l'autre; Rosenmüller fait dériver ce mot de l'arabe MITtourner an pipinde, 13T De ȚIȚ pulteirier, de là le mot soivant [DTID mytourner an pipinde, 13T De ȚIȚ pulteirier, de là le mot soivant [DTID mytier, TITD Pare, et d'après lee Douiel aux chaotière, de TDI qui en
arabe signifie cuire. [INIV] Géleaux. Otter rapporte qu'asipant dui encore on
fait en Perse de galeaux de la manne, [DUIT] TDF Géleaux à l'Îndite. La letter

† est radicele; le mot TDF signifie le suc, la serbatance liquide qui se touvre
danul e corps; ce mot ne se trouvre plus qu'une fois. [P., 39, v. 4 'TDF] TDIT

mon âmmitélé est chamgée. La vevis signification de ce not est dontenne; Ounklonase et syriaque MTUD 20 TDF séries à Paule. Sept, p'apris à Daire. L'argume

levouchaini (D2T2) [TDF] cuite dans du miel. La version arabe exprime de
même. Dans l'Ennde, on dit que la manne avait le godt du miel (ch. 16,

v. 15) sic est une autre description ou un autre donneme. La substance les

gineuse qui porte ches nous lénom de manne, ne parelt susceptible ai d'îter

moules ni d'être thorpe.

g. אָלְלְיּטְ Sur lui; équivoque; on ne sait si c'est sur la rosée ou sur le camp (voy. Exode, ob. 16, v. 14). Mendelsohn dit: oben datsuf, pardessus.

נס. איש Chacun, se rapportant à אים ses familles. אים Mol; sous-entendu הית הדבר la chose était.

mencèrent à pleurer, et dirent : qui nous fera manger de la viande ?

- 5. Nous nous rappelons le poisson que nous mangions en Égypte pour rien, les concombres, les melons, le poireau, les ognons et les aulx.
- 6. Et maintenant notre corps est desséché; (nous n'avons rien) du tout; rien que cette manne (sous) nos yeux.
- Or la manne était comme la semence de coriandre, et la couleur en était comme la couleur du bdellion.
 - 8. Le peuple se dispersait, ramassait (la manne), la mou-

les contrées méridionales noe partie essentielle de la cuisine, et on les mange crus, On sait que c'était la bulbe favorite do soldat romaio.

- 6. בלתי Participe fémioio בפשנו יבשח notre corps est desséché. בלתי Rien; de בלת בשח employé seulement avec le? de בלת מחום בלת ש
- 7, 12ml La manne. Voy. Exode, ch. 16, v. 31. Pourquoi cette régétition? Lecter poseu que les vereste y, 8. 9, ont été insérés Il ajoute répetition? Lecter poseu que les vereste y, 8. 9, ont été insérés Il ajoute no des craitios ainsi invédies actifis interior potareun, observareun, nit selectem vivos craditos ainsi invédies exciptis interior pateureun, observareun, interior interior constituent, principal descen. Apad interpretes critices facili paratagagadiare lites, dam perdioribus ludibirium decletur. «Le nivarnis rice dit des passages qui peuvect avoir été onte le Poutateupe, si ja en voyais des hommes éradits trites excet de haine ceux qui peasent qu'en quelques endroits il y a des additions, etc. Cet de hine ceux qui peasent qu'en quelques endroits il y des additions, etc. Cet effections sont de 160fs. et n'ont rine perdu de leux à propen. Il Voy F. Exode, loco citato. [1712] Beloit à, béellion; espèce de résine transpurent semblable à la circe, et syast une boune obeur, f'un arbre qu'en truvure en Arabie cust milles de la circe. et syast une boune obeur, f'un arbre qu'en une verte de la cust index Voy. Pine, Hist. nat., XII, 9 et 19. Séno Kim'bi, ce moi signifie perle, etc. per le princip de la manne service temperate sux pretes, fl'1712 D'après Gesenius, poet versi de 1772, comme f'172 Deprès descrite.
- 8. 1010 De 1319 parcoarri van lieu pone aller à la recherche de quelque choezee disperser, an passé; l'ar'hi dit "N'1310"N c'est le Spagierna ellemond, ex comensor, pour dire que le peuple ramassait sans peine et en se promenant. Cette explication paraît moira conforme que la première à la aignification du verbe 3120-1117 le vincolin des Orientes composé d'eut pierrer que la maina

biale, gratis, Ounkl. [22] pour rien; les espèces qui suivent forment la nourriture des ouvriers, du bas peuple. משאים Concombres. Racine משוף dur (le R est pour le 77), parce que ce fruit, dit lar hi, est pour les enfaus de pénible digestion; Gesenins dit que משאים est égyptieu. Il est sûr que c'est une espèce de cucurbitacés, un mot analogue se trouve Isaïe, ch. s, v. 8. D'IDAR Les pasteques, porte eucore aujourd'hui en Égyptele même nom (1795 d'où le nom pasteques. C'est la principale nonrriture de la classe pauvre, au mois de juillet. Ouziel c'est le nom grec melopepon. D'après Gesenius, מלאפפוניא est un masc, pluriel, des melons ; de MOI cuire ; la lettre & est préposition, et la forme radicale במיה; de même en arabe est transposée pour מביף cuire, comme en grec πίπωτ de πίπτω, qui a la même signification. החציר Le poireau, Ounkl. , arabe et syriaque de même, Les mots קרתי et peuvent dériver l'un de l'autre. ארן En arabe signifie verdir. Selon Aben Esra le mot און exprime des légumes, des herbes en général. Selon Leclerc la racine du lotier se nomme x610101, ce qui ne s'éloigne pas de 7737. Le poireau était très-comman en Égypte. voir Juvénal, XV, q. בצלים Ognons. Beu Ouziel אים d'où cepa; en arabe 723 signifie eplucher, comme 729 en hebreu. L'allemand Briebel derive de l'hébreu בצל transposition de צבל . Sept. κρόμμυα, aulx. La signification de ce mot est sure , מומים aulz. Le même mot se tronve daus tous les dialectes sémitiques. En arabe, en chaldéeu et en syriaque, le D est remplacé par le A; de même en grec l'ognon sanvage porte le nom de θύμος, tumos. On suit comme l'Egypte a toujours été renommée pour ses aulx et ses ognons; ils forment dans

Grougle

- Cu. XI. 1. Le peuple fut mécontent, (il fut) méchant aux oreilles de l'Éternel. L'Éternel l'entendit, sa colère s'enflamma, le feu de l'Éternel éclata parmi eux, et consumait à l'extrémité du camp.
- 2. Le peuple cria vers Mosché. Mosché pria à l'Éternel, et le feu s'éteignit.
- 3. On appela le nom de cet endroit Tabhera, car le feu de l'Éternel avait éclaté sur eux.
- 4. Et le ramassis (de gens) qui était au milieu de lui fut saisi de convoitise; les enfans d'Israel recom-

grande propension à expliquer les noms des endroits par des événemens et *eice eersa*. DD Pronom, le nom qu'il remplace est DJ du verset précédent.

- 4. ADDDNITT De ADN rassembler; le mélange; de même Ounkl. et les Sept. אוה Désiraient un desir, avaient des désirs désordonnés. Racine אוה du Hithoael, vov. Exode, ch. 12, v. 38. ושבן La racioe שוב s'emploie pour exprimer uoe action réitérée; ils pleurèrent encore une fois (Geo., ch. 25, v. 18, et ch. 30, v. 31). Les Sept. out lu שבר ils étaient assis; la Vulgate de même. כשך Viande. Commeot, demande lar'hi , pouvaient-ils manquer de viande, puisqu'ils avaient de combreux troupeaux (Exode, ch. 12, v. 38)? Il répond que c'était de leur part noe mauvaise chicane (מלילדו); d'autres commentateurs discot qu'il s'agit de la chair de poissoo; ce qui est d'autant moins probable que les plaintes portent aussi expressément sur l'absence des poissons (v. 5). Est-ce donc une chose extraordionire qu'une troupe de Bédouius errant dans le désert maoque tantôt d'une chose , tantôt d'une autre ? L'abondance est l'exception, et la disette la règle. Voici ce qu'en dit M. Delille : « Les plantes du désert suffisent aux besoins les plus pressans des Arabes. Les caravanes hâtent leur marche pour arriver à des atations où les chameaux puisseot paître. Les hranches de quelques buissons épioeux, les racioes tirées de dessous le sable, serveot aox Arabes à allumer le seu nécessaire pour cuire sous les ceudres le pain qu'ils font à l'instant,» (Description de l'Égypte.)
- 15. ברונו Passé pour le présent. הדותה Le poisson. Ouoki. איז non a cru dériver de là le nom de la haleine בעל בוניא le sourerain des poissons.

וּלִיאִלֵּדִי לַּהִילִּדִּאָלִי לִפָּ אָהִ וְּהַחֵּי : 4 וְנֵיִאִסִּפִּלּטִּ אַׁהִּרְּ הַהְּנִינִי זְּיִנִּהְעָּלִּתְ נַאָּאָׁה : 3 וֹנִלְלֵא הָּבּוּבְּנִּטְּׁנִם נַבְּאָׁהִ בַּפְּנַאָּנִי : 3 וַנְּאָמָר בָּלָם אָּלִבְּאַהְיּמָבְּעָ נַהְּפְּלֶּלְ מַהְּׁנְּאָ בַּפְּנַאָרִי וּנְיִבְּר צִּפָּנִּ וּנִילִּבְּת בְּבָּם אָּהְ וְהַנְּיִם נַּטְּבְּאָנִים בַּעְ בְּאָנְׁנִ וְהַנָּי נְינִהְ נְהָנָבְ בְּאָנִבְּים בַּעְ בְּאָנְנִי וְהְנָּים נְינִבְּים בַעְיִּ

jesté, etc. Selon lui la racine serail 3143; selon la feb, ce most ignitis expore, et la racine alors et al DP; si la signification est expore; si findrais 1345; l'ambgin grammutient est pour 3145. Selon Aben Esra, et verbe est si intransiti. Mendelobn traduit dans ce seno. [713.7] Pluriel [713.7] de die mille, el 327 de the encoup, est most est die ng général d'an nombre infais i Mendelobn d'it i dans la quantité de mille, comme s'il y avvis [713.7] On récite ce verset dans la synanguae en fermant l'armoire des ronlems de la loi, armoire qui porte le nom [714] ordes. Ancun culte ne possède une collection de prières aussi belles de sublimité et de variété que les Israfities, dêt-on ne considérer que les Paumes.

- Gei. Al. 1. OJH Ben. Onziel NDJ 19197 les méchans du people. Cett Orpinion talmulijes. OJNMOD Litterialencis comme des mécaniers, de gen pe plajannt, le comme est exprimé par le J comparvill. OJNMOD Racine 1918 noupiers, a paindaré, employé setimenent militagnes; l'apprès. Aben Eira de 1918 action soiles, mouvaire, comme des majolitours. Larbi dit deschant gueselle, comme Juges, ch. 15. 1923 l'MI TIMO Onull. traduit dans ce sens. Sept., 2797/67, aversà, mouvaneat de mausoites chaese. Mendelobh traduit mécanteux, et nous l'avons suivi. 13182 Aux voeilles. Sept. aux year, comme s'ill vavit 1923] de ambel es veroines syriaque, esseb. Ablétanne et persone. On le trouve ainsi dans vingt mannecrib belveux. Il W. Le for de l'Elierael, Les une pensent qu'il s'ègit de tonnerer qui alluné minecadit; s'auteus, d'une maloite petitientielle inflammatoire. 'DMNI Elle consona. INDIDI INDIA
- 2. אות Bacine אות baisser, s'enfoneer soit dans la terre, soit dans l'enu.
- 3. המערת Tabhera, Plusieurs tradnetenrs ne regérdent pas ce moi comme un nom propre, car ils le traduisent; ainsi Ounkl. הדלים incendie; Sept. de même. Mendelsohn prend חבערה ponr nn nom propre. L'écrivain sacré a une

le bien dont l'Éternel nous favorisera nous t'en ferons jouir.

33. Ils partirent de la montague de l'Éternel; une marche de trois jours; l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, une marche de trois jours, pour leur découvrir un (lieu de) repos.

34. La nuée de l'Éternel était sur eux le jour quand ils partaient du camp.

35. Il arriva, quand l'arche partait, Mosché dit: lèvetoi, Éternel, que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent fuient devant toi.

36. Et quand elle était posée, il disait: retourne, Éternel, aux dix mille milliers d'Israel.

autant entre le verset 36 et le premier du chapitre suivant : les commentateurs expliqueot et la présence de cette lettre et sa pusition renversée. Nus maîtres, dit lar'hi, leur mémuire est une bénédiction, disent que cette section (du verset 35 à la fin du verset 36) est précédée et suivie d'on signe, poor indiquer que ce n'est pas ici sa place; et qu'elle ne se trouve ici que ponr séparer une calamité (מרענות) d'une autre; et oo regarde comme une calamité d'avoir quitté légèrement la montagne de Dieu; les mormures sont une seconde calamité. Muis, ajunte le TINI, dans ce cas il eo était donc de même à chaque statino, pnisque chaque fois que l'arche partait Mosché disait le coutenu du verset 35, et quand elle reposnit, celui du verset 36. Vuilà de l'exegèse à l'occasiun d'une lubie de copiste! ADID Lève-toi. Cette même idée se trouve presque mot à mut, Ps. 68, v. 2; la deuxième persuune y est remplacée par la troisième; selno Meodelsohn, ce cantique a été compusé par David lors de la translation de l'arche. Ce même verset est encore répété dans la synagugue lorsqu'uo unvre les portes de l'armoire qui renferme les rouleaux manuscrits de la lui. וצמין Racine אמן disperser, du Kal. און Racine מון fuir; c'est uo des signes de la poésie hébraïque de répéter la même idée dans des expressions différentes.

36, הבכתון Racioe און reposer, inficitif du Kal; le y affixe passessif de la troisième personne est remplacé par un fi comme קרען. Exade, ch. 32, v. 25, Onokl. מוכה ה' שרכ ביקרך Onokl. ביקרך Onokl. ביקרך ה' שרכ ביקרך ה' שרכה ה' שרכ ביקרך ה' שרכ ביקרך ה' שרכה ה' שרכ ביקרך ה' ביקרף ה' ביקרף ה' ביקרך ה' ביקרף ה'

33. "DUP Racine "DU" être bon; on Kai en verbe n'est employ equ'un tient et imperaonallement; nons trouvous touténio, Nah., nd. 3. vd. 3. Uppl let if est du Hiphill, où se trouve sussi le pausé; Deut., ch. 5. v. 35; Jérem. ch. 1, v. 13; la signification du Hiphill pausé la bien; "Dupul" du Hiphill, pausé changé en fistur. Le texte nous silasei guorer si Hobaba accepté la proposition; mais au livre des Jugue (ch. 4, v. 11) sous trouvous que des descendaus de Hobaba faient ans la Paletine, et y mensient our vie vousside.

33. [PIN] L'arche de l'alliance de l'Éternel. Comment marchait-elle en avant, paisqu'elle était entre les deux eugènes? Larhi dit qu'il sagit d'un autre arche, da celle qui reufermait les fragmens des premières tables de la loi, et qu'on messit en avant dans la bataille; il sjoute que cela est lieu lors de la première marche de trois jours, "INI") — "INI Aller ga et la, pour reconnsière un pays et l'examiner.

34. 1717; Ce mot n'est pas exprimé dans les Septante; et manque dans un mannscrit hébreu. Entre ce verset et le suivant le texte porte un 3 renversé;

Menasché, Gamliel, fils de Pdatsour.

- 24. A la tête de la colonne de la tribu des enfans de Biniamine, Abhidane, fils de Guidoni.
- 25. Partait ensuite la bannière du camp des enfans de Dane, recueillant (les retardataires) dans tous les camps, selon leurs cohortes; à la tête de sa cohorte, A'hiézer, fils d'Amischadaï.
- 26. A la tête de la cohorte de la tribu des enfans d'Aschère, Paguiél, fils d'Ochrane.
- A la tête de la cohorte de la tribu des enfans de Naphtali, A'hira, fils d'Einone.
- 28. Voilà les stations des enfans d'Israel selon leurs cohortes, et ils partaient.
- 29. Mosché dit à 'Hobab, fils de Reouel le Midianite, beau-père de Mosché: nous partons vers l'endroit dont l'Éternel a dit: je vous le donnerai. Viens avec nous, nous te ferons du bien, car l'Éternel veut du bien à Israel
 - 30. Il lui répondit : je n'irai pas , mais j'irai vers mon pays et mon lieu natal.
- 31. Il (Mosché) dit: je te prie, ne nous quitte pas; tu connais nos campemens dans le désert, et tu nous serviras de guide.
 - 32. Lorsque tu marcheras avec nous, il arrivera que

hren 'n pas de mot pour exprimer l'action de prometire. Voy. I Sam., ch. 25, v. 30, et Jérém., ch. 18, v. 20. Nous trouvous ער רעות על mal sur quelqu'us, I Rois, ch. 22, v. 23; ער שלום עם אינה ער מינה מור parter omicalement arec, Ps. 28, v. 3.

31. חיים Passé pour le présent. חיית Passé pour un futur. Ounkl. para -

ئيلان ، و يهشف انشش څه نيستان ، و انشي هنوك چار هخارف الحريم عناهاد هناه خار ارسيان نهمد چار به خال د بعد چار عالم المرافع هنام خار د با خال د با المرافع المرافع خاره هيداد هيداد خال د المال عنا با المال هيا با المال عالى با خواله هيداد هيداد خال المالية المالية المال هيا با المال عالى با خواله د مهد بارات خال المالية المالية

qu'on s'arristi de unuven, les Garrechonites et les Merarites construisitest de suite l'habitest, et attendaises l'arrivée des Kehathites purteurs de l'archée, et ceci érepliquemit, parce que cens-cli persisent les derniers. Mais estail bien nutre d'en mettre use disposition d'arrivée au milieu d'un ordre de marché l'archée au marchée des metres que montre d'en metre des metres de l'archée au marchéent donc pas causenhle? Nous se avons si l'ou admitest de l'écrission, mais elle est hien cachée. Les Septante traduisent DMR II plus en expérientes, jusqu'è ce gu'ils articles de l'écrission de l'écrission mais elle est hien cachée. Les Septante traduisent DMR III plus exexpérientes, jusqu'ès ce gu'ils articles de l'archéent de l'ar

25. ADRO Littéralement le chércheur, qui ramassait les trainards; Meudelsohn traduit l'arrière-garde; Sept. les derniers. Ils étaient la dernière bannière, et nou la dernière tribu.

ap 3711 Holodo fils de Recosel. Ce dernier est la heau-père de Mosché (Exode, ch. a, v. 28); simi 'Hohah est son heau-frère, son allié, et le mot hé-breu [717] peut avair ce sens, simi qu'en arbeit, du reste toute la pareuté de Musché du côté de 28 femme est obscure, su point que les talmadites sont résultais à dire que le heau-père de Mosché avait sept une différent, et il aintérie que Recoul est le grand-père de la femme de Mosché. Il est plus unturel d'admettre qu'il avait plusiers beau-pères et plusiers beaux-frère. 210 3714 dit de héroit plus entre qu'il avait plusiers beaux-frère 210 3714 dit de héroit plus l'abe-

1000000

du désert de Sinaï, et le nuage s'arrêta dans le désert de Pharane.

- 13. Ils partirent d'abord, selon l'ordre de l'Éternel, par Mosché.
- 14. La bannière du camp des enfans de Iehouda partit la première, selon leurs cohortes; à la tête de cette cohorte fut Na'hschoue, fils d'Aminadab.
- 15. A la tête de la cohorte des enfans d'Issachar, Nethanel, fils de Tsouar.
- A la tête de la tribu des enfans de Zebouloune,
 Éliab, fils de 'Hélone.
- 17. L'habitacle fut démonté; alors partaient les enfans de Guerschone et les enfans de Merari, porteurs de l'habitacle.
- 18. Partait ensuite la bannière du camp de Reoubene, selon leurs cohortes; à la tête de la cohorte, Élitsonr, fils de Schedéour.
- 19. A la tête de la cohorte de la tribu des enfans de Schinone, Schloumiel, fils de Tsourischadaï.
- 20. A la tête de la cohorte des enfans de Gad, Eliassaph, fils de Deouél.
- 21. Partaient ensuite les Kehatime (Kehathites) porteurs du sanctuaire, et dressaient l'habitacle jusqu'à leur arrivée.
- 22. Partait ensuite la bannière du camp des enfans d'Éphraîme, d'après leurs cohortes; à la tête de sa cohorte, Élischamâ, fils d'Amiboud.
 - 23. A la tête de la cohorte de la tribu des enfans de

c'est une interpolation, ne l'a pas mise dans sa traduction. Voilà ce qu'on croit : les Guerschonites et les Mesarites sont le sojet du verset 10°PM1; lors-

למטעיהם Dans leurs trajets. Ils sont arrivés en plusieurs stations du désert de Sinat au désert de Pharane.

- ו3. בראשנה La première, sous-entendu station.
- 17. TIMTI De TI d'exembre. au passé du l'Epidi, il fui diexendu, démonté. D'après le ch. 2, v. 17, il semble que les lérites en masse marchaiset entre la division de Resoubece et celle d'Epinime; ici les Guerschonites et les Merarites marchest après la division de lebouda, cel les Kehathites vienneus après la division de Resoubece. Quoi qu'il es osti, voici comme les commensteurs l'archedent : Après le départ de la division de lebouda, on commençait à n'autre le tabernacle; Aharoue et aes fils descendaient le voile, et en couvrient l'arche et les ustenuis acarés. fait des Khathites; ecfait, les Guerschoute le les Mearites partaisent avec les voitures sur lesquelles étaient les aix du tabernacle; l'arche et les ustenuis servaiser jusqu'au départ de la division de Recoben; les Khathities partaient essait.
- 21. און Ils dresseront עד בראם Jusqu'à leur arrivée; location difficile, qu'on est rédnit à deviner plutôt qu'à comprendre. Gueddes, jngeant que

rez, mais non pas un terouah.

- Les fils d'Aharone les cohenime sonneront des trompettes, et ce vous sera un statut perpétuel dans vos générations.
- 9. Et quand vous marcherez à la guerre, dans votre pays, contre un oppresseur qui vous opprime, vous ferez un retentissement bruyant par les trompettes; vous serez remémorés devant l'Éternel votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.
- 10. Et au jour de votre joie, dans vos fêtes, et les commencemens de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques. Elles vous seront une remémoration devant votre Dieu; moi l'Éternel votre Dieu.
- 11. Ce fut à la seconde année, le deuxième mois, le vingt du mois, le nuage s'éleva de dessus l'habitacle du témoignage.
 - 12. Les enfans d'Israel partirent selon leurs stations,

לורעם אחריחם , לכם ולורעם אחריחם Ceci explique ce qu'on lit dans le Dentéronome, אלהינו דבר אלינו (ch. 1, v. 6).

- 11. 1717 di commence un document historique contenunt les événtemes des les Inradites de Sinia au Doucadiu (de, 10, v., 11 et 20), les ch. 15 et 19 sont des documens ayant resport à des règlemens contenus dans celui-ci. 172071 Le seconde, de la sortie d'Egypte, est sous-entende. In l'air dit que posisyil is sont avrivés detant Sistal le premier du toutième mois, et en sous puré lu évingt du second mois de l'année assivante, il résulte que c'est environ dix jours de moins qu'une année qu'il ont sépouré devant le Horch.
- וב באנט בא באנט בי בא

marquée entre le téties et le tereundi; on evoit que le premier est un son prolongé uniformément, et le second un on hirtée, Leufiel. Le verent 5, pp. 150, מינון אינון היינון אינון היינון היינון

8. מולם Statut perpètuel : e'est encore une formule.

9. החלים Pour החלים ; ce mot jeut âtre pris aussi advréhilement. מחרים אין Pous server renembré. Cette idée matérielle de se roppeter au souveir de Dieu, à l'aile du son de le trompette, est adapté à l'âtsi intellectuel des anciens Hébreau. (Vey. Ende, ch. 28, v. 29). מרונים אור אור אין Resine זינים בייבים בייבים

- CH. X. 1. L'Éternel parla à Mosché en disant:
- Fais-toi deux 'hatsotsroth (trompettes) d'argent;
 tu les feras massifs; ils te serviront pour la convoçation
 de la réunion et pour le départ des camps.
- 3. Quand on sonnera avec elles toute la réunion s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assignation;
- 4. Et quand on sonnera d'une seule, les nassi, chefs des milliers d'Israel, s'assembleront vers toi.
- 5. Vous sonnerez un terouah, les camps établis à l'orient partiront.
- 6. Vous sonnerez pour la seconde fois un terouah, les camps établis vers le midi partiront. Λ leur départ on sonnera un terouah.
 - 7. Et quand on convoquera l'assemblée, vous sonue-

delsohn rend ee mot litteralement par fosfen, poaster dans la trompette, exprimé
par ווייף) ווייף (eguie; la eccode manifere ext ווייף) Voir Lévitique, loco citalo.
איל פיידואר Les nassi étaient des chefs chiliarques, dont il est question dans l'Exode (ch. 18, v. 21).

- 5. תרועה Terouch. Septante spacias, signatement. Oucklouse איבבתא Mendelsohn dit tëm, spuit, alarme. תרועה Selon Jar'hi, d'après le Siphri. chaque son consistait en trois coops leguia, lerouah, leguia, ותקעות, הלועה, אות תרועה תקועה, אותה הלועה, הלועה תקועה, הלועה, הלועה הלועה, הלועה הלועה, הלועה ה
- 6. II 2017 du sud. Le triphylle récubélique : Recobene, Schimoese, G. L. Sam. dit II 2018 un con-O. Dans les Septote on lis qu'on sonosit, pour les deux autres triphylles, le troitième cope pour l'occident, et le quotrième pour le nord. Cela est vraitemblable; mais il o'en est question ni dans le teste hébreo, ni dinns le teste samaritain. Lectere remarque qu'il est singuiler de voir cidessus, ch. 3, le teste répéter insullement douse fois la même chose, et onettre lei un reneignement nécessiré. II 2017 Sam. II 2018
- 7. רבחקחיל Sam. אחתקער ולא תריעו—בחקחל Sam. ובחקחיל Four pousseres dans la trompette, mais voos ne donnerez pas de soo bruyant. La différence est ici

הוללע לעלע ובילאה לפלאניים : 2 י פלציאל אינ.

וניללעים לעלע ולפלע ולפת ולפלע בלפלטט בעלע

- היללעים לעלעי ולפת בלפלטט בעלע בלפלטט בעלע

- היללעי ולדער ולפת בלפלטט בעאל אלפנ הלבע

- היללעי ולדער ולפת בלפלטט בעאל אלפנ הלבע

- היללעי ולדער ולדער אלעף ביאאים באא אלפנ הלבע

- הילע ולדער ולדער אלע ביאאים באא אלפני ולדער

- הילע הלפל אלאט טאשי אלם ולה פלע הלפלא

- הילע הלפל אלאט טאשי אלפני היל לב לפלבא

- הילע הלבר הילע את העלע ב

CA. X. 1. בדבר II dit. Ces mots, placés en tête d'une ordounance sur les trompettes et les fanfares, montrent avec évideuce que eette locution n'est qu'une formule.

2. ΠΥΧΥΝ "Matestroid, trompeter: eller staient em metal; eller differences en cele du acchier, qui el, e equi a det dis (Létite, to. 5x, e), chei en correz d'un en grez eque-ries. Schon Josephe (Antiq, lir. XI, ch. 12, § 6), la trompette avait presque une coudée de longueur; l'embouchure étuit étroite, un peu plus episse qu'un rosseu, ayant suffissement d'ouverture pour permettre à la bouche d'aspirer, se terminant en pavillon, comme les subjetes (trompette generite). MYNT Rôdee mappel, ordinairement par la trompette. On dérire ce moi cinique (TYXYT det et al. 2004), à raison de son embouchure. Il est plus probable que le moi tinic le son de l'instrument, et que c'est une commisque. Ounhlouses Elem Ouriel on IVXXIII naix le Mundique (NYXIIII els Spt. -és-neyyer; la version syriaque, le Samarittin, l'arabe de Sandias on NPII 3 donée d'où est dérire (à pussair de Grece, et le doccimé de Laisar, et chaldéen NPII qu'il e fonum que portel'os de la cuisse. DIN Pour [IN; dans la verset asivant ou trouve le féminin [II] — ЛІОРО УО, Exode, ch. 52, v. 18, NPID-71—)DDP) Nom au lie de si indichie RayD— утоль 1.

4. באחת Sous-eutendn הצוצרה avec une trompette. עקע-יתקעו Exprime non sentement l'action de sonner, mais de sonner d'une certaine manière. Meu-

les enfans d'Israel partaient ensuite, et l'endroit où le nuage s'arrêtait, là campaient les enfans d'Israel.

- 18. Au commandement de l'Éternel les enfans d'Israel partaient, et au commandement de l'Éternel ils campaient; aussi long-temps que le nuage s'arrêtait sur l'habitacle, ils campaient;
- 19. Et lorsque le nuage s'arrétait long-temps sur l'habitacle, les enfans d'Israel gardaient l'observance de l'Éternel, et ne partaient pas.
- 20. Quelquefois le nuage restait des jours peu nombreux sur l'habitacle; au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient.
- 21. Quelquefois le nuage restait dn soir au matin; quand le nuage se levait au matin, ils partaient; on bien il restait un jour et une nuit; quand le nuage s'élevait, ils partaient.
- 22. Ou bien deux jours, ou un mois, ou une année entière; quand le nuage se prolongeait sur l'habitacle pour y demeurer, les enfans d'Israel campaient, et ne partaient pas; et lors de son élévation ils partaient.
- 23. Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient; ils gardaient l'observance de l'Éternel, selon le commandement de l'Éternel par Mosché.
- 33. (7) 13 by D'aprèt Forde de l'Éternel. Cette observation est répétét trois fois une même verset, aprèt l'avoir été deux fois plus laut. Cela montre l'exitem importance que l'étrivais asseré attache à ce qu'on sache que tous les mouvemens des luxestites s'exécutient selon la volonté divine, et l'obéissance du peuple à cette volonté, en quelque temps qu'elle se manifestil. Cependant les cumples de mavais vouloir es sont pas rares daux l'histoire du peuple hêtreu.

priment le mot DDN jour; mais le Samaritain, Ounklonsse et la version arabe d'Erpenius sont d'accord avec le texte hébreu.

- 17. חערות Racine העל lever ; infinitif du Hiphil, réfléchi, s'élever. אחרו Le j de ce mot est redondant, comme II. Sam. ch. 13, v. 20.
- ימי (מי כל ימי Construit, au lieu de l'absolu כל ימי ce qui se reneontre quelque-
- 19. ברארון De Thurdong, etre long, du Hiphil; en se prolongeont. L'écrivain parle d'abord en général, et ensuite, depuis le verset 21, et au verset 22, sa pensée est expliquée.
- - 21. בעלון Du Niphal, était éteré, s'élevait.
- 22. מום Année entière (Lévit., ch. 25, v. 29). Ounkl. מום un temps quelconque. Ces mots או ימים או ne sont pas dans les Septante, ni dans six munuscrits hébreux.

levés et des (herbes) amères.

- 12. Ils n'en laisseront pas jusqu'au matin; ils n'en briseront pas un os; ils le feront selon tous les statuts du pessa'h.
- 13. Mais l'homme qui, étant pur, et n'étant pas en voyage, s'abstiendrait de faire le pessarh, cette personne sera retranchée du milieu de ses peuples, car elle n'a pas offert l'offrande de l'Éternel en son temps; qu'il porte son péché cet homme-là.
- 14. Et s'il demeure avec vous un étranger, et qu'il fasse le pessa h de l'Éternel, qu'il fasse sedon le statut du pessa'h et selon sa prescription. Il y aura un seul statut pour vous, comme pour l'étranger et l'indigène au pays.
- 15. Le jour où l'habitacle fut dressé, le nuage couvrit l'habitacle de la tente d'assignation, et le soir il fut sur l'habitacle comme un aspect de feu, jusqu'au matin.
- 16. C'est ainsi qu'il fut constamment; le nuage le couvrait (le jour), et l'aspect du feu la nuit.
 - 17. Et lorsque le nuage s'élevait ,de dessus la tente,

ou du second. Mendelsoba pense qu'il est question du second. וכמשפטר Sams.

- - 16. 13007 Après ce mot les Septante, le syriaque, Sandias et la Vulgate, ex-

veuille faire. L'bébreu a peu de temps verbaux, et les trois temps principeux sont employés dans dissérentes acceptions.

- ורים חשר: בחדש חשר: Dans le second mois; on voit ici l'exemple d'une sête transportée d'un mois dans un autre, selon l'exigence du temps.
- 12. חקח שני) Selon tous les statuts. D'après le Talmud, dans ce second pessa'h (פסח שני) on ne détruit pas ce qui est fermenté (מסח שני), comme au premier.
- 13. UNITI San. UNITI TITLI Abre Eara compare le 1 de ce motà celai de
 1782 pour considérer ce 1 comme cogiocetico disportive semblable à celai de
 1782 pour considérer ce 1 comme cogiocetico disportive semblable à celai de
 1784 pour considérer ce 1 comme cogiocetico disportive semblable à celai de
 1784 pour fiscil DN NR ou 16 mère, mais pour fiser la prosonocision du mot
 1884 pour fiscil pour fiscil pour fiser la prosonocision de men
 1885 le mot 1733 poumaté cité; voulant dire par la que le 7 conjonctif. devant une
 1886 lettres primis a no acheurée (1) an lieur d'un schenarée (1) an lieur d'un schenarée (1) an lieur d'un schenarée, dont il et ordinairement accompagnée. (171733 à l'Ele sera
 rétranachée. On me saist si par cette excision il s'agif de la prine capitale, de l'esil,
 ou d'une position divine. Muss il est probable qu'on mensee le cospable de
 mourir sans positérité; mensee terrible en Orient.
 - 14. 72 Voir Exode, ch. 12, v. 48. Ou ne sait s'il s'agit du premier pessa'h

statuts et toutes ses prescriptions.

- Mosché dit aux enfans d'Israel de faire le pessa'h (pâque).
- 5. Ils firent le pessa'h le quatorzième jour du mois, entre les soirs, au désert de Sinaï; selon tout ce que l'Éternel avait ordonné à Mosché, ainsi firent les enfans d'Israel.
- 6. Il y eut des hommes qui s'étaient rendus impurs par un cadavre humain, et qui ne purent pas faire le pessa'h ce jour-là. Ils se présentèrent en ce jour devant Mosché et devant Aharone.
- 7. Ces hommes lui dirent: nous sommes impurs par un cadavre humain; pourquoi serons-nous frustrés, en n'offrant pas l'offrande de l'Éternel, en son temps, au milieu des enfans d'Israel?
- 8. Mosché leur dit : attendez, et j'apprendrai ce que l'Éternel ordonnera au sujet de vous.
 - L'Éternel parla à Mosché, savoir :
- 10. Parle aux enfans d'Israel en disant : un homme quelconque qui sera impur par un cadavre, ou qui sera en voyage lointain, parmi vous ou dans vos générations, et voudrait faire le pessa'h à l'Éternel;
- 11. Qu'ils le fassent au second mois, le quatorzième jour, entre les soirs; ils le mangeront avec des pains non

^{10.} הרוך דוויקו Un coyage élaigué. Le n de mpuny est surmonté du sigue ° pour indiquer, dit lar'hi, qu'il ne s'agit pas précisément d'un élaignement réel, mais même d'une absence au moment où l'on égorge l'agineau pascal. Il y a à ce sajet une discussion talmodique (Pesus'hime, fol. 53). השור 18 par l'est

sion. Le Talmud attribue cette absence de la circoncision an séiour des Israélites dans le désert.

6. ניקין Il était, Sam. ניקין Sept. id. ממאים Impurs.Le Talmid dit que c'étaient cens qui portaient la bière de Joseph, et, selon d'autres, c'étaient Mischael et Eltsaphane, qui ont porté les cadavres de Nadab et Abihou, Mais Aben Esra remarque que dans une armée comme celle des Israélites, il devait en mourir ehaque jour. ויהיו Sam. ויהיו

7. חחמה Sam. אלין-ההם A lui, à Mosché. Dans le verset précédent il est dit qu'ils se sont adressés anx deux frères. Y723 Racine Y72 diminuer, être moindre; futur du Niphal. Voy. infrà, ch. 19, v. 16.

8. ממדן Selon Aben Esra, restez dehout à l'entrée de la tente; mais Ounkl. ארריכן attendez, et c'est aiusi que traduit aussi Mendelsohn סלכם Ounkl. מל דילכוז au sujet de pous.

q. אמר Le syriaque et l'arabe expriment à la suite de ce mot מחלים à eux.

dans la tente d'assignation, devant Aharone et devant ses fils ; comme l'Éternel avait ordonné à Mosché au sujet des lévites , ainsi leur firent-ils.

- 23. L'Éternel parla à Mosché, savoir :
- 24. Voilà ce qui regarde les lévites, de l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus: il (le lévite) viendra pour faire le service du temple, au service de la tente d'assignation;
 - 25. Mais depuis l'âge de cinquante ans, il se retirera du service de la cohorte, et ne servira plus.
 - 26. Il assistera ses frères dans la tente d'assignation pour monter la garde, mais de service il n'en fera plus; ainsi tu agiras avec les lévites dans leurs charges.
 - Сн. IX. 1. L'Éternel parla à Mosché au désert de Sinaï, la seconde année de leur sortie d'Égypte, le premier mois, savoir:
 - Que les enfans d'Israel fassent le pessa'h en son temps;
 - 3. Le quatorzième jour dans ce mois, entre les soirs, vous le ferez en son temps, vous le ferez selon tous ses

à l'événement qui suit (v. 6), ce qui est une nouvelle preuve que le Pentateuque est une collection de divers documens détachés, et ensuite réunis. במועדור Sam. במועדוץ de même au verset soivant et aux versets 7, 13.

^{3.} בארבעה עשר ב Le quatarzième. Voir Lévit. , ch. 23 , v. 5. תעשר Sam. מעשר la seconde fois il y a רעשר comme daus le texte hébreu.

^{5.} אַרְעְשֵׁרְ Il firent. C'est le seul pessa'h (la pàque), que les Israélites aient célébré dans le désert. Il est à remarquer que pendant tout le temps que Mosché a été avec les Israélites on a célébré deux solennités pascales, et aucune circonci-

rapportent an mot יל לקחתו f'ai pris, suivant; je les ai pris pour remplacer des aînés. כל Tout, suppl. נכל tout homme. כבני

- וק המכנו Selon Leclerc , pour préserver les Israélites; voy. nne expression analogue, infrà, ch. 25, v. 13.
- 46. PART Telle, som-seitedu TITILYII le service; dans ces aux lichtemengloie le feining, comme le biasi et le grec emploient ueuter. [21] De l'ége de viege-ting auss 100, ci-desaus, ch. 4, v. v., otil est question de trente aux. Pour faire disparatire cette différence, la brib dit que de vinşt-cinq à trente aux les lévites apprensieur; d'oil conclux : tout disciple qui dans cinq aux se donne pau no bousque, ive a donners jamais. MYN NIV—NIV Signifé faire le service militalière, et aignife auxil faire le service de temple; voi, ci-desaux, ch. 4, v. 3.
- 26. אירת Pour קשרת à cause du ק qui ne prend pas de dagnesch; שרת assister, servir quelqu'uu.
- CG. IX. 1. THATH ZHAL Bans le premier mois ; par conséquent uu mois avant le recensement (vor, ci-dessus, ch. 1, v. 1); et Vater remarque avec raison que dans une collection de documens il n'est pas nécessaire d'observer l'ordre des temps.
 - 2. זיעשו Qu'ils fassent. La mention de cette ordonuance sert d'explication

ses fils, et tu les tournoieras, un tournoiement à l'Éternel.

- 14. Tu sépareras les lévites du milieu des enfans d'Israel, et ils seront à moi, les lévites.
- 15. Après cela les lévites viendront pour desservir la tente d'assignation: tu les purifieras, et tu les tournoieras (en) tournoiement.
- 16. Car donnés, donnés ils sont à moi du milieu des enfans d'Israel; en place de tout premier-né, de tout ainé des enfans d'Israel, je les ai pris pour moi;
- 17. Car à moi est tout ainé parmi les enfans d'Israel, tant des hommes que des bêtes; au jour où j'ai frappé tout ainé au pays d'Égypte, je les ai sanctifiés à moi.
- 18. Et je pris les lévites en place de tout aîné parmi les enfans d'Israel.
- 19. Et j'ai donné en présent les lévites à Aharone et à ses fils, du milieu des enfans d'Israel, pour faire le service des enfans d'Israel dans la tente d'assignation, et pour rédimer sur les enfans d'Israel; et il n'y aura pas sur les enfans d'Israel une plaie s'ils s'approchaient du sanctuaire.
- 20. Mosché, Aharone et toute la réunion des enfans d'Israel, firent aux lévites ainsi que tout ce que l'Éternel avait ordonné à Mosché touchant les lévites; ainsi leur firent les enfans d'Israel.
- 21. Les lévites se purifièrent, et lavèrent leurs vêtemens. Aharone fit un tournoiement avec eux, tournoiement devant l'Éternel; Aharone rédima sur eux pour les purifier.
 - 22. Ensuite les lévites vinrent pour faire leur service

antre pour celle de Merari. Mais le "ANCE n'en admet qu'un, et regarde la mention des deux autres comme spécifiant le premier.

^{12. 1300} Appuieront. Ici est le commencement de la consécration; il précède le tournoiement.

והנפת 15. Répétition fréquente dans le Pentateoque, או התנפת Le Samajoute ביינו או Répétition fréquente dans le Pentateoque, א עברה

תתת כל בכור מטר רחם Sam. מתת מטרת כל רחם—חם Sam. מחמה 6. תחת כל בכור מטר הם Sam. א מטרת—מטרת A même signification que עסיך Voy, Exode, ch. 13, y. 2. Le באוד dit que les mots תחת כל מטרת dit que les mots מערת כל מטרת.

- L'Éternel parla à Mosché, savoir :
- Prends les lévites du milieu des enfans d'Israel, et purifie-les.
- 7. Ainsi tu leur feras pour les purifier: tu feras aspersion sur eux de l'eau (purifiant) du péché; qu'ils fassent passer un rasoir sur toute leur chair, qu'ils lavent leurs vêtemens, et soient purifiés.
- Ils prendront un taureau, jeune veau, et son offrande de fine farine pétrie d'huile, et tu prendras le second taureau, jeune bœuf, pour le péché.
- g. Tu feras approcher les lévites devant la tente d'assignation, et tu rassembleras toute la réunion des enfans d'Israel.
- 10. Tu feras approcher les lévites de l'Éternel; les enfans d'Israel appuieront leurs mains sur les lévites.
- Abarone tournoiera les lévites, un tournoiement devant l'Éternel de la part des enfans d'Israel, et ils seront (consacrés) pour servir le service de l'Éternel.
- 12. Et les lévites appuieront leurs mains sur la tête des taureaux; tu exécuteras l'un (sacrifice de) péché, et l'autre holocauste à l'Éternel, pour rédimer sur les lévites.
 - 13. Tu placeras les lévites devant Aharone et devant

קרואי העדה Toute la réunion. Il ue s'agit probablement que des קרואי העדה conroqués de la réunion; ce qui est évident par le verset qui suit.

^{16.} Ajanj Aharone les faissit tourner autour de l'autel. Les lévites étaient repardés comme des dons offerts à Dien (Exode, ch. 29, v. 24). Il est question de trois tournoiemens dans ce chapitre; selon Jarthi, ils furent tous les trois pour les lévites, au pour la famille de Kehath, un autre pour celle de Guerschoue, et un

בלנום: 3. וב"מבנה איבבינום לפת אפרין ולפת איבבינום לבת אפרים ולפת איבבינום את האיב במחים במונים במוני

7. TIT Mecine III aupreço, du Miphi à l'infiniti, NNCII 19 Les cour du préché. Ou u'eu a pas encore parlé. On croît que ce sont les eaux dont il est question plus lois (ch. 19, 1.9). TI'DJI'I Recine 71JP avec le vuw conversif du pusséen futur; le TIM2 remesque que si c'étais un impérait la troisième persona pusséen futur; le TIM2 remesque que si c'étais un impérait la la troisième persona pusséel, est justifique fonctué du paré la TIM2 remesque que si c'étais un impérait la troisième persona pussée de propuet dans pettres égypieux. Voici ce qu'en dit Hordotes, liv. 1, ch. 3, Les prépes se rarent tout le cops, lous les trois jours, gfin qu'il ne s'engendre ai sermine si aucune autre ordure out des hommes qui servent les divers, 1717[DTP] Pour TITDJITTI du Hildhapet, et le sigol du D est motivé par le kamett du F comme TITTI TYUTTI Levit., ch. 16, v. 20; c'est ici un passé changé en fatur; s'elos Aben Exa, its se puriferont ensaite avec l'esu du géclé; mais

d'après Mendelsohn 17777171 se rapporte à tout ce qui précède ; ils seront purs après avoir fait tout ce qui est mentionné dans ce verset.

8. כשבון Aecc de l'huile. Il manque ici לעולה pour holocauste, voy. v: 12, cc mot ue se trouve pas nou plus dans le Samarimiu ni dans les versions. אַמְבָּוּחַתוּ Voy. ch. 28, v. 12. quatre veaux, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Telle fut la dédicace de l'autel après son oignement.

89. Et lorsque Mosché venait à la tente d'assignation pour lui parler, il entendit la voix s'entretenant avec lui de dessus le couvercle qui (était) sur la caisse du témoignage, d'entre les deux chroubime (chérubins), et il lui parlait.

CH. VIII. 1. L'Éternel parla à Mosché, savoir :

- Parle à Aharone, et dis-lui : quand tu allumeras les lampes, que ces sept lampes éclairent vers la face du candélabre.
- 3. Aharone fit ainsi; il fit éclairer les lampes vers le devant du candélabre, comme l'Éternel avait ordonné à Mosché.
- 4. Et telle fut la construction du candélabre: d'or massif jusqu'à sa base, jusqu'à ses fleurs il était massif; comme le modèle que l'Éternel avait montré à Mosché, ainsi il fit le candélabre.

tement en face. Le seus de ce passage n'est pas entièrement clair; les lumières du canddlabre devisient éclairer devont jui. Le candclabre était probablement placés parallèlement à la porte ou à la face orientale du temple; selon larchi, les trois branches de l'orient et les trois de l'occident tournaient leurs lumières vers la branche do milleu. On peut usus intenier; que les sept lampes éclairent ce qui fait face au candélabre, ou la partie qui est vis-à-vis de lui.

פּפּר שָׁנִי מַפְּרָבִים נַתַּבְּרָ אֲשֶׁר עַ לְּתִּי בְּ פּפּר וּבְבֵּא מַשֶּׁר אָלִי מַעַל תַפַּפְּרָה אֲשֶּׁר עַלְבַּבְּר אָתְּי תַּשְׁבַּׁת אָתוּ מַשְּׁרָ בְּבַּבָּר אָלִי מַעַל תַפַּפְּרָה אֲשֶׁר עַלְבַבְּר אָתוּ תַּשְׁבַּׁת אָתוּ רָבְעַלְיה.

le produit des dons pour le temple s'est élevé à 87,730 sicles en or (Exode, eh. 38, v. 24), un pen moins d'un septième par homme. Les nassi ont donné chacun 10 sicles, le rapport est 70 à 1.

> Μότο γὰρ ἰστὶ τοῦτ' ἰμοί γίρας βροτῶτ, Σοὶ καὶ ξύτειμε, καὶ λόγοις ἀμείβομαι, Κλύοτ μὶτ αὐθὰτ, ὅμμα δ' οὐχ ὁρῶτ τόσου.

Car à moi seul est cet bonneur entre tous les mortels; avec toi je converse et échange de paroles, entendant la voix, mais ne voyant pas ta face.

CH. VIII. 2. מועלתן. Voy. Exode, ch. 25, v. 37 אל פורל Deux prépositions, asses fréquemment jointes ensemble; la différence entre ces deux prépositions est que hamarque une direction vers un endroit, et אום בון און plus direc-

- 82. Un jeune bouc pour le péché ;
- 83. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boncs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande d'A'hira, fils d'Einone.
- 84. Telle fut la dédicace de l'autel, au jour de son oignement par les nassi d'Israel: douze vases d'argent, douze bassins d'argent, douze cuillères en or;
- 85. Chaque vase d'argent de cent trente (sicles), et chaque bassin de soixante-dix; tout l'argent des vaisseaux fut deux mille quatre cents (sicles), au poids du sanctuaire;
- 86. Douze cuillères d'or remplies d'enceus; chaque cuillère de dix (sicles), au poids du sanctuaire; tout l'or des cuillères cent vingt (sicles).
- 87. Tous les bestiaux pour l'holocauste (étaient) douze veaux, douze béliers, douze agneaux d'un an avec leur sacrifice de gâteaux, et douze jeunes boucs pour le péché:
 - 88. Et tous les bestiaux du sacrifice pacifique, vingt-

Dans es ringt-quatre nom propres on trouve dis foils 1 mol *Im Diene, et trois foils son synonjme *Im Diene, et trois foils son synonjme *Im Diene, et al. Chee les Grees, colonie phésicienne, on touve souvent le moi biét; aimsi Thésobere correspond à *NAJDA Nathanderi, *Im correspond as axieves des Grees. On trouve le moi Dip people, trois foils ce mot correspond as axieve people des Grees.

85. DJANI D'D'N Dux mille quatre cents sicies; évaluant le siche à grummes app grummes qu'endende, als sièmes appa grummes; le produit de tous les dons pour le temple est de 301,775 sieles (Knode, ch. 38, v. 25) sinai environ un demi-nicle par homme su deza ude ringt nas. Les dons des nassi er montent à son sieles par individa; ce qui manifeste l'extrême richesse des chefs de tribus, relativement an reste de la nation; le rapportest dé çoo à des

86. אשרים ומאה 114 4 de grammes;

מסל, עלנת כקונים טלפור ג'קונים (מאנו: פסחר 82)

ב"ב היוסג'מים אלאר ז'קיני 'אקרני 'אלרני 'אקרני 'אלרני 'אקרני 'אלרני 'אלרני 'אקרני 'אקרני 'אלרני 'אלר

83. אח קרבן Telle est l'offrande, Le tableau suivaut représente les noms des nassi par ordre:

נחשון בן עמינדב חדותי Ichouda. Na'hschone, fils d'Aminadab. וששכר Issachar. נתנאל בז צוער Nethanel, fils de Tsouar. אליאב בן חלן Eliab, fils de 'Hélone. Zebouloane, אליצור בן שדיאור Elitsour, fils de Schedéour. Reoubene. Schloumiel, fils de Tsourischadei. Schimone. 7.2 Gad אליסף בן דעואל Eliassaph, fils de Deouel. אלישמע בן עמיחוד Elischamå, fils d'Amihoud. בים Ephraime. חששם Menasché. Gamilel, fils de Pdatsour. Biniamine. אבידן בן גדעני Abhidane , fils de Guidoni. 77 Dane. אחיעור בן עמישדי A'hiézer, fils d'Amischadaï, TUN Aschère Paguiel, fils d'Ochrane, ,Naphtali נפתלי אחירע בן עינן A'bira , fils d'Einone.

boucs; cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande d'A'hiézer, fils d'Amischadaï.

- 72. Le onzième jour, le nassi des enfans d'Aschère, Paguiêl, fils d'Ochrane:
- 73. Son offrande, un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire; tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour le sacrifice de gâteau;
- 74. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens:
- 75. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 76. Un jeune bouc pour le péché;
- 77. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande de Paguiêl, fils d'Ochrane.
- 78. Le douzième jour, le nassi des enfans de Naphtali, A'hira, fils d'Einone:
- 79. Son offrande, un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire; tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau;
- 80. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens :
- 81. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;

^{2).} TOU INGU MY DY'D LE motjour est double ici et au v. 78. Le TUNG dit que c'est à cause de l'absence du 77 déterminatif, cer il fundrait TOUJH INGUI D'Y'D mais comme le nombre est compose d'unités et de dianines, le 17 déterminatif est remphete par DY. Cette répétition du mot DY is existe pas donc les Septemes, 1700 PJ Simfie, sond quelquer-sans, comme NYADHOU PORTE, 146, v. 4, le nombre que on retirent dans la pensée ne égond au nombre dix, qu'on peut compere sux doight. NYADA Paguiel. Rencontre de Thieu, 1733 Ochrane. Confusion, mellion

^{78.} אחירע A'hira, Frère du mauvais, נינן Einane. Plein de sources.

an, pour l'holocauste;

- 58. Un jeune bouc pour le péché;
- 59. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande de Gamliel, fils de Pdatsour.
- 60. Le neuvième jour, le nassi des enfans de Biniamine, Abhidane, fils de Guidoni:
- 61. Son offrande, un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire; tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour le sacrifice de gâteau;
 - 62. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens;
- Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 64. Un jeune bouc pour le péché ;
- 65. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande d'Abhidane, fils de Guidoni.
- 66. Le dixième jour, le nassi des enfans de Dane, A'biézer, fils d'Amischadaï:
- 67. Son offrande, un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire; tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour le sacrifice de gâteau;
 - 68. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens; 69. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un
- 69. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste.
 - 70. Un jeune bouc pour le péché ;
 - 71. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq

^{60.} אברוך Abidane. Mon père juge. ברעכר Guidoni. Abatteur, conpeur d'arbres.

^{66.} אוזיעזר A'hiézer. Frère de celui qui sauve. אוזיעזר Amischadat. Peuple du tout-puissant.

- 44. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens;
- 45. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 46. Un jeune bouc pour le péché ;
- 47. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agueaux d'un an; voilà l'offrande d'Eliassaph, fils de Deouèl.
- 48. Le septième jour, le nassi des enfans d'Ephraîme, Elischamâ, fils d'Amihoud :
- 49. Son offrande, un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire, tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour le sacrifice de găteau;
 - 50. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'eucens;
- Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 52. Un jeune bouc pour le péché;
- 53. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande d'Elischamâ, fils d'Amihoud.
- 54. Le huitième jour, le nassi des enfans de Menasché, Gamliel, fils de Pdatsour:
- 55. Son offrande, un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire, tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau;
 - 56. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens;
 - 57. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un

^{54.} במליאל Gamliel. Dieu a recompense. במליאל Pdatsour. Le rocher soure.

- 31. Son offrande un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire; tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau;
 - 32. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens ;
- 33. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 34. Un jeune bouc pour le péché;
- 35. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande d'Elitsour, fils de Schedéour.
- 36. Le cinquième jour, le nassi des enfans de Schimone, Schloumiel, fils de Tsourischadai:
- 37. Son offrande fut un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire, tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau;
- 38. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens;
 39. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste.
 - 40. Un jeune bouc pour le péché;
- 41. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœuſs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande de Schloumiel, fils de Tsourischadai.
 - 42. Le sixième jour, pour les enfans de Gad, Eliassaph, fils de Deouèl:
- 43. Son offrande fut un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire, tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau;

كَالْكُونِ فَوْشُو فَوْشُو فَرْسُونَ قَوْلًا بَقَاقِهَ بَنْ فَلَاقًا كَالِمُونُ وَلَيْكُونُ فَرَالِهِ عَلَيْكُ فَاسْتُونُ فَوْلًا فَيْنَا فَيْكُونُ وَقَوْلًا فَيْنَا فَيْكُونُ وَقَوْلًا فَيْكُونُ وَقَوْلًا فَيْكُونُ وَقُولًا فَيْكُونُ وَفَيْلًا فَيْكُونُ وَفَيْلًا فَيْكُونُ فِي فَيْكُونُ فِي فَيْكُونُ فِي فَالْمُونُ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُنُونُ فَالْمُونُ فَالْمُونُ فَالْعُلُونُ فَالْمُنْ فَالْمُونُ فَالْمُنْ فَالْمُونُ فَالْمُنْ فَالِكُونُ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُنْ فَالْمُونُ فَالْمُنْ فَالْمُونُ فَالْمُونُ فَالْمُونُ فَالْمُنُونُ فَالْمُونُ فَالْمُونُ فَالْمُنْ فَالْمُنْ ف

מללים י ליציים לקלי בקלים בלאלון למלעון. אז פלי אילילים יולל אינה לכלים לקלים בלאלון למלעון או אילילים יולל אינה לכלים אינה האלים למלע בלאלים יולאים. איני יולי בליל הלימית להינה בלילים בל

^{37.} צורישדי Tsourischadai, Rocher du tout-puissant.

^{42.} אַרְיסף Eliassaph. Dieu augmentera. בעואר Deouel. Invocation de Dieu.

^{43.} קרבנו Sam. קרבנו de même au v. 55, 67, etc.

- 18. Le deuxième jour, Nethanel, fils de Tsouar, nassi d'Issachar, offrit:
- 19.11 présenta pour offrande un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire, tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau;
 - 20. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens;
- 21. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 22. Un jeune bouc pour le péché;
- 23. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande de Nethanel, fils de Tsouar.
- 24. Le troisième jour, le nassi des enfans de Zebouloune, Eliab, fils de 'Hèlone:
- 25. Son offrande fut un vase d'argent du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel, au poids du sanctuaire, tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâtean;
 - 26. Une cuillère d'or de dix (sicles) remplie d'encens;
- 27. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 28. Un jeune bouc pour le péché;
- 29. Et pour le sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande d'Eliab, fils de Hêlone.
- 30. Le quatrième jour, le nassi des enfans de Reoubene, Elitsour, fils de Schedéour :

15

פֿרַבּעַלָּי בְּבָּבְּעָה לַבְּבָּעָה שֵׁהְבְּעָה בְּבָּעָה בְּבָּעָה בִּבְּעָה בִּבְּעָה בִּבְּעָה בִּבְּעָה בַבְּעָה בַבְּבּעָה בַבְּעָה בַּעָה בַּעַה בּבְּעַה בַּעָה בַּעַה בַּעָה בַּעַה בַּעַה בַּעַבְּעַה בַּעָה בַבְּעַה בַּעָה בַבְּעַה בַּבְּעַה בַּעָה בַבְּעַה בַּבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַּעָה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַבְּעַה בַּעַה בַבְּעַה בַּעַה בַּעַה בַבְּעַה בַּעָּב בַּעַה בַּעַב בַּעַה בַּעַה בַּעַה בַּעַה בַּעַב בַּעַה בַעַּע בַּעַב בַּעַה בַּעַב בַּעַּע בַּעַב בַּעַה בַּעַה בַּעַר בַעַּע בַּעַב בַּעַב בַּעַה בַּעַר בַּעַב בַּעַּע בַּעַב בַּעַבּע בַּעַב בַּעַב בַּעַבּע בַּעַבּע

^{14.} משרת Ajoutes שקל — זהב - apporte, selon Ounkl., à קם et non à מחל sous-entendo.

נו. בינום השני Le second jour. Cette répétition de douze fois la même chose est dans le goût des anciens. צוער Dieu a donné. צוער Petit, pen considéré.

^{22.} שעיר Sam. מעניך et partout dans ce chapitre de même.

אל אב Eliab. Mon Dieu le père , אל אב "Hélone. Nom d'une ville de la tribu de Juda,

^{30.} אליצור Elitsour. Mon Dieu le rocher. שריאור Schedeour, Ejaculatia ignis.

- Mosché prit les chars et les bœufs, et les remit aux lévites.
- 7. Il donna aux enfans de Guerschone deux chariots et quatre bœufs, selon leur emploi;
- 8. Et il donna aux enfans de Merari quatre chariots et huit bœufs, selon leur emploi, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aharone le cohène.
- 9. Mais il n'en donna point aux enfans de Kehath, car le service du sanctuaire (était) sur eux-(mêmes); ils portaient sur les épaules.
- 10. Les uassi offrirent pour la dédicace de l'autel, au jour de son oignement; les nassi offrirent leur offrande devant l'autel.
- L'Éternel dit à Mosché: un nassi par jour, un nassi par jour; ils offriront leur offrande pour la dédicace de l'autel.
- 12. Celui qui le premier jour présenta son offrande fut Na'hschone , fils d'Aminadab , pour la tribu de lehouda.
 - 13. Son offrande fut un vase d'argent, du poids de cent trente (sicles), un bassin d'argent de soixante-dix schekel (sicles), au poids du sanctuaire, tous les deux remplis de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau;
 - 14. Une tasse d'or de dix (sicles) pleine d'encens;
- 15. Un veau du troupeau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
 - 16. Un jeune bouc pour le péché;
- 17. Et pour le sacrifice pacifique, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an; voilà l'offrande de Na'hschone, fils d'Aminadab.

8. ארבעת Sam. ארבע .

^{10.} DUN DR. La delicace; litterluement les natis affrient la delicace.
DUNT De PUT qui en arche signife avair de l'intelligence, du jugement, du
gaid, et aussi donner de l'intelligence, etc. "PUT Le puella; orpuse de goût; de
la l'acception d'Initier, faire gaûter, Prov., ch. 22, v. 6. DUNT Initiation,
consécration. DUNPO Ces dons sont différens de ceux qui ont été mentionnés
ci-dessus.

^{12. [}PUT] [PUT] [PUT] Deant ce mot les Sept. expriment le most [PUT] le natur, le chef. [PUT] Peut se tradaire par cachanteur.] [PUT] D. Meinadab. [Pup] noble.

13. [PUT] — [PUT] Voy. Exode, ch. 25, v. 29, et ch. 27, v. 3; cent trento sides font environ 266 fenors; soitante-dix sides font environ 146 frame. Voy. Ecode, ch. 30, v. 13.

 27. Ils mettront mon nom sur les enfans d'Israel, et moi je les bénirai.

CH. VII. 1. Au jour que Mosché eut achevé de dresser l'habitacle, qu'il l'eut oint et qu'il l'eut sanctifié avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel avec ses ustensiles; après qu'il les eut oints et sanctifiés;

- 2. Les nassi d'Israel, les chefs de la maison des pères qui sont les nassi des tribus, ceux qui avaient assisté aux dénombremens, firent une offrande.
- Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel: six chariots couverts et douze bœufs; un chariot pour deux nassi et chacun un bœuf, et ils les offrirent devant l'habitacle.
 - 4. L'Eternel dit à Mosclié, savoir :
- 5. Prends (ces choses) d'eux, et qu'elles soient employées pour le service de la tente d'assignation; tu les remettras aux lévites à chacun selon son emploi.

suivent dans ce verset אונסי forment une phrase incidente et explicative.

מות אונסי לאוני לאונ

nom. מברכם Je les bénirai; expression équivoque; les uos la font rapporter aux Israélites, les aotres aux cohenime, et d'autres eocore à tous les deux.

CH. VII. 1. ביום C'était ou jour, D'après la discussion établie dans le TRE ee chapitre paraît faire suite au verset 16 du ch. 40 de l'Exude. Il appartient à cette épuque, et noo à celle qui est indiquée au commeocement de ce livre, savuir le premier du second mois, de la secuode auuée de la sortie de l'Égypte ; taudis que la cunsécration de l'aotel a eo lieo le second muis de la première aonée. On o'observe pas l'ordre des temps, comme il arrive suuvent. Ce verset offre quelque ambiguité doos la construction. Les cummentateurs ne sout pas d'accord si ces muts ביום כלות משה au jour où Mosché acheva , se rappurteot seulement à להקים את המשכן de construire l'habitacle, mots qui soiveot immédiatement, ou bien si toot le premier verset est le commencemeot d'ooe propusitioo : lorsque Mosché eut achevé de construire, etc., d'oindre, de sanclifier, etc., alors s'approchèrent les nossi, etc. D'après la première opinion les mots שוחם וימשחם וימ puisque les mots וימדש se rapportent au toot , à cause de l'athna'h qui se trouve au mut ביום Mendelsohn adopte la secunde opiuiun. ביום Ben Ouziel dit que c'était le premier juur de nissane.

2. זיקריבו Du Hiphil; ils firent approcher; ils présentèrent; les mots qui

- 22. L'Éternel parla à Mosché, savoir :
- 23. Parle à Aharone et à ses fils en disant : ainsi vous bénirez les enfans d'Israel , en leur disant :
 - 24. Que l'Éternel te bénisse et te garde;
- 25. Qu'il fasse luire sa face vers toi, et te soit miséricordieux;
- Que l'Éternel tourne sa face vers toi, et qu'il te donne la paix;
- du donnteur; la vérité est que cette bénédiction a été donnée àtout le peuple (v. 27). "IDN lafinitif au lieu de l'impératif, ou bien ce mot signifie pour leur dire, en leur disant.

 26. "IDNO" (d'il le éénisse. Cette prière semble contenir une répétition d'i-
- 25. אר' ה' פניו אליך Que l'Éternel fasse luire sa face à toi ; hébraïsme , ponr qu'il te soit favorable (voy. Ps. 44, v. 4).
- בה אליך . מנין אליך (עם l'Elernel tourne sa face vers toi. Cette peusée ne diffère pas de la précédente. Selon Aben Esra, elle exprime le désir que Dieu pardonne. בא שלום La paix, la sécurité.
- 27. יממו את שמי Littéralement ils poseront mon nom. Ils proféreront mon nom de lehova, qui est répété trois fois, sur Israel, et moi, ainsi invoqué, je les bénirai, Ounkl. ית ברכת שמי ils poseront la bénédiction de mon

יר השלים : ס 20 השלים מי 12 השלים : ס 20 הש

ao. און סיוף אינו serapporte à און סיוף אינו standt de mascelie et tante de féminie, comme plusients objets inanimés qui n'ont pas en hêbren un genre déterminé; il pent aussi se rapporter à l'objet offert en général. אינו ליינו של Sur, employé pour בולבו

באור Sar, encore pont en outre. Le מול établit , d'après le placement des aceens toniques , que le sens du verset est comme il snit : Voici la doctrine pour le nazir qui vouera (nn vœu de nazir à l'Éternel, et voici la doetrine de) son offrande à l'Élernel pour son natireal (le mot INT soici, serait done sons-entendu la seconde fois), outre ce que ses facultés tui permettront (s'il est riche et qu'il désire offrir heaneonp d'offrandes ; ou hien, si c'est là son vœu, il les apportera tous au jour de l'accomplissement, et il ne boira pas de vin, qu'il ne les ait tous offerts. Ensuite le verset se termine par nne phrase générale) : selon le vœu qu'il a voué (pauvre ou riehe), il exécutera ainsi (tont an jour de l'accomplissement des jonrs de son naziréat) selon la doctrine de son naziréat. Ceci explique la place qu'occupent dans ce verset le segoulta et l'aina'h. מלבד אשר תשינ ידו Outre ce que sei facultés permettent. Ainsi, dit Iar hi, s'il fait von de donner eent holocanstes et eent paeifiques. il faut qu'il les donne en ontre de ce qui est exige. D'où Leclerc coneint qu'on n'admettait an naziréat que des hommes riches. Le texte ne justifie pas cette déduction.

33. "DM³ of dire. Springne Pli¹³ 'DI of die-feur', ambe id. Aben Eara dit que la hérafélicion suit le chapitre du nasir, parce que, de même que celui-ciaet saim, les cohemims sont saints, muis les renégies (D'UPIDDI) précedent que cette béacélicion n'est donnée par le cohene qué reux qui apportent des présens; c'ett pourquoi elle suit immédiatement le verset où il set question de par faculté. d'un an, sans défaut, pour holocauste, et une brebis d'un an, sans défaut, pour sacrifice du péché, et un bélier sans défaut pour sacrifice pacifique;

- 15. Une corbeille de pains non levés, de fine farine, des gâteaux pétris à l'huile et des beignets sans levain, oints d'huile, leurs offrandes et leurs libations.
- 16. Le cohène (le) présentera devant l'Éternel, et exécutera son sacrifice du péché et son holocauste.
- 17. Et il exécutèra le bélier en sacrifice pacifique, à l'Éternel, avec la corbeille de pains non levés, et le cohène exécutera son offrande et sa libation.
- 18. Le nazir rasera, à l'entrée de la tente d'assignation, la tête de son naziréat; il prendra la chevelure de la tête de son naziréat, et (la) mettra sur le feu qui est sous le sacrifice pacifique.
- 19. Le cohène prendra l'épaule du bélier, elle sera bouillie, et un gâteau de pain sans levain de la corbeille, et un beignet non levé, et (les) mettra sur les paumes (des mains) du nazir, après qu'il aura rasé son naziréat.
- ao. Le cohène les tournoiera, un tournoiement devant l'Éternel; c'est une sainteté (qui appartient) au cohène . outre la poitrine de tournoiement et l'épaule d'oblation ; ensuite le nazir pourra boire du vin.
- 21. Telle est la doctrine du nazir qui aura voué une offre à l'Éternel sur son naziréat, outre ce que ses facultés permettront; selon le vœu qu'il aura voué, ainsi il fera au sujet de la doctrine de son naziréat.
- 19. בשלח Bouillie, n'est pas qualificatif de בשלח epaule, car il faudrait alors, selon le génie de l'hébreu, מיבשלח avec le הול déterminatif qui précède le som בשלח auguel בשלח se rapporte, comme הותר השוב Deut., ch. 4. v. 25, la

15. ורקיקי (Voir Lévit., ch. 7, v. 12). ורקיקי lbid., ch. 23, v. 18. La quaotité est fixée, infrå, ch. 28, v. 5. 7.

^{16.} NANDA Dons le v. 14, l'holocauste est avaot le sacrifice pénitentiaire, ou du péché. Le Talmud (Zeba'hime, fol. 90) dit que le sacrifice du péché était tooiours offert avant l'holocauste.

^{17.} שלמים Voir Lévit., ch. 26.

^{18.} DNN 73 JNN 1 Met ne le fee. C'était use continue (rès-épandue che papiens de liaiser passile les cheusers, et de les conserte enssiles à une détié. Cet usque a été enusite détourné vers le culte du rei Dien ; cer, comme Mainonides buserre, les lois de Môtie soot adaptées uns mourne et sux opinions paiennes des l'Héreux. Il paralt qu'on préférait pour le natiétat des jeunes gens et à grade chevelure : J'ai élevé de res refusar pour adait, et de vos jeunes gens peut destr. (D'1112) de 2007 (Anous, ch. 2, v. 11).

- 8. Tout le temps de son naziréat il est saint à l'Éternel.
- g. Et si quelqu'un vient à mourir subitement en sa présence, et rende impure sa tête de nazir, il se rasera la tête au jour de sa purification; il se la rasera le septième jour;
- 10. Et le huitieme jour il apportera deux tourterelles ou deux pigeonneaux, au cohene, à l'entrée de la tente d'assignation.
- 11. Le cohène exécutera l'un pour sacrifice du péché, et l'autre pour holocauste, et rédimera sur lui de ce qu'il a péché près d'un cadavre; il sanctifiera (de nouveau) sa tête en ce jour.
- 12. Il vouera à l'Éternel les jours de son naziréat, et il apportera un agneau d'un an pour le délit; les jours précédens seront retranchés, car son abstinence a été sonillée.
- r3. Voici la doctrine du nazir : au jour de l'accomplissement de son abstinence, qu'on l'amène à l'entrée de la tente d'assignation.
 - 14. Il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau

T. IV.

^{13.} Ph/) Accomplizament; infinitif dn Kal, synat nn R your tonikine raikel, et constrait sur la forme de cera quin et an Π pour tonikine alle (roy, Juges, ch. 8, v. 1), N/3" Il apportera, ambnera. ThN Lat; il se présenters lain-sines. Cest, it faith, un des trois πR que le rabbi Samuel a sinsi expliqués. Ounki, Concent l'Arbre, et les Ounki di siasse [1912.21 p. 192] proper ton corps. Alen Eira l'epplique su cohene, qui obligera le sair de venir. Values adulced exam. Luther dit give n' amont, p 60 mm libe tringer.

^{14.} ארוקריב II présentera; voir, sur les trois sacrifices dont il est question dans ce verset, les raisons qu'en donne Philon (Lévit., p. 159).

לולפת לורתה פכש פראברה נשוב אתר לעלה וכלים אלחר לעלה וכבקה בלישה אל בשלה אלה בלישה אלחר לעלה ארד בלישה אלחר לעלה ארד בלישה אלחר לא השלחה אלה בלישה אלה הלישה הלישה אלה הלישה אלה הלישה הל

- 9. DRNB JAB La racine des destymots est JAB; dans DRNB le J est remplacé par an M et le D terminatif est une forme deverbiale, comme מליק שיר שומר JAB subitement. אמנה ביינו של היא ביינו מושבר. אמנה ביינו בי
- 11. מאסר חשת על הנפש II sancifie; 2001 entendu de nousean. על הנפש II sancifie; 2001 entendu de ce qu'il apriché (sur) près du cadorer, 2610 a fiber Exes, que Mondelishn a avisi, éet aprece qu'il auxit dit produce plus de présultons pour retait.

 Mais, 2610 le Talmud (Nedarime, fol. 10), שם signifie ici il s'agit de sa propre personne, qu'il à tourmeuté par une absticence du vin. La première opision partit bias probable.
- 12. ובלו Littéralement tombent, sont déchns, rabattus. אמט Passé du Kal; sur le type אָם il est intransitif.

boira aucune liqueur de raisins, et ne mangera ni raisins frais ni (raisins) secs.

- 4. Tout le temps de son naziréat, il ne mangera rien de ce qui est fait (d'une provenance) de la vigne, depuis les pepins jusqu'à la pellicule (du raisin).
- 5. Tout le temps du vœu de son naziréat, il ne fera pas passer de lame sur sa tête, il sera saint jusqu'à l'accomplissement des jours qu'il aura voués au naziréat, à l'Éternel; il se laissera croître librement les cheveux de la tête.
- Tout le temps qu'il a voué à l'Éternel il ne viendra pas près d'une personne morte.
- 7. Pour son père, sa mère, son frère ou sa sœur, il ne se souillera pas pour eux à leur mort, parce qu'il a la couronne de Dieu sur la tête.

gabă, d'où en gree poison, je taille, je scaleje, je polite, et en fenguis galaire. Nons travonou, Jérime, ît. 36, r. 3, 18DRT 19JR la man de l'élevinoir jeonr tailler la phane. Ce mot signifie aussi le fourçeux du glaire; probablement de l'IV d'on sus, dépouillé, '171 lains, pour un fatur, cestire. 1970 La celevière, e 1970 sersit nes explication; mais Mendelsohn prend 1970 pour an adverte, éléve-mont, autrellement; il doit hisser croître ses cheveux sans les arranger accune-ment. 1970 Construit de 1970 fa chevelare. Selon Hérodoux, les prétress éxptiems d'unitent tenus de se raser bont le corps tous les trois jours (liv. II. c. 6. 37).

6. חש שש 'y Littéralement sur un cadavre de mort. Le nazir est traité à l'égal d'un cobène (Lévit, ch. 21),

7. "12 Nezer. Oankl. NT12 Ben Onziel 4½">

12 Nezero Oankl. NT12 Ben Onziel 4½">

12 Nezero Pet Inginier 172 jaintide Reve ber Oarlougheit. Aben Euro dit: tous les hommes sont escleves des deairs mondains, ile nasira la véritable conronne, celle qui le rend direc de décine Dept. 1622, 6 1252. Dept. 1622, 6 1279, 6 1262 pet 1621 de 1621

- 4. ביוראנים Mot pnique dans la Bible, où il se tronve senlement an pluriel; il est donteux, et paraît signifier des raisins non mûrs, sigres, et dont on prépare une nonrriture; racine YMI étre aigu, sur. Les talmudistes entendent par ce mot les graines, les pepins du raisin, comme acini d'acteus. En arabe מצרן (avec transposition du צ' et dn ק et permutation du 3 en מוצרם) signifie des raisins non mars. Onnkl. פורענרן et Sand. ברען de צים driser, ce qui diminue, les grains, les pepins. Mais Ouziel dit 7'277 la pean du misin. l'enveloppe. Sept, and orqueixar, du marc de raisin. I Mot unique et inconnu : Onnkl. PTWU le mare du raisin ; Sept. Inc yeyaprov, jusqu'au pepin. Mais 227 en chaldéen et en arabe signifie ce qui a la transparence viltée; d'où l'on induit avec raison que 27 désigne la pellicule du raisin. 227 Comme 731 ce mui est par, clair; en arabe בזן signifie le verre, comme תוכוכית en chaldéen. Ontre l'ambiguité sur les mots, il en existe une autre sur la construction de la pbrase; d'après la position des accens toniques, le sens est que le masir ne doit rien prendre de tont ce qui est fait avec la vigne, depuis les graines jusqu'aux pellicules; c'est l'opinion d'Aben Esra et de Mendelsohn; selon les Septante et d'antres, le sens est que le nazir ne doit manger rien de ce qui provient de la vigne, ni même les pepins et la pean des graines..
- קור. S. חער Taar; lame, rasoir; d'où en grec בְּשְׁיִשׁ , je rase; Ounkl. המנסר qu'on rend par ciseaux, qui toutefois ne se trouve qu'au pluriel. Ouziel בלב

- Сн. VI. 1. L'Éternel parla à Mosché, savoir :
- Parle aux enfaus d'Israel, et dis-leur: un homme ou une femme qui se singularisera à faire un vœu de nazir, pour se vouer à l'Éternel,
- 3. S'abstiendra de vin et de (toute) boisson enivrante; ne boira ni vinaigre ni autre boisson fermentée; ne

Un som de nazir. Nous wons conservé le mei nazir aun le tradhire; il esprime l'état d'un homme qui se déroue. Înr'hi dit qu'il signife a 'abstroir de quelque choes, du vin, par exemple; è est l'opinion talmodique, adaptée par Ben Ossiel, Ounkt ou traduit pas see met, qui visot de '112 insuité an Kaf, et qui an KAJ, et qui an KAJ, et qui an Carphal en Mirphal est mi l'iphi esprime l'éde de 'abstroir de quéque chose ou de a'y vouce. Gesenius dit sur ce mot: le contacté; est une certaine espéc d'austroir parmi les Héreros faison eternian vous ne l'homenur de Dien. DJT/N 1713 Juggs, sh. 13, v. 5, et ch. 16, v. 15, . itquife contacté à Dien; voume le nancieu u e a coupair pas les cherveux, c'est une fogre prise de la vique, qu'un ne taillist pas non plus peodont les années aubhatiques ou du pisifie; et il cie le latin herdo nique, et le ritgipe n'http: 3 virginies operator du Taland, et qui le reggine l'état du sycomere une talifié, de la 1713 dienfee, op pluthé inserigen.

3. YET - YET Aigre. Ounkl. In mut chaldeen qui a plusieurs significations qu'on peut ramener à uoe seule : 77 désigne en général une action chimique qui développe une fermentation, sucrée un amère; il désigne aussi uoe précipitating, uoe séparation : sinsi NECTO 'TO ME ou'r a-t-il de plus doux que le miel ? iei η signifie doux ; ηρη η l'aigre du vin, le vinnigre; ηη designe l'aigreur; חקר le levain du pain; את ce qui est rejeté, profaue; וערב פכח שחל לחיות בשבת la veille de phoue qui TOMBE un schabbath, et ainsi חורלם un hamme qui tambe ma'ade, שבר Sehechar, La signification de ce mot est douteuse; les Sept. répèteut le mot hébreu sans le traduire sixua (sikera). Ounkluusse le prend pour adjeetif; il dit sur חמר עתיק, חמר שכר du ein vieux; niusi, selon lui, ?" est le viu nuuvenu, et און le vin vieux, et par eonséquent plus généreux , plus enivrant ; et un se sert en effet du mut "DD puur désigner l'ivresse en géoéral, שבר ולא מיין ls., eh. 51, v. 21, je suis iere, mais nan de vin. Les prêtres égyptiens s'abstenaient aussi de tunte buisson enivrante. משרת Coustruit de משרה mot unique dans la Bible; le Talmud se sert du verbe שרה פתר ביין pour exprimer l'action de tremper, imbiber: בזיר ששרה פתר ביין un nacir qui a imbibé son pain de vin. Il a vussi ce mot comme substantif; de dà on ioduit qu'il s'agit d'une liqueur dans laquelle ou a exprimé le jus du raisin,

לילו היל הלפון שלב לא האלים ולכן במהברה הלכנים לא לדנו לכל לונה לנייות לנייות : 3 מדוו ושלב הני פרו האניאין ולאמנט אינטים לאות אודאותים כו הללא י הבלב החים אינטים לאת אינאותי : 3 בפר איני

droit ramin, a lapris Caton, cité par Aulo-Gelle, était tel : ita adulterio surem tama : deprehentistes ; sine judicio ; homen necesses. Illa te, si adulteraras, digita non auderet cantingere noque jus est (Aulo-Gelle, liv. 10, ch. 3). Si its surpreads to ferma esa adultere, tu la tata ; sans jugennest, impantement; psi elle te surpread on délit , elle atten par le tenache du alojt, ce, n'est de d'est! (cl., comme en toute chose, la législation moderne est plus humaine, plus resionables.)

CH. VI. 2. 727 Parle, Iar'hi, d'après le Talmud, établit un singulier rapprochement entre le chapitre précédent et celui-ci : un homme voyant une femme adultère pent penser que le mauvais désir est inspiré par le viu; alors il prend la résolution de s'en abstenir, N'D' Racine N'D se séparer, du Hiphil; selon Mendelsohn se distinguer, Ounkl. profe se separe, ou qui prafere. Dans le Lévitique (ch. 22, v. 21) ce verbe est joint immédiatement à son régime 773 pau ; il est séparé ici par le verbe 7737 de faire un pan ; re qui fette de l'indécision sor le vrai sens. Lessius , dans one dissertation très remarquable sor le naziréat, pense que le mot N D' est pris dans un manvais sens ; il exprime l'action d'un homme qui vent se singulariser. Selon cet écrivain, les nazirs étaient des espèces de moines qui ont existé chez les Égyptiens et chez les Israélites long-temps avant Mosché, et que le but du législateur est plutôt de déennrager cette sorte de séparation, et ces nazirs ont été appelés plus tard D'D'TD (prouschime), séparés, d'où pharisiens, Vnici le titre de la dissertation: super lege mosaica de nazireatu, Numb. VI, prima eaque antiquissima vita manastica imprabatione. Goett. 1782. On voit que l'opinion de l'auteur est influencés par le protestautisme. Il paraît plus vraisemblable que le sacerdoce, dans l'intérêt duquel tout est écrit et rédigé, a cherché à enennrager toute espèce de vœu. C'est dans ce sens que traduisent les Sept., αν μεγάλως εύξεται εύχλη, s'il voue un grand voen. C'est aussi sons le nom de grand rau que Philon parle du naziréat (voy. Lévit., p. 159). Ounkl. dit aussi sur א יפרש יפרש יפרש se sépare. N7D An Hiphil signifie, Isaïe, ch. 28, v. 29. agir merveilleusement; יפלא לנדר peut signifier qui fera un vau merveillenx, extraordinaire. בדר בזיך souvenir, le vaporisera sur l'autel, ensuite il fera boire l'eau à la femme.

- 27. Ayant fait boire l'eau, il arrivera, si elle a été souillée, si elle a agi perfidement envers son mari, les eaux portant malédiction viendront en elle pour (être) amères; son ventre s'enflera, sa cuisse tombera; la femme sera un sujet d'imprécation au milieu de son peuple;
- 28. Mais si la femme n'a pas été souillée, si elle est pure, elle sera à l'abri, et aura des enfans.
- 29. Telle est la doctrine des jalousies, lorsqu'une femme en la puissance de son mari se détournera et deviendra impure;
- 30. Ou que l'esprit de jalousie passe sur un homme, et qu'étant jaloux de sa femme il l'aura fait venir devant l'Éternel, et que le cohène aura fait envers elle selon cette doctrine;
- · 31. L'homme sera absous de (tout) crime, mais cette femme portera son iniquité.

est moiss dangereux pour les riches que pour les paovres; souvent la most évanusit seant la fin de l'année. La loi dont il est question i is panti être plus us moyrant d'épouvante, et se soorait posser comme venunt de Diese; pas name, de van législature soore et blumain, es routes l'infanire récombe sur la fenance, de peut la coosidérer au plus comms une loi politique, imaginée poor mettre des borries out soupçoos mai fondée des orientauxs, si pilous de l'honneor de leuris finames (Geldan). Vyx. Vsver, Nomb. p. 38—39.

31. 1937 L'homme est absour, coupable on non, Nahmeni dit qu'inscendi laistre que cellè-cin e tient à na miracle constant y mais elle ne grécatoiré que lorsque les mours de munit fais pares; autrement les caox d'empête n'ont point d'effet. et le dissolution d'Israel a interrompe l'exécution du miraele (va). Orte, ch. 1/4, v. 1/6 et 18/1. Du reste, comme l'inconduite de la femme certaine des conséquences plus gruese, plus ruineuses pour la fimille. la lois dé épartout et surce raison plus sévère contre le man, L'austin

27. מתח בתכח בי Son ventre s'enflero. Cette succession paralt plus uaturelle que celle du v. 21.

38. 1911 (19713) Elle aura des enfans. Som. 19713) Ben Onsiel purophrase: som immocence executive plus delantie que la lumitiese du jour, élle forumera grâce devenat son mêtri, et deviendra enceinte d'un enfant mille. Le Talmud dit : si elle était stérile, elle deviendra feeunde; accuechant péniblement, elle sera facile; des enfants noirs, ils serout blanes.

29. INIQPI INIDPI INIT REIl est le dectrine coucernant le juientie. "Die 30m. TUPN. Che les peuples anciencio no a cherché des moyens de furere, pour ainsi dire. Dieu à déclarer sa volonté; à faire distinguer le june de l'injune. l'innecent du coupable; de îls les jogumens diré de biene, les arcânics du moyrn âge, dont le deel est un faneate monument toujours subsistant. Des idées plus justes sur l'action providentielle out fait disparative d'entre les nutiuss civilisées cau mayens halsphériotises d'alterregier la volonté d'étier; on les returnes emere sur Indées et chres les peuples de l'Afrique. Vater fait à ce sujet les réflexion suitures (crocitus ne recettifi tous les pusages des ancâtes auteurs grece set laints oût il est question de certaines saux anaquelles on attribuait la vertu de punit où îl est question de certaines saux anaquelles on attribuait la vertu de punit où îl est extence plus nemarquable qu'un aemblable usage eniste, et pour un ces semblable, sux univous de Sierra-Loone, ches le Mandingas et les Berlamets. Il est regardé comme un net religieux, et, comme tel, exécule par un prêtre. On astante l'eau aver l'écrece d'un arben nommé maour (f'); l'éfit

<u>--∞</u> : 11 00

d'imprécation; le cohène dira à la femme : que Dieu te fasse devenir un sujet d'imprécation et de jurement au milieu de ton peuple; l'Éternel faisant tomber tes cuisses et enfler ton ventre;

- 22. Que ces eaux viennent dans tes entrailles, pour faire enfler le ventre et tomber la cuisse. Alors la femme répondra : amen, amen.
 - 23. Le cohène écrira toutes ces imprécations dans un livre, et les effacera dans les eaux amères.
 - 24. Il fera boire à la femme les eaux amères portant la malédiction, et les eaux portant malédiction viendront en elle pour (être) amères.
- 25. Le cohène prendra de la main de la fennne l'offrande de jalousie, il tournoiera l'offrande devant l'Éternel, et la présentera à l'autel.
 - 26. Le cohène prendra de l'offrande une poignée, le
- 33. 1902 Oniel Rh') 20 ser novaleur. Ahen Eara dit: dans on livre à ce destine. 19 'N. Aux coux. Sept. sir, donz, etc. Samaritaine id. C'est peut-être l'encre dissoute dans l'eau qui est l'origine de son amertame; si toutefois l'expression n'est pas métaphorique.
- 4. ΠΡΩΤΙ H/con doire. Le YNAI observe que ceci n'est que pour indiquer Pusage de l'enu dans laquelle l'écriture est delayée; mois que rellement cette boisson n'altait administrée qu'après le sacrifier. Cette explication tend à faire disparaîte la répétition et même l'invertion (voy. v. 36), ce qui rependant visa pas zare dous le Pentanteque, "D'19/4 amentame. Les caux de malédiction se tournent en amertume. Ce verset final est favorable à l'explication ordinaire qu'on donne du mot D'10 Ben Onziel D'19/5 à malédiction; Sept. comme ci-dessats, v. 18.
- 16. אוכרתה (מקני) Prendre la main pleine. Voy. Lévit., ch. 2, v. 2, 5, etc. Snm. אוכרתה (אינית היום Voy. Lévit., ch. 2, v. 2, חקנים ensuile il fera boire (voy. v. 24).

איש אָרַביפּוּפֿי . פּ . נֿפֿא טפּגוֹ פֿרַביפּּרִטּע אָרַבּ אַ פֿרַטַט נַפֿרָאָט נְעָרָנִּט . פּ . נְּרַבַט בּפָגוֹ פּרָבּ בּמִּים בּפָּאַבׁרֹט לְפָרָנִם : 50 . נֹרַבַט בּפַגוֹ פּרָבּ בּמִּים בּפָּאַבׁרֹט לְפָרָנִם : 50 . נֹרַבַט בּפַגוֹרָם נַפּאַרֵי בּמָּלְט אָפָר בַּנִּט נְּמָשׁ אַפּוֹ אָפִּן אַפִּוֹ : 30 . נְּכָּיב אָרֵב בּמָלְנ גַפָּר נַבְּר נִאָּטָר בְּמָשׁ אָפִּן אָפִּן : 30 . נְבָּרָב בּמָלְנ גַפָּר בַּמָּים בַּאָּאָבְרֵם בַּאָבָר בְּפַבּיי בּמָלְנ גַפָּר בַּנִי נַשְּׁבָּי בַּמָּיִם בְּאָבָּר בְּבָּר בִּיִּים בַּאָבָר בְּבַּרִבּי בַּמָּים בּמָּלְנוּ בּמָלְנ גַפָּר בַּנִים נַבְּעָר בַּמָּר בַּמָּים בַּמָּאַר בַּמָּר בַּמָר בַּבְּיר בַּמְּבָּי בַּמְיִים בּמָבְּיי בַּמָּר בַּמָר בְּעָר בַּמָּר בַּמָר בַּמָּר בַּמָר בַּמָּר בַּבְּיר בַּמְיִים בּיבּיים בַּבְּאַבְּיי בְּמָּר בְּמָר בַּבְּיי בַּבְּיים בַּבְּיי בַּמָּר בַּבְיר בַּבְּיי בַּעְים בַּיבּיים בַּבְּעָר בַּבְּיי בַּבְּיים בּיבּיים בַּבְּייִי בְּעָרִים בּבּיים בּבּיים בַּבְּאַר בַּבְּייי בַּבְּיים בּבּיים בּיבּיים בּבּיים בּבּיים בּיבּים בּבּיים בּיבּיים בּיבּים בּיים בּיבּים בּיבּיים בּבּיים בּבּיים בּיבּיים בּיבּיים בּיבּיים בּבּיים בּיבּיים בּיבּי

qu'elle deviendra stérile; explication d'autant plus plausible que la fécondité est la récompense de l'innocence (v. 28). Voici le récit de Josèphe : « Si quelqu'un soup-« conne sa femme d'adultère, il offreun assar de farine d'orge, en jette une poignée « anr l'autel, et donne le reste à manger any cohène. L'un d'entre eux place la femme « vers les portes qui sont tournées vers le temple; il lui enlève la coiffure de sa a tête; il écrit sur une membrane de pean (Siefipa און) le nom de Dieu, et « lui ordonne de jurer de n'avoir pas fait injure à son mari. Si elle a manqué « à la sagesse, qu'elle meure, la cuisse droite déluxée et le ventre en putréfac-« tion. Mais si le mari n'a agi que par un excès d'amour, per un penchant à « la jalousie, qu'elle sit un enfant mâle dans le dixième mois. Le serment ainsi « prêté, le cohène enlève les caractères formant le nom de Dieu, et les délaie « dans une fiole; prenant de la terre qui est antour des parvis du temple , il « la répand dans la fiole, et donne à boire à la femme. Si elle est accusée injus-« tement, elle concevra et aura une heureuse délivrance ; mais si elle a trompé « sou mari dans la foi coujugale, et Dieu par un faux serment, elle passera sa « vie dans l'infirmerie : car ses cuisses tomberont, et son ventre se remplira " d'eau (Antiq., liv. III, ch. XI. 225) On voit que Insèphe croit qu'elle périca hydropique; mais ni lui, ni aucun autre, ne parle de la punition du mari calomniateur. On reconnaît encore ici l'esprit asiatique.

terre, et le coliène prendra de la poussière du pavé de l'habitacle et la mettra dans l'eau.

- 18. Le cohène placera la femme devant l'Éternel, découvrira la tête de cette femme, et il mettra sur les paumes (des mains de cette femme) l'offrande de ressentiment; c'est une offrande de jalousie, et dans la main du cohène seront les eaux amères qui donnent la malédiction.
- 19. Le cobiene l'adjurera, et dira à la femme: si personne n'a couché avec toi, et si, en la puissance de ton mari, tu ne l'espasdétournée (du droit chemin), souillée, sois à l'abri de ces eaux amères donnant la malédiction;
- 20. Mais si, en la puissance de ton mari, tu t'es détournée, et t'es souillée, et qu'un homme autre que ton mari a couché avec toi;
 - 21. Alors le cohène adjurera la femme par serment

יבָּיבת la suintet du nombre sept. En chinopien des dérivés de 2712 signifient des cenchemenses. Ce verhe est plus ordinairement employe au Niphal.

TUR NIU Souz ion mari: NIII progrement adeixist, en éthiopien NIUN addate, editerist indées, édeixist. Il y sici une ellipse, eaux la puissance not mari. On lii, Hou, ch. 4, v. 1-2, i sici une ellipse, eaux la puissance de mari. On lii, Hou, ch. 4, v. 1-2, i che innocent, exempt; impératif, deuxième promone l'éminis singulier.

- 20. בלעדי Sans affixe שכבתו Cohabilation. בלעדי Sans מבלעדי Composé de בלעדי מבף acpas, et ידי à.
- 21. 7) 20 Onall, 19/DD (massis), possi; d'où en lain macier, maigress-, Thy Rosine 713Y mais le 71 qui se troure ici indique le feinnine, et le 71 redicat est clide. La signification de ce mot est douteuse; elle est probablement l'assa-cer, l'enfer. Samurit MYS. En arabe MYS significanisme, diminiat, floret, d'oui le mon de 12½ (chiè) donné à la gazelle, so cerf. Il est donne passible que l'épithete 712 you la pour le préparte par l'autre position production de l'épithete 712 you le position que l'épithete 712 you le position produit produit propriées. Ben Quirit MYDDO 71073 tous ventre gooffe. Sept. dans le nôme sen. La conjectence de Vater est impérieuse : lon ventre s'ammériera; c'écst-à-lière sen. La conjectence de Vater est impérieuse : lon ventre s'ammériera; c'écst-à-lière produit de l'est-à-lière de Vater est impérieuse : lon ventre s'ammériera; c'écst-à-lière produit de l'est-à-lière de Vater est impérieuse : lon ventre s'ammériera; c'écst-à-lière produit de l'est-à-lière de vater est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de l'est à-lière de ventre de ventre est impérieuse : l'on ventre s'ammériera; c'écst-à-lière de ventre de l'est-à-lière de

. Selon le Talmud on mettait dans l'eau quelque chose ponr la rendre amère; la construction alors serait les eaux des choses rendant amères ; d'antres disen, que la qualification d'amères s'applique à ce qui est dit v. 22 ; le Sam. a DYNO de même au v. 10 : mais il s'accorde avec le texte hébreu dans les versets 23, 24. 27. On voit que ce mot vient de TND corroder (Lévit., ch. 13, v. 51), des coux corrosives; exégèse peu satisfaisante, Sept. To vous Tou ixeymou, l'eau d'enaucte. Ont-ils lu חקרים, Prov , ch. 18 , v. 17) ou מורים caux indicatiees? Ouakl. מיא מררא des eaux ameres. Syringue מי מריריא: arabe אלמא אום אר le grec porte של מדת הוצף ; toutes ees versions indiquent des canx amères; ce qui paraît le sens le plus vraisemblable; surtout d'après la fin du v. 24. où on lit למרים e'est-à-dire que ees eaux deviendront amères pour la coupable, מלטטיא D'imprécation, Ounkl. מלטטיא des eaux qui portent malédiction ; et non Kingit des canx maudites , ee qui n'est pas applicable à des eaux sacrées, dit Iar'hi. Presque toutes les versions s'accordent à faire venir ce mot de ארך maudire; Syriaque בתרא explorantes; version samaritaine מבארים oui manifestent; Ben Ouziel מעו examinent. Voici sa paraphrase : Il mettru sur ses épaules, près de ses seins, une carde , parce qu'elle a ceint sa gorge d'une chaîne retentissante, et dénoucra ses cheveux, parce ou elle les tressait sur sa tête.

19. ותשביע (תוכנית III adjarea. Beo Ousied tik אבן און המשביע par le essement du nom superime. Racine משנה (אויים mer, do Hiphil) au Kal, ce verbe est usitéseu-lement au part, passé; Escén, de. 21, v. 38. DEDW Sopt; litt., affirmer par sopt, heidenan, dit Gesenius; peut-être affirmer par sopt victimes, on bien eu

- 14. Un esprit de jalousie s'empare de lui, il est jaloux de sa femme, et elle est souillée; ou bien un esprit de jalousie s'empare de lui, il est jaloux de sa femme, mais elle n'a point été souillée.
- 15. Cet homme amènera sa femme devant le cohène, et portera, comme offrande pour elle, un dixième d'épha de farine d'orge; il ne répandra point d'huile dessus et n'y mettra point d'encens, car c'est une offrande de jalousie, une offrande de ressentiment, rappelant l'iniquité.
- Le cohène la fera approcher, et la placera devant l'Éternel;
 - 17. Le cohène prendra de l'eau sainte dans un vase de
- 17. D'UTIP D'ID De cous sainte. Le teste ne dit pas ce qu'il entend par les eaux saintes. On croit que ce sont celles contenoes dans le busin d'airait (Exode, ch. 30, v. 18). Voici la paraphrase d'Ousiel : on prend de l'eau de lavoir, dans on vase d'argile, parce qu'elle aprésenté à son amant des boissons coirrantes lann des vasus précieux JPPD Nom de quatre lettre, arc dans la Bible, mois fréquent dans le Talmud, où il signife immendée. Il signife ich Esond, le posquet, de l'habitude, ou du temple. Es arabe prip signife/out anni, et JPP de responder, et qu'i rémain some d'PPD?
- 18. "רוש" ירוש לוצים ביי לוצים בי

לאל לינונט : . . . ! וללט טפבלו מוכם לרשום פלק-טור לבון פולברו ה"ל! : . . ושברור אלט טפבלו וו"לפתים ולצו לארינינין הלנו לבלט פרשלים ללאת שיש פולנים ולצים להנו האניני שישלים לפט שלונים לארינק להיו י וניבוא להלו השלים לפט אריבאשים וניצוא לא פולמאני י וניבוא להלא הלו לפוא הייבאשים וניצוא לא פולמאני: ' הדבר הלה הובלאש ולפוא הייבאשים וניצוא לא פולמאני:

n'r par à cela de témoin; et, continue Lother, elle n'y a pas été surprise. Cette version donne à cottadre que le mari a hien appria quelque chose; comme dit aous le PNA mais il n'en a pas de certitode. La version de Lother cous paralt la plus admissible, et c'est dons ce sens que nous avons traduit. PUP Ét au témois net pas ils. S'il y avait on témoir, elle serait interdite l'INDA à son marij vure deux témoirs, elle serait interdite. INDA à son marij vure deux témoirs, elle serait condamnée à la peine capitale. Lévis, ch. 20, v. 10. NUBRI — UBR Saléxiri; elle n'a pas été soitée, surprise.

14. "ADJI Nastrara an masculin s'accordant avec IIII espetit, qui demande nossi quelquefois le féminio. "NRD De Maj insuité su Rai, et dout le conjegi-son commence par le Pèc. De même qu'en armé, si signific devente rouges; en chilopies Karder a la même signification, et se dit d'on viasge enflueme par l'eft de la jalouise, de l'evvier et do alte on général, oit pour la faédiré conjegale, soit poor toute autre affection. Ce verbe gouverou ici l'accussif fin Gen., ch. 37, v. 1.1, il gouverne le 3; fafrà, ch. 25, v. 13, il gouverne le 54 — INDN NN NDP1 II se montrera julear de 1a femme. Le sens de ce verste le mair la soupçonorea, et elle le mériten; con bien, c'est sous l'avoir mérité qu'elle autre dis cooponnée par sou onaré.

15. ה"אף Pour הואף arec elle. מערים D'org, et non de la farine de fromerar que, dil te Talmad. elle a commit une action de trate, qu'ell offer meast in a aliment de trate. הואף ביותר מעודה (בותר מערה לבותר מערה ביותר מערה לבותר מערה ביותר מערה ביותר ב

(le coupable) restituera l'objet fraudé en principal, et y ajoutera un cinquième, et donnera (cela) à celui envers lequel il s'est rendu coupable.

- 8. Si l'homme n'a pas de parent lignager à qui on puisse restituer l'objet fraudé, cet objet fraudé restitué à l'Éternel, (sera) au cohène, et en outre le bélier de rédemption, par lequel il rédimera sur lui.
- 9. Toute oblation (relative à) toute sainteté des enfans d'Israel qu'ils présenteront au cohène, sera à lui.
- 10. A tout homme, ses saintetés lui appartiendront; mais sera au cohène ce que cet homme lui donnera.
 - 11. L'Éternel parla à Mosché, en disant :
- 12. Parle aux enfans d'Israel, et dis-leur: tout homme dont la femme se sera détournée (du droit chemin), et aura perfidement agi envers lui;
 - 13. Quelqu'un aura couché avec elle maritalement; mais ce sera un secret aux yeux de son mari; elle aura caché qu'elle a été souillée; il n'y a point de témoin contre elle : elle n'a point été surprise.

spins, Len, 1683, in-4, "NUUN-NUU" Acoster de chemai (en ambe MED signifie la même chose), voy. Pror., ch. 4, v. 15. Le Taland voit dans ce mot l'empression defolie, comme si la première radicale desti un U (NUU"); Ibdultère, divil, est soimé d'un esprit devertige. Tout on traité du Taland (NUI) Sody est consecté la finame adulter. "NYUN Voy. debenas, v. 6.

13. ייניקלם Cubitum seminis, בעילם de בייניקלם משכתו דרק מה Nighal: la chose retet cachée aux yeux da mari; il il pas de técnioi; comment peut-moi donc le avoir l'Aubet redudit :... nel (cet événement) sera ace aché aux yeux de servinis sera dema secret, qu'elle est derenue impure, bai fe unrin generim ils comme s'il y mait TRIDIO MITI D'on bien NITI FROM on ne peut pas la connainers; ici Lauter redul l'effet pour la cause, on ne peut la convainere, parce que le teute dit: il

הקר אין בפר איין בפר אין בפר אי

אִקָּשִׁ וֹלִסִעָּרֵע נְּעָנִא רִמֹלִאָּשִׁ נַוֹּלְנִי אָלוֹ בְּּעִּ נְעָוֹא לְאַ נִילְּפָּאָׁנִי כן לֹמֹרִן : 3: נְּהַבָּרֵב אָנִם אָטִׁשְׁ מְּבַּבַע בְּנַלְנְנְּמְּלָּטְ נִמְרָאָנִי נְאֹמָבְנָטְ לִּקְנְיֵׁכִם אֹנִם אָטִׁשְׁ בְּבַּעְשְׁכֵּינִי אָמְּשְׁנִי נֹלֹלְעָלְ נַמְלְנְיִי בְּנִינְי נְשְׁלָּבְיִ אָנִים אָנִם בְּעִרִּים בְּנִינְ נְיִי נְּבָּבְרְ נְתָּלָטְ אָלְבּי: זְּיִּ בְּבָּרְ אָלְבְּבְּלְּנְ

8. "ball To Hilderteur. un héritier, qui paise lui procurer satisfaction. Voy. Lévia, ch. 85. V. 35. De 'ball Hildrer. cédiane. Ce mot est déterminé par l'ha Ilpin qui lui est prochez voy. Infri, ch. 35. v. 31. Les talmodites éssent qu'il s'apit d'un prochète, esr in 'est pas possible qu'un Inrelite moere sams present, poissyil d'accend de Jacob. D'UDOIR Robert Il 170 perticipe passé du Rophalt restitué. D'UDOI 'balle d'accende Jacob. D'UDOIR Robert Il 170 perticipe passé du Rophalt restitué. D'UDOIR The le déliter étalospéeur. Voy. Lévia, ch. 5. v. 15 et 16, où se trove la même coatrenction de "DOI."

g. חלויות Bacine DT x'lleer, e qu'on prélève, oblation. Ce mot n'a pas lei la signification spéciale qu'il a Exode, ch. 3-g. v. 27, et Léviu, ch. 7, v. 34; mais il comprend tonte l'offrande co général, y compris le Hadyn Le moistement, Cru'd D'Désigne plus spécialement les offrandes; c'est l'uniécédent de TUR. Schoo le Talmud, il régét iel des prénieres (2017), D. 7, J. 7, Serra à lui, se rapporte à Harynd mafgré la différence de gener.

10. YUTP D'NE VIN LO Anomes, see saniteire, Le mot D'N est ét de difficile explication; il précéde ordinairement l'accusatif, et se trouve les unes qui marque estistence PIPT Les explications abondent; suis les plus ingénieuses ne lèvent pas la difficulté, qui disparaîtrait si l'on pouvait supposer un verbe actif entre le premier et le troitième mot du verset, PIPT Au pluriel, Sam. PIPT un singulier; UN Sum. UNI

ון רְרֶבֶר, Il existe sur ce chapitre une dissertation étendne de And, Acolnthus, sous ce titre: de aguis amaris maledictionem inferentibus, vulgo dictis zelo-

ché, chacun à son service et pour ce qu'il a à porter, et ses dénombrés, tel que l'Éternel avait commandé Mosché.

CH. V. 1. L'Éternel parla à Mosché en ces termes :

- Ordonne aux enfans d'Israel qu'ils renvoient tout lépreux, toute (personne) ayant des écoulemens, on étant souillée par un cadavre.
- 3. Soit homme, soit femme, vous les renverrez; vous les renverrez hors du camp; qu'ils ne rendent pas impur le camp où je réside au milieu d'eux.
- 4. Les enfans d'Israel firent ainsi, et les renvoyèrent hors du camp. Comme l'Éternel avait dit à Mosché ainsi firent les enfans d'Israel.
 - 5. L'Éternel parla à Mosché, savoir :
- 6. Dis aux enfans d'Israel: un homme ou une femme quand ils commettront un péché quelconque contre l'homme, en faisant une prévarication envers l'Éternel, la personne se rendant coupable;
 - 7. Ils confesseront le péché qu'ils auront commis. Il

parell d'après le verset mirent. 1925 — 1930 Commestre une manosice action, tetre perfede, prêter un fino serment. 1951. Lévit, ch. 5, v. a.; Ca verbe gouverne le 3 préposition. 1933 Médiciame, commestre perfedenced une parfolde. 1930NS—193NS charger d'un péché; se sentir coupable. Voy. Lévit, ch. 5, v. a. 4.

2. ΠΤΙΠΠ Racine [ΤΙ σουακ; να Hillipper, on las verbus spant) poor premier radical chargente e e no; το passage diffice de son analogue. Lérit, ch., ζ, en ce qu'il est statué lei sur le cas où celsi qui a souffert le dommage est mort sans avoir luised de parent liguager ("NTL) 1:100M NN 1:200TH // Irondo za faute. Poliça qu'il n'ented par ("NTL) Zur su fair ç est la signification propre du mot UR1 mais sor la tête de qu'il Austi Meodétolho traduit-il par sonance capitale. Il recolar d'abord le principal, 1:100m/IT Et Le cinquireme de let, de l'objet caleré, γ/") ND' il l'ajontera en sus, pont cinq il rendra six. ַעַלְּדְעָלְרָרְ,וּ נְעַלִּדְּמַשְּׁאֵנִ וּפְּלְדֶּיו צָּאַשֶׁרְצִּוְה וְתְּוָה אָחִר משֵׁה : פ

אינה בני נחבר של בל הלבעות כו תה מה בני המאיק: פ הלעות ולא יהלאין אלאין הלעלי אותר אינה אל הלל ללטולי הלעות ולא יהלאין אלאין הלעלי אותר אל הלל הלל האיציו הקעות לעד ללותי לרגלית ולקינול ולכל לילא היציו הבלר ניוני אלן משני לאסר: די האידיביל

לכולל פתל בחולה ואיפטה ונולפה בילוא: 2 והיהורי איר: "הרבר הולה" איר משה כן "נאף כפלר רומארה" האלים באיר הפר היתה איר משה 2 "נאף ביל אל-ביל

Cn. V. r. "] Il parla. Dans ce chapitre il s'agit du renvoi des Impurs hors du camp, des crimes envers le prochain et de leur expiatiou; de quelques droits des cohecime, et de la femme adultère.

2. Y Ordano. Sclou le Telmud cette lui date du jour de l'établissement de l'habitacle. INITAI 12 De camp. Les commentateurs distingueut trois sortes de camps: 1° le camp de Dieu; phisitacle; 2° le camp instâlet. Selon ces commentateurs, le lyroux était expusié des trais camps; 1 le gonorrhéen, des deux premiers seulement; et l'impre par l'attouchement d'au cadovre, du premier seulement (vay. Pessa'hime, foil. 67). Les commentateurs, dit Russenmüller, out campris la duret de ces exclusions, et out cherch à l'aboucir par des imagniations (Agmentis). Joséphe, paralant de cette défense, dit qu'on les expulsait des villes qui out soccéd aux camps. UNYS Le lipreux, voy. Levit. ch. 13, v. 46. 31 Gonorhéen, hid., ch. 15. 2020 NOS lemps au me acadeur. Voy. 2020 NOS lemps au me acadeur

3. ONTONO Leurs camps. C'est de ce pluriel qu'on a déduit la division dont il est question dans le verset précédent, et que Rusenmüller traite de rêverie rabbinique.

6. השר Parle. Cette prescription est la même que celle qui a déjà été dannée, Lévit., ch. 5, v. 19, a vec quelques aouveaux développemens. שרארל
Le Sam. ajoute משראל De tont péché; le vul, le rapt, camme il

39. De l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante aus, tout venant à la cohorte pour le service dans la tente d'assignation;

40. Leurs dénombrés, par leurs familles, selon la maison de leurs pères, furent deux mille six cent trente.

41. Voilà les dénombrés des familles des enfaus de Guerschone, tout ce qui servait dans la tente d'assignation, que Mosché avait dénombrés avec Aharone, par ordre de l'Éternel.

42. Les dénombrés des familles des enfans de Merari, d'après leurs familles, selon la maison de leurs pères,

- 43. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tout (homme) se rendant à la cohorte pour le service dans la tente d'assignation;
- 44. Leurs dénombrés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.
- 45. Voilà les dénombrés des familles des enfans de Merari que dénombra Mosché avec Aharone, par l'ordre de l'Éternel, par (l'intermédiaire de) Mosché.
- 46. Tous les dénombrés que dénombra Mosché, Aharone et les nassi d'Israel (parmi) les lévites, selon leurs familles et la maison de leurs pères,
- 47. De l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tout (homme) entrant au service, soit pour travailler, soit pour porter dans la tente d'assignation;
- 48. Leurs dénombrés furent huit mille cinq cent quatre-vingts.
 - 49. Par l'ordre de l'Éternel on les dénombra par Mos-

איש איש et le sens serait: le dénombrement de chacun était celui que Dieu arait ordonné à Mosché. אים אשר Sam. באשר במשר comme; Sept. id. Jérém., ch. 33, v. 22, אשר a la signification de באשר

אריבה וועני פֿבר אולים וברום משר אות איתה
 אריבה וועני פֿבר אולים וברום משר אות איתה
 שלא להבר הכבי אלפים ווטמה בשלים מאינה שלהים
 מלד הכבי הלהבי ולהבלים משר בשלים משר בשלים משר בשלים הלהים משר בשלים בשלים הלהים משר בשלים בשלים הלהים משר בשלים הלהים משלים בשלים הלהים משלים בשלים הלהים משלים בשלים בשלים הלהים משלים בשלים בשלים הלהים משלים בשלים בשלים הלהים משלים בשלים בשלים

^{48.} שמנת אלפים וחמש מאות ושמנים Huit mille cing cent quatre-ringls.
Récapitalation générale :

Guerschonites,	måles ,	7,500	de 30 à 50	2,630 r	apport 0,352
Kehathites,	id.	8,600		2,750	0,319
Merarites ,	id.	6,200		3,200	0,385
	-				

TOTAL .. 22,300 TOTAL 8.580

49. חשר מיד משר Aosché; se rapporte probablement, comme an v. 37, après les mots ה' או אין Par l'ordre de l'Éternel. או מקרין בו בי בי מיד של או או בי בי מיד בי בי מיד וויי בי מיד בי

^{41.} יות מעל מי Sur l'ordre de l'Éternel. A la fin de ce verset quelques mannscrits ont מיד משה par la main de Mosché, comme au v. 37; Ben Ouxiel, les Septante de même.

^{47.} לעבר Litt. pour servir un service de service et un service de fardeau.

sous la direction d'Ithamar, fils d'Aharone le cohene.

29. Les enfans de Merari, d'après leurs familles, selon la maison de leurs pères, tu les compteras;

- 30. De l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans tu les dénombreras, tout (homne) se rendant à la cohorte pour servir dans le service de la tente d'assignation.
- 31. Et voici la surveillance de ce qu'ils ont à porter dans tout leur service dans la tente d'assignation : les ais de l'habitacle, ses barres, ses colonnes et ses soubassemens;
- 32. Les colonnes du parvis autour, leurs soubassemens, leurs pieux et leurs cordes, pour tous leurs ustensiles et pour tous leurs services; et vous assignerez nominativement tous les ustensiles de surveillance qu'ils ont à porter.
- 33. Voilà le service des familles des enfans de Merari dans tous leurs services dans la tente d'assignation sous la direction d'Ithamar, fils d'Aharone le cohene.
- 34. Mosché dénombra, avec Aharone et les nassi de la réunion, les enfans de Kehath, d'après leurs familles et la maison de leurs pères;
- 35. De l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tout (homme) se rendant à la cohorte pour le service dans la tente d'assignation;
- 36. Leurs dénombrés par familles furent deux mille sept cent cinquante.
- 37. Voilà les dénombrés des familles de Kehath, de tout servant dans la tente d'assignation, que dénombra Mosché avec Aharone, par ordre de l'Éternel par Mosché.
- 38. Les dénombrés des enfans de Guerschoue, selon leurs familles et la maison de leurs pères,

^{31.} משמרת Littéralement garde, surveillance.

³a. ΠΡΊΤΡΙΟ Leurs condeges, pour les colonnes, sin d'y attacher les tapis per le bord supérieur. à l'aide de cibiles (nD21)20 et de pointes (p'D11)20 (larbi), nD21)20 è caixer, collés, et D'11)20 è acretire, ordéticeux, herbe pleise de piquans. 1/2 n N Sen. 1/2 1/2 n N Sept. id. n'102071 Elper des acretire, commentateurs persente qu'il s'ajit de nome douné à certon purites de l'édifice, comme les colonnes de temple. I Rosis, ch. 2, v. 21, fackime et Bear. Toutéfois. dit Vater, il peut aussi s'agir des noms de chaque objet, ou de la marque de chaque friéces.

^{34.} רביאי העדת Les massi de la réanion; il en est question ici pour la première fois. רבית Som. רלבית

^{36.} שבע Sam. ושבע

- 21. L'Éternel parla à Mosché en ces termes :
- 22. Fais le relevé du nombre des enfans de Guerschone, eux aussi d'après la maison de leurs pères, d'après leurs familles.
- 23. De l'àge de trente ans et au dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans tu les dénombreras, tout (homme) venant prendre rang dans la cohorte, faire un service dans la tente d'assignation.
- 24. Voilà le service des familles de Guerschone, pour travailler et pour porter :
- 25. Ils porteront les tapisseries de l'habitacle et la tente d'assignation; sa couverture, et la couverture de tahasch qui est sur lui par dessus, et la tenture de l'entrée de la tente d'assignation;
- a6. Les courtines du parvis, et la tenture de l'entrée de la porte du parvis qui est sur l'habitacle et sur l'autel, tontautour; les cordes et tous les ustensiles de leur service, et tout ce qui sera à faire pour eux ils l'exécuteront.
- 27. Par l'ordre d'Aharone et de ses fils sera tout le service des enfans de Guerschone, en tout ce qu'ils doivent porter et en tout leur service, et vous comptorez sur eux pour la surveillance de tout ce qu'ils doivent porter.
- 28. Voilà le service des familles des enfans de Guerschone dans la tente d'assignation, et leur surveillance

v. 19. une forme verbale féminine ADAMD et infré, ch. 10, v. 2, une forme masculine YDD) 1 Vater regarde aussi MUCHD comme un infinitif actif. Les Sept. paraissent avoir lu ADDD comme au v. 32; ils ont inventés airesté été infinance, su let appellerar par leurs noms.

^{28.} ภุกิขอ Vulgate familia, au singulier; les Sept. ne traduisent pas ce mot. Le Samaritain comme l'hébreu.

בֿאַבֿעָר מָוֹאָר וּמָאֹמּוֹטָם כֹּוֹרָ אֹיִיטִיפָּר פֹּוֹדִר אַמִּיבִים פֹּוֹרָ אֹיִיטִיפָּר פֹּוֹדִר מִאֹמִים פֹּוֹרָ אֹיִיטִיפִי פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִים פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַפִינִם פֹּאַפִּינִם פֹּאַבּי פֹאַפִּינִם פֹּאַבּי פֹּאַפִּינִם פֹּאַבּי פַּאַפִּינִם פֹּאַבּי פֹאַפּינִם פֹאַבּי פֹאַפּינִם פֹאַבּי פֹאַפּינִם פֹּאַבּי פֹאַפּינִם פֹּאַבּי פֹאַפּינִם פֹּאַבּי פֹאַפּינִם פֹאַבּי פֹאַפּינִם פּאַבּי פֹאַבּי פֹּאַבּי פֹאַבּי פֹאַבּי פּאַבּי פּאַבּי פֹאַבּי פֹאַבּי פּאַבּי פּאַבּי פּאַבּי פּאַבּי אַיבּי פּאַבּי פּיּבּי פּיּבּי פּיּבּי פּאַבּי פּיּבּי פּיּיִבּי פּיִּבּי פּיִּבּי פּיִיבּי פּיִיּבּי פּיִּבּי פּיּבּי פּיִבּי פּיִּבּי פּיִּבּי פּיִיבּי פּייִי פּיּיִי פּיּבּי פּייִים פּיּיִבּי פּייִּישִּיי פּיִּיי פּייּייִי פּיּיִי פּיּיִי פּייִיי פּייִּיי פּייִייי פּייִּי פּייִי פּייּיי פּייִיי פּייִיי פּייּיי פּייּיי פּייִיי פּייּיי פּייִיי פּייי פּייִי פּייי פּייִי פּייי פּייִיי פּיייי פּייי פּיייי פּייי פּיייי פּייי פּייי פּייי פּיייי פּייי פּייי פּייי פּייי פּייִי פּיייי פּייִיי פּייי פּייי פּייִיי פּייִיי פּייִייי פּייי פּייִי פּייי פּייי פּי

méme un instant, ou bien pour le malheur d'eux-mêmes. Vater pense que בכלע signifie comme pour dévorer. Le seus de cemot est indécis; les dialectes sémitiques ne servent pas à l'éclairrir.

- 22. אנט Iufiuitif au lieu de l'impératif, comme ci-dessns, v. 2.
- 23. עד Sam. ועד
- 24. רלמשא Pour le fardeau, pour porter, racine אין
- ב. אחל אהל Les tapis inférieurs, voy. Exode, ch. 26. אחל Le tente; les tapis eu peaux de chèvre (ibid.). אחל Sam. מכסחר במסחר Sam. מכסחר במסחר במסחר
- 26. [3] A cux. La relatiou de ce mot est douteuse. Selou Ounklousse il se rapporte aux Guerschonites; selon Aben Esra, il se rapporte aux ustensiles; Sept. de même, et c'est dans ce sens que traduit Mendelsohn.

an Gon

étendront dessus une couverture de peau de ta'hasch, et y mettront les barres.

- 15. Aharone et ses fils auront fini de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles du sanctuaire quand le camp partira; ensuite les enfans de Kehath viendront pour porter; ils ne toucheront pas le sanctuaire, ils mourraient. C'est la charge des enfans de Kehath dans la tente d'assignation.
- 16. La surveillance d'Élazar, fils d'Aharone le cohene, est l'huile du luminaire, la fumigation des drogues, l'offrande (du sacrifice) perpétuel, et l'huile de l'onction; surveillance de tout l'habitacle et de tout ce qui y est, dans le sanctuaire et dans ses ustensiles.
- 17. L'Éternel parla à Mosché et à Aharone en ces termes :
- 18. Ne retranchez pas la race des familles de Kehath d'entre les lévites.
- 19. Faites ceci pour eux; qu'ils vivent, et ne meurent pas quand ils approcheront du saint des saints: Aharone et ses fils viendront et les placeront; chacun à son ouvrage eţ à sa charge.
- 20. Mais qu'ils ne viennent pas regarder quand les choses saintes sont enveloppées; ils mourraient.

quand ils courrent les vases sacrés; Syriaque et Smd. de même, Sept. ½ «rene, subtimens.] la purissent avoir joint pripri pa av verbe (PMT) qu'ils ne éscaneal par subtiment voir le saint. 1971 1976 1976 1976, 1979 2976 1979 1970, ch.
19, v. 28, avaler l'adquité, signific avoire, embellir l'aiquité. 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'inéquité, signific acurrire, embellir l'aiquité. 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'inéquité, signific acurrire, embellir l'aiquité. 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'aiquité, aignific caurrire, embellir l'aiquité. 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'aiquité, aignific caurrire, embellir l'aiquité, 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'aiquité, signific caurrire, embellir l'aiquité, 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'aiquité, signific caurrire, embellir l'aiquité, 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'aiquité, signific caurrire, embellir l'aiquité, 1973 Signific
19, v. 28, avaler l'aiquité, signific
19, v. 28, ava

15. רכליו Passé par la forme et changé en futur au moyen du 1 conversif; ce que les grammairiens appellent composé du passé et du fatur, et qui équivaut à notre futur passé, il aura fini ; Sept. ils achevèrent.

16. במראלון אינערה ("Inspection of Elesan elle ne "exergis, mivant Iarki, que sur les Innilles de Kebnit; mini Aben Esenciol qu'il partagenit encere avec libname; l'inspection des deux autres hanches. "Pub ח חום "Nature"
l'Offennde guotidienne. Il prend "Din pour on substantif, l'offennde de chaque
jour; voj. Lévit, ch. 6, v. 8. Valgut : sacrificium guod semper offerur. Ounkl.
WYDJ, Perfend; vair infrés, d. h. 3, v. 3, et Exnde, ch. 39, v. 38.

18. Mr. Recine Prio retrancher, do Hiphil, mode transitif, ne donner, pas lieu de retrancher, ne faites par etrancher. Day Le camena, la race; ynonyme à NDD le dolon, la souche, le premier considère cera qui ont une même origine; le second mot, l'origine même.

בבלע .comme pour avaler; mot difficile. Ounkl. בבלע

To all books

couvriront d'une couverture de peau de ta'hasch, et en placeront les barres.

- g. Ils placeront un drap de laine blene, et couvriront le candélabre du luminaire, ses lampes, ses pincettes, ses cendriers, et tons les vases d'huile dont on se sert pour son usage;
- 10. Le mettront avec ses ustensiles dans une couverture de peau de ta'hasch, et le mettront sur le brancard.
- 11. Sur l'autel d'or ils étendront un drap de laine bleue, le couvriront d'une couverture de peau de ta-'hasch, et y mettront les barres.
- 12. Ils prendront tous les ustensiles de service avec lesquels ils servent dans le sanctuaire, et ils (les) mettront dans uu drap de laine bleue; ils les convriront d'une couverture de peau de ta'hasch, et (les) mettront sur un brancard.
- 13. Ils ôteront les cendres de l'autel, et étendront des-
- 14. Et mettront dessus tous ses ustensiles avec lesquels on sert sur lui : les encensoirs, les crochets, les pelles, et les bassins, tous les ustensiles de l'autel; ils

pour engrais, et il cite Pline, liv. XVII , ch. 9. חמוכה L'autel extérieur d'airain (Exode, ch. 27, v. 3).

14. "א ה ה לה כל פר verset on lit data le Sanaritain: ולקדו בנד ארנבן רככו את הכירור את כנה : נרתנו אותם אל מוכסה ולקדו בנד ארנבן רככו את הכירור את כנה : עד אותם ולקדו ביר אותם הייבור ולקדו ביר אותם ולקדו ביר אותם ולקדו ביר אותם הייבור לה להגיוה et use support, et les romient dans une enveloppe de peau de de March, et (les) posicient ser le francacie; les Sept, de même. Rosenmiller dit qu'il est peu probable qu'on ait omis le bassin. Le Samaritain a le même passege que nous venous de citer ch. 3, v. 5, et ici il n's pas les mots "CC Cd" CD". ANNO SOS COM.

et l'arabe; après le mot grity il e Samerichia met vip. D'a converture, comme nuv 6. Dyly il (voy. Euder, ch. 5.5, v. 4.). Les pains de proposition étaient aur la table; sous ces pains sous couverture de laine bleu céleste; sur cette converture les vaues macrés, sur ces vaues une couverture rouge, et sur celle-ci une enveloppe de peux de tribact.

g. מנרח ברי שמנה Le candélabre, voy. Exode, ch. 25, v. 31, מכרח oases d'huile, Ounkl. מני שמרשא D les rases de service.

to. HDDD 19th Dase to connectare. Last'hi dit sy'n'10 p'20 comme un marcoph, de marzapium, espèce de sac. Une couverture de laine bleu cellesta ara le condidabre, et le tout dans une enveloppe de ta hanch. D'10 n' dur le beancard' Voy. Lévite, ch. 36, v. 13. Sept. de mopulie, perche qui servait à porter; espèce de levier.

נוב חודה מובח L'autel d'or. Voy. Exode, ch. 30, v. 3.

12. בקדש -- בחם Sam. במדט -- בחם Dans le saint; les ustensiles dout ils se servaient dans l'intérieur de l'habitacle, qui est saint, pour encenser (בלי הקטרת).

13. You'll Racine [WT signife 10 grainse et engrainner; Isaie, ch. 30, v. 23, et Prov. ch. 15, v. 30; 2" cendre, mettre de la cendre, et un Piel (IYUT) est de ce mode), dire, enderer la cendre. Sur la double signification de ce mot, Generia al (Dict. debt. chafid. all.), c'estpeut-être parce que les anciens se servaient de cendre

___Agricul Const

- CH. IV. 1. L'Éternel parla à Mosché et à Aharone en ces termes :
- Fais le relevé du nombre des enfans de Kehath d'entre les enfans de Lévi, par leurs familles, par la maison de leurs peres;
- 3. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tout (homme) venant à la cohorte pour exécuter un ouvrage dans la tente d'assignation.
- 4. Voici le service des eufans de Kehath dans la tente d'assignation, le saint des saints :
- 5. Aharone vient avec ses fils quand le camp part; ils détendent le voile et en couvrent la caisse d'assignation;
- 6. Mettent dessus une couverture de peau de ta-'hasch, étendent un drap entièrement de laine bleue par dessus, et en placent les barres;
- 7. Et sur la table de proposition, ils étendent un drap de laine bleue, mettent dessus les plats, les tasses, les bassins et les gobelets d'aspersion, et le pain perpétuel sera dessus.
 - 8. Ils étendront dessus un drap rouge foncé, le
 - 5. ברכת חמסך De poile de concerture. סכך De מסך conerir.
- 6. '10D De FIDD courre'; substantif non construit (voy. ci-desuay, ch. 3, v. (4). UTID Sept. pean couleur hyricinte; Ounkl. M21DD de τογ», hytep, pellis hyrgina, des pean de conleur hyricinte. On ne sait pea su juste quelle sorte de plante était le hyege, voy. Exode, ch. 35, v. 5. "UTID II it étandoors] le Samaricaini, parfait , de '1'D acherer. Voy. Exode, ch. 28, v. 31. 1"1"] Ser barrer, qui restainet toujours à l'arche; voy. Exode, ch. 28, v. 31. 1"1"] Ser barrer, qui restainet toujours à l'arche; voy. Exode, ch. 37, v. 5; ils les arrangesient pour porter.
 - קליו .7 Sur la table . voy. Exode , ch. 25 , v. 29 et 30.
 - 8 עליותם Besucoup de manuscrits ont עליון de même les Sept., le syriaque

Cht. IV. 1. "1271 / I Jondo. Suivent des détails plus circoustanciés que ch. 4, v. 23 - 37, des différens services des familles : letties, et le recentue de ces familles, non selon leur nombre, mais selon leur aptitude an service. Il n'est question que de césa, qui étaient âgés de treute à cinquante ans. 1711N 7817 Ji Adacoue. ne se trouve pis dans la paraphrase de Ben Outiel, dans dit manuscrits hébreux et dans un manuscrit childéen, mais se trouve dans le Samartition et les Septantes.

2. NOS Inbnitif, tenant lieu d'impératif.

3. 1, "PUDI NUD 19"by Trente ous et au-destaux, est âge est indigué sept fois, v. 3, 23, 30, 35, 39, 42, 4.7. Av. 8 de ch. 24, ou lieu de 30 il y a 2, ce qui pereit naturel, puisque l'âge milituire commence à vingt ann. Aussi les Septaute out ils changé sept fois le texte, et mis partout vingt-cinq à la place de trente; mais le Samaritian et les saries versions sont toutorieurs au texte hier Maissonides et d'autres conjecturent qu'à vingt-cinq au les lévites fissiseut de flere nouvrage, a c'à t trente na des ouvrages plus poilles. Mais Vente pense qu'il s'agit de deux documens différens, ce qui paraît probable. M3 Picat. Sam. NATI qui vient. NATY—NATY Signifie guerre, roupe, cohorte, et désigne mossi le service du temple, especé de vittles, especé de vittles, especé de vittles, especé de vittles.

קרש הקדשים .4 קרש הקדשים .4 ple, le luminaire, les autels, les voiles et les ustensiles. Voyez sur ce qui suit Exode, eh. 25.

brés, vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

- 44. L'Éternel parla à Mosché en ces termes :
- 45. Prends les lévites en place de tout aîné parmi les enfans d'Israel, et les bestiaux des lévites en place de leurs bestiaux; que les lévites soient à moi, moi l'Éternel.
- 46. Et pour la rançon des deux cent soixante-treize aînés parıni les enfans d'Israel, excédant (le nombre) des lévites,
- 47. Tu prendras cinq schekel (sicles) par tête; au schekel du sauctuaire tu prendras, vingt guera le schekel.
- 48. Tu donneras l'argent à Aharone et à ses fils, rachat de cenx qui parmi eux excèdent (le nombre).
- 49. Mosché prit l'argent du rachat de ceux qui excédaient les rachetés par les lévites.
- 50. Il prit l'argent de tout premier-né des enfans d'Israel, mille trois cent soixante-cinq schekel, au schekel du sanctuaire.
- 51. Mosché donna l'argent des rachetés à Aharone et à ses fils, sur l'ordre de l'Éternel; comme l'Éternel avait commandé Mosché.

le dix-septième siècle il existait un homme dans le Holstein qui fabriquait des sicles.

49. חפדיום Nom; Sam. הפדיום participe passif.

50. הואס ספר ביותר (בשת בכורי משום) ביותר (בשת בכורי משום) לא ביותר מבירים ולמשום ביותר ביות

3.

ה שְׁלֵבֶּה שְׁלַשֶּׁה וְשְׁבָּעָה שְׁנַיִם וְעָשְׂרִים אֶלֶּף שְׁלַשְׁה וְשִׁבְּעָים פּ פִּשְׁרִים:

סמש : פ סבינו בשלים לאובלן ולבלה לקבה ייתה לאשר איי בשלים שליי או יותף איי בשלים לאובלן ולבלה לקבה : פ היים השליי של שליי בשליים בשליי בשליי בשליי בשליי בשליים לליים : 20 כלארי בשליים בשליים בשליים בשליים בשליים לליים : 20 כלארי היים השליים יותליים בשליים אל התייי בשליים לליקים בשליים בשליים בשליים יותליים בשליים אל העליים לליקים הבשליים בשליים בשליים בשליים יותליים בשליים אל העליים לליקים הבשליים בשליים בשליים בשליים יותליים בשליים אל העליים לליקים בשליים בשליים בשליים יותליים בשליים אל העליים לליקים בשליים בשליים בשליים יותליים בשליים אל העליים לליקים בשליים בשליי

45. מהמת הלחם Les bestiaux des lévites. Il n'est pas question de recenser les bestiaux.

46. 1971 Ceux qui étaient exchetts, de TTO rachder: participe passif, construit de l'absolu D'1971 Cette construction, précédan D'2971 de excédaus, présente des difficultés, puisque ceux-ein étaient pas mehetés, et que par conséquent le terme manque, susquel cet êtu construit du mot puisse se rapporter. Selon Kim'hi e mot signife engogn, comme venant de D'1973, d'ani tradhisent Mendelsohn et Oualdousse; ce dernier dit lei et au verset 48 suivant, 1971 d. inait radhisent Mendelsohn et Oualdousse; ce dernier dit lei et au verset 48 suivant, 1971 d. inait squ'au verset 49, il dit 1971 de se rachdets. Som. 1972 d'une de l'ainé, au verset 48 D'1971 est soivi de la préposition 3, 1972 permi aux.

47. שקלים "Sicles. Voy. Exode, ch. 30, v. 13, et Lévit., cb. 27, v. 6. Il parait probable que les sieles étaient des moresaux de métal d'un poids de-termind, et no des monniers portant emperinte; et les poids étaient primitirement déterminés par le poids naturel des grains d'orge on d'autres fruits. Dans

Mosché et Aharone, sur l'ordre de l'Éternel, selon leurs familles, tout mâle de l'âge d'un mois et au-dessus, vingtdeux mille.

- 40. L'Éternel dit à Mosché: dénombre tout ainé mâle des enfans d'Israel, de l'âge d'un mois et au-dessus, et fais le compte de leurs noms.
- 41. Tu prendras les lévites pour moi, moi l'Éternel, en place de tout ainé parmi les enfans d'Israel, et les bestiaux des lévites en place de tout premier-né parmi les bestiaux des enfans d'Israel.
- 42. Mosché dénombra, comme l'Éternel lui avait commandé, tout aîné parmi les enfans d'Israel.
- 43. C'était toute la progéniture mâle dénombrée par noms, de l'âge d'un mois et au-dessus, selon les dénom-

sent satissanti-terize. Noos avons vu que la popolation militaire se monte de 60,550, ojoutons la moitié poor les milits d'on mois à viogt ans, nous aurons ensemble 90,000 hommes, de sorte que les ainés ne servient que le vingis-patième de la population totale mille, à partir d'uo mois. Nos tables de vingis-patième de la population totale mille, à partir d'uo mois. Nos tables de visitaité en donne aucon moyor, ni de constater, ni d'infinerar crésialest, qui est évidemment trop faible. En effet, sur les 600,000 hommes sabilies, 00 peui admettre au moins too,000 maringes féconds, sur ce nombre il y ens a an moins 25,000 qui ont des ainés milles, vivant lors du recensement; à cenz-ci il faut ajouter les ainés qui sont parmi le reste de la population mille, et il ne four pas coblière que poor les rançons le sainés compuisor par mères (DIT 1936 ¹) y ch. 3, v. 1 act 18; ch. 8; v. 16. Evode, ch. 13, v. 2, 12, 16c, et le même père port avoir planieurs ainés. Coocloons de tout ceci que le teste ne viue pas à l'exactitude numérique. D'ailleurs les recoisemes ne contiennent pas d'osités, et le nombre des lévites se trouve être à peu près le même que celoi des ainés de toute la outon, coïncidente veriment ettra-fraisire.

43. ריוויר Sam. ריוויר ao pluriel.

satriba, pent avoir assisté Mosché, comme l'ont fini les autres blei lors du démombrement; et si, versets 15 et 16, le nom d'Aharone us est troove pas, le style de Mosché, divil, ne mootre pas cette précision, pour que cette circonstantes pic importante. ק"וא "D'Ingl-deux mille. Sept. et Sam. id. Ce nombre indique qu'uoe erreur s'est glissée dans le texte. Eo effet, récapitulant, oo trouve :

Guerschonites, 7,800, à l'occideot (v. 22).

Kebathites, 8,600, au midi (v. 28).

Merorites, 6,200, an nord (v. 34).

Ce total dépasse de trois ceous celui qui est indiqué dans le texte. Comme la comme talela , sous ett encere répétée au serate (6, il est probable que l'error provisot d'une somme partielle. On a proposé de lire ao verset 38 D'D'D troit, au lieu de TD /rit; ce qui ferait disparditre la différence. Le Talmad prétend (Réchoroth, 6, 15, 5) que ce 230 ochient les sindes parmi les lévites; qu'espant hesoin d'être rachetée cer-mêmes, ils ne pouvaient servir de rançon sux sutrasse cette espitacion est plus diffécile à dometre que l'objè à expliquer. Comme cabil possible que 22,300 milles, à compter de l'âge d'un mois ne comprenone sabil possible que 22,300 milles, à compter de l'âge d'un mois ne comprenone cabil possible que 22,300 milles, à compter de l'âge d'un mois ne comprenone cabil possible que 22,300 milles, à compter de l'âge d'un mois ne comprenone cabil possible que 22,300 milles, à compter de l'âge d'un mois ne comprenone cabil possible que 23,000 milles, à compter de l'âge d'un mois ne comprenone tabil possible de la de-viner l'Itales sont les chiesches d'aver, navaguelle Roscomiller adhere sonsi. On o evoit pas nous plus d'obsproites l'évenne disproprionie netre le total de Lévi et celui des autres tribus, puisque toutes remontent à des iodividus compensions, vivaet dans le même payet toos la même coditions sociales.

43. שנים ועשרים אלף שלשה ושבעים ומאתים Vingt-deux mille deux

Kehath, Elitsaphane, fils d'Ouziel.

- 31. Leurs gardes: la table, la caisse, le candélabre, les autels et les ustensiles du sanctuaire avec lesquels ils servent, et la tapisserie avec tout son attirail.
- 32. Le nassi des nassis de Lévi Elazar, fils d'Aharone le cohène; surveillance de ceux qui gardent la garde du sanctuaire:
- Pour Merari, famille de Ma'hli et famille de Mouschi; ceux-là (sont) les familles de Merari;
- Leurs dénombrés, au nombre de tout mâle d'un mois et au-dessus, six mille deux cents.
- 35. Le nassi de la maison du père pour les familles de Merari, Tsouriel fils d'Abirhaïl; ils camperont au côté de l'habitacle vers le nord.
- 36. La surveillance de la garde des enfans de Merari: les ais de l'habitacle, ses barres, ses colonnes, ses soubassemens, et tous ses ustensiles et tout son attirail;
- Les colonnes du parvis autour et ses soubassemens, leurs pieux et leurs cordes ;
- 38. Campaient devant l'habitacle, vers l'orient, devant la tente d'assignation, au lever du soleil, Mosché, Aharone et ses fils, gardant la garde du sanctuaire, pour la garde des enfans d'Israel; si un profane en approche, qu'il meure.
 - 39. Tous les dénombrés des lévites que dénombra

primé, même les Sepainte, mais nou la traduction copie., qui prend as aource dans celle des Sepainte. En supprimant ce mot, ce verset correspond un verset dans celle des Sepaintes des lévites set ordonné à Aharonc seul. Roubipant pense que c'est peutêtre un mot tombé de la ligne supérieure, et moi là propos sjouté cit; mais Leclere dit que rén ne s'oppose s'ano admission. Aharone, chef de

בל ישליאין לעדור ניפרי יומי : 30 פר בע-פטעי בעונים בשבו ואיבלו ויברו מפינרים ממסטר במפלבה לממסטר ב בערים לפיד בשמפו מבסט יומינים ווימינים ב הבינות הממבות לבינות ופער בלה וכל להבעו ב הבינות הממבות לבינות ופער בלה מבלה לבלה במשמפן ויבר ממפרי : 30 פפלבני ממסטר פיד מברה לבלה במשמפן ויבר במפלב בלה הממבות במסטר במפלב בער מברה במשמפן ויבר במפלב במפלב

אביחיל . Sam. אביחיל . 35.

37. מיתרוחם Et les cordages. Ils avaient cette besogne en commun avec les Guerschonites; voy. ci-dessus , v. 26.

38. לפני תמשכן Sam. המקדש — שמרים — את פני המשכן Sam. המקדש — המקדש הקדש ...

39. MINI Et Abarone. Ce mot, dans le texte hébreu, est aurmonte de points. Le amaritino, le syriaque et doute manuscrits hébreux ne l'ont pas. Peut-être que par les points les Massorètes ont voulu indiquer que ce put est à regarder comme saspect d'interpolation. Tous les traducteurs l'ont poutant ex-

Eliassaph, fils de Lael.

- 25. La garde des fils de Guerschone dans la tente d'assignation, (furent) l'habitacle et la tente; sa couverture et la tapisserie de l'entrée de la tente d'assignation;
- 26. Les courtines du parvis et la tapisserie de l'entrée du parvis qui servent pour l'habitacle et autour de l'autel, ses cordes pour tout le service.
- 27.Pour Kehath, la famille d'Amrame, la famille de litshar, la famille de 'Hébrone et la famille d'Ouziel; çeux-là (sont) les familles de Kehath.
- 28. Dans ce nombre de tout mâle, d'un mois et audessus, huit mille six cents, gardant la garde du sanctuaire.
- 29. Les familles des enfans de Kehath camperont au côté de l'habitacle vers le midi.
 - 30. Le nassi de la maison du père pour les familles de
- 38. "IDDOA! Dans la version syriaque et dans un manuscrit, ce mot est precédé de all'PIDN: comme nas versets 20 et 34. Les Sept. comme le texte hêbrea. DTPN INDUD PIDU Gardant la garde de la sainteté. Les chouses les plus asintes étuient confées nun à la famille de Guerschone, l'bliné, mais à celle de Késhal, qui est celle de Masché et d'Aharone. Aben Esra dit qu'il s'agit tel l'arche sainte.
- 39. ΠΙΟΝΊ Au midi, de [123 doile; la face tournée vera l'arient; le midi est à droite; Ounkl. ΚΙΣΊΤΤ , Sept. λίβα, on ne connaît pas bien l'Origine de ce mot. Le vent du midi porte ches les Grecs et les Latins le nom de λίζ, lips.
- 31. ¡DDM1 Le volle da sanctuaire. Cest le tapis qui sépars le saint des saint d'avec le saint voy. Eucle, ch. 61, v. 31. Aprèce eu me le Samitique in 2021 ¡VIII le bassin et la base, et un lieu de ¡PIII JU sa singulier, il a DITIJ y an pluriel; les Septame et l'arobe de même. Cétait le service d'hon-mer; il appartenait de droit aux Guerschonites, à la branche afacte. Cest pro-bablement pur considération pour Mosché qu'il a été donné à la famille de Kehath.

לבלט ולהי אל יולك تعققة! شعقت: 30 ולهيع בעראי "גמה מאוע שלבל מממליבי בעלים: 30 ממפלים לכל בי בלספר בלבלב מלברטבה למומלים המפלים בעליבי. בי בלספר בלבלב מלברטו בימומלים במשלים בעליבי. בי בללה ממפרט בימומלים מלבלבו לכל מלביו במשלים במאלב בימומל ולאים מלבלבו לכלם בלכם אמר אתר מומב בימומל ולאים מלבלה לכלם בלכם אמר אמר מומב . מומב בימומל ולאים מלכל המלבה המלבה המלבה אמר מומב .

^{24.} אב מית Maison du père, expression qui plus haut s'applique à une tribu entière, et ici seulement à une famille.

^{35.} ΠΙΟΙΟΙΣ Ε΄ la garde, ce qui clait confé à la garde des flu de Gerechoe. 1900 Nom des dix tupls intérieurs assigifia pet as ai; 1975. Exode, ch. 36, v. 1. ΥΠΚ Cs soul les donce tapls de poil de chèvre placés sur les premiers; 1916 Exode, ch. 36, v. 1. γ. 1900 Π ½7 ΠΝΗ 70 les tates sur Padificació. 1910 D Γ συργεπεστι a couranter, faite de peuts rouges de belier; 1917 Exode, ch. 36, v. 15, t. ch. 36, v. 15, Sun. 1910 D In courenter de la porte; 1917. Exode, ch. 36, v. 16, et ch. 36, v. 16, et ch. 36 parte; 1917. Exode, ch. 36, v. 36

^{36.} THIN 19th Les courtines de la court; voir Exode, ch. 27, v. 9, et ch. 38, v. 9. THIN INDE La poste de la cour; voir Exode, ch. 27, v. 16. INTIL 19th Yoth Yun'no INN El ses cordes pour tout son service, son usuge, etc. 1-de traja cissac condes à la familia de Merari, v. 37, u'n'n'i Do Inn'i Be traja cissac condes à la familia de Merari, v. 37, u'n'n'i Do Inn'i un plariel scalement; ncine 'n'n' be superflu 'n'n' Signific: v' la corde de Tarc, Pa, 21, v. 13; z' le cordage d'une tente, voir lécémie, ch. 10, v. 20. Ouald, dit in' n'i'i'i'DN ce cordage, de 'pun', Sept. và accèdence de reste de l'ourrage (de 'n'n) reste, superflu). Il s'agit ich des cordages de l'abbitiche et de l'ourrage (de 'n'n) reste, superflu). Il s'agit ich des cordages de l'abbitiche et de l'ourrage (de 'n'n) reste. superflu).

รร. บวาบทุก ภากบาบ La famille aurandenne. Ce sont les enfans de Monché; car les descendans d'Amram formient la branche soccedolale. ภากบาบ Sept. คัณะระ, fribes; Ben Ousiel Middle de vineue, génération. วิทยาบ Ousiéli; e'est aussi le num du commentateur pseudooyme Jonathan ben Ousiel.

- 14. L'Éternel parla à Mosché au désert de Sinaï, en ces termes :
- 15. Dénombre les enfans de Lévi d'après la maison de leurs pères, d'après leurs familles; tout mâle d'un mois et au-dessus, tu les dénombreras.
- 16. Mosché les dénombra, sur l'ordre de l'Éternel, comme il lui fut commandé.
- 17. Ces fils de Lévi furent selon leurs noms : Guerschone , Kehath et Merari.
- 18. Et voici les noms des fils de Guerschone, d'après leurs familles : Libni et Schimhi;
- 19. Les fils de Kehath, d'après leurs familles; Amrame, litshar, 'Hébrone et Ouziel;
- 20. Les fils de Merari selon leurs familles, Ma'hli et Mouschi: cenx-là forment les familles de Lévi, selon la maison de leurs pères.
 - 21. A Guerschone la famille de Libni et la famille de Schimhi; ceux-là forment les familles guerschonites.
- Leurs dénombrés , le nombre de tout mâle , d'un mois et au-dessus , leurs dénombrés (furent) sept mille cinq.cents.
- Les familles guerschonites campent derrière l'habitacle, à l'occident.
 - 24. Le nassi de la maison pour ceux de Guerschone,

qui est du masculin, mais aux individus.

^{23.} אחרי המשכן Après l'habitacle, à l'occident; le côté opposé, l'orient; s'appelle פני — פנים.

- 13. אים Ne signifie pas ici au jour, puisque la mnrt des premiers-nés a en lieu la nnit, mais il signifie lorsque. ארים ז'ai sanctifié, séparé.
 - 14. רדבר Il dit. Ce sont des formules de jonetinn nratnire.
- 15. 1711 [30] Depuis l'Age d'un mois. Les livites étalent comptés et consec place des premiers-16s, qui, à cet lag, devalent être rachetés; voir fafés, ch. 18, v. 16. In-thi a compris la difficulté d'un tel recensement; voici commentil la résourt. Manché se plaçait devant une tente, et une voix divine contait du tabernacle et annonçait le numbre des enfans, e'est panrquni on lit: 71 19 Ty d'oprès la parolte de l'Élecnel.
- 16. השם Mosché. Les Sept. ajoutent zai Aapàr, el Abarone. הונג Sam.
- 18. ברשון Guerschone, Gerson; les Septante ont ici, et surtout dans ce livre, Guedson, reérèr, Gen., ch. 46, v. 11, et Ezode, ch. 6, v. 16, ils ont aussi Gerson; mais I Chron., ch. 6, v. 1, ils ont מנושות Guerschome.
- 2n. DI TI'N Telles sont. Ainsi en tout huit familles lévitiques secondaires rangées sous trois familles primitives.
- בו חלבני -- השמעי בי היבונים determinatif avee un nom propre, ce qui est contre l'usage; mais, dit le באור , ce sont ici des noms qualificatifs.

- 7. Qu'ils se chargent de ses fouctions et de celles de toute la réunion devant la tente d'assignation, pour faire le service de l'habitacle.
- 8. Qu'ils gardent tous les ustensiles de la tente d'assignation, et (se chargent) des fonctions des enfans d'Israel pour faire le service de l'habitacle.
- 9. Tu donneras les lévites à Aharone et à ses fils; donnés, ils lui sont donnés en présent de la part des enfans d'Israel.
 - 10. Tu préposeras Aharone et ses fils; qu'ils observent le cohénat (service); un profane qui approchera mourra.
 - 11. L'Éternel parla à Mosché en ces termes:
- 12. Quant à moi, voilà que j'ai pris les lévites du milieu des enfans d'Israel, en place de tout aîné, premierné des enfans d'Israel; qu'ils soient à moi les lévites.
- 13. Car à moi (est) tout ainé; au jour où j'ai frappé tout ainé au pays d'Égypte, j'ai consacré à moi tout ainé en Israel, depuis l'homme jusqu'à la bête, ils seront à moi; moi l'Éternel.

eu faven des sacredotes. Tel est le raisonnement de l'écrivain sarce. Il restu me difficulté à résoudre : Aharoue et ses fils pouvaiencils suffice à tous les sacrifices qu'upportait une population de deux millions d'individes ? Existateil encore d'autres cohenine? Il su'étaient donc pas descendans d'Aharone? A moins d'adantetre qu'il y avait quéques fonctions dont les l'éties ne pouvaient pas se charger dons les offrandes, et que pour la majeure partie les lévites pouvaient pour officier comme le cohenime, Le Samaritais, su lieu de 1921 n° 1923 parville fail; et il ajoute speés "NYDP", VYP) OPPYTD îls serons leur rangon, et les Septaute de même. L'institution des lévites étuit particulière au jaccerdocc héhorique.

9. 1927] Et à res file. Les Sepante sionent voir infère, comme villy avait (1917) — (1917) Diff) Nethonnime, donnés comme serviteurs à Abravon et à ser fils; ils leur étaient subordonnés. I, Parally, ch. 9, v. 2, et Esdras, ch. 2, v. 43, ils sont applés (1917) northinime, c'était nuc clause particulière désignés sonce nom. Au lien de 1/2 at lat. le Samaristan a 1/2 at mai, et au lieu de IMRO ils ont 1/110 de millier. Sept, de même pai. C'est ainsi qu'il se trouve plus loin, ch. 8, v. 16. Vetre cité donne manuscrits hôbreux et trois manuscrits châldéms qui ont également cit cette leçon. IMRO II a milleu, comme vill y avait [1710], non pas volontiement, d'itt l'ilsur, mais parla volonté de la dit l'ilsur, mais parla volonté de la dit l'ilsur, mais parla volonté de la dit l'ilsur, mais parla volonté de l'au d'it l'ilsur, mais d'it l'ilsur, mais parla volonté de l'au d'it l'ilsur, mais parla volonté de l'au d'it l'ilsur, mais channes d'it l'ilsur, mais d'it l'ilsur, mais parla volonté de l'au d'it l'ilsur, mais channes d'it l'ilsur, comme a l'ilsur, comme a l'ilsur, comme a l'ilsur, comme a l'ilsur d'ilsur, comme a l'ilsur, comme a l'ilsur d'ilsur, comme a l'ilsur, comme a l'ilsur d'ilsur, comme a l'ilsur, comme a l'ilsur d'ilsur, comme a l'ilsur, c

10. TBDI To proposess; c'est une des significations de TDD, même au Kal, voir Gene, ch., (o. v., 4; an Hiphi'il la teorjones cette signification, TI'DU DE TDU garder: qu'ils premaent sous leur garde. HII profine. non levite; les ascerdoies et les levites walent des fonctions distinctes. 27DFI Qu'i approche pour faire des officandes.

12. דבו לקותו (ביות pris. Depuis l'événement d'Égypte tons les ainés appartiennent à Dieu; à lenr place. Dieu accepte les lévites, et il en dispose

nel avait commandé Mosché; ainsi campaient-ils selon leurs bannières, et ainsi ils partaient, chacun selon leurs familles, selon la maison de leurs pères.

- Cn. III. 1. Voici les généalogies d'Aharone et de Mosché, au jour où l'Éternél parla sur la montagne de Sinai.
- Et voici les noms des fils d'Aharone; l'aîné Nadab, puis Abiou, Elazar et Ithamar;
- 3. Voici les noms des fils d'Aharone, les cohenime oints, qu'on avait institués pour officier;
- 4. Nadab et Abiou moururent devant l'Éternel, quand ils présentèrent un feu profane devant l'Éternel, dans le désert de Sinaï; ils n'eurent point d'enfans; Elazar et Ithamar officièrent en la présence d'Abarone leur père.
 - 5. L'Éternel parla à Mosché en ces termes :
- 6. Fais approcher la tribu de Lévi, et place-la devant Abarone le cohène; qu'ils le servent.
- 4. חים אש זרה וו maurut, voir Lévit., ch. 10, v. 1. אש זרה Un feu profane, ch. 10, v. 1. של פני sur, devant. la face, eu présence.
- 6. 379H Tati appracher. 379H Et plus loin, ch. 8, v. 1 197H et ibid., v. 14, N73HH out des expressions empruntées aux choses dont la gardica confide à la tribu de Livi. N709H du Hiphit. racine 710) placeche, au sinquiller, 170H ppi l'incinoment, de N70 du Fid., au pluriel; N70H prittides, est un mono collectif qui dente disdifferement le sinquiller ou le pluriel.
- 7. 17.12 D. G. pande, de 12.02 pandes, se dit en général d'une occupation quelconque, d'une affaire, et signife plus fréquemment stretillance. Mendocha tradult par affaire, 17.1917 ha Taute la résisse nicht représentée par les lévites (TME). Les Sept. ajoutent, v. 8, dez enfans d'Israel, le Samaritain comme l'hébreu. hay 1972 12.2 DE pande des cofans d'Israel, expression pec claire. On croit que les lévites doivent remplacer les sujets Israélites dans le service. Aben Exan dit qu'il s'agit de la défeuse de laisser approcher un profine des objets servés.

לפני אחרן הכרהן

L'emplacement des quatre familles lévitiques n'est pas mentionné ici. Il est sniet à difficulté. Nous eu parlerons plus bas.

CH. III. 1. חולדת Toici les générations, voy. sur ce mot Gen., eh. 6 , v. g , et eh. 37 , v. a. Gueddes met le משה et Mosché entre pareuthèses, parce qu'il le croit une interpolation. Ce mot se trouve cependant dans tous les manuscrits hébrenx et samaritains. Saadias place Mosché avant Abgrone. Les descendans de ce dernier étaient peut-être cousidérés comme étaut ceux de Mosché, dont les propres enfans avaient ponr mère une étrangère. C'est peut-être pour cela que Mosché se trouve iei placé, contradictoirement à la formule ordinaire, après Aharone, comme Exode, ch. 6, v. 26. Il v en a ani diseut que le mot Πιτζιπ signifie fel événemens, et nou générations. comme Gen., eh. 25, v. 19, et ch. 37, v. 2. Du reste les versets 1 à 14 paraissent être une transition pour arriver an receusement des lévites. Après l'histoire de la naissance et de la circoncision des enfans de Mosché, Exode, eh. 2, v. 22; ch, 4, v. 24, et ch, 18, v. 3, il n'en est plus fait mention dans l'histoire de lenr père; ils étaient de simples lévites; voir I Paralip., eh. 28, v. 14.

3. Den Les oints. Selon Aben Esra ils étaient grands pontifes du vivant de leur père. מלא ידם Il (Mosché est le sujet non exprimé du verbe , sans cela il y aurait 870) a rempli leurs mains , il leur a douné l'investiture; voir Ex.,

ch. 28, v. 41. כהן Pour officier, Sam. נתחן el officiera.

zer, fils d'Amischadaï;

- 26. Sa cohorte, leurs dénombrés, soixante-deux mille sept cents.
- 27. Camperont près de lui la tribu d'Aschère, et le nassi des fils d'Aschère, Paguiél, fils d'Ochrane;
- ${f 28}.$ Sa cohorte, leurs dénombrés, quarante-un mille cinq cents.
- 29. La tribu de Naphtali, et le nassi dés enfans de Naphtali, A'hira, fils d'Einone;
- Sa cohorte, leur dénombrés, cinquante-trois mille quatre cents.
- 31. Tous les dénombrés du camp de Dane furent cent-soixante quinze mille six cents, partiront les derniers, selon leurs bannières.
- 32. Voilà les recensemens des enfans d'Israel, selon la maison de leurs pères; tous les dénombrés des camps, leurs cohortes, six cent trois mille cinq cent cinquante.
- 33. Les lévites ne furent pas dénombrés parmi les enfans d'Israel, comme l'Éternel avait commandé à Mosché. 34. Les enfans d'Israel firent selon tout ce que l'Éter-

		1
Couchant,		Nord.
3º Division; Ephraïme:		4. Division; Dane:
Tribus : 1°.	Ephraime 40,500	Dane62,700
2*.	Menasché32,200	Aschère41,500
3•.	Biniamine35,400	Naphtali53,400
	TOTAL 108,100	157,600

Récapitulation.

151.450

3. id. 108,100 4. id. 157,600

TOTAL GÉNÉRAL... 603,550

פֿר וֹאָהֹאֹלְ לַכָּר לִאַהְׁרִאָּנְיִי וֹאָנִי אַעִּיי אַעִּיי סָשְׁי כּוֹדְּעֹׁהַ פֿר וֹאָהֹאַלְ פֿרִאָּהַ אַנִּיינִנִּי אַעִרכּמִּיי: 31 וֹיִלּאָפְּ בֿרִמָּיִם מָאִנִּי נַזְּרָמִּשִׁם מָּהְּבֹּאִנִי אָעְרָנִים לְאַנִּינִפְּלָּנִי. אַלְפָּׁים בּמְנֵינִים לְּצְרָאַבָּים מָּהְּבֹּאִנִי אָעְרָנִים לְאַנְיִם לְאַנְיִּפְּלִּנִי. אַלְפָּׁים פּרְשִׁלְּנִים לֹּעְנִי בְּלִיהִּשְּבֹּאָנִי לְכִּנִינִי אַכְנֶים כְּנְרִבּפְּלְנִייִּ

25. 7 Dane, Ben Ouziel donne même espace à la division, et même couleur à la bannière, comme aux précédentes. Cette dernière portait les noms de Dane, Naphtali et Aschère, et pour inscription au milieu:

שובח ישראל Et en le déposant il dit : repose , 6 Éternel, parmi la foule des milliers d'Israel (infrà, ch. 10, v. 36) ; et au milieu la figure d'uu serpeut basilic (יויף הרכוץ)

31. ב' Tour les dénombrés. Tous ceux qui avaient été dénombrés le premier du mois, dit Aben Exrs, étsient en même nombre le viugt du même mois. C'étsit un miracle. ב'דגלידת לדרל Selon leurs bannières. La Vulgate n'a pas ce moi, et finit le verset par professeculur.

32. אלח הפקדים Voici les dénombremens, les recensemens. Nous allons en présenter le tableau.

- 14. La tribu de Gad et le nassi des enfans de Gad, Eliassaph, fils de Reouêl;
- 15. Sa cohorte, leurs dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante.
- 16. Tous les dénombrés du camp de Reoubene, cent cinquante-un mille quatre cent cinquante, selon leurs cohortes; ils partiront les seconds.
- 17. Partira ensuite la tente d'assignation, le camp des lévites, au milieu du camp; comme ils camperont ainsi ils partiront; chacun à sa place, selon leurs bannières.
- 18. La bannière du camp d'Ephraime, selon leurs cohortes, vers l'occident, le nassi des enfans d'Ephraime, Elischamà, fils d'Amihoud;
 - 19. Sa cohorte, leurs dénombrés, quarante mille cinq cents.
- Près de lui la tribu de Menasché; le nassi des enfans de Menasché, Gamliel, fils de Pdatsour;
 - 21. Sa cohorte, leurs dénombrés, trente-deux mille
 - 22. Et la tribu de Biniamine (Benjamin); le nassi des enfans de Biniamine, Abhidane, fils de Guidoni;
 - Sa cohorte, leurs dénombrés, trente-cinq mille quatre cents.
 - 24. Tous les dénombrés du camp d'Ephraïme, cent quatre-vingt mille cent, selon leurs cohortes, partiront les troisièmes.
- 25. La bannière du camp de Dane, au septentrion, selon leurs cohortes; le nassi des enfans de Dane, A'hié-

^{20.} ארלין Un manuscrit hebreu porte רתחנים על יו ceux qui compaient pres de lui. Sept. de même.

22 23

la lettre V qui n'a pas de vécitable équivalent dans les autres langues, et que quelgoes nos appellent ghaine (voy. Gramb., Crit, de la langue hebr., par Evald). Le Sam, et plusieurs manuscrits porteot קנואל, voir ci-dessus, cli. 1, v. 14.

ושנים Adverbe ; deuxiemement ou les deuxièmes.

וד. חבות Le camp, pour חבותם - בחום des lévitmes (lévites). Beu Quziel donne quatre milles à ce camp. 177 De 77 rrain ; de même en syriaque et en arabe; en éthiopien TR; te mot signific tos il place. côté, voy. Isaïe , ch. 57, v. 8, et I. Sam., ch. 19, v. 3. כאשר יחנו כן יסער Se rapporte aux Israélites : comme ils campaient , ainsi ils partaient.

נות Ephralme. Ben Ooziel assigne à cette division également quatre milles, et donne pour couleur à la bannière qu'elle portait une couleor tricolore. Outre les noms d'Ephraîme, Menasché, et Biniamine, elle portait au milieu pour inscription: חמחנה מן המחנה יומם בנסעם מן המחנה et la nuée de l'Eternel sur eux le jour, quand ils partaient du camp (lafrà. ch. 10, v. 34). Il y avait aossi la figure d'uo enfant (ריבא).

camp de Iehouda (Juda), selon leurs cohortes; le nassí (chef) de Iehouda, Na'hschone, fils d'Aminadab;

- Sa cohorte, leurs dénombrés, soixante-quatorze mille six cents.
- 5. Près de lui campent la tribu d'Issachar; le nassi des enfans d'Issachar, Nethanel, fils de Tsouar;
- Sa troupe, leurs dénombrés, cinquante-quatre mille quatre cents.
- La tribu de Zebouloune, et le nassi des enfans de Zebouloune, Aliab, fils de 'Helone;
- Sa cohorte, ses dénombrés, cinquante-sept mille quatre cents.
 - Tous les dénombrés du camp de Iehouda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs cohortes, partaient les premiers.
- 10. La bannière du camp de Reoubene au midi, selon leurs cohortes; le nassi des enfans de Reoubene Elitsour, fils de Schedéour;
- 11. Sa cohorte, ses dénombrés, quarante-six mille cinq cents.
- 12. Camperont près de lui la tribu de Schimone et le nassi des enfans de Schimone, Schloumiel, fils de Tsourischadaï;
- Sa cohorte, leurs dénombrés, cinquante neuf mille trois cents.

noms des trois tribos campantes la bannière cluit tricolore et portait, outre les noms des tribus, Reoubene. Schimone et Gad, l'inscription suivante ויידוע היידוע היידוע

14. רעואל Sept. Payovin, Ragouel. C'est ainsi que les Septante représentent

להאי לכלה המתו הלמשם אלף נהלף מאורו: זי ומחש הלאורולים לכלה המתו הלמשם אלף נהלף מאורו: זי ומלכאי להאי לכלה המתו הלמשם אלף נהלף מלחות משלה הלאורולים אלף ומשם ההלקו משם האורו: זי ומלכאי הלאורולים אלף ומשם האורוי: זי ומלכאי מלבנו השם האלה האלימה הלבנו המתו הלבלו הלמשם הלא מלכת הלבנו המתו הלבלו הלבנו הלאים הלבלו הלבנו הלאים הלבנו הלבנו הלאים הלבנו ה

on y avait gravé nn lionceau (בר אריוון). אינון Nassi, nom de commandement, un homme élevé; littéralement, un prélat.

- 4. במינים Leurs hommes recensés ou exercés. Aben Esra dit que c'est comme s'il y avait ייוף במינים a singulier, meis le אמנים dit que ce n'est pas néces-soire, car אמנים est un nom collectif qui admet indistinctement le singulier et le plariel. Sam. בייום במינים במינ
- יני פוליות Ounkl. איזה Podrat קשו etaient pres de lui, qui campaient dans son voisinage.
- 7. MOD Sam. MOD et la tribu; les Sept. et plusienrs mannscrits hébrenx ont la même leçon.
- 9. אשנה יחשנה Tiraient, arrachaient les premiers les pieux des tentes. און En arabe a la même signification. אין Signific en arabe sortir les dents des concarités; ici ces mots signifient lever les tentes, partir.
- 10. אובן Reoubene. Selon Ben Ouziel cette division remplissuit un espace de quatre milles en carré. On lisuit sur la bannière de cette division les

ront, et à la halte de l'habitacle les lévites le dresseront; un profane qui en approchera, mourra.

- 52. Les enfans d'Israel camperont chacun en son camp, et chacun à sa bannière, selon leurs cohortes.
- 53. Les lévites camperont autour de l'habitacle d'assignation, afin qu'il ne vienne point de colère sur la réunion des enfans d'Israel; que les lévites se chargent de la garde de l'habitacle du témoignage.
- 54. Les enfans d'Israel firent selon tout ce que l'Éternel avait ordonné à Mosché; ainsi firent-ils.
- Сн. II. 1. L'Éternel parla à Mosché et à Aharone, savoir:
- Chacun à sa bannière, aux enseignes de la maison de leurs pères, les enfans d'Israel camperont; en face (et) autour de la tente d'assignation ils camperont;
 - 3. Camperont en avant, à l'orient, la bannière du

Nya¹ eo est le génitif. Vester regarde le verset 5s du ch. précident comme une préparation de célui-ci. et servant à les coordouver ensemble; ce qû, sjoute-cil, u'assure par l'ordre chrosologique, mais ce qui esplique, comme dons d'autres cas, la suite des chapitres. "1230 Contes, de la distance. en face. Jouné, ch. 3, v. 4, assigne deux mille ameth (couddes) pour cette distance. Selon far hi vo "712 mille; entre uu quart et un clers de lieue.

יוֹל ישָּׁבִּאַר פַּהָּר פַבּנוּ לִאָּשְׁרִםאָּת יִשְׁתּי : נְּעַרְּנִּיּ אָשִׁר : זּ אַהָּשְׁר פַבָּנוּ לְאָשְׁרְםאָת יְשַׁתּי : נְּעַבְּיִם יְשְׁרָּי וּתְּשִּׁר : זִּ אַהָּשְׁר אָשְׁר אָשְׁר הְשָׁר הְשְׁרְם אֶבְּיִם וְשְׁרָּ צִּנִּי יִשְּׂבָּאַלְ בָּכַלְ אֲשֶׁר אָשְׁר אָשְׁר הְשָׁר הְשָׁר בְּשְׁר בְּּוֹ אָשְׁר : 3

ment un étranger à la tribu de Lévi. MDV Qu'il meure ; selon Iār'hi, de la main de Dieu ; selon Abeu Esra , par le magistrot.

52. ארלן Sa bannière; Sept. בולף selon son commandement; Sam. אין son côte , son flanc, comme cb. 2, v. 17.

53. PPT N/1 Lit. pu'il ne soit. AYD Colere; la signification principale de cette racine est rompre; litt. une irraption. Ce mot a de l'analogie avec les verbes qui commencent par YD comme 13/P En nerbe pyD signific couper, δriser. ΠΠΟΩΩ De 10/D gender; la garde, le service, la function; voy, info, d. 3, v, 7, 10/Ent. (b. 1, 3, v, 1, 1) Collet excendedun, il re-efficient.

CM. II. a. 1/37 Sam. 1/37 ma plariel. 1/37 Degest, euseigne, fameiter, Segu. 1/21/22, touge, codorfe Outhl. MDPO ordre (du grec 1/21/2); Syrinque phylyng une touge, Soad. D3D vide. II y en a qui admettent une transposition de lettres, pour 7/12 grond, un signal eleve; d'autres l'expliquent par couvrige le serait l'écolfe attachée au draptem, et ils expliquent 1/371 U7771 D0031 (P. 20, v. 6) par couvroux-noux, écst-édire, rendom-nous brillaux, eathée du nom de donte Dien. La divernité de ces replications moutre qu'ou ignore la signification précise du mot, et comme substantif, il ne se trauve que dans ce livre. Cétait probablement un signal qu'ouque pour la rémaine de trois tribuq (100, ct.), v. 10, v. 36 t. 55). On a dit que c'étaient des drapeaux qui portaient diverses figures : Reoubene, une figure d'homme; tehouda, celle d'un lion; Eporiame, celle d'un bout, et de celle d'un bout, et Dout et d'un sigle. Ce sant de press imaginations, JR/MS.
Selon les signes, Il est probable que chaque famille on chaque tribu avait sans merciene porticules, esta faisons. Le 20 de ce mot a la saminfacion de 1/20 un.

chacun par leurs noms, de l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;

- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Naphtali, cinquante-trois mille quatre cents.
- 44. Voilà les (hommes) dénombrés que dénombrèrent Mosché, Aharone et les douze nassi (princes) d'Israel; ils étaient chacun un homme par maison de leurs pères.
- 45. Tous les enfans d'Israel dénombrés selon la maison de leurs pères (le) furent de l'âge de vingt ans et audessus, tout partant pour l'armée en Israel;
- 46. Tous les (hommes) dénombrés furent six cent trois mille cinq cent cinquante.
- 47. Les lévites selon la tribu de leurs pères ne furent pas dénombrés parmi eux.
 - 48. L'Éternel parla à Mosché en disant :
- 49. Toutefois la tribu de Lévi tu ne la dénombreras pas, tu ne feras point le relevé de leurs têtes, au milieu des enfans d'Israel.
- 50. Toi,prépose les lévites à l'habitacle du témoignage, à tous les ustensiles et à tout ce qui lui appartient; eux ils porteront l'habitacle et tous ses ustensiles; eux desserviront, et ils camperont autour de l'habitacle.
 - 51. Au départ de l'habitacle, les lévites le démonte-

בדות נמנה לבדו Lécion du roi est digne d'étre comptée à part ; le mot latin legio a été chaldrise לניון

50. המקד Institue-les. המקד Sam. מח

51. יורידין אחר Its le descendent. On ne trouve rien sur la manière de dépouser et de démonter l'habitacle; ch. 3, il y a des détails sur le service des lévites, dont se trouve ici la première mention. חוברם Racine רוברו du Kat, Sam. המוצרות Hipphit. הודרות Stle profanc; le texte ne s'explique pas; probableנִיסְפַר שָּׁמָּה מָבָּן עֲשְׁרֵים שְׁמָהְ וְבַּמְעָהְ הַלְּמְשׁה וַבְּמִשְׁים אֶּכֶף. 4. פְּתְּדִיתָּם לְּמַּמָּה נַפְּסְלֵּי שְׁלְשֵׁה וַבְּמִשְׁים אֶּכֶף. 5. מִיִּבִּי שָׁמִּה מָבָּן עֲשְׁרֵים שְׁמָה וְבִּשְׁיִם הָּאָרִים בְּיִּבְּי

אַרְכָּע מָאַרּת: פ אַרְאָל שְׁמָיִם עֲשֶׂר אָשֶׁ אִשׁ אִשְׁאֶרְר לְבֵירת־אַבּרְאָוּ רְדְּוּי : אַרְאָל שְׁמָיִם עֲשֶׂר אָשׁ אִישׁ־אָתְר לְבִירת־אַבּרְאָוּ רְדְּוּי : אַרִירוּ בּלִיפַּמִּרִי בַנִּרִישִׁ־אַל לבות אַבּרִם מַכּוּ וּשִׁרוּם.

בי בי בי בי הי היקוים לפמני אַרָטָם לַאַ נַירִיפּׂטָּרוּ הַמְּשִׁים : 40 נְדִּלְּוֹיִם לְּפַמֵּנִי אַרְטֶׁם לָאַ נַירִיפּׂטָרוּ הַרִּים הַמְּבַּמִּלְּנִי בְּרִבְּאַא צָבֵּא בִּימְּאַשִׁלְ : 90 נוּנְדִּיוּ לְּרֵב הַרִּים נְפָּלְנִי בְּרִבִּיאַא צָבֵּא בְּימָּאַשְׁלִּי : 100 אַרַטֶּם מַפְּׁנְ הַּמְּׁנִים הינייני פֿרָבּּלְנִי נְבְּרִבּיְלְנִי בְּרִבְיִי בְּרִבְיִי אַבְּרֵטְם מַפְּׁנְ הַּמְּׁנִים

בּֿלָּבַלָּהָ וֹנִילִים אָבִּרֹעִّבִּי וּלִכֹּלֵכ לִפֹּמִּפְׁלֵן וֹדֵהֹלְ: 20 וִכִּלְּסֵׁא בּֿלָבַלָּהָ וֹאֹלְ בָּלִבְּאַמִּׁשׁבּתְן נֻפְּטִׁנְ וֹאָלִאִי אַעִּבְּפִּּמְּבְּׁלֵּן וֹאֹעַב 20 וֹצִּאַטִּינִ בּוֹבַלּל צִאִיבּלְוִיכִי אַלְבִּמְּׁבָּן וֹבְּאַלֵּר וֹזְּאָר 21 בְּבֹּלְ אָרִיבְּלָּב וֹאִשִּׁבִּי לָאִי נִיאָּאִי בּּוֹלְנִי אָלִיבְּיִּלְּאִי בְּבִּלְּבְּׁ וְאַנִּבְּיִּ

^{44.} איש אים אחד לבית אבתיו Un homme, un homme de la maison de ses pères; Samaritain איש אים אחד למטח בית אבתם homme, un homme pour une tribu, pour la tribu de la maison de leurs pères. Sept. id.

בני ישראל ל5. בני Le Sam. n'a pas le mot בני שראל et après ישראל il a

^{47:} TYPDIT Schon le Biour ce mot est composé du Hophat, troisième pussif, et du Hithpacle, t signife a 'ont pac été porté à ac compter. Schon quelques autres, é est simplement le passi du Hithpacl, (Voy. Lévis, ch. 13, v. 55 et 56, et Deut, ch. 24, v. 4). D'autres supposent ci une altération de voyelles, pour TYPDIT — DIVID a as milieu d'eux. Sept. djoutent in roir vivil înçah, des solums Étracel.

^{48.} חידבר Peut se rapporter au versel précédent, et signifier car il arail dil. 49. אל Sam. אבר החלם בי ווי אל lu ne dénombreras pas. lar'hi dit :

- 36. Pour les fils de Biniamine, leurs naissances selon leurs familles, selon la maison de leurs pères ; dénombrés chacun par leurs noms, de l'âge de vingt ans et audessus, tout partant pour l'armée;
- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Biniamine, trente-cinq mille quatre cents.
- 38. Pour les fils de Dane, leurs naissances selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, dénombrés chacun par leurs noms, de l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;
- 39. Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Dane, soixante-deux mille sept cents.
- 40. Pour les fils d'Aschère, leurs naissances selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, dénombrés chacun par leurs noms, de l'âge de vingt ans et audessus, tout partant pour l'armée;
- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu d'Aschère, quarante-un mille cinq cents.
- 42. Les fils de Naphtali, leurs naissances selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, dénombrés

Dans eta doore nombres, aocum n'a d'unités, un seul a éta disaines f. Atchère a juste mille hommes de plus qu'Epharime, et Issachar mille hommes de plus que Naphtali; tout cela est fort extraordianire dans on recensement. Le nombre d'hommes de vingt à actionte comprend à pen près le quest de la popoleration totale; elle se extrist dome montés à plus de deux millions, sans comprend re les familles lévitiques; de celles données ne sont pas historiques (voy. Exode, ch. 1.3, v. 37), et il est cisson d'actrober pourquoi ce nombre est le même que celori qui s'été ansigné apet mois apparavant. (Exode, ch. 33, v. 26.)

30. 77137 Zebouloune , Septante Ephraime.

38. 77 Dane , Septaote Gad.

40. TUN Aschere , Septante Dane.

42. אם Naphtale; Septante Aschere. Les tribos sont annoneées dans le texte hébreu d'après leur ordre de campement, comme on verra et dessoos ; voici le recensement du plos faible au plus fort :

> Menasché 32,200 Biniamine 35,400 Ephraïme 40.500 Asehère 41,500 Gad 45,650 46,500 Reoubene Naphtali 53,400 Issacher 54,400 Zeboulone 57,400 Schimone 59,300 Dane 62,700

Ichonda

74,600 TOTAL 6o3,55o. milles, selon la maison de leurs pères, selon le dénombrement des noms, de l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;

- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Iehouda furent soixante-quatorze mille six cents.
- 28. Pour les fils d'Issachar, leurs naissances par familles, selon la maison de leurs pères, dénombrés par leurs noms, de l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;
- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu d'Issachar, cinquante-quatre mille quatre cents.
- 3o. Pour les fils de Zebouloune, leurs naissances par leurs familles, selon la maison de leurs pères, dénombrés chacun par leurs noms, de l'âge de vingt aus et audessus, tout partant pour l'armée;
- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Zebouloune, soixante-quinze mille quatre cents.
- 32. Pour les fils de Joseph, les fils d'Ephraîme, leurs naissances selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, dénombrés chacun par leurs noms, de l'àge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;
- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu d'Ephraime, quarante mille cinq cents.
- 34. Pour les fils de Menasché, leurs naissances selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, dénombrés chacun par leurs noms, de l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;
- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Menasché, trente-deux mille deux cents.

verset 20. Ce mot, ainsi que און זכל זכל tout male, אנץ לכן tout sortant, sont en en est le génitif; de manière que la terminaison בתיחום de מקרדיתם est superflue.

24.73 Gad. Les Septante mettent ici Iehouda. Depuis ce verset le texte hébren m'a plus les mots לגלגלתם כל זכר qui, au verset 22, se trouvent entre שמות et 730 les Sept. les expriment comme au verset 22 , de meine versets 26, 28, 30, 32, 34, 36, 40 et 42.

26. ATTA Ichouda , Septante Issachar.

28. משפר Issachar, Septante Zeboulone.

par familles, selon la maison de leurs pères, selon le dénombrement des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, par têtes;

- 19. Comme l'Éternel avait commandé à Mosché, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.
- 20. Les fils de Reoubene, ainé d'Israel, furent, selon leurs naissances, par familles, selon la maison de leurs pères, d'après le dénombrement des noms, par tête, tout mâle, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;
- 21. Les (hommes) dénombrés dans la tribu de Reoubene furent quarante-six mille cinq cents.
- 22. Pour les enfans de Schimone, leurs naissances par familles, selon la maison de leurs pères, ces (hommes) dénombrés selon le dénombrement des noms, par tètes, tout mâle de l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;
- Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Schimone furent cinquante-neuf mille trois cents.
- 24. Pour les fils de Gad, leurs naissances par familles, selon la maison de leurs pères, selon le dénombrement des noms, de l'âge de vingt ans et au-dessus, tout partant pour l'armée;
- 25. Leurs (hommes) dénombrés pour la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.
 - 26. Pour les fils de Iehouda, leurs naissances par fa-

בו. בתייחום Lears hommes complés. מלכום לכומות Comme מעומות de la triba. Le pluriel du mot précédent se rapporte aux individus. Au verset suivant il y u מייחות pa u singulier, se rapportant à la tribu en général.

בקדיו Sam. בקדיו au pluriel. Il y a ici מקדיו de plus que dans le

raciae da 1330 et 1330 estilpare, et comme dons les verbus commençant par un 3 le passé du Nôphat et celoi du Péte se resemblent, on aurait pu prendre 13320 comme étant du deuxième actif, éen pourquoil ilojute à lai, etc., éestà-dire qui furent expliqués à lui; ainsi 13330 est du premier passif dont le 3 est caractéristique, et le 3 redical est supplé par le adoptech du 3.

18. ΤΡΊΡΗ Ο α'lls detatorat low radizance on extrection. Ce mot eat du Hilhpael, racine Τ'): il devrait y avoir un deguezche dans le γ . Litterlament its ze montéverent att, s'annoncterns three née. Osuikl. 101/11/1817 de DIV faire valoir un titre de natizance. Sept., cédition du Valenn, invêstione, ils portèvent sur des tabléses; Sept. Mes., invenieures, il irrecensirent.

- 4. Avec vous il y anra un homme par tribu, un homme chef de la maison de ses pères.
- Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous: pour Reoubeue, Elitsour, fils de Schedeiour;
 - Pour Schimone, Schloumiel, fils de Tsourischadaï;
 - 7. Pour Iehouda, Na'hschone, fils d'Aminadab;
 - 8. Pour Issachar, Nethanel, fils de Tsouar;
 - q. Pour Zebouloune, Eliab, fils de 'Hêlone.
- 10. Pour les fils de Joseph, pour Ephraïme, Elischamà, fils d'Amihoud; pour Menasché, Gamliel, fils de Pdatsour;
 - 11. Pour Biniamine, Abhidane, fils de Guidoni;
 - 12. Pour Dane, A'hiézer, fils d'Amischadaï;
 - 13. Pour Aschère, Paguiêl, fils d'Ochrane;
 - 14. Pour Gad, Eliassaph, fils de Deouêl;
 - 15. Pour Naphtouli, A'hira, fils d'Einone.
- 16. Voilà les convoqués de la réunion, nassi des tribus de leurs pères; ils sont les chefs des milliers d'Israel.
 - 17. Mosché et Aharone prirent ces hommes qui avaient été désignés par leurs noms ,
- 18. Et ils assemblèrent toute la réunion, le premier du second mois, pour qu'ils déclarassent leur naissance

pression obscure, les appelés, les convoqués de l'assemblée : cera gréo a couneme de rétuit dans les filisiers importantes. Sept. intéraver, les aumanmés, les célèbres. NPDD Voy. Encède, ch. 35, v. 32, "NPTDP 15/NP UNN chefs éte milliers d'Issael, les phylospuse de Joséphe. Sept. 2016/221. des chilisoques; le nassi chait le chief des chilisoques de doughes, des centuries et des chilisoques; le nassi chait le chef des chilisoques dans chaque tribu. Le mot 19/3/N que nous trouvens di et Million, h. 5, v., s, sjeinfe mous poerat, espainiet, de même en ombte.

יזים) Voir Gen., ch. 3o. v. 26, et Lév., ch. 24, v. 11. Iarhi ajoute ici בקבורת à lui ici par des noms. Le sens de ces mots est celui-ci : la

- ם באתם איצ Pluriel de צבא au lieu de la terminaison בין changement fréquent dans les pluriels fémiulus. רוקם Vous completes; Sam. און מפקדור sum gulier.
- 4. איט איש למטה Un homme , un homme par tribu ; la répétitiou eu hébreu sert souvent à détailler.
 - 5. אתכם Seront debout avec yous ; yous assisteront.
 - נטלאל .Sam גטליאל .10.
 - לבנימים .Sam. לבנימין .12.
 - ו3. פגעאל Sam. פגעיאל
- 14. NRUT Donat! les Septante et le syrinque lisest NRUP Poposis et ce nom est ainsi écrit plus loin dans le teste hébreu même (ch. 2, v. 14). Le Samirisin conserve le 7 dans les deux endroits. Il flust remarquer que "NRUP est le nom d'un des heuxs pêres de Môle. En comparant les noms propres éries engree et en hébreu, no voit que les Septante lissient hébreu d'oprès la prononciation dite portugaise ou orientale, et non d'uprès la proconcisation barbate dite allemande. Ces douze hommes sont suasi les chefs militaires des tribus, chefs de légions.
 - 16. קריאי העדה Le chetib est קרואי participe passé de קריאי העדה oppeler , ex-

NOMBRES.

- CH. I. 1. L'Éternel parla à Mosché dans le désert de Sinai, dans la tente d'assignation, le premier du second mois, la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, savoir:
- Faites le dénombrement de toute la réunion des enfans d'Israel selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, en comptant par tête les noms de chaque mâle.
- 3. De l'âge de vingt ans et au dessus tout partant pour l'armée en Israel, vous les compterez, toi et Aharone, selon leurs cohortes.
- ch. 3, v. 6, On trone unis ND3 à l'infinitif, ch. 4, v. 2, UNP 721s, commencement, somme toule. Sept., à view sign's prenez le commencent. Au ch. 4, v. z, lls tradhient prenez par tête, comme cela doit être. Ce décombrement est le second (voy. Exode, ch. 3o, v. 11 et 12; ch. 38, v. 25 et 26). Il y en encoren na troisième (Nomb., ch. 36). Les trois démondrements, list à des temps divers, donnent le même résultat ; second difficile à emplaquer.
- reaps of the content of the content
- 3. בייני Vingt; àge spie au service militaire בייניה עשרים. Et au-dessus, jusqu'à cinquante ans, pour le service actif; voy. ci-dessous, chi, 8, v. 25. NJY Adjectif qualifiant NLY le sortant, celui qui est tenu de partir pour l'armée. NJY D'sprés le TINJ est un adverbe, et par cette raison, di-til, re mon n'est pas précédé du

במדבר

בימל-צל נופלנו אלים נופלום אלים ולאים ללצי ולאים ללצי לקלילים ב ילליים בי מפון ולאים שלים למים אלים למלפה שמוח לרופלי ממבים למאב : ב האיז אים בימלים לאים בלאלה ממבים לאבר : ב האיז אים בימלים לאים מאלים באים, לעוב בימל בלאה בימלים מאלים

Cu. I. וידבר Vaidaber , el dit. Tel est le nom que porte quelquefois ee livre eo hebreu. TETEE Bemidbar, dans le desert. C'est le mot hebreu bemidbar qui est le plus usité poor distinguer cette quatrième partie du Pentatenque. Chez les Septante elle porte le nom de apibus, numeri, nombres; probablement à cause du dénombrement dont il est question au commencement. Ce livre est une collection de plusieurs documens, Vater pense qu'ils sont de plusieurs auteurs, puisque ees documens semblent quelquefois se contredire (Vater, t. III, page 452); mais Eichhoro cherche à réfuter ces raisons, et attribue le tout à Moise (Eichhoro, Ginleitung , part, 11, § 436, p. 403); Gramberg place la composition du livre des Nombres dans la quatrième période on au commencemeot de l'exil babylonien. 1310 Sinai. Selon Aben Esra ce mot nous apprend que, depuis l'édification du tabernacle, Dieu o'a plus parlé sur cette montagne, באחד לחדש חשני Le premier du second mois; Ben Ouziel ירחא דאייר mois d'yar, correspondant au mois de mai. DANY A leur sortie, après leur sortie. Le 7 de ce mot a lamême signification que Gen., ch. 31 , v. 43 et ci-dessous, ch. 18. v. 7. Ben Ouziel dit מבקהון au temps depuis leur sortie. L'historien prend cette sortie pour époque. Il en est de même au livre des Rois (I. ch. 6, v. 1). Il y est aussi question du second mois, et on ajonte qu'il s'appelle anssi zir (זין); c'est le אייך des ehaldéens.

2. אנש Racioe אשם lever, à l'impératif deuxième persoone plurielle, littéralement : levez la têle de loute la rémina, cumme nous disons : faire une levée d'hommes. Ounkl. רושבן, הושבר בילויה של האושה בילו היים בילויה של האושרה (אושב), ווועם בילויה של האושרה בילוים בי

ספר במדבר

LES NOMBRES.

PLATATEROLE

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ
DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (בנינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES.

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE 1er, Roi des Français,

Par S. Oaken,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS ; MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METS , ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

PENTATEUQUE.

TOME QUATRIÈME.

LES NOMBRES. - במדבר





CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE-RUE-DU-TEMPLE, Nº 78;
TRÉOPRIE BARROIS, LIBRAINE, RUE RICRELIEU, 8° 14;
TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE LILLE, 8° 17;
A Strasbourg et à Londres, même Maison.